

CARTAS ENTRE RIZAL Y EL  
PROFESOR  
FERNANDO BLUMENTRITT

---

1886—1888

Wegen Schimmelpilzbefall wurde  
dieser Band im Jahr 2008/2009  
durch Gamma-Bestrahlung sterilisiert.  
Verfärbungen sind ohne Bedeutung











REPÚBLICA DE FILIPINAS  
OFICINA DEL PRESIDENTE  
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

---

OFICIALES Y FUNCIONARIOS

CARLOS P. GARCÍA  
*Presidente, República de Filipinas*

---

CHAIRMAN

JOSÉ E. ROMERO  
*Secretario de Educación*

VICE CHAIRMEN

DOMINADOR B. AYTONA *Secretario de Hacienda* y SANTIAGO F. DE LA CRUZ  
*Comendador Supremo*  
*Orden de los Caballeros de Rizal*

---

MIEMBROS

DECOROSO ROSALES <i>Chairman, Comité de Educación</i> <i>Senado de Filipinas</i>	LUIS MONTILLA <i>Chairman, Comité Histórico de</i> <i>Filipinas</i>
MANUEL S. ENVERGA <i>Chairman, Comité de Educación</i> <i>Cámara de Representantes</i>	EUFRONIO M. ALIP <i>Presidente, Sociedad Nacional</i> <i>Histórica de Filipinas</i>
VICENTE G. SINCO <i>Presidente de la Universidad de</i> <i>Filipinas</i>	JOSÉ P. BANTUG <i>Agregado Cultural a la Embajada</i> <i>de la República de Filipinas en</i> <i>España (1953-1955)</i>
GERÓNIMA T. PECSON <i>Chairman, Comisión Nacional de la</i> <i>UNESCO</i>	LEONCIO LÓPEZ RIZAL <i>Miembro Fundador</i> <i>Consejo Nacional de Investigación</i> <i>Científica</i>
ERNESTO R. RODRIGUEZ, Jr. <i>Director interino del Buró de</i> <i>Bibliotecas Públicas</i>	VICENTE OROSA <i>Ex-Secretario de Obras Públicas y</i> <i>Comunicaciones</i>
BENIGNO ALDANA <i>Director, Buró de Escuelas Públicas</i>	EDUARDO QUISUMBING <i>Director, Museo Nacional</i>
JESÚS E. PERPIÑAN <i>Director, Buró de Escuelas Privadas</i>	

---

LUIS MONTILLA  
*Director Ejecutivo*

VEDASTO G. SUAREZ  
*Sub-Director y Secretario*

---

COMITE DE PUBLICACIONES

LEONCIO LOPEZ RIZAL, Miembro  
LUIS MONTILLA, Miembro  
JOSE P. BANTUG, Miembro  
VICENTE DEL CARMEN, Secretario



Publicaciones de la  
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL

---

ESCRITOS DE JOSÉ RIZAL

Tomo II

---

CORRESPONDENCIA EPISTOLAR

Libro Segundo

CARTAS ENTRE RIZAL Y EL PROFESOR  
FERNANDO BLUMENTRITT

---

PRIMERA PARTE



EDICIÓN DEL CENTENARIO

MANILA  
COMISIÓN NACIONAL DEL CENTENARIO DE JOSÉ RIZAL  
1961



4° 142 126 - 2, 2, 1

- 279039 -

## PREFACIO

(*Cartas entre Rizal y Blumentritt*)

Rizal se hallaba en Heidelberg, Alemania, cuando escribió su primera carta al Profesor Fernando Blumentritt, Director del Ateneo de Leitmeritz, Austria, el 31 de Julio de 1886. Ya antes Rizal se había enterado del interés y estudios del etnólogo austriaco sobre los lenguajes filipinos. Con la carta, le envió un ejemplar de la *Aritmética* escrita en castellano y tagalog por Rufino Baltazar y Hernández, de Santa Cruz, Laguna, e impresa en la Imprenta de Santo Tomás en 1868. Así comenzó una amistad que habría de durar toda la vida de los dos, y que influyó decisivamente para que Blumentritt se convirtiera en activo paladín de la causa de los filipinos.

Esta correspondencia entre Rizal y Blumentritt es sumamente interesante. No pocas de las cartas versan sobre política, lingüística, etnología y otras materias científicas. Y casi todas vierten mucha luz, no solo sobre los objetivos a que Rizal consagró sin cesar todos sus esfuerzos desde que puso pie en tierra europea—la dignificación de los filipinos y su mejoramiento y progreso—, sino también sobre el desenvolvimiento de su modo de pensar con respecto a la causa de Filipinas, en vista de la pasividad e inacción del gobierno de España ante las justas demandas de los filipinos. Revelan igualmente las adversidades y pesadumbres del pueblo filipino bajo el régimen de entonces.

No pocas de las cartas cruzadas entre Blumentritt y Rizal, o no se recibieron por el destinatario respectivo, o no se han podido localizar. En este tomo, 128 cartas son del primero, y 83 del segundo.

El Dr. Leoncio Lopez Rizal, sobrino superviviente del héroe, es justamente acreedor a un reconocimiento público porque las anotaciones que tan diligentemente ha hecho a estas cartas aclaran y explican muchos detalles que de otra manera no se podrían comprender satisfactoriamente.



## CARTAS INCLUIDAS EN ESTE VOLUMEN

Núm. de las Cartas	Página
1. A Blumentritt—Rizal regala a Blumentritt una Aritmética escrita en tagalo.—Heidelberg 31 de Julio, 1886 ..	1
2. A Blumentritt—Dos libros regalados por Blumentritt.—A disposición de éste en lo relativo al tagalo.—Sus conocimientos pueden servirle tanto como las gramáticas frailunas.—Podría enviar a Blumentritt obras de más valor que las publicadas por viajeros españoles.—“Quién no conoce bien su lengua propia . . .”—Leipzig, 16 de Agosto, 1886 .....	3
3. A Blumentritt—Vocabularios tagalos por Blumentritt.—Rizal quiere conocer a Kern.—Y adquirir una biblioteca en Viena.—Estudiará el holandés “por que los holandeses han escrito mucho sobre nosotros.”—Los frailes. Las riquezas terrenales y celestiales.—Por nuestras haciendas nos darían las celestiales.” Si Blumentritt estudiara nuestra vida en las aldeas. El cristianismo, más grande y magnífico en Europa. El catolicismo más bello que el protestantismo.—Leipzig, 22 de Agosto, 1886 .....	7
4. A Blumentritt—Versión en tagalo del drama de Schiller.—Obras de Meier en la “Biblioteca Philippina.” “Todo lo que se refiere a mi patria me interesa muchísimo.” “Sobre los Igorrotes” del Dr. Hans Meier.—Para aprender el secreto de los verbos alemanes.—“Me basta el honor de sentar una vez a su mesa”.—Leipzig, 2 de Octubre, 1886 .....	15
5. A Blumentritt—Visita al “Museo Antropológico y Etnográfico” de Dresden,—El Dr. Meyer se mostró afable con Rizal.—Berlín 4-11-1886. Jäger Strasse 71, III ....	19
6. A Rizal—Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín. La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes.—Leitmeritz (Böhmen), 14 Nov. 1886 .....	23
7. A Blumentritt—“Antropología de los pueblos primitivos” por Waitz.—Unidad de la raza humana.—La traducción de Schiller y los cuentos de Andersen enviados a sus sobrinos. “Utilizaré la Biblioteca Real para	

- la historia de mi Patria,"—La obra de Chamisso y su aventura con un fraile.—"Somos como dos ciegos y sordos conversamos sin vernos ni oirnos."—Una exhibición de igorrotos en el Jardín de Madrid.—Berlín, 22 de Noviembre, 1886, Jäger Str. 71 ..... 25
8. A Rizal—Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow.—Leitmeritz, 23, Nov. 1886 .... 31
9. A Blumentritt—Traducción rizalina de la Etnografía de Mindanao.—El mapa de Rizal. Recuerdos del Ateneo.—"Eran hermosos tiempos . . ." Rizal publicará una geografía.—Como obra de aclaración sobre los malayos.—Los extranjeros se ocupan más de filipinos que éstos de sí mismos.—Los escritos de Blumentritt en español.—Lengua *tiruray*.—Traducirá a Waitz.—La obra de Humbolt, admirable. Rizal visitará a los sabios Virchow y Jagor.—Un retrato etnográfico.—Berlín, 28 de Noviembre, 1886, Jäger Str. 71 ..... 33
10. A Blumentritt—Rizal elogiado por su trabajo geográfico. El retrato de Blumentritt en su álbum.—Para hallarle entre sus gratos recuerdos.—El auto-retrato del Héroe.—Rizal con el joven Moret visitará a los Profesores Jagor y Virchow.—Berlín 9 de Diciembre 1886. Jäger Str. 71 ..... 40
11. A Blumentritt—Febricitante, con sol invisible y viento invernal.—Otro admirador de Blumentritt.—Rizal con Viola y el joven Moret en la noche-buena. Saludos.—El árbol de Navidad.—En Manila la cena de media noche con la familia. Ante un Belén con el Niño-Dios.—La más bella estación en Filipinas.—¡La obra del Sr. Schuchardt!—Los demás "trozos" son agri-somnia.—En vez de "Kofjaëger" "corta-cabezas".—Parte de la traducción de Waitz, terminada.—Berlín 24 de Diciembre, 1886. Jäger Str. 71 ..... 47
12. A Blumentritt—Sinapismo y sudorífico contra la tortícolis.—Acepción de raza, nación, tribu, clan, casta . . . —Viola desea amistarase con Blumentritt.—Una tabaquera de regalo.—Viendo ancianos aún fuertes como el emperador, Moltke y Bismarck, Rizal ansía que su padre llegue a la edad propecta.—Berlín, 30, de Diciembre, 1886 ..... 53

13. A Blumentritt—La traducción de la Etnografía.—Nuestra raza no es como la pintan el P. San Agustín, Cañamaque y otros.—Los sabios alemanes e ingleses nos juzgan con criterio liberal.—Podemos mejorarnos mediante la instrucción.—Noticias infaustas.—“Me consuelo pensando en que hay un Dios, quién tarde o temprano sabrá vengarnos.”—El caso brutal en un café de Manila.—Negligencia en la Legación española.—El gran antropólogo Virchow, en broma, con nuestro héroe.—Rizal entre profesores y sabios en la Sociedad Etnográfica.—Berlín, 12 de Enero, 1887, Jäger Strasse, 71. III ..... 59
14. A Rizal—(Tarjeta Postal) “Fumar es mi pasión.” Un libro de Pardo de Tavera.—Leitmeritz, 24, Jan. 1887 ..... 66
15. A Blumentritt—Rizal admira al Dr. Pardo por sus conocimientos del sánscrito.—Él descubriría más palabras sánscritas en el tagalog.—De perfecto acuerdo sobre la separación de Filipinas.—La lucha pacífica, un sueño.—España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias sudamericanas. Ni la de Inglaterra y Estados Unidos.—Sólo pedimos mayor atención, mejor instrucción, buen gobierno y diputados.—Rizal miembro de la Sociedad Etnográfica.—Berlín, 26 de Enero, 1887 ..... 68
16. A Rizal—(Tarjeta Postal) Número de “Globus.”—Leitmeritz, 4, Febrero 1887 ..... 75
17. A Blumentritt—Ocupado en investigaciones clínicas.—El diputado La Guardia recaba del Congreso diputados para Filipinas.—Rizal miembro de la Sociedad Antropológica y socio de la Sociedad Geográfica.—Blumentritt precario de salud.—Berlín, 7 de Febrero, 1887, Jäger Str. 71 ..... 76
18. A Rizal—Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao.—Leitmeritz, 16 18—(87?) ..... 81
19. A Blumentritt—Dos artículos de Rizal: una defensa en pro de Filipinas y un ataque contra un detractor de ella,—España, y no los filipinos, es quién debiera de-

	sear la hispanización del país.—Si Blumentritt pudiera ir a Filipinas.—Berlín, 21 de Febrero, 1887 .....	83
20. A	Blumentritt—Rizal en busca de clima propicio a su salud.—No sabe a dónde ir.—Bulle en su sangre la <i>wanderunglust</i> (deseo de emigrar) de los malayos.—Berlín, 9 de Marzo, 1887 .....	88
21. A	Rizal—(Tarjeta Postal) Una consulta a Rizal.—Leitmeritz, 15 de Marzo de 1887 .....	92
22. A	Blumentritt—Disquisiciones histórico—filológicas sobre la palabra “Katalonan.”—Tal término nunca ha existido en el léxico tagalo.—“¿Una equivocación que ha pasado a ser verdad a fuerza de copiarse unos escritores a otros?”—Las palabras puras tagalas no tienen “o” en el centro.—Solo se la usa al fin de dicción y es una “ou”—La pronunciación española introdujo la “o” en las palabras tagalas.—Berlín, 16 de Marzo, 1887 .....	93
23. A	Blumentritt—Nostálgico, Rizal añora volver al país.—Usa la “k” en vez de la “c” en la ortografía tagala.—Somete su primer libro al juicio crítico de Blumentritt.—Sobre el estado social y político de Filipinas.—“Aquí contesto todos los conceptos falsos escritos contra nosotros.”—“Y todos los insultos a la raza.”—Rizal agredido por no saludar una noche a un oficial de la G. C.—Berlín, 21 de Marzo, 1887 .....	102
24. A	Rizal—(Tarjeta Postal) Acusa recibo del libro de Rizal.—Leitmeritz, (Böhmen) 25-3-87. (25 Marzo, 1887 .....	108
25. A	Rizal—Le felicita por su novela. La palabra “filibustero.” Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra “Bathala”.—Leitmeritz, 27 de Marzo de 1887 .....	109
26. A	Blumentritt—Optimismo y esperanzas.—“Mejor concepto propio” . . . Opinión de Blumentritt sobre los méritos de <i>Noli</i> .—Voces de aliento de Reiss e Hidalgo.—“Páginas pletóricas de verdad y amor patrio.”—El tagalo de Riedel.—Acepción de filibustero, pirata y sospechoso.—Disquisición filológica sobre “Bathala”.—¿Derivación del sánscrito <i>Bhattara</i> como el <i>Hari rey</i> ?—¿Desapareció <i>Bathala</i> por el cristianismo?—Berlín, Marzo 29, 1887 .....	114



27. A Blumentritt—Para saber algo más de nuestra Historia habrá que acudir a museos y libros alemanes.—Rizal en pro de los estudios patrios.—*Nosce te ipsum.*—¡Cuántos obstáculos al Código Penal!—A desbrozar la selva de sus malezas.—No se dedique la juventud al amor ni a ciencias estáticas.—“A sacrificar algo en aras de la Política”.—Cómo Barrantes desbarra . . .—Sus encarcelados libertados.—Que Blumentritt escriba nuestra Historia.—Berlín, Abril 13, 1887, Jäger Str. 71 ..... 126
28. A Blumentritt—El retorno al hogar.—“Dejar Berlín cuando hoy “gusta más . . .” El padre de Rizal ansioso de verle. Apesarado de dejar Europa.—“Seré de más utilidad en mi pueblo . . .” “—Se despide de Blumentritt.—Admira Berlín en primavera . . . “Si recibiera periódicos no me sentiré allá como desterrado de mi patria científica.”—Los catecismos de Weber.—“En Manila solo se leen cosas agradables “jútile e dulcísimo.”—Berlín, 24-4-1887. Jäger Strasse 71 .... 133
29. A Blumentritt—Se alojará en el Hotel Krebs. Visita a Blumentritt.—Postdata. Swoboda y el joven Casal.—Berlín, 4 de Mayo (día de expiación) 1887. y 5 de Mayo, 1887 ..... 138
30. A Blumentritt—Las hijas del Dr. Willkomm.—El talento de Rizal elogiado en un diario de Praga.—“¿Qué había hecho para merecer las simpatías de almas tan bondadosas?” Rizal había llorado tanto por la Patria.—La dicha siempre seguida de la desgracia.—En defensa de los compatriotas calumniados.—Recompensa por la verdad.—Brunn, Mayo 19, 1887. Grand Hotel ..... 142
31. A Blumentritt ( Tarjeta Postal)—Llegada a Viena.—Visitas recomendadas.—Viena, 20 de Mayo, 1887 Hotel Metropole ..... 149
32. A Blumentritt—En el museo de Viena.—Nordman parecido al padre de Rizal.—¡Pobre Dora enferma, la de ojitos azules!—“Die *Tinguanen.*”—Es honor granjearse un conocimiento.—Interview con un redactor del “Extra-Blatt.”—Viena, 24/15.1887 ..... 153

Núm. de las Cartas	Página
33. A Blumentritt—(Tarjeta Postal) No se vió con el amigo de Blumentritt. Postal desde Salzburg a Blumentritt. —26 de Mayo, 1887 .....	158
34. A Blumentritt—El librito para Filipinas.—Rizal se retratará en Ginebra.—Munich, 29 de Mayo, 1887. Hotel Rheinischer Hof .....	161
35. A Blumentritt—En busca del prof. que confecciona el diccionario.—Stuttgart 31/5. 1887 Hotel Marquardt ....	165
36. A Blumentritt—Escribirá Willkomm y Nordman. A través de un cristal optimista.—Basel, 3/6, 1887 .....	168
37. A Blumentritt—Pensando en Alemania.—Su viaje a “Europa, tierra de libertad,” toca a su fin.—“Ver la antigua Roma de los Césares.”—No dirá su adiós a Europa desde Marsella.—Pura prosa, tras sus bellos sueños de Madrid, París y Alemania.—“Aunque encuentre mi perdición ¡allá tengo que volver!”—Los igorrotos ya en Madrid.—Un insulto a la dignidad humana el exhibirles junto con animales.—Ginebra, 6 de Junio 1887. Rue de Rhone 3, Pensión Bel-air .....	170
38. A Blumentritt—Rizal visitará “Italia, patria de las leyes europeas.”—Adiós a Dora.—Interesante el folleto de Blumentritt sobre cosas del país.—Biñang con algunas características chinas.—“Al partir, más preciosa me parece Europa”.—Otro ambiente político y social en Filipinas.—Ginebra, 10 de Junio 1887 .....	176
39. A Blumentritt—Un retrato como recuerdo para Blumentritt y otro para Eberhard, el que él agasajó en Viena.—Ginebra, 13 de Junio de 1887 .....	181
40. A Rizal—(Tarjeta Postal) Una excursión a los montes.—Leitmeritz (Böhmen), 14.6 1887 .....	184
41. A Blumentritt—No propicio a participar en prematuras conjuraciones.—Cuando no quede otro remedio, nuestra perdición en la guerra:—El olivo o la hoguera de la muerte. Nada hay imperecedero.—Imposible soporarlo todo.—“La felicidad de mi país.” “Si el mal sólo está en el sistema de gobierno, me opondré a todo lo que se planee contra España”.—¡Confío en Dios!”—Con anteojos encantados—Ginebra, 19 de Junio 1887 .....	186
42. A Blumentritt—Ante las ruinas de la Roma de los Césares.—“Polvo de héroes huellan mis pies.”—El capitolio,	

- la Roca Tarpeya, el Palatinum, el Forum, el Amphiteatrum ante sus ojos de arqueólogo.—En el Museum Capitolium y la iglesia de Sta. María la Maggiore.—Una flor del palacio de Septimius Severus para Blumentritt, de recuerdo.—Roma, 27-6, 1887. .... 192
43. A Blumentritt—Sobre versificación tagala.—Blumentritt comprende a Rizal.—Los alemanes creen tener el “pecho transparente.”—¿Algo de alemán?—Un tipo de jesuita fino. El mérito, las virtudes, cimentan la amistad.—Rizal, de suerte.—De magnética simpatía.—Quienes le tratan se hacen sus amigos.—Consolado por Blumentritt.—Marsella, 2 de Julio 1887 ..... 197
44. A Blumentritt—Lejos de Europa.—Adiós “bello país de libertad”.—Anteojos de campaña desaparecidos.—Un “dolor pecuniario puede relegar al olvido el dolor sentimental!”—Ventajas del políglota. “Djemnah” en el Mar Mediterráneo, 7-7, 1887.—(A bordo del “Djemnah” en camino a Manila 14;7, 1887 ..... 204
45. A Blumentritt—Zarandeados por tempestuosas olas.—“Sueño que me quedé en Europa” . . .—Rizal gana las simpatías de sus combarcanos como intérprete.—Alemán amante de las glorias de su Patria.—Los alemanes son una gran nación pero no los primeros en todos los respectos. Dora y los niños en las colonias.—“Djemnah” 20-7, 1887 ..... 209
46. A Blumentritt—Blumentritt, inolvidable—26-7, 1887 .... 214
47. A Rizal—La muerte de Juan Nordman (Tarjeta Postal)—Leitmeritz, (Austria) 28-8 (Agosto) de 1887 ..... 215
48. A Rizal—El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra indios y mestizos. (Original deteriorado)—Leitmeritz (. . . ), 1887 ..... 216
49. A Blumentritt—Calamba 27 de Agosto de 1887 ..... 219
50. A Rizal—La traducción del *Noli* al alemán (Tarjeta Postal)—Leitmeritz (Austria) 4, Sept. 1887 ..... 221
51. A Rizal—Un retrato de Blumentritt para Rizal (Tarjeta Postal)—Leitmeritz (Austria) 4, Sept 1887 ..... 223
52. A Blumentritt—Travesía feliz. Gran recibimiento dentro del hogar.—Lágrimas de júbilo, diez mil preguntas al mismo tiempo y risas. “¡Oh, mi bella Patria!” El

- Noli* levantó gran polvareda . . .—Dijo el Gral: “Su novela causó comentarios, contiene ideas subversivas, quiero leerla . . .”—“Si no recibe Ud. carta mía algo me habrá pasado”—“De vuelta, tal vez a mi patria adoptiva.”—Calamba, 5 de Septiembre, 1887 ..... 224
53. A Rizal—Le envían recuerdos los amigos de Austria. (Tarjeta postal)—Leitmeritz (Austria) 25, 1887. Septiembre ..... 232
54. A Blumentritt—Cigarrillos y flores.—El “*sulpakan*”, (encendedor) inventado por Rizal.—Su mecanismo.—Muerte de su hermana Olimpia por mal parto.—Los huerfanitos.—El *Pasiam*.—Monedas de oro de los antiguos tagalos enterradas en olla de barro.—Calamba 26 de Septiembre, 1887 ..... 233
55. A Rizal—Alegria por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer.—18 de Octubre de 1887. Recuerdos de Leitmeritz ..... 239
56. A Blumentritt—Contento por las cartas de Blumentritt.—Un salón de gimnasia en Kalamba.—Para restar gente de la gallera y *panguingue*.—Traducción del *Noli* al alemán por Blumentritt.—No visitó a Pardo que tiene comisiones del gobierno.—Por no manchar los guantes blancos de él “con sus manos tiznadas por escribir novelas”.—Un chauvinista alemán mejor que un hombre sin patriotismo.—Compatriotas educados sin honor y vergüenza.—Calamba, 19 de Octubre 1887 ..... 244
57. A Rizal—Pide una gramática y un diccionario tagalos—Leitmeritz (Austria) 29. X (Oct.) (18) 87 ..... 252
58. A Rizal—Inquietudes por Rizal (Tarjeta postal)—Leitmeritz, (Austria) 14, Nov. 1887 ..... 253
59. A Rizal—El Consuelo de la religión. El “*sulpakan*” y las flores que envió Rizal. Una vasija de barro. “¡Gracias a Dios que Rizal vive!” Un cuadro de Luna para Blumentritt.—Leitmeritz (Austria) 15 de Nov. 1887 ..... 254
60. A Rizal—Un regalo para los sobrinos de Rizal. (Tarjeta postal)—Leitmeritz (Austria) 16 Nov. 1887 ..... 259

61. A Blumentritt—Rizal ocupado en operaciones quirúrgicas.—Ha ganado más de \$900.—Volverá a Europa.—“Todos quieren que me vaya de Filipinas.”—El Gobernador le hace el vacío.—“Los Filipinos temen por mí y por ellos.”—Amables líneas de Blumentritt en la Revista Geográfica Comercial.—Calamba, 3 de Diciembre, 1887 ..... 260
62. A Blumentritt—Enfermo, salió de la patria.—Libre del censor tirano.—Odisea por la frailocracia.—Denuncia de secretas reuniones en una colina.—“Que me expatriara para evitar la deportación de amigos.”—Hong Kong 16 de Febrero, 1888 ..... 267
63. A Blumentritt—Rizal maravilla de japoneses.—Como un japonés europeizado.—Las japonesas adoptan el traje de las europeas.—Laboriosidad y honradez.—Pocos ladrones y mendigos. ¡Qué disgusto ver a un hombre tirando de un carricoche como caballo!—Tokyo 4 de Marzo, 1888 Tokyo Hotel ..... 274
64. A Blumentritt—En la Legación española—Pérez Caballero quiere conocer a Blumentritt—“No saludo con sombrero ajeno.”—Tokyo 14-3, 1888 ..... 281
65. A Blumentritt—En California, en cuarentena.—Folkloristas y antropólogo aparecen en Ilocos—San Francisco, California.—Abril 30, 1888 ..... 285
66. A Blumentritt—“Tutearle no, por ser Vd. respetable”.—Los Filipinos muy corteses con sus padres.—“Los frailes nos tutean considerándonos inferiores”.—Rizal obsequiado con un *tea party* por el Dr. Rost.—Trataron sobre idiomas.—Biblioteca Filipiniana de Rost.—Londres, 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W. 2 de Junio, 1888 ..... 289
67. A Blumentritt—Paciano Rizal, el filósofo Tasio.—El único hombre según el teniente de la Guardia Civil—El General Salamanca pide castigo para los reformistas filipinos.—El Senado español indiferente.—“¡Pagamos impuestos, damos nuestra sangre por España y si elevamos una petición, el castigo es nuestra recompensa!”—El símil de la vieja *cocotte*. “¡Lucha

Núm.  
de las  
Cartas

Página

por la verdad: levántanos o derríbanos!" Fama por la defensa de los débiles. Los filipinos han perdido la fe en España.—La 2.a edición del <i>Noli</i> , no muy diferente de la 1.a.—Londres, Junio 23, 1888. 37 Chalcot Crescent, Primrose Hill, N. W. ....	296
Notas .....	1a-48a

RIZAL EN ALEMANIA

No. 1

Heidelberg den 31ste Juli 1886

Grafen Herr Professor Ferdinand von Stransky

Grafen Herr:

Da ich gefast fahr, daß Herr  
Wollhuton in der Provinz studieren, und mich schon  
mehre Briefe darüber geschriben haben, so schreibe  
ich mir daß ich Ihnen ein nettes Buch über  
mich ein Landmann von mir geschriben hat.  
Das selbige Buch ist mir mittelweyß, weil der  
Verfasser mir ein bescheidenes Gebot war, aber  
das selbige ist gut und ist in der Provinz, wie  
ich in unserer Provinz geschriben wird.

Gemüthliche Sie, Herr Professor, die Hauptstadt  
unser Gesellschaft

J. Rizal

Herrn Herr von Stransky

Rizal regala a Blumentritt una Aritmética escrita en tagalo.

*Heidelberg 31 de Julio, 1886.<sup>1</sup>*

Muy estimado Señor Profesor Ferdinand Blumentritt.

MUY ESTIMADO SEÑOR: Habiendo oído que Su Señoría está estudiando nuestra lengua, y que ya publicó algunas obras sobre la misma, me permito enviarle un valioso libro<sup>2</sup>, escrito por un paisano mío en dicho idioma. La versión castellana es mediocre porque el autor es solamente un modesto escritor, pero la parte tagala es buena y ésta es precisamente la lengua hablada en nuestra provincia.

Me repito de Vd. muy atentamente,

J. RIZAL.

Obere Neckar Strasse 11.



No. 2

Leipzig den 16te Augustus 1886

Sehr geehrter Herr!

Ich habe Ihren sehr freundlichen Brief sammt den zwei mir sehr hochgeschätzten Büchern erhalten, von denen habe ich schon ein mit grossem Vergnügen und Aufmerksamkeit gelesen. Ich gebe Ihnen meinen besten Dank und vergesse nicht Ihre Liebenswürdigkeit, meine unbedeutendes, kleines Geschenk angenommen zu haben.

Ich konnte Ihnen nicht auf der Stelle antworten, weil ich verreist war. eine Rhein-Reise habe ich gemacht und erst gestern bin ich wieder in Leipzig angekommen. Hier stehe ich unter Ihrer Verfügung für Alles was meine kleine Kenntnisse in unserer Sprache können, die ich seit meiner Kindheit studirt habe.

sie sind zwar wenig, aber vielleicht helfen sie ebenso gut wie die sonderbaren Grammatiken, welche die einfältigen Mönche geschrieben haben. Ich könnte Ihnen noch einige Werke einsenden lassen, wenn ich zu Hause wäre die kennen weder die Fremden noch die Spanier: eine ewige Feste von solchen Büchern ist hinsichtlich der Sprache viel werthvoller als alles was die Mönche und die spanischen Reisenden geschrieben haben oder schreiben mögen. Wer seine eigene, Mutter-Sprache nicht recht kennt, kann weniger die andern welche er nie ordentlich gelernt hat. Es geht mit ihrem Tagalisch wie mit meinem Deutsch: sie sind nur ihrem Alter verständlich: die Reisenden halten kurze Zeit in Philippinen, und zwar unter Spaniern, auf: die meisten Mönche haben nie Grammatik gelernt und sprechen nur mit den ungebildeten Tagalen. Diese Schriftsteller also können so gut Tagalisch wie ich Deutsche nach

meinem sechs Monat im Deutschland,  
 nur werde ich mich wohl hüten, etwas  
 im Deutsch zu dichten oder Predigt zu  
 halten. Ich hoffe in Folge dessen, Sie  
 werden die Fehler meines jungen Küchen  
Deutsch (aleman de cocina) verzeihen.

Genehmigen Sie meine Hochachtung  
 und ich bitte noch einmal um Ent-  
 schuldigung für die unfreiwillige Verespätung  
 meiner Antwort

Ihr ganz ergebener  
 José Rizal

Albert Strasse 40-II

Dos libros regalados por Blumentritt.—A disposición de éste en lo rela-  
 tivo al tagalo.—Sus conocimientos pueden servirle tanto como las gra-  
 máticas frailunas.—Podría enviar a Blumentritt obras de más  
 valor que las publicadas por viajeros españoles.—“Quién  
 no conoce bien su lengua propia . . .”

Leipzig, 16 de Agosto, 1886.

MUY ESTIMADO SEÑOR MÍO:

Recibí su grata carta juntamente con dos libros que aprecio  
 mucho, los cuales leí con sumo gusto y complacencia. Le

agradezco la atención y no olvidaré su gentileza al aceptar mi insignificante regalo.<sup>2</sup>

No pude contestarle en seguida porque hice un viaje por el Rhin y llegué á Leipzig sólo ayer. Estoy á sus órdenes para todo lo referente á nuestra lengua que estudié desde mi temprana juventud. Mis conocimientos no son grandes pero pueden servirle por lo menos tanto como las gramáticas\* escritas por esos frailes raros. Le podría mandar otras obras más si estuviera en casa; los frailes no conocen á los escritores extranjeros ni á los de su nacionalidad; una sola página de aquellos libros<sup>3</sup> es de más valor que todo lo que los viajeros españoles y los frailes han escrito ó todavía escribirán. El que no conoce bien su lengua materna mucho menos sabrá las otras que nunca estudió detenidamente. Sus conocimientos del tagalo son como mis conocimientos del alemán; los viajeros cronistas permanecen sólo poco tiempo en Filipinas y pasan este breve tiempo entre españoles; la mayoría de los frailes nunca estudió la gramática y sólo habla con los tagalos sin educación.<sup>4</sup> Por tal razón estos escritores saben tanto del tagalo como yo sabía del alemán seis meses después de llegar á Alemania, y yo no me atrevo á escribir poesías ó hacer sermones en alemán. Espero por lo tanto que dispensará Vd. los errores de mi "alemán de cocina."

Dispense Vd. el retraso de mi contestación.

De Vd. con toda cortesía,

JOSÉ RIZAL

*Albert Strasse 40. II.*

---

\* Son las *Artes y reglas de la lengua tagala* y de otros dialectos publicadas por algunos escritores frailes.—(Ed.)

Leipzig den 22te August 1886

Sehr geehrter Herr!

Heute habe ich das grosse Vergnügen gehabt, einen neuen Beweis von Ihrer Lieblingswürdigkeit zu empfangen, indem Sie mir nicht nur einen, wie immer, freundlichen Brief schreiben, sondern auch ein neues Werk von Ihnen schicken: ich bedaure nur, Nichts zu haben um Ihnen entgegen zu schenken. Ich hoffe dieses neues Werk soll, wie alles was Sie schaffen, sein, d. h. mit Fleiss, Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Talent gearbeitet. Ich habe schon Ihre zwei Vocabulären durchgelesen und bin hoch erbetannt über der unsaglichen Mühe, die Sie sich gegeben, um in einer so schweren Sprache gelingen zu können. Die kleinen Fehler die ich darinnen

finde, gehören Ihnen nicht: sie entgehen auch denselben Eingeborenen, wie z. B. meinem gelehrten und geistreichen Freunde Dr. F. P. de Laverda, welcher sich selbst in seinen Erklärungen übertrifft und mir eine sehr angenehme Überraschung gegeben hat. Ich leihe sie Ihnen während einiger Wochen, weil diese Werke sind mir sehr nothwendig: ich kann mich nicht davon entbehren. Meine Bemerkungen können vielleicht etwas nützen.

Heute selbst will ich Ihr neues Werk lesen: ich eile mich desswegen, diesen Brief zu beendigen und meine Neugierigkeit werden Sie sogleich durch die Fehler erkennen die ich hier haufenweise ablege: ich finde keine Zeit Vorbereitung zu thun; also entschuldigen Sie.

Sie haben meine Schmeichelei aufgeweckt, indem Sie mir von den Universitäten und Professoren sprachen: möchte ich Alles folgen was Sie mir rathen! Ich sehne schon den N. P. Kern in Leiden kennen zu lernen,

ich möchte nach Wien, eine ganze Bibliothek einkaufen, aber ich muss Geduld haben: weder Zeit noch Gelegenheit finde ich dazu. Ich kenne den P. Gabelentz nicht: wir sind jetzt in Ferien und ich darf nicht lange in Leipzig bleiben. Doch Holländisch werde ich lernen da wir auch Holländer in der Nachbarschaft haben und die so viel über uns geschrieben haben.

Ich stimme mit Ihnen über Ihrer Sprachenschule ein: sie scheint mir die Vernünftigste.

Ich will auch morgen in der Stadtbibliothek nach Waitz-Gloss und Wallace's Werke sehen, ob ich Fähigkeit genug habe es zu übersetzen: falls dass ich es leicht finde Meiner Kraft gemäß, so werde ich es wagen und Ihnen die Brochure schicken. Zu verbessern. In der Gegenwart bin ich auch in andern Studien sehr beschäftigt.

Nach Dresden gehe ich sicher - wenn ich nicht nur sterbe - und zwar im Oktober oder September um die Freude zu haben einem ehrlichen und werthen Mann die Hand zu drücken! Im Oktober gegen Ende fahre ich nach Berlin wo ich zwei oder drei Monate verweilen denke selbstverständlich werde ich die Professoren Virchow und Jäger besuchen

wenn ich nur Empfehlungsbriefe dazu bekomme.

Ihre guten, freundlichen Wahrurungen über Religion machen mich sehr dankbar und ich vergesse sie nicht. Was die Mönche betrifft, bekenne ich's auch und gestehe, sie haben viel gutes heimgebracht, wenigstens, sie haben es gewollt. Aber gestatten Sie mir dass ich sagen dürfe: die Mönche sind nur allem sehr gut und reichlich dafür bezahlt: sie bekommen für diese christliche Mücke Reichthümer auf der Erde und Thron Himmel, da oben; zwar haben sie uns die Felder unserer Vorfahren mit den himmlischen vertauscht, indessen ist das irdische Leben... Kein christliches Leben und doch wir müssen auch leben wie die andern Menschen.



Lieber Herr! Sie kennen unsere Heimath durch die Bücher welche die Mönche, die Spanier und die Fremden geschrieben: sie schreiben auseinander ab. Wären Sie, wie ich, mitten in unseren Dörfern geboren und erzogen, hätten Sie was unsere Bauern glauben, sagen, denken und leiden gehört, so dünkten Sie sicherlich anders von dem Catholicismus in Philippinen. Ich habe Gelegenheiten gehabt die Religionen in Europa zu studieren; ich fand das Christentum schön, grossartig, göttlich: das Catholicismus reizend, poetisch, daselbe Christentum poetisirt und verschönet, viel schöner als das trockene Protestantismus: von allen diesen kennen wir und

unsere Bauern durchhaus nichts!

Entschuldigen Sie diese Worte  
welche ich offenkundig schreibe. Sie  
werden sie vielleicht seltsam finden  
weil Sie nie dergleichen gehört haben.  
Sie erinnern sich wohl der Fabel von  
Lessing, glaube ich, "Der Krake und  
die Schlange": ein jeder schreibt die  
Geschichte seiner Gerecht und Bequem-  
lichkeit.

Ich empfehle mich und verichere  
Sie von der Freu meiner Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

José Rizal

Albert Strasse 40 II

## No. 3

Vocabularios tagalos por Blumentritt.—Rizal quiere conocer a Kern.—Y adquirir una biblioteca en Viena.—Estudiará el holandés “por que los holandeses han escrito mucho sobre nosotros.”—Los frailes. Las riquezas terrenales y celestiales.—“Por nuestras haciendas nos darían las celestiales.” Si Blumentritt estudiara nuestra vida en las aldeas.

El cristianismo, más grande y magnífico en Europa. El catolicismo más bello que el protestantismo.

*Leipzig, 22 de Agosto, 1886.*

MUY SEÑOR MÍO:

He tenido el gusto de recibir su carta como también su nueva obra<sup>1</sup> y siento no tener nada á la mano para corresponder á su regalo. Espero que esta nueva obra sea como todas las que Vd. ha escrito con diligencia, atención, cuidado y talento. Ya leí sus dos vocabularios<sup>2</sup> y me asombra el que Vd. se haya tomado tanta molestia por estudiar un idioma, como el tagalo, tan difícil. Los pequeños errores que hay en ellos no se pueden atribuir á Vd. pues muchas veces incurre en ellos el mismo pueblo, ni á mi sabio y talentoso amigo Dr. T. P. de Tavera quien se ha sobrepujado así mismo en sus explicaciones y me ha dado una sorpresa agradable. Le prestaré sus obras<sup>3</sup> por una semana, porque yo mismo las necesito indispensablemente. Mis anotaciones quizás puedan serle de alguna utilidad.

Quiero leer su nuevo libro en seguida y me doy prisa por terminar esta carta. Perdone Vd. los muchos errores que se deben á la premura con que le escribo.

Al hablarme de las Universidades y de los Profesores, Vd. ha despertado mi anhelo, quisiera seguir todo lo que me aconseja. Quisiera conocer al Dr. Kern<sup>4</sup> en Leiden; quisiera ir á Viena y comprarme una biblioteca entera; pero debo tener paciencia porque no tengo ni tiempo ni oportunidad para ello. No conozco al Prof. Gabelentz,<sup>4</sup> ahora tenemos vacaciones y no puedo quedarme en Leipzig mucho tiempo. Estudiaré también el holandés,<sup>5</sup> porque los holandeses son nuestros vecinos y han escrito mucho sobre nosotros.

Estoy de acuerdo con su método para aprender idiomas. Mañana buscaré las obras de Waitz-Gerland y Wallace<sup>6</sup> en la biblioteca municipal; si estoy en condiciones de traducirlas, lo haré y le mandaré la transcripción para que la vea y corrija. También me ocupo de otros estudios en este momento?

Si no me enfermo durante estos meses, iré con seguridad á Dresden, aunque no fuera más que por el honor de estrechar la mano de un hombre tan digno y caballeroso como Vd. Saldré por Septiembre ú Octubre para dicho punto. Pienso llegar á fines de Octubre á Berlín y quedarme allá dos ó tres meses. Naturalmente, visitaré entonces á los profesores Virchow y Jagor,<sup>8</sup> si es que puedo obtener de Vd. cartas de recomendación para los mismos.

No olvidaré su admonición referente á la religión. Admito que los frailes han hecho mucho bien, ó por lo menos quisieron hacerlo. Pero permítaseme observar que están muy bien retribuidos por sus servicios, primeramente porque reciben las riquezas terrenales y después las celestiales también; y porque en verdad cambiaron las riquezas celestiales por las tierras de nuestros antepasados, por más que la vida terrenal . . . no es exactamente la vida cristiana y sin embargo nosotros tenemos que vivir como los otros hombres.

Señor: Vd. conoce nuestro país por los libros escritos por los frailes y los españoles, que copiaron entre sí. Si hubiera Vd. crecido en una de nuestras aldeas como yo y hubiese visto los sufrimientos de nuestros campesinos, tendría Vd. una idea muy diferente del catolicismo en Filipinas. He tenido la oportunidad de estudiar las religiones en Europa; allá encontré el Cristianismo grandioso, divino; el catolicismo, atractivo, poético, el mismo Cristianismo poetizado y hermo­seado, más hermoso que el insípido protestantismo. Nuestros campesinos no conocen estas diferencias.<sup>9</sup>

Perdone mi franqueza que quizás le parezca extraña por no haber oído antes cosa semejante. Quizás se acuerde Vd. de la fábula de Lessing, sobre el muchacho y la serpiente. Cada uno escribe su historia según sus conveniencias.

De Vd. muy atentamente

Albert Strasse 40

JOSÉ RIZAL

Leipzig 2 Oktober 1886

Sehr geehrter Herr!

Ich bitte Sie um Entschuldigung weil ich versäumt habe, Ihren wie immer freundlichen Brief zu beantworten: ich war und bin noch sehr beschäftigt, denn meine Landsleute haben mir tageliche Uebersetzungen von Schiller's Werken verlangt. Wie schwer muss diese Arbeit für mich sein das können Sie sich leicht einbilden, da Sie manche von den Eigentümlichkeiten unserer Sprache kennen, welche eine sehr verschiedene Ausdruckart als die deutsche hat. Ich muss erst eine Phrase lange beinuen und betrachten, und dann suche ich den entsprechende Ausdruck auf Tagalisch, die Umschreibungen und die germanismos sorgfältig vermeidend. Ich tröste mich mit dem Gedanke dass ich die Ehre haben werde den grossen Schiller den Philippinern in Tagalisch vorzustellen.

Ich hoffe dass ich am Ende d. M. nach Dresden gehen kann. Der Hofrat Dr. A. B. Meier hat durch seine Werke, von welchen Sie in Ihrer Bibliotheca Philippina sprechen, meine Neugier stark erregt. Es interessiert mir sehr alles, was meine Heimath angeht. Neulich hat mir der lebenswürdige Herr Dr. Hans Meier sein über die Igoroten handelndes Buch verschenkt: wir haben von Ihnem gesprochen.

Ich möchte sehr gern in Deutschland (auch in Oesterreich) noch ein Jahr bleiben, denn mein Deutsch geht noch sehr fehlerhaft und ich habe das Geheimniss der schweren deutschen Zeitwörter

noch nicht verstanden; diese *ver, or, an, be* u. s. w., die sehr oft vorkommen, scheinen mir sehr drollig aus. Darum glaube ich, dass ich den nächsten Frühling vierzehn Tage in Leitmeritz verweilen werde. die Gegend scheint auf der Karte in der Nähe des Berges zu sein: so werde ich auch das böhmische Leben kennen. Ich sage Ihnen meinen besten Dank im voraus: möchte ich die Gastfreundschaft die Sie mir bieten, in Philippinen zurück zu geben. Falls das ich nächstes Jahr dahin gehe, kann ich nicht Ihre freundliche Anbiederung ausschonen: es genügt einmal zu essen um eine Probe der Kochkunst zu bekommen. *Mes clero y buena letra; no abusar.*

Ich wußte nicht dass <sup>Sie</sup> verheiratet waren, sonst hätte ich vorher Ihrer würdigen Frau meine hochachtungsvolle Grüße sagen lassen. Aber *más vale tarde que nunca*, sagt der Spanier, und jetzt will ich meinen Fehler verbessern.

Es ward mein Brief dem Fisch der armen Leute gleichen: Anfang und Ende bilden die Kartoffeln. Hier bitte ich auch, Sie wollen mir mein schreckliches Deutsch verzeihen; in diesem ganzen Monat habe ich nie die Grammatik aufgemacht.

Leben Sie wohl: sobald ich ~~etwas~~ wichtiges habe Ihnen zu mittheilen werde ich an Sie schreiben: indessen genehmigen Sie die Versicherung meiner ehrebetigen Hochachtung.

Ihr  
ganz ergebener  
José Rizal

## No. 4

Versión en Tagalo del drama de Schiller.—Obras de Meier en la "Biblioteca Philippina." "Todo lo que se refiere á mi Patria me interesa muchísimo."—Sobre los *Igorrotes* del Dr. Hans Meier—Para aprender el secreto de los verbos alemanes.  
—"Me basta el honor de sentar una vez a su mesa."

Leipzig, 2 de Octubre, 1886.

MUY SEÑOR MÍO:

Le ruego me perdone que no le haya podido contestar á tiempo su carta, que es para mí tan amable como todas las demás; pero estaba y todavía estoy muy ocupado en un trabajo urgente que me encomendaron mis compatriotas. Estos me han pedido versiones en tagalo de las obras\* de Schiller.<sup>1</sup> Fácilmente podrá Vd. imaginarse lo difícil que es para mí esta clase de trabajo máxime conociendo como Vd. conoce algunas de las particularidades de nuestra lengua, cuyas expresiones son tan diferentes de las del alemán. Tengo que comprender y estudiar primero cada frase y después buscar su correspondiente expresión tagala, evitando cuidadosamente las circunlocuciones y los *germanismos*. Me consuela sin embargo, el pensamiento de que tendré el honor de interpretar al gran Schiller, á los filipinos en tagalog.

Espero asimismo poder ir á Dresden á fines del presente mes. El consejero de la corte, Dr. A. B. Meier<sup>2</sup> ha excitado mucho mi curiosidad con sus obras de las cuales habla Vd. en su "Bibliotheca Philippina." Todo lo que se refiere á mi patria me interesa muchísimo. Hace poco el amable Dr. Hans Meier<sup>3</sup> me regaló un ejemplar de su libro que trata de los igorrotes; también hemos hablado de Vd.

Quisiera quedarme un año más en Alemania (también en Austria), porque mi alemán adolece todavía de varios defectos, y todavía no he comprendido el secreto de los difíciles verbos alemanes. Aquellos que terminan con las sílabas *ver*, *er*, *an*, *be*, etc., se usan á menudo y me parecen muy extraños. Por eso

\* Una de ellas, el *Guillermo Tell* traducida al Tagalog por Rizal.—(Ed.)

creo que pasaré catorce días de la próxima primavera en Leitmeritz.<sup>4</sup> Según el mapa, el lugar parece estar cerca de las montañas de lo que me alegro, que así podré también estudiar allá la vida bohemia. Le doy las gracias anticipadas por la invitación y quisiera corresponder á su amable hospitalidad algún día en Filipinas. En caso de que pase por allí el año que viene, no podré aceptar su amable oferta de hospedaje: bastará el honor de sentarme una vez á su mesa para guardar recuerdo de su arte culinario. Por lo tanto: *claro y buena letra; no abusar.\**

No sabía que Vd. estaba casado, de otra manera ya hace mucho tiempo que hubiera transmitido mis respetuosos saludos á su distinguida señora.<sup>5</sup> Pero *mas vale tarde que nunca* dice un refrán español, y ahora quiero subsanar mi falta, rogándole transmita á ella mis respetos y saludos más afectuosos.

Mi carta se parecerá á la mesa de los pobres: el entremés y el postre se componen de patatas. Le ruego también me dispense mi terrible alemán; pues en todo este mes no he abierto una gramática.

Que le vaya bien; tan pronto como tenga un asunto importante de que tratar, le escribiré; entretanto me es grato repetirme

Muy respetuosamente

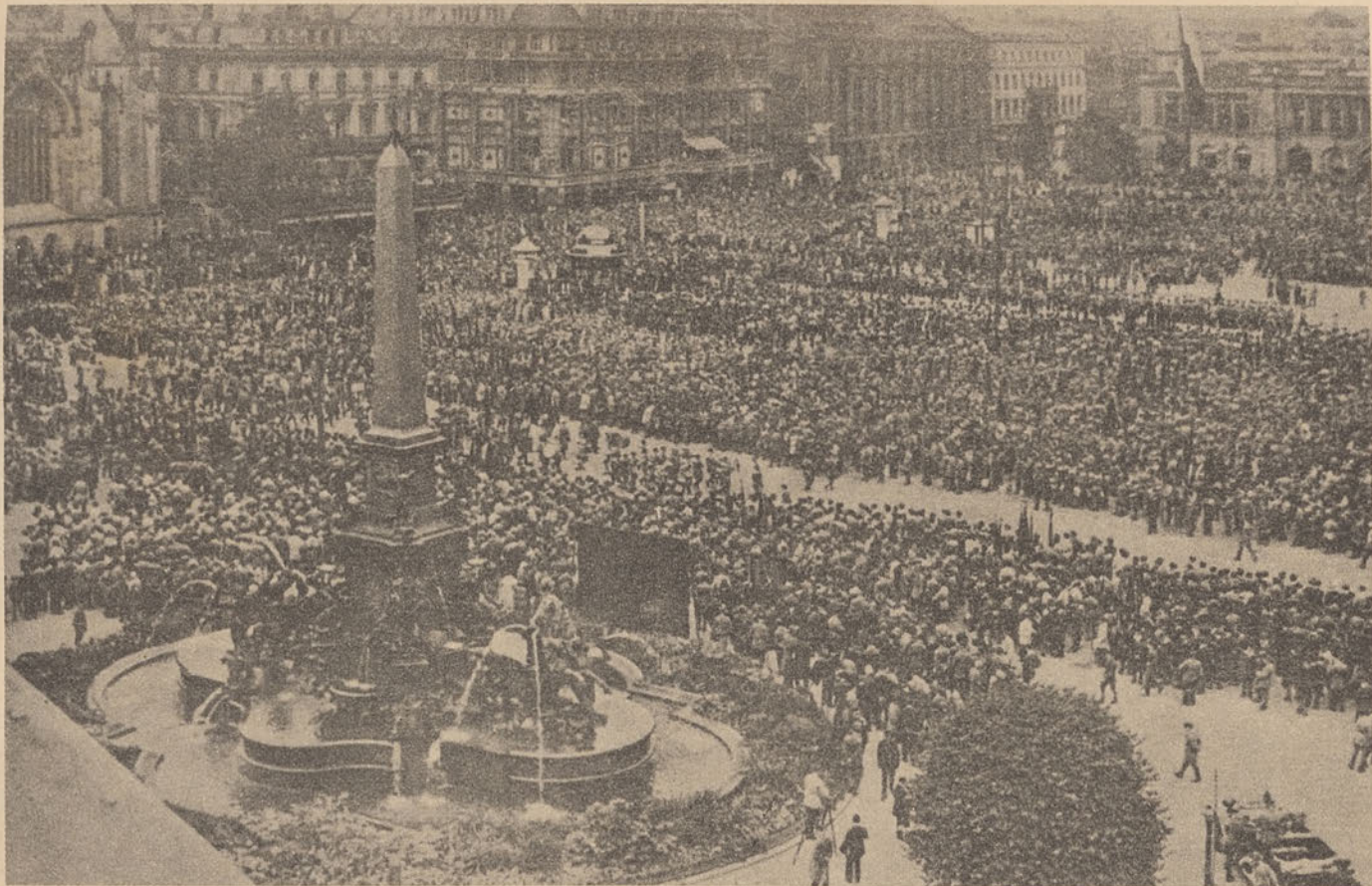
Suyo,

JOSÉ RIZAL

---

\* Así está en castellano, en el original.—(Ed.)





La ciudad de Leipzig en Alemania, la metrópoli del mundo de los editores y librerías durante la época de Rizal.



No. 5

Berlin 4-11-1886

Jäger Strasse 71-III

Sehr geehrter Herr Professor!

Am

Kosten des vorigen Monats hatte ich die Ehre den werthen Dr. A. B. Meyer in dem "Anthropologischen und Ethnographischen Museum" zu Dresden zu besuchen. Er war so liebenswürdig gegen meine Kleinigkeit dass er mich noch bat an folgenden Tag wieder dahin zu gehen, um mich auf die Sehenswürdigkeiten des Museums aufmerksam zu machen, denn damals war er mit einem Kollegen sehr beschäftigt, welcher des nächsten Tages nach

Neu-Guinea abreisen muss, und welcher einige Erkundigungen dazu brauchte. Für diese Liebenswürdigkeit bin ich Ihnen, Herr Professor sehr dankbar, denn ich muss sie an Ihren freundlichen Empfehlungen zurechnen. Das Museum schien mir sehr wichtig, leider dass ich nicht länger bleiben dürfte, um Alles langsamer studieren zu können.

Ich bin jetzt in Berlin wo ich des ganzen Winters bleiben denke; mein Zimmer liegt an der Jäger St. 71-III; hier stehe ich immer unter Ihrer Verfügung, und obwohl ich sehr unbedeutende Dienste leisten kann, will ich immer

gegen Sie mein Möglichstes thun,  
um Ihnen zu gefallen.

Ich grüsse ehrerbietig die gute  
Frau Blumentritt und empfehle  
mich auf's Beste und ich wieder  
hole hier die Versicherung meiner  
ehrfurchtsvollen Hochachtung.

Ihr ganz ergebener

Rizal

Visita al "Museo Antropológico y Etnográfico" de Dresden.—El Dr. Meyer se mostró afable con Rizal.

*Berlín 4-11-1886.*

*Jäger Strasse 71. III.*

MUY ESTIMADO SEÑOR PROFESOR :

El día 30 del mes pasado he tenido el honor de visitar al Dr. A. B. Meyer<sup>1</sup> en el "Museo Antropológico y Etnográfico" de Dresden.<sup>2</sup> Es un señor muy amable y tuvo la gentileza de rogarme volviera al día siguiente para enseñarme el museo, en vista de que aquel mismo día estaba ocupado con un colega que había de salir el día siguiente para la Nueva Guinea, el cual necesitaba de algunas informaciones para el viaje. Le doy á Vd. las gracias porque esa cortesía es debida á su carta de recomendación. El museo me pareció muy importante y siento no haber podido disponer de más tiempo para poder estudiarlo.

Estoy ahora en Berlín<sup>3</sup> donde pienso pasar el invierno; mi cuarto está en Jäger Strasse 71, III; aquí siempre me tiene Vd. á sus órdenes, y aunque sólo pueda prestarle servicios sin importancia, siempre haré todo lo que pueda para complacerle.

Saludo respetuosamente á la digna señora\* de Blumentritt y me repito

Suyo atto. affmo. y s. s.

RIZAL

---

\* *Frau Rosa Blumentritt.—(Id.)*

Obras antiguas sobre Filipinas en la Biblioteca Real de Berlín.  
La obra de Morga y de Combes. Isabelo de los Reyes

Leitmeritz (Böhmen),  
14 Nov. 1886

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihren lieben Brief v.4.d.Mts. hätte ich gerne sofort beantwortet, aber eine Menge sich häufender Berufsgeschäfte, so wie der Umstand dass ich meine Augen abends schonen musste, bewirkten, dass ich diesem Vergnügen entsagen musste. Es freut mich zu vernehmen, dass Sie sich wohl befinden und dass Sie Hofrath Meyer in Dresden aufgesucht haben. Letzterer muss allerdings jetzt sehr viel zu thun haben, denn ich empfang schon seit dem 25.v.Mts. keinen Brief von ihm.

Berlin wird Ihnen gewiss gut gefallen, es ist eine Stadt, die ebenso dem Vergnügungssüchtigen wie dem Studierenden unendlich viel zu bieten hat. Das von Bastian so wunderbar installierte ethnogr. Museum wird Ihnen gewiss alle Achtung eingeflösst haben. In der *königlichen* Bibliothek (nicht in der Universitaets-Bibliothek) sind eine Menge alter philippinischer Werke vorhanden, welche vor nunmehr 60 Jahren der deutsche Dichter A. von Chamisso (ein Franzose von Geburt) in Manila eingekauft u.nach Deutschland gebracht hat. Darunter ist ein Exemplar des höchst seltenen Morga u.ein Combes. Haben Sie schon Virchow u.Jagor besucht?

Ihr ilocanischer Landsmann mein lieber u.geehrter Freund I. de los Reyes arbeitet unermüdlich, ich freue mich ausserordentlich über seine überaus wertvollen ethnographischen Arbeiten. Es ist jammerschade, dass er nicht linen ethnographischen Cursus durchgemacht hat, das würde seine Studien in noch glänzendere Bahnen führen.

In meinem nächsten Schreiben sende ich Ihnen meine Photographie, nachdem meine Absicht sie Ihnen schon heute zu senden, durch die Urpunktlichkeit meines Photographen vereitelt wurde.

Ich bedaure lebhaft der Exposición de Filipinas, Madrid 1887 fern bleiben zu müssen.

Für heute nicht mehr; ich grüsse Sie im Namen meiner Frau  
u. bleibe mit Gruss und Handschlag.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT \*

No. 6

\*Leitmeritz (Bohemia), 14. Nov. 1886.

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Deseaba mucho contestar en seguida su grata de fecha 4 de este mes,<sup>1</sup> pero he tenido que renunciar a este placer por estar acumulándose un montón de asuntos oficiales y por tener que cuidar de mis ojos por la noche. Me alegro de saber que Vd. está bueno y que ha visitado al consejero real Meyer en Dresde.<sup>2</sup> Este último debe estar ocupadísimo ahora porque no tengo carta de él desde el 25 del mes próx. pdo.

Seguramente le gustará a Vd. Berlín; es una ciudad que ofrece una infinidad de cosas tanto al hombre ávido de placeres como al estudioso. El museo etnográfico, instalado tan admirablemente por Bastián, le habrá causado una impresión de mucho respeto.<sup>3</sup> En la Biblioteca *Real* (no en la Biblioteca de la Universidad) existe un gran número de obras antiguas de Filipinas que el poeta alemán A. von Chamisso<sup>4</sup> (nacido francés) compró en Manila y trajo a Alemania hace hoy 60 años. Entre los mismos se halla un ejemplar de Morga,<sup>5</sup> que es rarísimo, y un Combes.<sup>6</sup> ¿Ya ha visitado Vd. a Vircho y Jagor?<sup>7</sup>

Su paisano ilocano, mi querido y estimado amigo I. de los Reyes,<sup>8</sup> está trabajando sin descanso; me alegro mucho por sus valiosísimos trabajos etnográficos.<sup>9</sup> Es lástima que él no haya estudiado la etnografía, lo que haría aún más brillantes sus estudios.

Con mi próxima le enviaré a Vd. mi fotografía, habiéndose frustrado mi intención de enviársela hoy, por la falta de puntualidad de mi fotógrafo.

Siento muchísimo tener que abstenerme de visitar la Exposición de Filipinas, Madrid, 1887.<sup>10</sup>

Nada más por ahora; le saludo en nombre de mi mujer y soy, con saludo y apretón de manos,

Su afectísimo.

F. BLUMENTRITT.





Don Isabelo de los Reyes y Florentino contemporáneo de Rizal, Historiador, etnógrafo, y uno de los fundadores de la Iglesia Filipina Independiente.



No. 7

Berlin 22. November 1886.  
Jäger Straße 71

Sehr geehrter Herr Professor!

Ihren lieben Brief habe ich schon seit einer Woche empfangen, aber ich wollte sie nicht beantworten ehe ich von der Königlichen Bibliothek die Nachricht bekäme ob das Werk Waitz Gerland und Wallace da ist. Heute endlich hat man mir "Anthropologie der Naturvölker" von Waitz gegeben, und ich eile mich, Sie zu befragen, ob dieses das richtige sei. Es handelt sich nur, wenn ich mich nicht irre, über die Einheit des Menschengeschlechts, der Name Gerland und Wallace ist nicht drinnen. Ich habe dasselbe Werk, d. h. von Waitz-Gerland und Wallace, von der Stadt-Bibliothek zu Leipzig verlangt, aber man hat mir geantwortet, sie hatten es nicht, darum konnte ich nicht den berühmten Kapitel ~~zu~~ übersetzen.

Ich möchte Sie bitten, mir den Titel genau zu geben, damit ich bald die Übersetzung anfangen.

Ich habe schon Schiller's Tragödien nach Hause zugeschickt, wie Andersen's Märchen für meine Neffen: ich will auch etwas für die Wissenschaften, und besonders für die Geschichte meines Vaterlandes, arbeiten: dazu habe ich die Gelegenheit der Königl. Bibliothek, ich kann sie sehr gut benutzen. Von den Werken, welche Chamisso aus den Philippinen mitgebracht hat, hatte ich schon Kunde, als ich die Reise und Gedichte desselben Herrn gelesen habe, wie jenes Abenteuer mit dem Mönche, dem einzigen groben Masse, welchen er auf den Philippinen gesehen hat. Ich stimme mit dem Dichter: Sie werden auch meiner Meinung werden, lieber Herr Professor. — Nur, ich werde die Titeln dieser Werke aufsuchen: Katalog giebt's ja nicht für das Publicum: aber es ist ja ungeheuer

billig, für 25 Pfennig eine Bibliothek be-  
nützen zu können.

Ich kann nicht die Herrn Virchow und  
Jagor besuchen, da ich mit ihnen nicht-  
bekannt bin: ausserdem, ich habe nicht  
ihnen zu sagen, noch zu geben und  
will sie nicht stören.

Ich <sup>sage</sup> Ihnen schon meinen Dank im  
voraus Ihrer lieben Photographie wegen:  
leider dass ich augenblicklich die meine  
nicht Ihnen schicken könnte: ich habe  
ja keine, und scheue mich, photo-  
graphieren zu lassen: aber ich will es  
gut besinnen. Also ich erwarte Ihre  
Photographie: bis jetzt sind wir wie zwei  
blinden und tauben Herrn: wir unter-  
halten uns, ohne uns zu sehen noch zu  
hören: das ist mutum, caecumque sermo.

Kümmern Sie sich nicht über der  
Exposition de Filipinas in Madrid. Mei-  
nen Nachrichten, und den spanischen

Zeitungen nach, ist es keine Ausstellung von den Philippinen, sonder nur von Igoroten, die Musik spielen werden, Küche machen, singen und tanzen: Aber ich fürchte mich ob den armen Leuten: sie sollen in dem Madrider Zoologischen Garten sich ausstellen, mit ihren Kleidern: sie werden eine köstliche Lungenentzündung bekommen da diese, die häufige Krankheit in Madrid ist: es bekommen die Madrider selbst trotz dem Überzug.

Freündliche Grüße an Sie wie an Frau Professor: ich will nicht wiederholen dass ich immer unter Ihrer Verfügung stehe

Ihr ganz ergebener  
 Rizal

## No. 7

“Antropología de los pueblos primitivos” por Waitz.—Unidad de la raza humana.—La traducción de Schiller y los cuentos de Andersen enviados a su sobrino. “Utilizaré la Biblioteca Real para la historia de mi Patria.”—La obra de Chamisso y su aventura con un fraile.—“Somos como dos ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oírnos.”—Una exhibición de igorrotos en el Jardín de Madrid.

Berlín, 22 de Noviembre, 1886.

Jäger Str. 71.

MUY ESTIMADO SEÑOR PROFESOR:

Hace una semana que recibí su grata carta,<sup>1</sup> pero no podía contestarle en seguida mientras no me informaban los de la Biblioteca Real<sup>1\*</sup> si tenían la obra de Waitz-Gerland y Wallace. Por fin me dieron hoy la “Antropología de los pueblos primitivos” por Waitz, por lo que me apresuro á preguntarle si es ese libro lo que necesito. Sólo trata, si no me equivoco, de la unidad de la raza humana; los nombres de Gerland y Wallace no están mencionados en el mismo. Pedí también la obra<sup>2\*</sup> de la biblioteca municipal de Leipzig, pero me contestaron que no la tienen, así es que no pude traducir el famoso capítulo. Favor de darme el título exacto para poder empezar pronto la traducción.

Ya mandé á casa las tragedias de Schiller y los cuentos de Andersen para mi sobrino;<sup>2</sup> quiero también hacer algo por la ciencia y la historia de mi patria. Puedo hacer eso muy bien en la Biblioteca Real. Ya conocía la obra que Chamisso<sup>3</sup> trajo de Filipinas. Leí sus poesías y la descripción que hace de su viaje y de su aventura con un fraile, *el único hombre grosero que vió en Filipinas*. Estoy de acuerdo con el poeta, y Vd., estimado señor Profesor, pronto tendrá la misma opinión.

Buscaré los libros cuando tenga el título; aquí no hay catálogo para el público, pero es enormemente barato poder usar una biblioteca por 25 Pfennings.<sup>4</sup>

<sup>1\*</sup> Biblioteca Imperial de Berlin.—(Ed.)

<sup>2\*</sup> Sobre Etnografía General.—(Id.)

No puedo visitar á los Sres. Jagor y Virchow<sup>5</sup> porque no les conozco ni tengo nada tampoco que decirles ó darles. Por eso no quisiera molestarles.

Le doy las gracias anticipadas por su fotografía; no tengo ahora un retrato mío y soy tan tímido que no me atrevo á hacerme fotografiar, pero lo pensaré. Espero su retrato. Ahora somos como dos señores ciegos y sordos: conversamos sin vernos ni oírnos, esto es el "mutuum coecumque sermo."<sup>6</sup>

No haga Vd. caso de la Exposición filipina de Madrid. Según los periódicos y los informes que tengo, no será una Exposición de Filipinas sino una Exposición de Igorrotes que tocarán música, cocinarán, cantarán y bailarán. Pero temo por esa pobre gente.<sup>7</sup> Los van á exponer en el Jardín zoológico de Madrid, y con su simple indumento original cogerán una tremenda pulmonía. Esta enfermedad es muy frecuente en Madrid y hasta los madrileños la cogen á pesar de sus abrigos.

Saludos á Vd. y á su señora. No necesito repetir que siempre estoy á sus órdenes.

Su afectísimo,

RIZAL



## No. 8

Schiller y Andersen. Malayos y lenguas malayas. Jagor y Virchow

*Leitmeritz, 23. Nov. 1886*

SEHR GEEHRTER HERR!

Ihr liebes Schreiben v.gstr. beantworte ich, wie Sie sehen, umgehend. Es freut mich, dass Sie Ihre Landsleute mit unserem grossen Schiller u.Ihre lieben Neffen mit Andersen bekannt gemacht haben. Diese Märchen werden der philippinischen Jugend wohl dieselbe Freude bereiten, wie der unsrigen.

Ich meinte allerdings die "Anthropologie der Naturvölker," speciell den V.Band der von den Malaien handelt. Ebenso interessant für jeden, der sich mit den malaiischen Sprachen beschäftigt, ist Wilhelm von Humboldt's Werk über die Kawisprache. Die Karte in Waitz-Gerland hat bezüglich der Philippinen einige Irrthümer, die Sie nach Petermanns geogr. Mittheilungen Ergänzungsheft Nr.67 (1882) u. dem 19. Bde.der Berliner Zeitschrift für Erdkunde (1884) corrigieren können. Ebenso ist der Text bezüglich Mindanao's sehr schwach, da dazumal über jene Insel nur wenig in Europa bekannt war.

Dass Sie nicht Jagor u.Virchow besuchen wollen, thut mir leid, Sie wären von den Herren sehr gut aufgenommen worden, denn beide sind grosse Freunde der Philippinen u.ihrer Bewohner. Sollten Sie Ihre Absicht ändern, so würde ich mit Vergnügen Ihren Besuch jenen Caballeros anzeigen. Diese Herren könnten Ihren Studien in vieler Beziehung Vorschub leisten.

Hofrath Meyer bedauert, dass er zur Zeit Ihres Besuches in Dresden anderweitig stark occupiert war. Übrigens hofft er Sie noch zu sehen.

Mit herzlichen Grüssen

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.\*

\* Leitmeritz, 23. nov. 1886.

MUY ESTIMADO SEÑOR:

Como Vd. ve, contesto en seguida su grata de ayer.<sup>1</sup> Me alegro de que Vd. haya hecho conocer a nuestro gran Schiller a sus paisanos, y a Andersen a sus queridos sobrinos.<sup>2</sup> Los cuentos de éste darán tanto gusto a la juventud filipina como a la nuestra.

Es cierto que yo me refería a la "Anthropologie der Naturvolker," especialmente al Tomo V, que trata de los malayos.<sup>3</sup> Igualmente interesante para los que se ocupan de las lenguas malayas es la obra de Guillermo de Humboldt sobre la lengua Kawi.<sup>4</sup> En el mapa en Waitz-Gerland existen con respecto a Filipinas algunos errores que Vd. puede rectificar según *Petermanns geogr. Mittheilungen*, folleto suplementario No. 67 (1882) y el tomo 19 de la *Berliner Zeitschrift für Erdkunde* (1884).<sup>5</sup> También es muy pobre el texto sobre Mindanao, porque entonces se sabía poco de dicha isla en Europa.

Siento que Vd. no tenga intención de visitar a Jagor y Virchow.<sup>6</sup> Dichos señores le habrían recibido muy bien porque son muy amigos de Filipinas y sus habitantes. En el caso de cambiar Vd. de plan, yo anunciaría gustoso su visita a dichos caballeros.<sup>7</sup> Ellos pueden ayudarle en sus estudios en muchos respectos.

El consejero real Meyer siente que haya estado muy ocupado en otras cosas al tiempo de su visita en Dresde.<sup>8</sup> Espera verle más adelante.

Con recuerdos afectuosos,  
Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

Berlin 28 de Noviembre 1886 = Jäger Lt. 71.

Sehr geehrter Herr!

Sobald ich Ihren theuern Brief erhalten habe, ging ich in die Königliche Bibliothek um die erwähnten Bücher zu bestellen. Diese erhielt ich nächsten Tags, aber man hat dem Mädchens, welches die Bücher zu holen ging, nicht die Ergänzungshefte gegeben, sondern den 231te Band. Nun, da ich damals unwohl war, liess ich es gehen, ich setzte mich zur Arbeit, und übersetzte Ihren wichtigen Bericht über die Ethnographie der Insel Mindanao. Diese kleine Arbeit, die ich in drei Tage vollendet habe, schickte ich Ihnen zu: es muss fehlerhaft sein, aber ich konnte nicht anders, da ich ~~den~~ Band morgen zurückgeben soll; den heutige Tag habe ich benutzt, um meine Karte Mindanao's nach der Ihrigen zu verbessern: die Karte, welche ich habe, ist schon sehr alt: sie ist von 1852 datirt.

Ihre gewissenhafte Arbeit hat mir viel Freude gemacht, indem sie meine alte Erinnerungen und gute Freunde erweckte: der Zeichner der Karte Heras's war mein Jugendfreund und mit Co-interno in dem Kollegium der Jesuiten er hies Anzon, und als er diese Karte auf der Auftrag des Padre Heras, unseres guten Freundes und Superior's, bearbeitete, klagte er sich viel darüber, weil es ihm sehr langweilte u. s. w. Der Padre Paetels war mein bester Freund; er ist auch der vielgrüestige und vornehmste unter allen Jesuitenmissionaren; er ist auch sehr eifrig: ich habe von ihm einen Portrait auswendig gezeichnet, welchen der P. Francisco Sanchez wegnahm: Sie sprechen nichts von einem P. Federico Vila, der ist Linguist, er konnte auch Deutsch, Französisch, Englisch, Griechisch, Lateinisch u. s. w. Da ich vom Lateinisch sprechen, ich gestehe Ihnen meinen grossen lapsus lingue et calami in meiner letzten Brief: da schreibe ich einen fabelhaften accus, anstat eines Genitivs Plurich: Gott wolle

es mir verzeihen, wie der P. Francisco Sanchez, mein Professor. Ich erinnere mich noch der Mühe des P. Tom, als er mir die erste Seite für die "Cartas de los P.P. etc" beauftragte: die waren auch schöne Seiten. Ich gebe meinen Erinnerungen ein Ende und komme zu Ihrer wertbaren Arbeit.

Ich habe sie übersetzt, weil ich will eine kleine Geographie für die Schüler herausgeben, wenn ich Gelegenheit dazu finde. Ausserdem, es schien mir sehr werth zu sein, dass es die Philippiner wissen, die Fremden beschäftigen sich mehr mit ihnen als sie selbst: ich glaube auch, es wird sehr gut passen wie eine Cebauerung (Apidun) über die Malaien. Mehrere von Ihren Werken sind schon in's Spanisch übersetzt: es wäre zu wünschen, wenn man sie in einen Band zusammen publicirt und in's Spanisch übersetzt: die Zahl der Philippiner die Deutsch kommen, ist ja eher unbedeutend, und sie sind zum grössten Theil Kaufleute. Ich verglich Ihre Karte mit der meinigen (Coello), und ich fand noch mehr Unterschiede als Sie in Ihrem interessantesten Bericht gaben; z. B. ich fand nicht in der Ihrigen die grosse Laguna de Mindanao. — Über die Ferway-Sprache habe ich gestern diese kleine Skizze gemacht die Sie am Ende meiner Brochure finden können: ich bin der Meinung dass diese Sprache leicht zu studieren ist: vielleicht einst werde ich damit mich beschäftigen. — Meine Übersetzung ist in mehreren Stellen ein wenig frei: doch habe ich immer gesucht, den Sinn, wenn nicht die Worte, genau zu übersetzen. Sie werden es sehr mittelmässig finden, da ich noch nicht der deutsche Sprache mächtig bin. Die Stellen, oder Wörter welche ich nicht gut und genau verstand, die liess ich untergestrichen, und Ihre Aufmerksamkeit zu erregen. Ich glaube wohl dass Sie sehr beschäftigt sind, darum bitte ich mein Manuscript nicht zu lesen, sondern nur wenn Sie Zeit im Überflusse haben: ich will es ja nur auf den Philippinen ausgeben, und habe noch Zeit genug. — Morgen fange ich an, Waite zu übersetzen: es bleiben mir noch drei Wochen: während dieser Zeit hoffe ich es fertig zu bringen. — Humboldt's Werk ist sehr bewundernswert, und da ich es nicht in ganzem lesen kann, so will ich ein Exemplar kaufen: ich glaube, die kleine Fehler, welche ich darinnen fand, seien nur Druckfehler, wie

x. B. man hat er, und einige Regeln, die der Herr Exguerra nicht ganz genau versteht.

Wenn Sie glauben dass es den Herrn Virchow und Tabor nicht stören wird, dass ich sie besuche, so sage ich Ihnen meinen besten Dank für Ihre Bereitwilligkeit, mich mit diesen Herrn bekannt zu machen. Ich lasse es Ihnen; Sie kennen die Herrn viel besser als ich, und Sie wissen auch wie dieselben geehrt sind. Ich möchte wirklich die Herren zu lernen, ihr Rubin geht ja bis nach Philippinen hin, aber ich scheue mich vor allen Besuchen in welchen ich nichts zu thun habe, oder zu sagen: es ist etwas wie Bummeln oder so ähnlich. Zum Schluss, ich verlaesse mich an Sie: ich bin überzeugt Sie werden das Beste thun.

Ich finde auf der ersten Seite Waitz's Werkes diese Bemerkung: "Das Recht der Uebersetzung in fremde Sprachen bleibt vorbehalten": wie werden wir diese drohende Schrift auflösen?

Ich hoffte schon Ihre Photographie zu erhalten mit Ihrem letzten Schreiben: die meine kommt nach: entweder lasse ich ein ethnographisches Bild vom Photograph aufnehmen, oder ich zeichne es selbst vor einem Spiegel - aber treu und ohne mich zu schmeicheln.

Leben Sie wohl, lieber Herr Professor: <sup>von</sup> morgen an werde ich wie ein ehlicher Mann arbeiten. Ich grüesse Sie freundlich

Ihr ganz ergebener

Rizal

P.S. Wissen Sie schon vielleicht dass das Fräulein Paz Pardo de Favera am 1ten December getraut wird? Der Bräutigam ist mein Landmann und Freund J. Luna, den Sie auch wie Herrn Hidalgo schon kennen.

Traducción rizalina de la Etnografía de Mindanao.—El mapa de Rizal.—Recuerdos del Ateneo.—“Eran hermosos tiempos . . .”—Rizal publicará una geografía.—Como obra de aclaración sobre los Malayos.—Los extranjeros se ocupan más de los filipinos que éstos de sí mismos.—Los escritos de Blumentritt en español.—Lengua *tiruray*.—Traducirá a Waitz.—La obra de Humbolt, admirable.

—Rizal visitará a los sabios Virchow y Jagor.—Un *retrato etnográfico*.

Berlín, 28 de Noviembre, 1886

Jäger St. 71.

MUY SEÑOR MÍO:

Tan pronto como recibí su estimada carta, me fuí á la Biblioteca Real á pedir los libros mencionados.<sup>1</sup> Los recibí al día siguiente, pero no le entregaron á la muchacha que fué por ellos, los folletos explicativos, sino solamente el volumen No. 28. Como entonces no me sentía bien, lo dejé pasar; me puse á trabajar y traduje su importante artículo sobre la etnografía de la Isla de Mindanao.<sup>2</sup> Este pequeño trabajo, que terminé en tres días, se lo mando adjunto; debe contener errores, pero no pude hacerlo de otro modo, en vista de que tengo que devolver el libro mañana; durante el día de hoy he corregido mi mapa de Mindanao,<sup>3</sup> basándome en el de Vd.; el mío es ya demasiado antiguo: data de 1852.

Su trabajo concienzudo me causó mucha alegría, despertó en mí, antiguos recuerdos de buenos amigos: el que dibujó el mapa de Heras era mi amigo de infancia y co-interno en el colegio de los PP. Jesuitas; se llamaba Anson<sup>4</sup> y cuando dibujó el mapa, por orden del P. Heras, nuestro amigo y superior, se quejaba mucho de lo aburrido del trabajo. El P. Pastells<sup>5</sup> era

mi mejor amigo, es el más distinguido y el que más ha viajado de entre los misioneros jesuitas: es también muy celoso; dibujé su retrato de memoria,<sup>6</sup> pero el P. Francisco Sánchez me lo quitó: Vd. no dice nada de un P. Federico Vila:<sup>7</sup> es un lingüista, hablaba también el alemán, el francés, el inglés, el griego, el latín, etc. Hablando del latín, le confieso haber incurrido en un gran *lapsus linguae et calami* en mi última carta: escribí un fabuloso acusativo en lugar de un genitivo de plural:<sup>8</sup> que Dios me lo perdone como mi profesor el P. Francisco Sánchez. Me acuerdo todavía de las fatigas del P. Torra<sup>9</sup> cuando me encargó la primera página para las "Cartas de los PP. etc."; eran hermosos tiempos aquellos. . . Pero por ahora basta de recuerdos y volvamos al estimado trabajo de Vd.<sup>10</sup>

Lo he traducido para utilizar algunos de sus datos importantes en una pequeña geografía para estudiantes, que pienso editar en caso de tener la oportunidad de hacerlo.<sup>11</sup> Además, me parece importante el que los filipinos sepan que los extranjeros se ocupan más de ellos que ellos de sí mismos; creo que será también muy buena obra de aclaración (Apéndice) sobre los malayos. Varias de sus obras ya han sido traducidas al castellano; fuera de desear que se publiquen todas juntas en un volumen y que este volumen se traduzca al español: el número de los filipinos que hablan el alemán es muy reducido y son en su mayoría comerciantes. He comparado su carta geográfica con la mía (Coello) y encontré todavía más diferencias que las que Vd. menciona en su interesante artículo: e. j. no encontré en la suya la gran Laguna de Mindanao.—Sobre la lengua *Tiruray*\* hice ayer un pequeño esbozo, el cual encontrará Vd. al fin del libro: creo que dicha lengua es fácil de aprender: puede ser que algún día me ocupe de ella con más extensión.<sup>12</sup>—Mi traducción es un poco libre en algunas partes, pero siempre me he esforzado

en traducir el sentido cuando no podía traducir literalmente las palabras. La encontrará Vd. mediocre, por lo mismo que todavía no domino bien el alemán. Las partes, ó las palabras que no he comprendido perfectamente bien, las he subrayado para llamar su atención sobre ellas. Creo que está Vd. muy ocupado y por eso le ruego que lea mi manuscrito solamente cuando le sobre tiempo: mi propósito es únicamente editarlo en Filipinas y para eso hay tiempo suficiente.—Mañana empezaré á traducir á Waitz<sup>13</sup>; me quedan todavía tres semanas; en este tiempo espero poder terminar la versión.—La obra de Humbolt<sup>14</sup> es digna de admiración, y como no puedo leerla toda, me compraré un ejemplar: creo que los pequeños errores que encontré en ella, son sólo errores de impresión, como por e. j. “n” en lugar de “m”, y algunas reglas que el señor Esguerra no ha comprendido bien.

Si Vd. cree que no será molesto para los Sres. Virchow y Jagor el que yo les visite, le doy las más cumplidas gracias por su buena intención de presentarme á ellos. Lo dejo á su discreción; Vd. conoce á los señores mejor que yo y conocerá su mentalidad. Bien quisiera conocerlos, su fama llega hasta Filipinas, pero evito las visitas en las cuales no tengo nada que decir ni de qué tratar; me parece eso algo como vagar sin meta. De todos modos, dejo el asunto á su buen criterio. Estoy convencido de que Vd. acordará lo mejor.

En la primera página de la obra de Waitz, encuentro la siguiente nota: “Reservado el derecho de traducción á lenguas extranjeras”. ¿Cómo pasaremos por alto esta advertencia del autor?

Ya esperaba recibir su fotografía con su última carta: la mía seguirá, ó me dejaré hacer un *retrato etnográfico* por el fotó-



grafo, ó lo dibujaré yo mismo delante del espejo,<sup>15</sup>—pero será fiel y no me halagaré.

Que le vaya bien, querido señor profesor; desde mañana en adelante me dedicaré con ahinco á mis estudios de historia. Le saludo afectuosamente.

Suyo,

RIZAL

P. S.: ¿Sabe Vd. ya que la Srita. Paz Pardo de Tavera<sup>16</sup> se casará el 7 de Diciembre? El novio es mi compatriota y amigo J. Luna, á quien Vd. ya conoce al igual que al Sr. Hidalgo.

Berlin 9 Dezember 1886

Jäger St. 71

mit 3 Beilagen

Verehrter Freund!

Entschuldigen Sie dass ich sogleich  
Ihren lieben Brief mit der Photographie  
nicht geantwortet habe: damals war ich  
krank, aber es that mir viel gutes dass  
sie so gut gegen mich und meine kleine  
Arbeit gewesen seien.

Ihre theure Photographie habe ich in  
meinem Album der Philippinern  
unter meine Familie und Freunde  
ingelegt. Diese Einbürgerung mag  
vielleicht kein Werth für Sie haben, doch  
für mich hat sie eine grosse Bedeutung;  
so oft will ich meine liebe Erinnerungen  
erneuern, sehe ich Sie unter ihnen. Ich  
hoffe auch, Spanien wird einst die aus-  
gezeichneten Fremden mit einem  
ehrenvollen Bürgerrecht belohnen, die

sich über seine Geschichte beschäftigten.

Hiermit geht eine Skizze wie avant-coureur: sie will eine gewisse Ähnlichkeit haben, ob sie es wirklich hat, das weis ich selbst nicht. Sobald ich eine gute Photographie bekomme, dann schicke ich sie Ihnen: die Photographien welche ich habe sind alle verbessert und schlecht gemacht.

Hinsichts meines Besuches den Professoren Jago und Virchow, ich habe meine Meinung verändert. Es befindet sich hier der Sohn des Ministers Moret, eines halb-Freundes von mir, und dieser Herr hat Empfehlungsbriefe von unserem Freund F. P. de Favera für beiden Professoren: da der Herr Moret der deutschen Sprache noch nicht mächtig ist, wünscht er ich möchte ihn auf diesen Besuch begleiten. Ein Empfehlungsbrief von

Ihnen, oder eine Anmeldung wird mir,  
meine ich, gute Dienste leisten.

Ich kann nicht lange arbeiten, wie  
ich möchte: ich fange an an der Brust  
zu leiden und fürchte mich vor einer  
schlimmen Krankheit wegen der  
Symptomen welche ich vernehme. Als  
ich ein kleines Kind war, sagte der Arzt  
im Ateneo Municipal, ich sei schwind-  
süchtig in ersten Periode.

Ich erwarte einen Landsmann  
der mir Gesellschaft halten will: so werde  
ich nicht so einsam leben.

Ihre warme Lie freündlich

Ihr ganz ergebener

José Rizal

Julieynd war eine  
 Skizzezeichnung D. Rizal,  
 ein Selbstbildnis mit  
 seiner Signierung und  
 darunter die Widmung:

"A mi distinguido amigo  
 Don Fernando Blumentritt  
 en prueba de afecto

Jose Rizal"

Ich lege die photographische  
Kopie bei, da ich das Original  
 in Ehreung Rizals und der Väter  
 in der Familie behalte.

München, Okt 1920. Federico Blumentritt

Rizal elogiado por su trabajo geográfico.—El retrato de Blumentritt en su Album.—Para hallarle entre sus gratos recuerdos.—El *auto-retrato del Heroe*.—Rizal con el joven Moret visitará a los Profesores Jagor y Virchow.

Berlín, 9 de Diciembre 1886.

Jäger Str. 71.

ESTIMADO AMIGO:

Perdóneme por no haber contestado en seguida su grata carta<sup>1</sup> que recibí juntamente con su fotografía, porque estaba enfermo en aquel entonces, pero me hizo mucho bien oír cómo habla Vd. de mí y de mi modesta obra.<sup>2</sup>

He puesto su fotografía, que aprecio mucho, en mi álbum de filipinos, entre mis parientes y amigos. La inclusión de su fotografía en este álbum no tendría ningún valor para Vd., pero para mí es de suma importancia, porque si quiero refrescar mis más gratas memorias, siempre le encontraré á Vd. entre ellas. Espero que España también honrará con la ciudadanía honorífica á los distinguidos extranjeros que estudiaron su historia.

Adjunto un esbozo mío que le envió como anticipo;<sup>3</sup> se dice que tiene cierta semejanza conmigo pero no estoy seguro de si la tiene de veras. Tan pronto como tenga una buena fotografía se la mandaré; las que tengo están todas retocadas ó mal hechas.

Referente á mi visita á los profesores Jagor y Virchow, he cambiado de opinión. El hijo del ministro Moret,<sup>4</sup> un semi-amigo mío, está aquí y tiene recomendaciones de T. P. de Tavera para ambos profesores; no poseyendo aún el Sr. Moret el alemán, él desea le acompañe yo cuando haga sus visitas. Una recomendación de Vd. ó un anuncio de mi visita, creo que sería de gran servicio para mí.

No puedo trabajar tanto como quisiera, sufro del pecho y por los síntomas que yo tengo, abrigo el temor de padecer de

una seria enfermedad.<sup>5</sup> De niño el médico del Ateneo Municipal me dijo que tenía la tisis en el primer grado.

Estoy esperando á un paisano mío<sup>6</sup> que me haga compañía para no estar tan solo. Le abraza

Su muy afectuoso amigo,

JOSÉ RIZAL

#### NOTA DEL HIJO DE BLUMENTRITT

NOTA: Adjunto a esta carta había un dibujo en lápiz del Dr. Rizal un *auto-retrato*\* con su firma y debajo la dedicatoria siguiente:

“A mi distinguido amigo Don Fernando Blumentritt en prenda de afecto.

JOSÉ RIZAL”

Con esta carta va una copia fotográfica del mismo, puesto que el original lo guardo en la familia, en honor a Rizal y a mi padre.

(Firmado) FEDERICO BLUMENTRITT

*Budweis, Octubre, 1920.*

---

\*El clisé del auto-retrato dibujado al *crayon* por Rizal se publica en la página siguiente.—(Id.)





No. 11

Berlin 24 Dezember 1886 - Jäger St. 71

Lieber und verehrter Freund!

Heute habe ich einen zweiten Brief von Ihnen empfangen welcher mir große Freude gemacht hat wie alle Ihre andere Schriften.

Ich <sup>habe</sup> den letzten sammt dem Büchlein Schuchardts nicht beantworten können da ich Lieber gehabt hatte und während einiger Tage im Bette lag. Hier ist schon seit Montag der Schnee gefallen: es bedeckt die Dächer und die Strassen, und man darf nicht schnell laufen aus Furcht auf dem Trottoir auszugleiten. Die Sonne lässt sich nicht ansehen, und der Wind schneidet. Aber es ist eine Freude für uns, alle diese Phänomene anzusehen, da wir nie davon zu Hause gesehen haben.

Es ist ein Freund von mir aus den Philippinen angekommen; er kommt direct von Barcelona <sup>her</sup> wo er seine Studien durchgemacht hat: er lernt Deutsch und will in Berlin

neun oder zehn Monate verbleiben. Wir haben von Ihnen viel gesprochen, von Ihren Werken und er sehnt sich Sie kennen zu lernen. Mit ihm und dem jungen Herrn Moret, welcher Sie grüsst, werde ich die Weihnacht feiern. Ich danke Ihnen sehr für Ihre freundliche Einladung: ich wünschte einem Christbaumfest beiwohnen, aber die Familien, welche ich kenne, haben mich nur zum Sylvesterfest eingeladen da sie <sup>entweder</sup> kinderlos sind oder wenn sie es haben, sind die Kinder schon erwachsen. Zu Hause feiern wir diese Festlichkeit durch ein Souper am Mitternacht wozu die ganze Familie sich eintreffen muss: die Kinder, haben wir ein Belen mit Christkind, Hirten, Tieren u. a. m. Diese Jahreszeit ist die schönste und angenehmste welche wir auf den Philippinen haben.

Ich habe die Arbeit von dem Herrn Schuchardt durchgelesen: ich bedauere sehr dass dieser werthe Gelehrte eine so mühevollen Sache mit schlechten Materialien gemacht

hat, denn, ausgenommen einige Stücke des Herrn Labhart, die von Herrn P. de Tavera und ~~das~~ letzte Stück, die Andere trozo del español de cocina, sind weder español de cocina, noch tagalisch, noch spanisch; sind nur aegri somnia welche der Herr Entrala, Canamaque u. s. w. aus ihren gewärmten Schädeln ausgezogen haben. Es ist schade dass der Herr Schuchardt nicht aus besseren Quellen getrunken hat; nur der ernste und vertrauliche deutsche Gelehrte kann es thun, sich auf den klingenden Namen unserer Schriftsteller vertrauensvoll zu verlassen. — Es wird dieser Español de cocina zweierlei gesprochen je nachdem der Sprecher ein Eingeborener oder ein Peninsular ist —

Jetzt da Sie mir die Bedeutung des Wortes Kopffäger geben, kann ich vielleicht Ihnen die zwei entsprechenden Wörter Decollador oder Decapitador vorschlagen: ich bin nicht der Meinung eines technischen Ausdruck aus dem Griechisch bilden: es wäre für jene Stämme

zu mild und zu wissenschaftlich.

Ich habe Stamm durch tribu übersetzt da raxa und casta mir zu gross schienen; trotzdem wenn Sie glauben, Raxa wäre besser als Tribu, streichen Sie nur das Wort.

Ich habe die Herrn Tagor und Wierchow noch nicht besucht weil ich krank gewesen bin und der Herr Moret auch sehr beschäftigt war.

Heute hat es stark geschneit: es friert ordentlich aber die Strassen sind immer voll: die Leute machen Einkäufe zur Weihnacht.

Meine Waite Übersetzung ist am einem Drittel geblieben: ich musste schon das Buch zurückgeben, aber ich werde es noch einmal bestellen und dann vollende ich es.

Ich wünsche Ihnen und Ihrer theuern Familie eine schöne Weihnacht und ein hoffnungsvolles Neujahr

Ich grüsse Sie herzlich

Ihr ganz ergebener  
Fris

Besten Dank für das Buch Schuchardt's.

## No. 11

Febricitante, con sol invisible y viento invernal.—Otro admirador de Blumentritt.—Rizal con Viola y el joven Moret en la noche-buena. Saludos.—El árbol de Navidad.—En Manila la cena de media noche con la familia. Ante un Belén con el Niño-Dios.—La más bella estación en Filipinas.—¡La obra del Sr. Schuchardt!—Los demás “trozos” son *agri somnia*.—En vez de “Kofjaäger” “corta-cabezas”.—Parte de la traducción de Waitz, terminada.

Berlín 24 de Diciembre, 1886.

Jaäger Str. 71.

QUERIDO Y ESTIMADO AMIGO:

Recibí hoy una segunda carta de Vd.<sup>1</sup> la cual, como todas las tuyas, me causó mucha alegría.

No pude contestar á la primera,<sup>2</sup> que traía adjunto un folleto de Schuchardt, porque cuando la recibí, tenía yo fiebre y estuve en cama durante varios días. Desde el lunes hubo nevada y la nieve cubre los techos y las calles y no debe uno correr para no resbalar en la acera. El sol no es visible y el viento es cortante. Pero es un placer para nosotros ver estos fenómenos nunca vistos en nuestro país tropical.

Un amigo mío de Filipinas,<sup>3</sup> llegó de Barcelona donde hizo sus estudios; está aprendiendo el alemán y quiere quedarse 9 ó 10 meses en Berlín. Hablamos mucho de Vd. y de sus trabajos y él desea conocerle á Vd. Con él y el joven Moret que le envían sus saludos de pascua, pasaré la noche-buena. Muchas gracias por su bondadosa invitación; quisiera ver una celebración del árbol de Navidad, pero las familias que me conocen me invitaron para el Año Nuevo, porque ó no tienen hijos, ó los tienen ya grandes. En casa se nos prepara una buena sopa á media noche y toda la familia tiene que estar presente; los

niños adornan un Belén con el Niño Jesús, los animales, etc. Esta estación es la más bonita y más agradable en Filipinas.

He leído la obra del Sr. Schuchardt,<sup>4</sup> y me sorprende el haber hecho este sabio un trabajo tan difícil con material tan malo, porque exceptuando el trozo del Sr. Labhart, el del Sr. Tavera y la última pieza, los demás "trozos del español de cocina" no son ni español de cocina, ni tagalog, ni castellano del todo: son *aegri somnia*, productos de los calenturosos cerebros de los Sres. Entrala, Cañamaque y otros.<sup>5</sup> Es una lástima que el Sr. Schuchardt no haya bebido de fuentes más puras. El serio y confiado sabio alemán sólo se ha fiado en los nombres altisonantes de nuestros "escritores". Este "español de cocina" se habla de dos maneras diferentes, según que el que lo habla es indígena ó peninsular.

En vez de "Kopfjäger" que, según Vd. significa cazador de cabezas, propongo las palabras "Degollador" ó "cortacabezas"; yo no formarí un término técnico de palabras griegas; sería demasiado suave y científico para aquellas tribus. Traduje *Stamm* por *tribu*, porque *raza* y *casta* son, para mí, de acepción más amplia. Sin embargo, si Vd. cree que la palabra *raza* fuera mejor que *tribu*, prescinda Vd. de esta última.

No he visitado á los Sres. Jagor y Virchow porque en los días pasados me sentía aún algo enfermo y el Sr. Moret estaba muy ocupado.

Hoy ha nevado mucho y está helando, pero las calles están siempre llenas de gente que hace sus compras para la Navidad.

Solo una tercera parte de mi traducción de Waitz<sup>6</sup> está terminada; porque tuve que devolver el libro, pero lo pediré de nuevo y daré cima á mi trabajo.

Les deseo felices pascuas y un próspero año nuevo á Vd. y su estimada familia y me repito,

Muy sinceramente suyo,

RIZAL

Muchas gracias por el libro de Schuchardt.



Dr. Máximo Viola, que patrocinó y costeó la impresión del Noli me Tángere, primera novela de Rizal, en 1887.





No. 12

Berlin 30 Dezember 1886.

Sehr verehrter Freund!

Heute beantworte ich Ihren lieben Brief und sage Ihnen den besten Dank für alle Ihre freundliche Bemerkungen. Ich wünsche dass Sie schon von Ihren rheumatischen Schmerzen frei sind: als Knabe litt ich viel vom Forficolis, ein Muskelrheumatismus, welchen bekämpfte ich mit sinapismus und durch Schwitzen.

Ich habe in meinem Dominguez' Wörterbuch nach dem Namen Raza gesehen, und ich glaube dass diese Bedeutung für Stamm nicht passt. Wir nennen Razas die Caucásica, Mongola, Americana, Malaya, und Negra: weiter geben wir diesen Namen den Völkern, welche bedeutend gross sind wie etwa  $\frac{1}{2}$  Millionen, was Sie Nationen

heißen: nur, wir nennen nicht  
Nationen die Völker die nicht unabhängig  
 sind; z. B. raza tagala, visaya etc aber nicht  
nacion tagala, visaya, im Gegentheil, raza  
 und nacion española etc. Tribu ist kleiner  
 wie raza, und bedeutet so wie eine  
 Abteilung der raza. z. B. la raza judia,  
la tribu de Juda, de Levi etc. Clan wird  
 schon in Spanisch angenommen, aber  
 nur in seiner ersten und ursprünglichen  
 Bedeutung, wie eine Zusammenstellung  
 mehrerer Familien in Schottland.  
Casta scheint mir mehr politisch als  
 ethnographisch, und in dieser Hinsicht  
 gebe ich dem Namen kein grosses  
 Werth. Tribu ist der gebräulichste Name  
 welchen die Spanier den Völkern geben,  
 die weder eine grosse Menge bilden, noch  
 Regierung haben, noch grosse Bedeutung,  
 und sie geben diesen Namen immer  
 in Beziehung zu einem tronco aus  
 welchem die Tribus stämmen. z. B.  
Tribu de Juda, de Levi, de Dan in

Beziehung zum Vater Jacob etc. Augen-  
blicklich finde ich in meinem Kopf  
keinen anderen Ausdruck für Stamm;  
ich bin ein bisschen aufgereggt, denn ich  
habe zuviel Arsenik genommen, und  
wurde dadurch saturiert; vielleicht einen  
andern Tag werde ich Inspiration bekommen.  
der Arsenik macht mir Gutes, meiner  
Krankheit wegen.

Mein Landsmann will mit mir  
eine Reise nach Leitmeritz machen,  
denn er möchte Sie persönlich kennen  
zu lernen: es ist sehr möglich dass wir  
am ersten April von hier ausgehen werden  
über Dresden, Leitmeritz, Prag, Wien und  
von dieser Stadt nach der Schweiz etc etc.

Ich habe mit der Post ein kleines  
Geschenk für Sie weggeschickt, es ist eine  
Tabakdose: lächeln Sie nicht wenn Sie  
es empfangen; ich gebe es mit dem besten  
Willen und Herzen, leider dass es nur sehr  
unbedeutend ist.

Die Briefmarke Ihres Briefes war  
ungestempelt ich schicke sie Ihnen wieder,  
denn ich glaube es kann Ihnen besser  
nützen als mir: es ist auch schade wenn  
ich sie auswerfe: nehmen Sie es nicht übel.

Ich freue mich sehr dass Ihr Herr  
Vater 74 Jahr alt ist: ich möchte auch  
dasselbe Alter für meinen Vater sehen,  
der schon 68 Jahr alt ist. Wenn ich viele  
Greise sehe, wie den Kaiser, Moltke, Bismarck,  
glaube ich auch, mein Vater werde auch  
sehr alt werden, denn er ist ja gesund,  
besser als ich, kräftig, und gehört zu einer  
Familie von Greisen!

Herrliche Glückwünsche, schönes Neujahr  
für Sie und die theure Familie

Ihr ganz ergebener

Rizal

## No. 12

*Sinapismo* y sudorífico contra la *torticolis*.—Acepción de *raza*, *nación*, *tribu*, *clan*, *casta* . . .—Viola desea amistar-se con Blumentritt.—Una tabaquera de regalo.—Viendo ancianos aún fuertes como el emperador, Moltke y Bismarck, Rizal ansía que su padre llegue a la edad propecta.

Berlín, 30 de Diciembre, 1886.

MUY ESTIMADO AMIGO:

Contesto hoy á su grata carta' y le doy las gracias por sus cariñosas observaciones. Espero que ya se curó de sus dolores reumáticos; de niño sufrí de *Torticolis*, un reumatismo de los músculos, que combatí con *Sinapismos* y tomando algún sudorífico.

Miré la palabra "Raza" en mi diccionario de Domínguez y creo que su significado no es "tribu". Razas son: la *caucásica*, la *mongólica*, la *americana*, la *malaya* y la *negra*; también damos este nombre á pueblos de más de medio millón de almas, los que Vds. llaman *naciones*, pero nosotros no llamamos *naciones* á pueblos no independientes, e. j.: la raza tagala, visaya etc. Pero decimos *nación* española en vez de *raza* española. *Tribu* es menos que *raza*, es una parte de ella. E. j.: la raza judía, pero tribus son las de Leví, de Judáh etc. La palabra *clan* está ya aceptada en castellano, pero sólo en su significación primitiva, es decir, una unión de varias familias escocesas. *Casta* es término más político que etnográfico y bajo este punto de vista no doy importancia á este nombre. *Tribu* es el nombre que dan los españoles á pueblos poco numerosos y que no tienen ni gobierno propio ni gran importancia y dan este nombre como aludiendo al tronco de un árbol del cual brotaron las ramas. Así las tribus de Judáh, de Leví, de Dan, traen cierta referencia al padre Jacob. No encuentro otra expresión sinónima de la palabra *tribu*. Estoy un poco excitado por haber tomado demasiado arsénico<sup>2</sup> y estoy saturado de él; quizás esté mejor inspirado otro día, pero el arsénico es muy bueno para mi dolencia.

Mi paisano<sup>3</sup> desea acompañarme á Leitmeritz porque quiere conocer á Vd. personalmente. Puede ser que salgamos de aquí el primero de Abril, pasando por Dresden, Leitmeritz<sup>4</sup>, Praga y Viena para dirigirnos luego á Suiza.

Por correo le mandé un pequeño regalo, una tabaquera;<sup>5</sup> no sonría Vd. cuando la reciba, se la doy de buen corazón y con la mejor intención, sólo que es muy insignificante.

El sello sobre su carta no ha sido cancelado. Se lo devuelvo, podrá Vd. usarlo mejor que yo; sería una lástima tirarlo.<sup>6</sup>

Me alegro de que su padre haya llegado á los 74 años, quisiera que el mío, que ahora tiene 68, llegue también á esa edad. Siempre que veo á ancianos como el emperador, Moltke, Bismarck, creo que mi padre también llegará á esa edad proveya porque es más sano que yo y fuerte, y es de descendencia de longevos.<sup>7</sup>

Mis mejores deseos para el año nuevo á Vd. y toda su familia.

Su afectísimo amigo,

RIZAL

Berlin 12 Januar 1887. - Täger Straße 71-77

Verehrter Freund!

Ich habe Ihr liebes Schreiben mit meiner sehr gut annotierten Uebersetzung empfangen, und sage Ihnen meinen besten Dank für die Arbeit welche Sie gehabt haben müssen, die Fehler auszubessern, und die Lücken zu füllen. Ich hatte zwar die Absicht, ein Cartas de los Misioneros Jesuitas anzukaufen, und die erwähnten Stellen hinzusetzen, aber Sie haben alles gearbeitet so dass ich nichts mehr zu thun habe. Ich fand auch alle Ihre Bemerkungen sehr richtig, und gedachte dass alle zu benutzen sind wie Sie sie geschrieben haben: nur vielleicht werde ich einige Wörter durch andere ersetzen, z. B. anstatt fabrisar welches Sie mir vorschlugen, nehme ich lieber das erste esculpir welches Sie schreiben, oder tallar in der Bedeutung die Hobschneiderei u. s. w.

Es freut uns sehr, und es wird auch unseren Landsleuten freuen, wenn sie einst es wissen können, dass die ausländischen Gelehrten sie besser behandeln und schätzen als die einheimischen. Unsere Race hat zwar viele Fehler, sowohl Laster, aber wird nicht so wie uns einige Leute geschildert haben, wie z. B. der P. Gaspar de S. Agustin, der Herr Luitaldos de Mass, der Herr Canamague, der P. Casimiro Ferrero u. d. m. Wir verdanken es den deutschen und englischen Gelehrten dass ein mildes Licht bis zu uns in unsere verdunkelte Heimat durchgedrungen hat: und es ist wunderbar dass <sup>sich</sup> die Fremde, die persönlich unsere Heimat nicht besuchen haben konnten, nicht nach diesen schlimmen

Vorurteilen richten, wie andere thun, sondern nach einer gewissenhaften und humanen Meinung, denn wir sind ja alle Menschen, durch Bildung und Unterricht ~~zum~~ vervollkommnungsfähig wie die andern, welche einige Jahrhunderte früher auch in der Barbarei lagen. Ich habe einige Nachrichten von meiner Heimat empfangen, welche mich sehr betrüben, aber ich tröste mich darüber, indem ich denke dass außer den Philippinen auch Leute gebe, und vielleicht auch einen Gott welcher früher oder später eine Vergeltung geben wird. Wenn ich nur kein Philippiner wäre, hätte ich vielleicht diese Nachrichten veröffentlicht, so werden die Leute nicht sagen, dass sie böse Klage oder Oraciones pro domo sua sind. Wir danken Gott dass wir durch die Spanier und die Katholische Religion nicht in der brutalen Hand anderer trabajantes de esclavo gefallen sind, aber dieses veranlässt nicht zu schlechten und brutalen Behandlungen, wie ich neulich erfahre, welche in Manila in einem Cafe stattgefunden haben. Wir sind nicht zu größerer Dankbarkeit verpflichtet als die der Hebräer zu dem Pharao, welche ja in demselben Land des Pharao wohnten und lebten, Güter von seinen Vorgängern bekamen und empfangen. Aber ich mache hier ein Ende, da diese nur traurige Geschichte sind, und ich will nicht Ihr gutes Herz betrüben.

Es freute uns sehr, meinem Landsmann und mir dass die böhmische Küche der philippinischen ähnlich sei, denn wir sind ja zu satt, und es langweilte uns diese norddeutsche Küche die unsern Magen verdirbt. Was dem böhmischen Wein betrifft, wir trinken ja nicht viel Wein, ich trinke lieber reines Wasser: im Restaurant trinke ich Bier um keinen Anstoß zu geben



die Aufmerksamkeit des Publicums zu erregen.

In der Sylvesternacht ist mir kein Unfall vorgekommen: ich war bei einer Familie wo wurde viel gesungen und getrunken und getanzt und vorgespielt.

Was Sie über die spanischen Beamten bemerkt ist sehr wenig neben dem Fall welcher mir hier in Berlin in unserer Gesandtschaft vorgekommen ist. Alle Beamten der Gesandtschaft, ausgenommen der Graf von Benomar, unser Minister, kennen mich, und manche von ihnen sind meine alte Freunde. Vor drei Wochen besuchte mich ein Schutzmann meiner Papiere wegen, und die Polizei gab mir die Frist von drei Wochen meine Papiere zu regieren, sonst sollte ich ausgewiesen werden. Dann, ging ich in die Gesandtschaft und teilte ihnen mit was mir vorgekommen ist. Sie beruhigten mich und versprochen, es dem Minister zu sagen. Das geschah, und der Minister sagte gut, nur möchte er meine Papiere sehen: ich gab meine Papiere durch den jungen Morat. Aber heute, nach so langer Zeit weisst der Minister dass ich zu dem Consul gehen muss, weil er mit dieser Sache nicht zu thun haben soll, nur heute wusste der Minister seine Pflicht! Der Minister ist schon in Berlin seit fünfzehn Jahre als Minister! Machen Sie Commentarien dazu!

Ich habe schon den Herrn Jago besucht, welcher ausserordentlich gut gegen mich war: er lud mich zu der Geographischen Gesellschaft ein, er stellte mich den bedeutendsten Professoren und Gelehrten vor, und liess mich beim monatlichen Gastmahl teilnehmen wo ich auch den berühmten Virchow kennen kannte. Der Gelehrte sagte mir scherzend, er möchte mich ethnographisch studieren; ich antwortete ja aus wissenschaftlichen Liebe und versprach noch ein anders Exemplar (mein Landsmann) mitzubringen.

bringen. Beim Tisch sass ich neben ihm, und er verstand mein Halbdeutsch ziemlich gut. Wir tranken noch Bier  
Freiherr v. Dunkelmann und zwei andere bis halb eins. Es war  
eine schöne, denkwürdige Nacht die ich unter den deutschen  
Gelehrten erlebt habe.

Nächsten Sonnabend gehen wir in die ethnographische  
Gesellschaft wo wir theils als Zuschauer theils als Mitspieler sein  
werden. Mein Landsmann läst Sie grüssen, und glaubt binnen  
einem Monat an Sie schreiben zu können, denn er viele  
Vorschritte macht und lernt tüchtig die schwere deutsche Sprache.

Mein Landsmann und ich grüssen Sie und die  
Familie, und sagen Ihnen unsern Dank, da wir durch  
Sie die berühmten deutschen Professoren kennen werden.

Ihr ganz ergebener.

José Rizal

## No. 13

La traducción de la Etnografía.—Nuestra raza no es como la pintan el P. San Agustín, Cañamaque y otros.—Los sabios alemanes e ingleses nos juzgan con criterio liberal.—Podemos mejorarnos mediante la instrucción.—Noticias infaustas.—“Me consuelo pensando en que hay un Dios, quién tarde o temprano sabrá vengarnos.”—El caso brutal en un café de Manila.—Negligencia en la Legación española.—

El gran antropólogo Virchow, en broma, con nuestro héroe.—Rizal entre profesores y sabios en la Sociedad Etnográfica.

Berlín, 12 de Enero, 1887

Jäger Strasse 71, III.

ESTIMADO AMIGO:

Recibí su carta<sup>1</sup> con mi traducción,<sup>2</sup> por cierto bien anotada por Vd., y le doy las gracias por su trabajo de corregir los errores y llenar los huecos. Quería comprar un ejemplar de las “Cartas de los Misioneros Jesuitas” y llenar los mencionados huecos, pero como ya lo hizo Vd. propiamente, nada me queda por hacer. Encuentro muy buenas sus observaciones y creo que todas se podrán utilizar tales como Vd. las puso, sólo que cambiaré quizás algunas palabras: como por ejemplo en lugar de *fabricar* emplearé *esculpir*, como Vd. sugiere, ó *tallar*, en el sentido de tallar madera, etc.

Nos alegra mucho (y de ello se alegrarán también nuestros compatriotas), el poder saber un día que los sabios extranjeros nos estiman y tratan mejor que los escritores españoles. Nuestra raza tiene sus defectos y vicios, pero no es como la describen el P. Gaspar de San Agustín, el Sr. Sinibaldo de Mas, el Sr. Cañamaque, el P. Casimiro Terrero y otros.<sup>3</sup> Les debemos á los sabios alemanes é ingleses el que un poco de luz haya penetrado en nuestra oscura patria, y es realmente maravilloso que estos extranjeros, no habiendo visitado nuestro país, no nos juzgan según inveterados prejuicios, como otros lo hacen, sino con criterio liberal y sentido humanitario. Todos somos

humanos y podemos mejorarnos por medio de la enseñanza y la cultura, como lo hicieron otros pueblos que hace unos siglos solamente eran aún salvajes. He recibido algunas noticias infaustas de mi país que me causan mucha tristeza,<sup>4</sup> pero me consuelo pensando en que también hay gente infortunada fuera de Filipinas, y en que hay un Dios, quién tarde ó temprano sabrá vengarnos. Si no fuera yo un filipino, hubiera publicado estas noticias para que no se diga que pecan de viciosas por su origen y que son vanas lamentaciones ú *oraciones pro domo sua*. Agradecemosle á Dios que gracias á los españoles y la Religión católica no hemos caído en las brutales manos de otros tratantes de esclavos, pero también, por eso mismo, ellos no debieran tratarnos con brutalidad, como en el caso ocurrido hace poco en un café de Manila.<sup>5</sup> No les debemos mayor gratitud que la que los Hebreos debieron á Faraón, pues esos vivieron en el país de Faraón y recibieron tierras de sus antecesores. Pero, basta de eso; no quiero amargar su buen corazón con estas tristes historias.

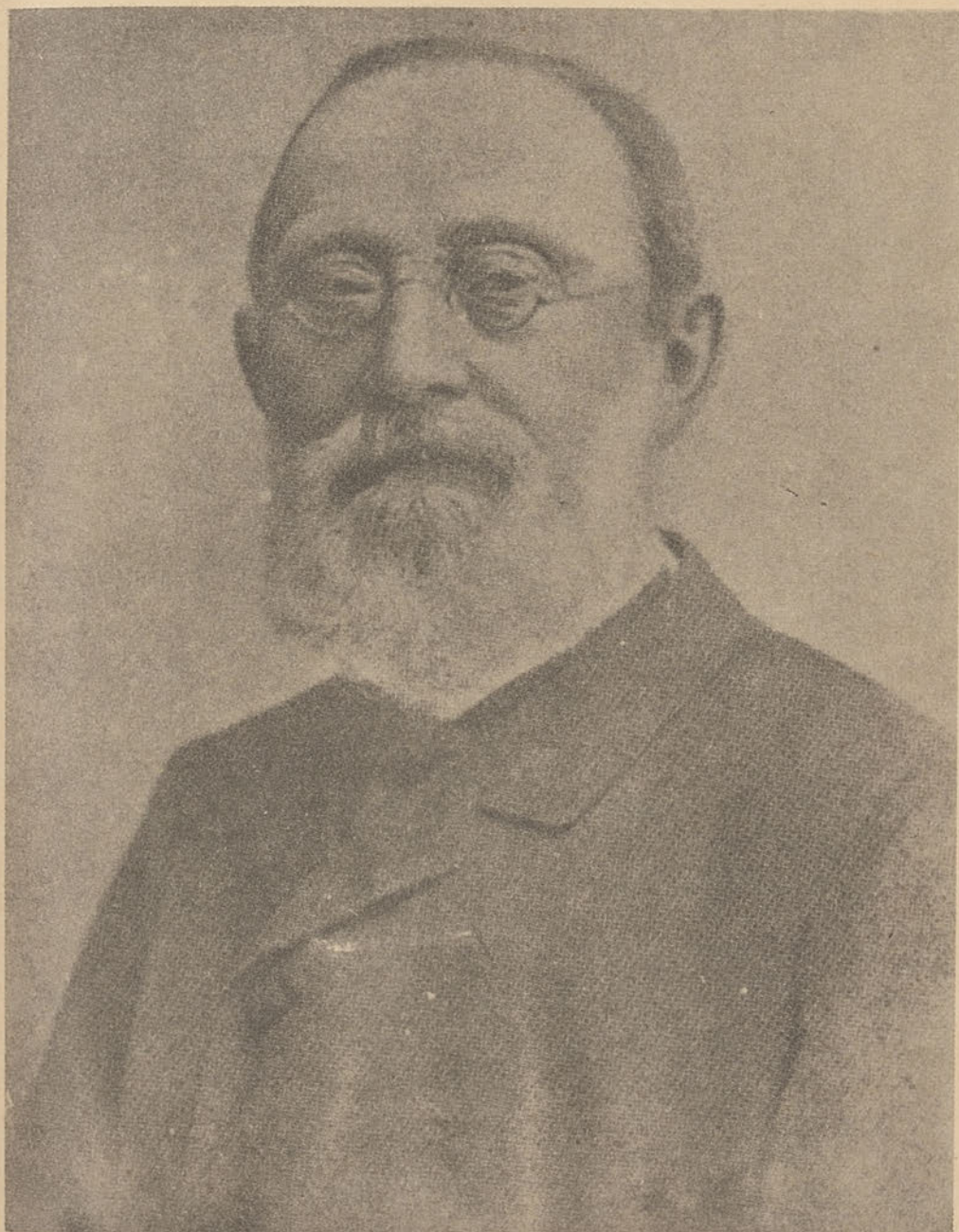
Nos alegramos mucho, mi compatriota\* y yo, de que la comida bohemía se parezca á la filipina, porque ya nos cansamos de la cocina norte-alemana que nos echa á perder el estómago. Por lo que respecta al vino bohemio, nosotros no bebemos mucho vino; yo prefiero agua; en los restaurants tomo cerveza para no llamar la atención del público.

En la noche del año nuevo no me pasó ningún accidente, estuve en casa de una familia conocida donde se cantó, se bebió, se bailó y se tocó mucho.<sup>6</sup>

Lo que Vd. dice de los empleados españoles es muy poco, comparado con el caso de nuestra Legación aquí. Conozco á todos los empleados de la legación con excepción del ministro, Conde de Benomar, y algunos de ellos son casi mis amigos. Hace tres semanas me visitó un policía para ver mis papeles y me dió un plazo de tres semanas para arreglarlos; de otro modo, me dijo, seré expulsado.<sup>7</sup> Fuí á la Embajada y les in-

---

\* El Dr. Máximo Viola.—(Ed.)



Dr. Rudolph Virchow que propuso la admisión de Rizal como miembro de la Sociedad Antropológica berlinesa en 1887.



formé del requerimiento que se me hizo. Me tranquilizaron y me prometieron mediar en el asunto é informar al ministro. El ministro dijo que estaba bien y que solamente quería ver mi documentación; se la mandé por conducto del joven Moret. Pero ahora, después de tanto tiempo, me sale el ministro con que debo ir al cónsul puesto que él no tiene nada que ver con este asunto. ¡Solamente ahora se entera el Ministro de sus obligaciones! ¡Y ya hace 15 años que está de ministro en Berlín! ¡Hágase Vd. sus comentarios!

Ya visité al Sr. Jagor,<sup>8</sup> el cual se mostró conmigo muy afable; me invitó á concurrir á la Sociedad Geográfica y me presentó á los más famosos profesores y sabios y me hizo tomar parte en su comida mensual, donde conocí al famoso Virchow. El sabio me dijo bromeando que deseaba estudiarme *etnográficamente*; le contesté que estaba dispuesto á someterme á su estudio por amor á la ciencia y le prometí también presentarle otro ejemplar más<sup>9</sup> (mi compatriota). En la mesa, estuve sentado á su lado y él comprendió mi alemán chabacano bastante bien. Después tomamos cerveza con Freiherr von Dankelmann y otros dos señores hasta las 12 y media. Era una bella y memorable noche que pasé entre los sabios alemanes.

El próximo Sábado acudiremos á la sesión de la Sociedad Etnográfica, en calidad de espectadores y también como participantes de la misma.<sup>10</sup> Mi paisano\* le saluda y espera poder escribirle dentro de un mes, puesto que está haciendo esfuerzos por aprender el difícil idioma alemán y realmente progresa en sus estudios.

Mi paisano\* y yo le saludamos á Vd. y á su familia y le damos las gracias por haber podido conocer por su mediación á los famosos profesores alemanes.<sup>11</sup>

De Vd. muy atentamente,

JOSÉ RIZAL

---

\*El Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

No. 14

[AÑO 1887]

(Tarjeta Postal)

"Fumar es mi pasión." Un libro de Pardo de Tavera

Herrn Herrn  
DON JOSE RIZAL  
in Berlin  
Jägerstrasse 71-III

*Leitmeritz, 24. Jan. 1887.*

VEREHRTER FREUND!

Bin wieder mehr als eine Woche ohne jede Nachricht von Ihnen, hoffentlich sind Sie nicht krank gewesen wie ich, der ich erst heute vom Krankenlager aufgestanden bin: ich hatte mich gehörig erkältet u. litt an Heiserkeit. Dies Leiden war mir deshalb schrecklich, weil ich dadurch am Rauchen (meine Passion) verhindert werde. D. Trind. Pardo de Tavera hat ein reizendes mich ungemein interessierendes Büchlein herausgegeben: *El Sanscrito en la Lengua Tagalog*, Paris, Imprimerie A. Davy 1887. Muy interesante.

Mit herzl. Grüßen.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.\*





Dr. T. H. Pardo de Tavera, polígrafo filipino, 1887

**Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, polígrafo y filólogo filipino, contemporáneo y admirador de Rizal.**



## No. 14

\* Leitmeritz, 24 enero 1887.

Sr. DON JOSE RIZAL,  
en Berlín,  
Jagerstrasse 71-III.

ESTIMADO AMIGO:

Hace más de una semana que estoy sin noticias de Vd.<sup>1</sup> Espero que Vd. no haya estado enfermo como yo,<sup>2</sup> que acabo de levantarme solamente hoy de mi lecho de enfermedad: tenía un resfriado fuerte y sufría de ronquera. Dicha indisposición era terrible para mí porque me impedía fumar (mi pasión). El D. Trinidad Pardo de Tavera ha publicado un librito encantador que me interesa muchísimo: *El Sánscrito en la Lengua Tagalog*, París, Imprimerie A. Davy 1887.<sup>3</sup> Muy interesante.

Con recuerdos afectuosos,  
Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

Berlin 26 Januar 1887. - Jäger S. 71.

Verehrter Freund!

Heute habe ich noch einmal ein liebes Schreiben von Ihnen empfangen; ich bin schon Ihnen zwei schuldig.

Ich habe den ersten Brief nicht antworten können, weil ich Ihnen nichts neues und wichtiges zu sagen habe, und ein wenig im Bette lag, denn nämlich habe ich ein hartnäckiges Wechselfieber das mir in verschiedenen Stunden

seinen Besuch macht.

Ich bedaure Sie sehr Ihrer Krankheit wegen, denn es giebt kein Unangenehmeres, als Krank zu werden; das Nicht-rauchen kann ich nicht schätzen da ich gar nicht rauche, aber ich glaube, es soll so schrecklich sein wie Nicht-Wasser-trinken welches auch meine Passion ist.

Ich beneide sehr meinen Landsmann Pardo de Favera wegen seines Sanskrits; wüßte ich so viel Sanskrit wie er, so könnte ich vielleicht mehr sanskritische Wörter in unserer Sprache finden als er, da er nur ein wenig Tagalisch kann. Aber augenblicklich darf ich nicht lang sitzen und arbeiten wie früher, sonst ersteigt mein Fieber so das ich Nachts ungeheuer schwitze. Wäre nicht mein

Landsmann hier, so wäre ich vielleicht schon nach Italien gegangen, weil diese Gegend Berlins nicht gesund ist.

Ich bin ganz Ihrer Meinung hinsichtlich der Loslösung der Philippinen, nur es wird nie kommen. Der friedliche Kampf muss ein Traum bleiben, denn Spanien lernt ja nie von den früheren Kolonien in Süd-America: Spanien sieht nicht was England in Nord-America gelernt hat. Aber in heutigen Zuständen wünschen wir keine Abtrennung von Spanien; alles was wir verlangen ist mehr Sorge, besseres Unterricht, bessere Beamten, ein oder zwei Abgeordneten, und mehr Sicherheit für uns und unsere Vermögen.

Spanien kann ja die Philippinen für sich auf immer gewinnen

wenn Spanien nur vernünftiger wäre:  
wir sind von allen verkannt. Aber quos  
wult perdere Jupiter prius demeritat.

Ich sage Ihnen meinen herzlichsten  
Dank im Voraus für was Sie meinem  
Landsmann D. F. de los Reyes thun, es  
wird mir sehr erfreuen, nach Hause  
schreiben zu können, dass ein österreichisches  
Gelehrte veröffentlicht hat was das liebe  
Vaterland nicht angenommen hatte.

Ich habe die Absicht, so bald ich  
Waibz' Übersetzung fertig habe, Tagor's  
Reisen in Tagalisch zu übersetzen, denn  
die Übersetzung Toler's mangelhaft  
und fehlerhaft ist. Im Frühling hoffe  
ich alle diese Arbeiten zu vollenden.  
Humboldt's Werke habe ich nicht  
kaufen können, weil es sehr theuer  
war: später, wenn ich schon Geld  
verdiene, werde ich alle diese guten  
Bücher kaufen.

Ich habe die grosse Ehre gehabt  
 Mitglied der Ethnographischen  
 Gesellschaft zu werden. Ich beides<sup>habe</sup>  
 Sitzungen beigewohnt, die ordentliche  
 und die ausserordentliche. Letztere  
 hat uns der Dr. Dönitz eine sehr  
 schöne Schilderung der japanischen  
 Prähistorischen Gräber gegeben  
 mit irdenen Geschossen, Schmücken  
 u. s. w. welche er auf diesen Gräbern  
 gefunden hat. Dieses war der beste  
 Vortrag welchen ich angehört habe,  
 in den beiden Sitzungen.

Fremdliche Grüsse an Ihre  
 gute Frau und lieben Vater.

Ich wünsche Ihnen eine  
 Besserung Ihr ganz ergebener

Rizal  
 Mein Landsmann lässt Sie freundlich grüssen



## No. 15

Rizal admira al Dr. Pardo por sus conocimientos del Sánscrito.—Él descubriría más palabras sánscritas en el Tagalog.—De perfecto acuerdo sobre la separación de Filipinas.—La lucha pacífica, un sueño.—España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias sudamericanas. Ni la de Inglaterra y Estados Unidos.—Sólo pedimos mayor atención, mejor instrucción, buen gobierno y diputados.—Rizal miembro de la Sociedad Etnográfica

*Berlín, 26 de Enero, 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Hoy recibí de nuevo una carta de Vd<sup>1</sup>, de modo que ya le debo dos contestaciones.

No pude contestar en seguida su primera carta, porque de todos modos no ha habido aquí ninguna novedad y porque, además, estuve en cama con fiebre durante algún tiempo.

Siento á la verdad, que esté Vd. enfermo<sup>2</sup> porque no hay nada más desagradable que eso de estar recluido en cama. No puedo apreciar lo que se sufre por no poder fumar porque de todos modos no fumo, pero me imagino que es como no poder beber agua, que es una pasión mía.

Envidio á Pardo de Tavera por sus conocimientos del Sanscrito<sup>3</sup>; si supiera tanto sanscrito como él, podría quizás descubrir más palabras sánscritas que él en nuestra lengua, porque él no sabe mucho del tagalog. Pero ya no puedo trabajar tanto de noche como antes, porque de hacerlo subiría mi temperatura y sudaré horriblemente durante la noche. Si no estuviera conmigo mi compatriota,\* ya probablemente me hubiera trasladado á Italia porque este clima no es saludable para mí.<sup>4</sup>

Estoy de acuerdo con Vd. sobre la separación de Filipinas, sólo que tal acontecimiento no vendrá nunca. La lucha pacífica resultará siempre un sueño porque España nunca aprenderá la lección de sus ex-colonias de la América del Sur. España no puede ver lo que Inglaterra y los Estados Unidos ya han aprendido.<sup>5</sup> Pero bajo las circunstancias actuales no deseamos

---

\* M. Viola.—(Id.)

una separación de España; todo lo que pedimos es mayor atención, mejor instrucción, mejores empleados del gobierno, uno ó dos diputados y más seguridad para nosotros y nuestras fortunas.<sup>6</sup> ¡España podría siempre ganarse el aprecio de los filipinos si España solamente fuera razonable! Pero: *iquos vult perdere Jupiter, prius dementat!*<sup>1\*</sup>

Le doy las gracias anticipadas por todo lo que Vd. haga por mi compatriota I. de los Reyes; estaré muy contento de poder escribir á casa que un sabio austriaco publicó lo que la amada patria ha rehusado?

Tengo el plan de traducir al tagalog los viajes de Jagor,<sup>8</sup> tan pronto como termine la traducción de Waitz,<sup>9</sup> porque la traducción de Soler<sup>2\*</sup> es deficiente y contiene errores. Espero poder terminar estos trabajos en la primavera. No he podido comprar las obras de Humboldt<sup>10</sup> porque son muy costosas; más tarde, cuando gane dinero compraré todas estas buenas obras.

He tenido el gran honor de ser nombrado socio de la Sociedad Etnográfica.<sup>11</sup> Estuve presente en la sesión ordinaria de la misma y también en la extraordinaria. Hace poco el Dr. Donitz<sup>12</sup> dió una interesante conferencia sobre tumbas japonesas prehistóricas con las vajillas y adornos encontrados en ellas. Era la mejor conferencia que oí en las dos sesiones.

Recuerdos á su estimada señora y á su Sr. padre.<sup>13</sup>

Le deseo buena salud.

Su amigo afectísimo,

RIZAL.

Mi paisano le manda recuerdos

<sup>1\*</sup> “A quienes Júpiter desea perder, primero los vuelve locos.”—(Ed.)

<sup>2\*</sup> Sebastián Vidal y Soler el ingeniero de montes, español, que fué nombrado director del Jardín Botánico de Manila.—(Id.)

No. 16

(Tarjeta Postal)

Números de "Globus"

Herrn Herrn  
 DON JOSE RIZAL  
 in Berlin  
 Jägerstr. 71-III

*Leitmeritz, 4. Feber 1887*

VEREHRTER FREUND!

Sie erhalten unter Kreuzband einige Globusnummern, welche auf die Philippinen bezügliche Artikel enthalten. Morgen schreibe ich mehr.

Bin seit Montag wieder durch Husten u. Heiserkeit gezwungen zu Hause zu bleiben.

Mit herzlichen Grüßen,  
 Ihr ganz ergebener,

F. BLUMENTRITT.\*

---

*\*Leitmeritz, 4 Febrero 1887.*

Señor DON JOSE RIZAL,  
 en Berlín,  
 Jaegerstrasse 71-III.

ESTIMADO AMIGO:

Usted recibirá bajo faja de impresos algunos números del "Globus"<sup>1</sup> que contienen artículos sobre Filipinas.<sup>2</sup> Escribiré más mañana.

Desde el lunes estoy obligado á quedarme en casa por la tos y ronquera.

Con saludos afectuosos,  
 Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

Berlin 7 Februar 1887  
Jäger Str. 71

Verehrter Freund!

Ich sage Ihnen meinen besten Dank aus für Ihre Liebenswürdigkeit mir die Nummern des Globus einzuschicken. alle habe ich sehr interessant gefunden und darum bitte ich Sie, sie mir einige Tage zu lassen, damit ich die Artikel während dieser Zeit durchlese. Augenblicklich bin ich so beschäftigt dass ich

Kann die ersten Seiten gelesen  
habe ich gehe täglich in die  
Klinik wo ich einige Untersuchungen  
thue.

Ich werde Ihnen eine gute  
Nachricht geben: der abgeordnete  
Herr La Guardia hat neulich  
dem Congreso drei Vorschläge  
gemacht indem er Abgeordnete  
von den Philippinen verlangt.  
Ich habe schon an ihn geschrieben  
meine Danksagung.

Ich bedaure sehr dass Sie  
noch immer leidend sind:

hier die Witterung hat sich  
gemildert, meine Gesundheit  
ist auch gebessert, aber ich nehme  
noch immer Arsen ein.

In der Anthropologischen Gesellschaft  
wurde ich schon aufgenommen:  
in der Geographischen bin ich bloss  
vorgeschlagen. letzten Samstag  
haben wir eine ordentliche Sitzung  
gehabt, aber es kamen sehr wenige  
Mitglieder es fehlten der Vorsitzende  
Herr W. Reiss, Herr. Jagor, Virchow,  
u. A. mehr welche ich kannte;  
so dass ich nach der Sitzung <sup>aus</sup> gehen  
musste.

Ich wünsche Ihnen eine  
vollständige Besserung; man  
sagt die Kälte sei schon vorbei.  
möge es wahr sein.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ganz ergebener,

Rizal

## No. 17

Ocupado en investigaciones clínicas.—El diputado La Guardia recaba del Congreso diputados para Filipinas.—Rizal miembro de la Sociedad Antropológica y socio de la Sociedad Geográfica.—Blumentritt precario de salud

*Berlín, 7 de Febrero, 1887.*

*Jaeger Str. 71*

ESTIMADO AMIGO:

Le doy las gracias por haberme enviado los números del "Globus";<sup>1</sup> los encontré muy interesantes y le ruego me conceda algunos días para la lectura de los artículos. Estoy tan ocupado ahora que sólo pude leer las primeras páginas, porque diariamente voy á la clínica donde hago investigaciones.<sup>2</sup>

Le daré una buena noticia: el diputado La Guardia<sup>3</sup> ha presentado recientemente tres proposiciones al Congreso recabando diputados para Filipinas. Ya le he escrito agradeciéndole.

Siento mucho que todavía no esté Vd. bien de salud, el tiempo aquí ha mejorado; mi salud también ha mejorado pero todavía tomo arsénico.

Ya me aceptaron en la Sociedad Antropológica; en la Soc. Geográfica<sup>4</sup> me propusieron como socio; el sábado pasado tuvimos la reunión regular, pero solamente vinieron pocos socios; el Presidente Sr. W. Reiss, los Sres. Jagor, Virchow y otros de los que conozco han estado ausentes, de modo que tuve que salir después de la reunión.

Le deseo una completa mejoría.<sup>5</sup> Se dice aquí que el frío ha pasado ya. ¡Ojalá sea verdad!

Le saluda,

Su afectísimo

RIZAL.



## No. 18

Dos obras de Montano sobre Filipinas. Una expedición militar a Mindanao

Leitmeritz, 16 Feber 18[87?]

[DON JOSE RIZAL.]

VEREHRTER FREUND!

Jetzt habe ich mich schon etwas von dem bösen Katarrh, der mich durch zwei Wochen hindurch plagte, etwas erholt, obwohl ich noch immer todtenblass bin und mich sehr schwach fühle. Ich bin überhaupt eine ganze Ruine, halbblind und nervenschwach, insbesondere aber zu Erkältungen geneigt. Mit heisser Sehnsucht sehe ich schon dem Sommer entgegen, das ist die einzige Jahreszeit, wo ich mich ganz wohl fühle. Leider ist unser Sommer gar so kurz.

Es freut mich, dass die Globusnummern Sie interessieren. Montano hat zwei grössere Werke über die Philippinen geschrieben, von denen das eine auch eine Menge sprachlicher Notizen über das Tagalog, Vicol, etc. enthält; insbesondere wichtig sind die Vocabulare. In seiner Reisebeschreibung sind viele Versehen zu constatieren, manche Fehler seiner Abbildungen hat bereits Don Isabelo de los Reyes in der Oecania Española gerügt.

Von der grossen Militärexpedition, die von dem Excmo. Sr. Terrero gegen den Datto Utó (von Mindanao) geführt wird, erhoffe ich nicht nur einen günstigen Erfolg für die Waffen Spaniens und des Christenthums, sondern auch eine Erweiterung unserer geographischen Kenntnisse: denn Central-Mindanao ist beinahe eine *terra incognita* zu nennen. Hoffentlich werden die spanischen Siege die Tirurayes von der Gefahr, sämmtlich in die Sklaverei der Moros zu verfallen, befreien.

Auf Sulu\* dessen neuer Sultan im October zu Manila dem General Capitän huldigte, sollen auch Unruhen ausgebrochen sein, wahrs[chein]lich *Juramentados*.

Gestern empfing ich vom Autor (V.v. Haardt) seine herrliche grosse ethnographische Wandkarte von Asien, sie ist sehr schön ausgeführt.

Mit herzlichen Grüssen,  
Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.\*

\*Joló wird im Deutschen *Sulu* [gena]nnt, [was] richtiger ist, denn im Malayischen heisst die Insel: Solog.

\*Leitmeritz, 16 febrero 18[87?].

[DON JOSE RIZAL.]

ESTIMADO AMIGO:

Me he repuesto algún tanto del catarro fuerte que me ha molestado durante dos semanas, pero aun estoy pálido como un difunto y me siento muy débil. En resumidas cuentas, soy una ruina, medio ciego y con los nervios débiles; soy sobre todo muy susceptible á los resfriados. Espero con suma ansiedad el verano, que es la única estación en que me siento completamente bien. Desgraciadamente nuestro verano es muy corto.<sup>1</sup>

Me alegro de que Vd. encuentre interesantes los números del "Globus."<sup>2</sup> Montano ha escrito dos obras mayores sobre Filipinas,<sup>3</sup> una de las cuales contiene muchos datos lingüísticos relativos al tagalog, bicol, etc.; los vocabularios, sobre todo, son interesantes. En sus descripciones y viajes se hallan muchos errores; muchos errores en sus láminas ya han sido criticados por Don Isabelo de los Reyes en *La Oceanía Española*.<sup>4</sup>

De la gran expedición militar emprendida por el Excmo. Sr. Terrero contra el datto Utó<sup>5</sup> (de Mindanao) espero no solamente un éxito favorable á las armas de España y la religión cristiana, sino también un enriquecimiento de nuestros conocimientos geográficos, porque el centro de Mindanao se puede casi llamar *terra incognita*. Espero que las victorias españolas habrán de librar á los tirurayes del peligro de caer todos en la esclavitud de los moros.

En *Sulu*\* cuyo nuevo sultán rendirá homenaje al Capitán General en Manila en Octubre, dicen que ha habido desórdenes; serán, tal vez, *Juramentados*.<sup>6</sup>

Ayer recibí del autor (V.v. Haardt)<sup>7</sup> su magnífico y grande mapa etnográfico de pared de Asia, el cual está muy bien hecho.

Con saludos afectuosos,

Su afectísimo

F. BLUMENTRITT.

\*Joló se llama en alemán Sulu, lo que es más correcto, porque en malayo la isla se llama Solog.—Nota de F. Blumentritt,

Berlin 21 Februar 1887

Verehrter Freund!

Es freut mich sehr dass Sie von Ihrer Krankheit ein wenig besser geworden sind: sie war ziemlich lang. Meine Brustkrankheit ist auch beinahe vollständig verschwunden, aber ich nehme noch immer Arsen ein: es hat mir viel Gutes gethan.

Ich danke Ihnen viel für die Nummern des Globus: ich bin schon Ihnen von vielen Sachen schuldig: ich werde mich revanbieren wenn ich zu Hause bin.

Hiermit schicke ich Ihnen zwei  
Artikel: eine Angriff und eine  
Verteidigung über die Philippiner.  
Lopez Jaena ist ein visayer, ein junger  
Mann, von etwa 27 Jahre alt. Herr  
Zuñiguiap ist ein wenig derber als  
Carramague, Mas, S. Agustin etc, aber  
aufrichtiger; er will Unterscheidung,  
politische Unterscheidung und er hat  
Recht. Die Philippiner haben lange  
nach einer Spanisierung geseht, und  
haben Unrecht gehabt. Spaniern  
sollte diese Spanisierung wollen,  
nicht die Philippiner; jetzt bekommen  
wir diese Lehre von den Spaniern  
und sagen ihnen unsern Dank aus.

Wäre mein Vaterland anders, und  
Könnten Sie da wohnen — da giebt es  
immer Sommer — so werde ich Ihnen  
sagen dahin zu fahren, damit Sie  
die affenartigen Indier besser kennen  
lernen, und auch unsere Schriftsteller  
und unsere Mönche, welche alle diese  
freundlichen und brüderlichen Taten  
bewegen.

Ich wünsche Ihnen eine  
vollständige Besserung, und beneide  
Sie trotz allen Ihren Krankheiten

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ganz ergebener  
Rizal

---

Die Zeitung, in welcher diese Artikel  
erscheinen sind heisst El Liberal.

Ich habe noch ein Exemplar welches  
ich nach Philippinen schicken muss.

Es ist eine sehr gute Lehre.

---

## N.º. 19

Dos artículos de Rizal: una defensa en pro de Filipinas y un ataque contra un detractor de ella.—España, y no los filipinos, es quién debiera desear la hispanización del país.—Si Blumentritt pudiera ir a Filipinas.

Berlín, 21 de Febrero, 1887.

ESTIMADO AMIGO:

Me alegro de que ya se sienta Vd. mejor;<sup>1</sup> su enfermedad ha sido bastante larga. Mis dolores en el pecho ya pasaron, pero todavía tomo arsénico que me hace mucho bien.

Gracias por los ejemplares del "Globus";<sup>2</sup> ya le debo mucho, pero sabré corresponder á sus bondades cuando regrese á casa.

Le mando dos artículos: un ataque contra un detractor de nuestro país y una defensa mía en favor de Filipinas.<sup>3</sup> Lopez Jaena<sup>4</sup> es un bisayo de unos 27 años. El Sr. *Quiquiap*<sup>5</sup> es algo más rudo que Cañamaque, Mas, S. Agustín etc.;<sup>6</sup> pero más sincero. Quiere distinción política y tiene razón. Los filipinos habían deseado la hispanización durante mucho tiempo é hicieron mal en aspirar á ella. Es España y no Filipinas, quién debiera desear la asimilación del país; ahora recibimos esta enseñanza de los españoles y les damos las gracias por ello. Si mi patria estuviera en condición diferente y Vd. pudiera vivir allá,—allá el verano es eterno,—yo le diría que fuera allá para conocer mejor al *Indio* á quién apodan mono, y para conocer también á los frailes y escritores que escriben de él estas extrañas cosas tan "amicales" y "fraternales."

Espero que pronto esté Vd. completamente restablecido y le envidio á pesar de sus achaques.

Le saluda cariñosamente su afectísimo amigo,

RIZAL.

El periódico en que se publican estos artículos\* es "El Liberal." Tengo solo un ejemplar que lo mandaré á Filipinas. Es una enseñanza muy buena.

---

\* Rizal se refiere a los dos artículos de que habla más arriba.—(Id.)

Berlin 9 März 1887

Verehrter Freund!

Es ist schon lange her  
dass ich von Ihnen keinen  
Brief empfangen: hoffentlich  
sind Sie nicht wieder krank,  
denn das schöne Wetter kommt,  
die Kälte ist vorüber.

Ich habe mich beschäftigt,  
Ihre Artikel in Globus zu  
lesen: sie sind sehr interessant,  
und ich beabsichtige sie zu  
übersetzen. Ich werde bald  
Berlin verlassen, denn ich  
befinde mich nicht wohl



hier: seit meiner Ankunft  
bin ich mehrere Mal krank  
geworden, was mir ~~vorher~~ nie  
vorgekommen. ich weiss noch  
nicht wohin werde ich ziehen:  
ich habe noch in meinem Blut  
die Wanderungslust der Malaien;  
möchte ich es immer behalten.

Humor und Gelegenheit dazu!

Letzten Sonnabend haben wir  
in der Gesellschaft für Erdkunde  
einen schönen Vortrag über Mekka  
zugehört; interessanten Photographien  
kamen dabei, unter welchen sich  
viele Malaien Pilger gesehen

habe. Der zweite Vortrag würde  
ein wenig langweilig, vielleicht  
weil der erste war gut, vielleicht  
weil die Mitglieder die Photographien  
schon ansehen und betrachten  
wollten, vielleicht auch der Zeit  
wegen, denn es war schon ziemlich  
spät.

Ich wünsche Ihnen die  
beste Gesundheit auf der Erde,  
in Böhmen, im theuren  
Vaterlande!

Mit freundlichen Grüßen  
Ihrer guten Familie

Ihr ganz ergebener  
Kris





Rizal en Berlín el 1886

## No. 20

Rizal en busca de clima propicio a su salud.—No sabe a dónde ir.—Bulle en su sangre la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos.

Berlín, 9 de Marzo, 1887.

ESTIMADO AMIGO:

Hace tiempo que no recibo cartas de Vd.;<sup>1</sup> espero que no estará enfermo, pues ya pasó el frío y el buen tiempo está por llegar.

He leído sus artículos en el *Globus*, son muy interesantes y quisiera traducirlos.<sup>2</sup> Pronto saldré de Berlín porque aquí no me siento bien; desde mi llegada he estado enfermo varias veces, lo que no me había pasado nunca antes.<sup>3</sup> Todavía no sé á dónde iré; ¡bulle en mi sangre y me impele la *wanderungslust* (deseo de emigrar) de los malayos, y lo llevo siempre!<sup>4</sup> ¡Humor y oportunidad para esto!

El Sábado pasado oímos una magnífica conferencia en la Sociedad geográfica sobre la Mecca;\* estaba acompañada de interesantes fotografías en las cuales pude distinguir á muchos peregrinos malayos. La segunda conferencia fué algo aburrida, quizás por haber sido la primera tan interesante, ó porque los socios ya habían visto las fotografías, ó porque ya era bastante tarde.

Le deseo la mejor salud del mundo en su querida patria Bohemia.

Con cariñosos saludos á su familia.

Su afectísimo amigo,

RIZAL.

---

\* Ciudad sagrada de los árabes donde nació Mahoma.—(Ed.)

No. 21

(Tarjeta Postal)

Una consulta a Rizal

Herrn Herrn  
 Don JOSE RIZAL  
 in Berlin  
 Jaegerstrasse 71-III

Leitmeritz, 15 März 1887.

VEREHRTER FREUND!

In den Chroniken, welche von den heidnischen Tagalen des *Siglo XVI* berichten, werden die heidnischen Priester *Catalonan*, die Priesterinnen *Catalona* genannt, im Vocabulario v. Noceda-Sanlucar finden wir *Catalonan* = *Sacerdotisa*, bei Santos (dessen Kenntniss des Tagalog mir nicht sehr gross zu sein scheint, lese ich *Catalonan* = *Sacerdotisa*. Was ist das richtige? und mit welchen anderen tagalischen Worten hängt *catalonan* zusammen?

Mit herzlichen Grüßen.

Ihr ganz ergebener,

F. BLUMENTRITT \*

\* Sr. Don JOSE RIZAL  
 en Berlín  
 Jaegerstrasse 71-III.

Leitmeritz, 15 de Marzo de 1887.

ESTIMADO AMIGO:

En las crónicas que tratan de los tagalos paganos del Siglo XVI se llama *Catalonan* á los sacerdotes paganos y *Catalona* á las sacerdotisas; en el vocabulario de Noceda-Sanlucar hallamos *Catalonan* = *Sacerdotisa*; en Santos (cuyo conocimiento del tagalo no me parece muy importante) leo *Catolona* = *Sacerdotisa*. ¿Cuál es correcto?<sup>1</sup> ¿y con qué otros vocablos tagalos está relacionado *catalonan*?<sup>2</sup>

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

F. BLUMENTRITT.

Berlin 16 de Marzo 1987

Verehrter Freund!

Ich werde Ihnen meine Aufklärung über Katalonan in Spanisch geben, damit ich besser mich ausdrücken könne.

Para decirle la verdad, la palabra Katalonan, catalona, catolona, etc no existe ya en tagalo bajo esta significacion del culto, ni se conoce esta palabra en las cuatro principales provincias tagalas Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacan. No queda tampoco en el idioma ninguna raiz que se refiera a la significacion de esta palabra (sacerdocio). Ka-taloh-an o Ka-talu-nan, raiz talo significa perdida, lo perdido, el acto de perder etc, raiz talo perder. Katolonan (mejor Katulunan) tampoco existe, pero si: Katulungan, raiz tulung, ayudar. Katanungan, raiz

tanung (preguntar); Katalinungan, raíz, talinong (inteligencia); Katulinan raíz, tulin (rapidez) etc. Me temo que aquí exista una equivocación que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiar unos escritores á otros, como lo sucedido con la palabra Bathalã ó Bahalã que han hecho Dios de los tagalos una falsa interpretación de un célebre refran tagalo: Ang bathalã (ó bahalã) ay nasa may Kapal. Esta frase lo ha traducido un fraile en su diccionario diciendo que Dios está sobre todo; esta frase significa al pié de la letra: el Cuidado está en poder de Dios; Dios es May Kapal (creador) que es así como lo llamamos aún y así se le llama; Kapal radical significa bildan, vlp Bildar. Lo mas que bahalã pudo haber sido (lo que no está probado) es una deificación, personificación del Cuidado.

Lo que me hace creer que Catalona



está equivocado, es el hecho de distinguir Katalonan (sacerdote), Katalona (sacerdotisa) lo cual supone en el autor que hace esta distincion que no conocia bien el genio de la lengua tagala: el tagalo no distingue el sexo por las terminaciones, quitando o añadiendo una letra, sino que añade lalaki o babai.

¿Sería Katánungan? Ka prefijo que significa compañía, (cum, con); tanung preguntar; an terminacion de los sustantivos, de aquí que Ka-tánung-an significa aquel á quien solemos preguntar; no es al sacerdote á quien los pueblos jóvenes consultan sus dudas y preguntan en su ignorancia? Katánungan será el catalonan? Porque es extraño que conservemos los nombres de anito, poon, tikbalang, asuang, tianak, multá, buling-buling etc, y no conservemos el nombre de Catalona o Catolona, ni nada que se le acerque o parezca. Esto es todo lo que

sobre esta materia le puedo decir. Yo he leído casi todas las obras genuinas tagalas, y casi no hay escrito puramente tagalo que no conozca, y sin embargo esta palabra catalona como sacerdotisa o sacerdote no lo he visto jamás.

Man muss auch bemerken, dass die echten Tagalen kein O mitten in dem Wort haben: das O kommt nur am Ende des Wortes vor, und zwar lautet wie das italienische O oder wie das französische in dem Worte do, d. h. unser O ist ou, nicht wie das spanische: die spanische Aussprache der tagalischen Wörter hat das O eingeführt. Wenn Catalonan existiert hat, so müsste es Katalunan gewesen sein, d. h. <sup>das</sup> Verloren in der jetzigen Sprache.

Ich möchte Ihnen meine Photographie zuschicken, aber es ist schon zwei Wochen die ich auf dieselben harre. Der Photographen bringt sie nicht fertig.

Mit freundlichen Grüßen  
Ihr ganz ergebener  
Rizal

Es giebt noch eine andere Wurzel talón (absprung, herab-herunter, hinunter-springen), aber von dieser Wurzel wird es nur <sup>ab</sup>geleitet Catalón, Katalón (der Mann, die Frau u. s. w. mit welchem man ab-springt: Ka (prefix. con, cum); Fálinan der Ort wo man springt; aber von diesem Wort kann man nicht Katalunan machen, es existiert nicht, es giebt in der Sprache kein Katalunan von der Wurzel talón.

Catalo oder Katalo (Gegner) kommt aus der Wurzel taló verlieren, zänken, etc.

Das Wort Falã (lucero, (Morgen-Abend)stern) giebt kein anders wie Katalã z. B.; Katalã ohne circumflex in der letzte Sylbe, bedeutet einen Vogel, den Kakadu.

= Fulã (Reime) giebt Katulã (ein Wort mit welchem ein Anderes zusammen reimt)

Man kann nicht vorsichtig genug

sein beim Lesen der Tagalischen Wörter welche die Spanier aufgeschrieben haben: zu Hause geben wir kein Wert, dorthaus keines, dem Tagalisch der Spanier. Es ist dasselbe, als ob ich über die deutsche Sprache handeln wollte welche die Magd oder der Gepäckträger spricht, ohne die Klassiker zu lesen, weil ich die Klassiker nicht verstehen kann. Bis jetzt habe ich noch nicht Keinen Spanier kennen gelernt welcher unsere Bücher versteht: selbst der berühmte Jesuite P. Lopez, der am besten Tagalisch kann, muss noch immer fragen und lange besinnen damit er Baltasar verstehe, ein Büchlein, welches für die Manilaer Tagalen wie ein Räthsel bleibt. Und die Spanier sprechen viel schlimmer als die Tagalen von Manila!

---

W

## No. 22

Disquisiciones histórico-filológicas sobre la palabra *Katalonan*.—Tal término nunca ha existido en el léxico tagalo.—“¿Una equivocación que ha pasado á ser verdad á fuerza de copiarse unos escritores á otros?”—

Las palabras puras tagalas no tienen o en el centro.—Solo se la usa al fin de dicción y es una ou.—La pronunciación española introdujo la o en las palabras tagalas.

Berlín, 16 de Marzo, 1887.

ESTIMADO AMIGO:

Le daré mi definición de *Katalonan*<sup>1</sup> en castellano para poder expresarme mejor:

Para decirle la verdad, la palabra *katalonan*, *catalona*, *catolona*, etc. no existe ya en tagalo bajo esta significación del culto, ni se conoce esta palabra en las cuatro principales provincias tagalas, Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacán. No queda tampoco en el idioma ninguna raíz que se refiera á la significación de esta palabra (sacerdocio). *Ka-talu-han* ó *ka-talunan*, raíz *talo*, significa *pérdida*, *lo perdido*, *el acto de perder*, etc, raíz *talo*, *perder*. *Katolonan* (mejor, *katulunan*), tampoco existe, pero sí, *katuluñgan*, raíz *tulung*, *ayudar*; *Katanuñgan*, raíz *tanung* (*preguntar*); *katalinuñgan*, raíz *talinong* (*inteligencia*); *katulínan* radic. *tulin* (*rapidez*) etc. *Me temo que aquí exista una equivocación que ha pasado á ser VERDAD á fuerza de copiarse unos escritores á otros*, como lo sucedido con la palabra *Bathalã* ó *Bahalã* que ha hecho dios de los tagalos una falsa interpretación de un célebre refrán tagalo: *Ang bathalã* (ó *bahalã*) *ay nasa may Kapal*. Esta frase lo ha traducido un fraile en su diccionario diciendo que Dios está sobre todo; esta frase significa al pié de la letra: *el cuidado está en poder de Dios*; Dios es *May Kapal*, (*Creador*) que es así como lo llamamos aún y así se le llama; *Kapal*, radical, significa *bildan*, *welfe Bildur*. Lo más que *bahalã* pudo haber sido

(lo que no está probado) es una deificación, personificación del cuidado.

Lo que me hace creer que *catalona* está equivocado, es el hecho de distinguir Katalonan (sacerdote) de Katalona, (sacerdotisa) lo cual supone en el autor que hace esta distinción que no conocía bien el genio de la lengua tagala: *el tagalo no distingue el sexo por las terminaciones*, quitando ó añadiendo una letra, sino que añade *lalaki* ó *babai*.

¿Sería *katánuñgan*? *Ka* prefijo que significa compañía, (cum, con); *tanung* preguntar; *an* terminación de los substantivados, de aquí que *ka-tánuñg-an* significa *aquel á quien solemos preguntar*: ¿no es al sacerdote á quien los pueblos jóvenes consultan sus dudas y preguntan en su ignorancia? ¿*Katánuñgan* será el *catalonan*? Porque es extraño que conservemos los nombres de *anito*, *poon*, *tikbalang*, *asuang*, *tianak*, *multú*, *buling-buling*, etc. y no conservemos el nombre de *Catalona* ó *Catolona*, ni nada que se le acerque ó parezca. Esto es todo lo que sobre esta materia le puedo decir. Yo he leído casi todas las obras genuinas tagalas, y casi no hay escrito puramente tagalo que no conozca, y sin embargo esta palabra *catalona* como sacerdotisa ó sacerdote no lo he visto jamás.

Hay que observar también que las palabras puras tagalas no tienen o en el centro, la o sólo se usa al fin de las palabras y suena como la o italiana ó como o en la palabra francesa *dos*, e. d. nuestra o es una ou, y no suena como la o española: sólo la pronunciación al estilo español introdujo la o en las palabras tagalas. Sí, pues, *catalonan* ha existido, debe haber sido *katalunan*, lo que en la lengua actual significa *perdido*.

Quisiera mandarle mi fotografía, pero ya hace dos semanas que estoy esperando que la acabe el fotógrafo.

Le saluda su muy afectísimo,

RIZAL

---

Hay todavía otra raíz *talon* (salto, saltar) pero de esta raíz se deriva solamente *Catalon*, *Katalon* (*el hombre, la mujer*), etc. con quien uno salta; *Ka* (prefijo: *con, cum*); *Talunan*; el sitio donde uno salta; pero de esta palabra no puede uno derivar *Katalunan*; no existe, no hay en el lenguaje *Katalunan* de la raíz *talon*.

*Catalo* ó *Katdlo* (adversario) viene de la raíz *tálo*, perder, reñir, etc.

La palabra *Talã* (lucero matutino, lucero vespertino). No hay otro como *Katalã*, por ejemplo; *Katála* sin circunflejo en la última sílaba significa un pájaro, el kakadu. *Tulã*, (rimas) hay *Katulã*. (Una palabra con la cual rimamos otra).

Debe ser uno bastante cuidadoso al leer las palabras tagalas escritas por los españoles. En casa no damos ningún valor, absolutamente ninguno, al tagalo de los españoles. Sería lo mismo que si yo tratara sobre el lenguaje alemán que la criada ó los servidores hablan, sin leer á los clásicos, porque yo no puedo comprender á éstos. Hasta ahora no he encontrado aún ningún español que comprenda nuestros libros; aún el famoso jesuíta *P. Yepes* que es el que mejor posee el Tagalo, tiene siempre que preguntar y reflexionar por largo tiempo para comprender á *Baltazar*, un librito<sup>2</sup> que siempre ha sido un enigma para los tagalos de Manila. Y los españoles hablan mucho peor que los tagalos de Manila.

Berlin 21 de Marzo 1887.

Verehrter Herr!

Ich habe Ihren theuren Brief empfangen und sage Ihnen meinen besten Dank für alles Gutes was Sie mir drinnen gesagt haben.

Damals, als ich meine Rechnung gemacht habe, war ich nämlich sehr traurig ich war hier ganz allein und krank: ich sehnte sehr nach Hause, jetzt habe ich noch meinen Heimweh, aber nicht so sehr als damals.

Die aparceros, heissen bei uns Kasama' (Ka-sama (mitgehen)) Kailian. Ich gebrauchte das K anstatt des c, weil es einfacher ist. zum B. wenn ich Kain (Wurzel) gebrauchte, bin ich nicht gezwungen die Wurzel zu weckeln, wie es der Fall ist, wenn man C anwendet. Cain, quinain, hiess es: aber Kain, Kinain, Kinain, u. s. w.



Die Zeitungen welche ich Ihnen zugeschickt habe ebenso das Stück *Quisquian*, das können Sie ja behalten die habe ich Ihnen geschenkt. Die Zeitungen Espana en Filipinas ist von lauten Philippinern geschrieben.

Das tagalische Stück von Riedel, lässt mich glauben, dass der Mann der es ihm dictiert hat, kein Tagale ist, sondern ein Ilocaner: so sprechen die Ilocaner tagalisch. Es ist noch möglicher, da die Dienstkente in Manila fast alle Ilocaner sind. Das Wort asta (hasta) gibt mir die Überzeugung, es wird in Manila häufig von Dienern gebraucht. Wie Sie es sehen, es ist kein richtiges tagalisch.

Hier schicke ich Ihnen ein

Buch zu: es ist mein erstes Buch, obwohl ich vorher schon viel geschrieben habe und einige Preise in Certamina bekommen. Es ist das erste, unparteiische, und Kühne Buch über das Leben der Tagalen. Die Philippiner werden hier die Geschichte der letzten zehn Jahre finden: ich hoffe Sie werden wohl bemerken wie anders sind meine Schilderungen von der der andern Schriftsteller. Die Regierung und das Mönchtum werden es vielleicht bekämpfen, aber ich traue mich auf den Gott der Wahrheit und auf die Leute die unseren Leiden nahe gehen haben. Hier gebe ich Antwort allem was über uns geschrieben und gekimpft wurde. Ich hoffe Sie werden es sehr gut verstehen.

Was ich über unsere Aberglauben,  
priestliche Aberglauben sage, ist nur  
die Hälfte: was ich von Guardia civilen  
sage ist auch die Hälfte. Ich wurde ins  
Gefängnis geworfen als ich sechzehn Jahre  
alt war, verwundet, mit Verbannung  
bedroht, bloss weil ich in dunkler Nacht  
einem Feriente de la Guardia Civil den  
Hut beim Vorbeigehen nicht abgenommen  
habe. Ich ging zum Capitan General, aber  
bekam keine Gerechtigkeit: meine Wunde  
dauerte zwei Wochen.

Darüber ist viel zu sagen.

Mein Landsmann läst sich lie  
begrüßen.

Mit herzlichem Grüssen. Ich wünsche  
Ihren Freude und Gesundheit.

Ihr ganz ergebener  
Rizal

Nostálgico, Rizal añora volver al país.—Usa la *k* en vez de la *c* en la ortografía tagala.—Somete su primer libro al juicio crítico de Blumentritt.—Sobre el estado social y político de Filipinas.—“Aquí contesto todos los conceptos falsos escritos contra nosotros.”—“Y todos los insultos á la raza.”—Rizal agredido por no saludar una noche a un oficial de la G. C.

Berlín, 21 de Marzo, 1887.

MUY SEÑOR MÍO:

Recibí su grata carta<sup>1</sup> y le doy las gracias por todas las bellas cosas que me dice en ella.

Cuando hacía el dibujo<sup>2</sup> estaba muy triste, porque me hallaba enteramente solo y enfermo y añoraba en la vuelta al hogar. Todavía siento la nostalgia pero ya no tanto como antes.

Los *aparceros* se llaman *Kasamá* (ka-sama = ir con) *Kailian*. Uso la *k* en lugar de la *c* porque su uso es más simple; e. j.: si uso la raíz *kain* no necesito cambiarla en sus derivados lo que sería el caso si usara la *c*; *cain*, *quinain*, pero no en *kain*, *kinain*, *kinakain*, etc.

Puede Vd. quedarse con los periódicos y los artículos de Quioquiap\* que le he enviado; se los regalo á Vd. El periódico “España en Filipinas” está escrito sólo por filipinos.<sup>3</sup>

El artículo tagalo de Riedel<sup>4</sup> me hace suponer que le fué dictado no por un tagalo sino por un ilocano: los ilocanos hablan el tagalog de esa manera. Eso probablemente se debe al hecho de que casi todos los criados en Manila son ilocanos. La palabra “asta” (hasta) me da esta convicción porque es muy usada por los criados en Manila. Como Vd. verá, no es una verdadera palabra tagala.

Le envío un libro: es mi primer libro,<sup>5</sup> á pesar de que ya he escrito mucho antes de ese y obtuve algunos premios en certámenes. Es el primer libro imparcial y atrevido sobre la vida

---

\* Pablo Feced, detractor de los filipinos ilustrados de la época de Rizal.—(Ed.)



Cubierta del Noli me Tangere, novela inmortal de Rizal.



de los tagalos. Los filipinos encontrarán en él la historia de los últimos diez años: espero que Vd. notará cuán diferentes son mis descripciones de las de los otros escritores. El gobierno y los frailes probablemente atacarán la obra, rebatiendo mis argumentos; pero yo confío en el Dios de la Verdad y en las personas que han visto nuestros sufrimientos de cerca. Aquí contesto todos los conceptos falsos que se han escrito contra nosotros y todos los insultos con que se ha querido deprimirnos. Espero que Vd. lo comprenderá bien.

Lo que digo de nuestras supersticiones, que son las supersticiones frailunas es solamente la mitad: lo que digo de la Guardia Civil también es solo la mitad de la verdad. Cuando tenía diecisiete años me agredieron y encarcelaron á pesar de estar herido, y me amenazaron con el destierro, solamente porque en una noche oscura no me quité el sombrero al pasar yo delante de un teniente de la Guardia Civil. Acudí en queja al Capitán General,<sup>6</sup> pero no me hicieron justicia; mi herida tardó dos semanas en sanar.

Se podría decir mucho sobre eso.

Mi paisano<sup>7</sup> le saluda.

Le saludo también y le deseo suerte y buena salud.

Su afectísimo amigo,

RIZAL.

No. 24

(Tarjeta Postal)

Acusa recibo del libro de Rizal

An Herrn Herrn  
D. JOSE RIZAL  
in Berlin  
Jaegerstrasse 71-III

*Leitmeritz, (Böhmen) 25-3-87.*

VEREHRTER FREUND!

Tausend Dank für Ihr herrliches Buch, über das ich noch ausführlicher sprechen werde, denn jetzt bin ich in trüber Stimmung, da meine Frau und die Kinder Fritz und Dolores an einem Katarrh erkrankt ist und mein jüngster Bube einen Aprikosenkern (hueso o cuesco de los albaricoques), verschluckt hat, der noch im Leibe steckt.

Es umarmt

Sie Ihr getreuer,

F. BLUMENTRITT.\*

\* Señor D. JOSE RIZAL  
en Berlín  
Jaegerstrasse 71-III.

*Leitmeritz (Bohemia) 25-3-87 [25 Marzo, 1887]*

ESTIMADO AMIGO:

Mil gracias por su magnífico libro,<sup>1</sup> del cual hablaré con más extensión,<sup>2</sup> porque ahora estoy abatido por padecer mi mujer y nuestros hijos Fritz y Dolores<sup>3</sup> de un catarro y haber tragado mi hijo menor un cuesco de albaricoque (hueso ó cuesco de los albaricoques) que todavía se encuentra en el cuerpo.

Le abraza.

Su fiel,

F. BLUMENTRITT.

(Las palabras entre paténtesis están en castellano.)—*Nota del traductor.*



## No. 25

Le felicita por su novela. La palabra "filibustero." Una profecía de Blumentritt sobre Rizal. Algo sobre la palabra "Bathala"

Bemerkungen zu Riedels Tagalisch:

*Ngaisendang*—einst, es war einmal . . . , einstens. *Nasakit ang atainia* bedeutet wohl wörtlich: *seine Leber ist krank geworden*, hier hat es den Sinn: *verdriesslich seiend*.

Riedel übersetzt das Märchen so:

Es geschah einmal, dass eine Ratte (oder Maus) verdriesslich seiend zu sich selber sprach: "Ich verlange nicht länger auf dem Platze meiner Geburt zu leben, ich will gehen über Berge und Thäler, um andere Länder zu sehen, wo, wie ich meine, für mich gutes Futter und ein angenehmes Leben sein soll. Alsdann ging die Ratte. Nachdem sie mehrere Tage gelaufen hatte, kam sie an das Seegestade, wo sie eine halb geöffnete Taclobo-Muschel liegen sah. Da sagte die Ratte: "Was ist das? wahrlich so etwas habe ich in den Wäldern nicht gesehen!" Inzwischen kroch sie über den Rand der Muschel, um den Inhalt derselben zu untersuchen, doch in demselben Augenblick, wo sie sich darin befand schloss sich die Muschel sodass [ \* \* \* \* ] zertrümmert und vom Körper getrennt wurde.

\* \* \*

Leitmeritz, 27. März 1887.

VEREHRTER FREUND!

Jetzt, wo Frau und Kinder wieder gesund oder doch auf dem Wege entschiedener Besserung sind, kann ich Ihnen eingehender schreiben. Nehmen Sie zunächst meinen herzlichen Glückwunsch zu Ihrem schönen Sittenroman entgegen, der mich ausserordentlich anspricht. Ihr Werk ist, wie wir Deutsche sagen—mit Herzblut geschrieben und spricht desshalb auch zum Herzen. Ich lese mit Spannung weiter und werde mir erlauben, Sie gelegentlich um Aufklärungen zu bitten, wo ich auf Worte stiess, die mir nicht bekannt sind; so muss dass Wort *Filibustero* auf den Philippinen eine gewisse Bedeutung haben, die ich weder im Español der Peninsulares noch der america-

nischen Spanier finde.

Ich wusste bereits, dass Sie ein Mann von ausssergewöhnlicher Begabung sind (das hat mir schon Pardo de Tavera mitgeteilt u. das konnte ich auch aus der fabelhaft schnellen Zeit, in der Sie meine so schwierige und schwerfällige Muttersprache sich zu eigen machten schliessen), trotzdem hat Ihr Werk meine Erwartungen noch übertroffen und ich schätze mich deshalb glücklich, dass Sie mich mit Ihrer Freundschaft beehrt haben. Aber nicht ich allein, sondern auch Ihre Nation ist glücklich zu schätzen an Ihnen einen so getreuen Sohn und Patrioten gefunden zu haben. Wenn Sie so fortfahren, so können Sie Ihrem Volke einer jener grossen Männer werden, die auf die Entwicklung seines geistigen Lebens einen bestimmenden Einfluss ausüben werden. Ich sehe jetzt mit noch grösserer Ungeduld, als bisher, dem Augenblick entgegen, wo ich Sie persönlich kennen lerne.

Was [\* \* \*] Gendarmerie Officer erzählten, hat mich mit inniger Antheilnahme erfüllt, doch sind solche Brutalitäten auch in Berlin nicht unerhört.

Sie erhalten morgen von mir einen Artikel über Ihr Volk entnommen zumeist den Folklore-Notizen und dem Buche Ninay Paterno's.

Über Bathala schreibt mein Freund Prof. Wilken (Sohn eines Deutschen und einer Alfurin) in seinem Prachtwerke *Het Animismo bij de Volken van den Indischen Archipel. Der Seelencultus (Anitocultus) bei Völkern des Ind. Archipels* Tomo 11 pag. 162.

“Ebenso von den Hindus entlehnt ist die Benennung *Batara-Guru*, worunter ursprünglich *Çiwa* gemeint wurde, denn obwohl das Wort *batara*, das Sanskritische *bhattara* d. h. *Herr*. [\* \* \*] *Civa* [\* \* \*] ist, so nimmt docht die Zufügung von *guru* (im Sanskrit-Lehrmeister) alle Doppelsinnigkeit denn *Çiwa* ist bei allen *Çivaitischen* Sekten der eigentliche *guru*. Noch heutzutage trifft man *Batara-Guru* oder allein *Batara* als Benennung der Obergottheiten bei vielen Völkern (der Malaien). Es ist dies unter anderen der Fall bei den Bataks, Makassaren und Buginesen. Bei den Olo-*Ngadjus*, einem Stamme der Dayaks, heisst das höchste Wesen *Mahatara*, das

ist eine Zusammenziehung von *Mahabatara* d. h. *der grosse Herr*. Auch bei den *See-Dayaks* von Sarawak kommt 'batara' vor unter der Form *betara* oder *petara* "

Mit herzlichen Grüssen.

Ihr ganz ergebener

F. BLUMENTRITT.\*

\* Observaciones sobre el "Tagalisch" de Riedel.<sup>1</sup>

*Ngaisendang*—antes, hubo una vez, en otro tiempo. *Nasakit ang atainia* significa quizás, literalmente: *se ha enfermado su hígado*; aquí tiene el sentido de *estando de mal humor*.

Riedel traduce el cuento como sigue:

Ocurrió en otro tiempo que una rata (ó ratón), estando de mal humor, se dijo á sí mismo: "No quiero vivir más tiempo en el sitio donde nací, deseo andar por los montes y valles para ver otros países donde, según me parece, habrá para mí buena comida y una vida agradable." Luego se marchó la rata. Después de haber andado algunos días, llegó á la orilla del mar, donde vió una concha de taclobo medio abierta. Entonces dijo la rata: "¿Qué es esto? En verdad, ¡nunca he visto tal cosa en los bosques!" Mientras tanto pasó por encima del borde de la concha para examinar su contenido, pero en el momento en que se halló dentro, se cerró la concha de suerte que la cabeza quedó destrozada y separada del cuerpo.

\* \* \*

*Leitmeritz, 27 de Marzo de 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

Ya que mi mujer é hijos están buenos ó en camino de franca convalecencia, puedo escribirle con más extensión. En primer lugar, acepte Vd. mi felicitación cordial por su hermosa novela de costumbres la cual me interesa extraordinariamente.<sup>2</sup> Su obra, como decimos los alemanes, ha sido escrita con la sangre del corazón, y por esto habla también al corazón. Continúo leyéndola con mucho interés, y me permitiré pedirle de vez en cuando una explicación cuando encuentre palabras que no me sean conocidas; así, por ejemplo, la palabra *filibustero*<sup>3</sup> debe tener en Filipinas cierta significación que no hallo en el español de los peninsulares ni en el de los españoles de América.

Ya sabía yo que Vd. era un hombre de talento extraordinario (ya me lo había dicho Pardo de Tavera y esto podía verse también por el tiempo maravillosamente corto en que Vd. ha adquirido mi difícil y tosca lengua materna),<sup>4</sup> pero, esto no obstante, su obra ha excedido mis esperanzas y me considero feliz de haberme Vd. honrado con su amistad.

(Continúa en la página 259)

Pero no solamente yo, sino también su nación se puede llamar feliz por tener en Vd. un hijo y patriota tan leal. Si Vd. continúa así, podrá Vd. convertirse para su pueblo en uno de aquellos grandes hombres que ejercerán una influencia determinante sobre el desarrollo de su vida espiritual.<sup>5</sup> Con mayor impaciencia que antes, espero hoy el momento en que le he de conocer personalmente.

Lo que Vd. me ha contado del oficial de la Guardia Civil me ha llenado de íntima simpatía,<sup>6</sup> pero tamañas brutalidades no son tampoco desconocidas en Berlín.

Mañana recibirá Vd. un artículo sobre su pueblo, tomado principalmente de las noticias sobre *folklore* y del libro *Ninay* de Paterno.<sup>7</sup>

Respecto á Bathala,<sup>8</sup> escribe mi amigo el profesor Wilken, hijo de un alemán y de una mujer alfur, en su magnífica obra "*Het Animisme bij den Volken van den Indischen Archipel* (El animismo-culto de las almas ó culto de Anito de los pueblos del Archipiélago de la India), Tomo 11, pág. 162: "También tomado de los Hindúes es el nombre *Batara-Guru*, con el cual se entendía originalmente Siva, porque aun cuando la palabra *batara*, el *bhattara*, ó sea Señor [\* \* \*] del Sánscrito, es Siva [\* \* \*], sin embargo, la añadidura de *guru* (en Sánscrito=maestro) quita todo sentido doble porque para todas las sectas sivaistas, Siva es el verdadero *guru*. Aun hoy se halla *Batara Guru* ó sólo *Batara* como nombre de la divinidad superior en muchos pueblos (malayos). Entre otros, esto sucede con los *bataks*, *macasars* y *budjis*.<sup>9</sup> Los *olo-ngadjus*, una tribu de los *dayaks*,<sup>10</sup> llaman al ser supremo *Mahatara*, lo que es una contracción de *Mahabatara*, ó sea, el *gran señor*. Entre los *dayaks* de la costa de Sarawak, *batara* existe bajo la forma de *betara* ó *petara*."

Con saludos afectuosos.

Su afectísimo,

Berlin 29 März 1887.

Verehrter Freund!

Mein Pessimismus wurde diese letzten Tage, durch die Briefe die ich empfangen habe, sehr erschüttert, und ich bekomme wahrlich eine bessere Meinung von mir selbst. Ihr theurer Brief hat mich ausserordentlich gefreut, denn Ihre wichtige Meinung war mir sehr werthvoll; ich bezweifelte den Werth meines Büchleins; Niemand, außer meinem Landsmann Viola, hat es gesehen, und Dieser ist ein tüchtiger Arzt aber kein Schriftsteller, und er meint immer sehr gut mit mir, und findet Alles was ich thue, gut, darum konnte ich nicht seine Meinung für richtig annehmen. Aber die Glückwünsche des Herrn Reiss, meines Landsmannes und Freundes Felix Hidalgo, und heute, die Ihrigen, geben mir

die Hoffnung das ich Remoswego  
unnützlich sein kann. Hidalgo sagt  
in seinem Brief: "J'ai parcouru quelques  
pages de votre ouvrage et je le trouve saisissant  
de vérité. Il y a des tableaux finement observés et  
d'une justesse absolument remarquable .. je  
peux parler de votre œuvre en disant carrément  
ce que vous pensez, du souffle que vous avez eu  
communiquer à votre œuvre dans laquelle on sent  
un cœur aimant sa patrie..." Was er sagte, stimmt  
mit Ihren Worten mit Herzblut geschrieben.  
ich danke Sie beiden, dass Sie mein Büchlein  
verstanden haben. ich wollte etwas für mein  
Volk schreiben, und zwei Seelen, beide die  
Philippinen liebend, haben mich verstanden.  
möchte auch mein Vaterland mich  
verstehen, wie Sie und mein Landsmann  
Hidalgo! Von andern Philippinern die nicht  
Schriftsteller sind, erhielt ich auch Glückwünsche,  
aber die werthvollsten für mich sind die  
Ihrigen und Hidalgo's Sie sind ja mein  
Landsmann beinahe, und unter den

Europäern, sind Sie es der am besten, unsere Verhältnisse kennt. Ewigen Dank!

Ich will ich Ihren Brief antworten.

Ruedels Tagalisch.

Einst, enst<sup>ens</sup> = Minisari; Sang unang panahon, Sang isang arao; Sang una; Unang arao; so fangen alle tagalischen Märchen an: aber Ngawendang ist mir rätselhaft: Ngawon, bedeutet den gegenwärtigen Augenblick, war es nicht früher so geschrieben: Ng<sup>h</sup> minisan dau<sup>h</sup> ng isa dau, naon dau? Ruedel hat ja laga anstatt dagä geschrieben, Kamang anstatt Kamang (richtiger Kamyang). Ich glaube so, weil hier das Wort dau fehlt: dau bedeutet, sagt man, dicunt, dicuntur, welches nie in tagalischen Märchen fehlen darf, sonst fragen die Zuhörer spöttisch Wirklich? Wahrhaftig? Aber der Erzähler kein Tagale war sondern ein Flokaner oder Visager, und es ist zu verstehen da er nur beinahe immer die Wurzeln gebraucht, anstatt der Tempora.

Die Leber Krank werden und verdrücklich



sein, sage ich aufrichtig Ihnen dass ich diese Redensart nicht kenne. Verdriesslich sein, sagen wir sumannã ang loob; Das Innere verdriesslich, verdorben werden sumannã ang kabanan; des Leib Krank werden.

Ich habe gesagt von den Bergen herab, nicht auf die Bergen hinauf wie es meinen die Zeitwörter (magatigat, magpanao sa bunduk); (magatigat bedeutet wirklich, hacer subir algo, aber nicht subir) mag entspricht dem deutschen be oder er, darum magpanao ist kein richtiges tagalilisches Wort in dieser Bedeutung: pannao wäre das richtige. Ich habe so übersetzt von Bergen herab, wegen des baibai (Seegestade) und des Taklubo, Muschel die ich glaube (so habe ich von Jesuiten gehört, bei uns giebt es ja kein) nur im Meer existiert: wie kann denn ein Meer mit Taklubo auf dem Berge? Faloen (Falou) Wälder(?) Falou, herabspringen, Wasserfall.

Filibustero.

Das Wort Filibustero ist noch auf den Philippinen

Sehr wenig bekannt worden; die niedrige Bevölkerung kennt es noch nicht. Als ich dieses Wort zum ersten Mal hörte, war es in 1872. wann die Hinrichtungen stattgefunden haben. Ich erinnere mich noch das Erschrecken welches dieses Wort weckte. unser Vater hat uns verboten dieses Wort auszusprechen, ebenso wie das Wort Cavite, Burgo (der hingerichtete Priester) etc. Die Leistungen Manila's wie die Spanier gebrauchen es um einen verdächtig zu machen. Die Bedeutung dieses Wortes ist von den eingebildeten Klassen sehr gefürchtet: free booters ist nicht mehr seine Bedeutung, sondern so was wie ein gefährlicher Patroste, welcher in kurzer Zeit aufgehängt wird, oder ein eingebildeter Mensch! Hiermit schicke ich Ihnen einen Artikel über den Filibusterismo en Filipinas. Ich spottete nur darüber in meinem Roman.

Tapichoso (sospechoso) ist mehr bekannt, wenn auch nicht ebenso gefürchtet; cepichoso ist für die niedrige Bevölkerung. und es wird nur dadurch verbannt, oder zeitlich gefangen; aber plibestiro, wie meine Vettern zu sagen pflegen, ist noch nicht verbannt, aber es wird schon werden! Also, nehmen Sie nicht al pié de la letra

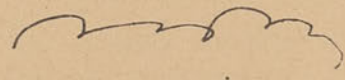
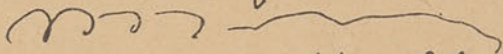
was meine Paternon darüber sagten: in unserem Dorfe, sind wir noch wenig die mit dem Namen Pilibustero getadelt sind: fünf oder vier Familien. Über das Wort Felipenas ist es wahr in manchen Stellen: noch in Madrid giebt es einen Merendera del Felipeino in der Florida, wohin wir mit Luna, Paterno, etc. gegangen sind: die Buchstaben sind zweifussgross sind: man liest es von Weit- von der andern Seite des Flusses Manzanares.

### Bathala.

Über den refrain: ang bathala ay na sa may kapal. Können Sie eine Erläuterung lesen in dem Wörterbuch eines Monchen, Abgünstiner glaube ich, welches P. A. Paterno hat. Vor zwei Jahre, als ich dem Letzten sagte, ich bewundere dass kein Tagale von diesem Worte Bathala mehr wisse, da zeigte er mir ein Wörterbuch: ich durchblättere es, und fand diesen refrain welcher mit dem unsern ang bathalā ay na sa May kapal stimmte.

Diese Veränderung des Bathalā (Sorge) in Bathalā kann möglich sein! dachte ich. Die Übersetzung des refrains durch den Verfasser war nicht

richtig. Bathalā kann wohl gewesen sein ein  
 Attribut der Gottheit (der Alles besorgt.)? Aber  
 sieht merkwürdig wie wir immer sagen: Agay  
MayKapal, sa MayKapal etc. Die Ableitung  
 des Sanskritts ist bemerkenswert, bhattara, da  
 wir auch Karū-König, haben, es ist auch  
 möglich dass dieses Wort Bathalā aus dem  
 Gedächtnis der Tagalen schon durch die Christl.  
 Lehre verschwunden sei. Ich werde am Madrid  
 schreiben damit ich den Namen des Verfassers  
 des Wörterbuchs wisse; ich habe es schon vergessen.  
 Es ist auch möglich dass wir von unserer  
 Gottheit Bathalā, eine Gottheit der Sorge  
 (Destin) gemacht haben. Wir sagen. Ipa-  
bahalā mo sa akin: lass mich darüber  
 die Sorge haben; ako ang bahalā; ikan ang  
bahalā; yo cuidao(!) tu cuidao(!) so überset-  
 zen die Tagalen: war es früher ich bin der  
Herr? Du bist der Herr? lass mich davon  
 der Herr sein? Aber, warum ist das  
 Wort MayKapal geblieben? warum sagen  
 wir: ipabahalā mo sa Dios, sa MayKapal  
 lass es der Sorge Gottes? Aber die Ähnlichkeit

mit dem Sanskritischen Worte ist auffallend.  
 ich glaube es solle ein Attribut der  
Gotttheit gewesen sein, woad die Schriftsteller,  
 hat das Attribut für die Gotttheit genommen.  
 Was dem Werke meines Landmanns  
 P. A. Paterno über Bathala betrifft, so  
 sage ich Ihnen, denken Sie nicht daran;  
 P. A. Paterno ist ein so   
 ich finde kein Wort dazu, nur ein  
 Zeichen so 

Ich werde Ihre Abhandlung  
 über die Litten der Tagalen lesen:  
 nur finde ich dass es zu kurz ist;  
 leider, alles was Sie schreiben ist  
 so interessant dass ich es immer  
 kurz finde: ich möchte mich  
 einmal langeweilen.

Mit herzlichem Grüsse  
 Ihr ergebener  
 Riv

P.D. Man sagt in der Schweiz sei es noch zu  
 kalt; ich glaube ich bleibe noch hier einen  
 Monat: ich will etwas über die Tagalen in der Anthropol.  
 Logischen Gesellschaft einen Vortrag halten; Herr Unkrow will es.

Optimismo y esperanzas.—“Mejor concepto propio” . . .—Opinión de Blumentritt sobre los méritos del *Noli*.—Voces de aliento de Reiss e Hidalgo.—“Páginas pletóricas de verdad y amor patrio.”—El Tagalo de Riedel.—Acepción de *filibustero*, *pirata* y *sospechoso*.—Disquisición filológica sobre *Bathala*.—¿Derivación del sanscrito *Bhattara* como el *Hari-rey*?—¿Desapareció *Bathala* por el cristianismo?

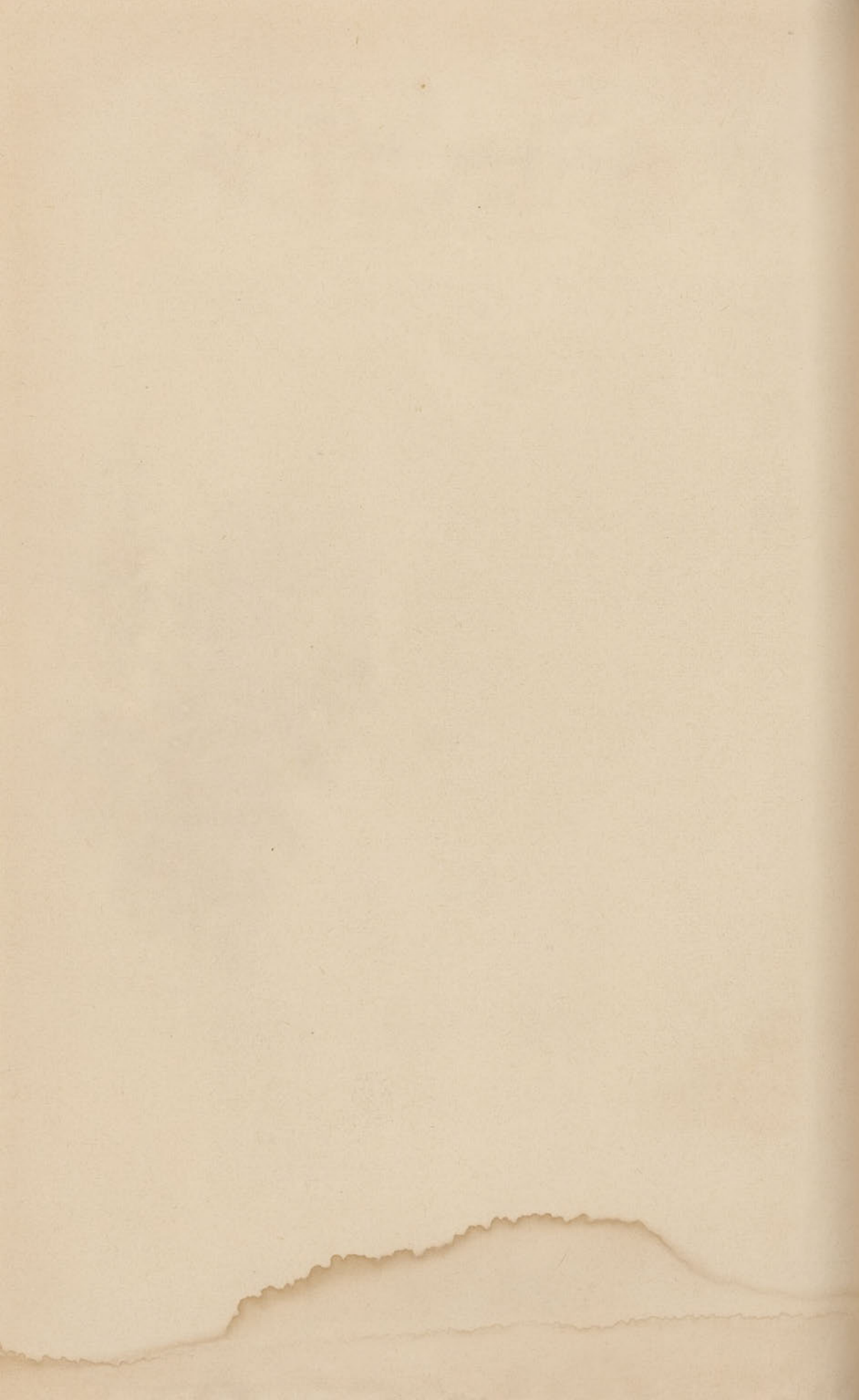
Berlín, Marzo 29, 1887.

ESTIMADO AMIGO:

Mi pesimismo se ha disipado por las cartas recibidas últimamente<sup>1</sup> y estoy empezando á tener mejor concepto de mí mismo. Su estimada carta<sup>2</sup> me ha animado también mucho, puesto que su importante opinión fué para mí muy valiosa; yo mismo estaba dudando de los méritos de mi libro. Sólo mi paisano Viola lo había leído, y él podrá ser un buen doctor, pero no es un escritor y todo lo que yo hago le parece bueno. Por lo tanto, no puedo aceptar su criterio. Pero las felicitaciones del Sr. Reiss, de mi amigo y paisano Felix Hidalgo y las de Vd. me hacen suponer que no soy un ser inútil. Hidalgo dice en su carta: “He leído algunas páginas de su libro<sup>2a</sup> y las he encontrado pletóricas de verdades. Sus escenas vívidas parecen como trazadas por mano maestra; están bien tipificadas y son trasunto fiel de la realidad de nuestra vida provinciana. Me alegro de que Vd. diga lo que piensa; me gusta la inspiración que se refleja en su obra, en la cual se pueden sentir las palpitations del corazón que ama á su patria” . . . Esto concuerda perfectamente con las palabras de Vd. escritas con la sangre de su corazón.<sup>3</sup> Les doy las gracias á ambos por haber comprendido mi libro; quise escribir algo para mi pueblo y dos almas, que quieren á los filipinos, me han comprendido. ¡Ojalá que también mi país me comprenda como Vd. é Hidalgo! También me felicitaron otros filipinos que no son escritores, pero las congratulaciones de Vd. é Hidalgo valen más. Usted es casi un compatriota mío y entre los euro-



El edificio en Jagerstrasse 71-111 en donde se publicó el *Noli me Tángere* de Rizal.





peos es Vd. el que mejor conoce las condiciones de nuestro país.  
¡Gracias eternas!

Y ahora contestaré su carta:

#### EL TAGALO DE RIEDEL \*

Una vez = *Min'san*; *Nang unang panahon*; *Nang isang arao*; *Nang una*; *Unang arao*;—"Fué una vez", "En los primeros tiempos;" "Un día"; "Al principio", "Al primer día."—Así empiezan todos los cuentos tagalos; pero no sé lo que quiere decir "*Ngaioen dang*." *Ngaion* quiere decir *en este momento*; ¿no se escribía eso antes: "*Ñg min'san dau*," "*ng isa dau*," "*nianon dau*"? (se dijo una vez, se dice que una vez; se dice.) Riedel escribió "*ilaga*" en vez de "*dagã*," "*kamang*" en lugar de "*kaniang*" (ó mejor "*kaniyang*"). Me parece así, porque falta la palabra "*dau*." "*Dau*" quiere decir—*se dice*. Eso nunca se omite en los cuentos tagalos, porque de otro modo, los oyentes preguntarían irónicamente al cuentista: "¿De veras?" Pero en este caso, el narrador no era tagalo, sino ilocano ó bisayo, y por lo tanto, se le puede perdonar; casi siempre usa la raíz en lugar de los tiempos.

Nunca he oído en tagalo las expresiones *sufrir del hígado* y *encontrarse en un estado de ánimo triste*. En tagalo, "*Estar triste el corazón*", ó "*estar corrompido*", se dice *sumamá ang loob* y *estar enfermo del cuerpo*, *sumamá ang katauan*.

Yo dije *montaña abajo* y no *montaña arriba*, como se puede ver por los verbos *magakiyat*, *mag panao sa bunduk*; *magakiyat* quiere decir *hacer subir algo*, pero no *subir*. *Mag* equivale al *be* ó *er* en alemán; por lo tanto, *magpanao* no es una palabra pura tagala; *pumanao* sería mucho más correcta. Yo traduje *montaña abajo* á causa de *baibai* (orilla) y *taklubo*, *concha* (ésta como he oído de los Jesuitas, sólo existe en el mar, nosotros no la tenemos). ¿Cómo podría, pues, un mar con conchas subir á la cima del monte?—*Taloen* (talon)—bosques. *Talon*; saltar abajo, cascada.<sup>4</sup>

## FILIBUSTERO

La palabra *filibustero* es muy poco conocida en Filipinas. Las masas no la conocen todavía. La oí por primera vez en 1872 cuando tuvieron lugar las trágicas ejecuciones. Me acuerdo todavía del pánico que esta palabra había producido. Nuestro padre nos prohibió pronunciarla, así como las palabras *Cavite*, *Burgos* (uno de los sacerdotes ejecutados) etc. Los periódicos de Manila y los españoles aplican esta palabra á quien quieren ellos hacerle sospechoso de revolucionario. Los filipinos de la clase ilustrada temen el alcance de la misma. No tiene el significado de *pirata*; quiere más bien decir: un *peligroso patriota que pronto habrá de ser ahorcado*, ó bien un *hombre presumido*. Le mando adjunto un artículo sobre el "Filibusterismo en Filipinas."<sup>4</sup> Me burlo de él en mi novela. *Ispichoso* (sospechoso) es más conocido, aunque menos temido; al *ispichoso* (para la clase pobre y baja) se le destierra ó se le encarcela temporalmente; pero el *plibestiro*, como dicen mis primos, no es aún conocido, ¡pero lo será! Por eso no tome Vd. *al pié de la letra* todo lo que dicen nuestros campesinos de esa palabra; en nuestro pueblo sólo hay 4 ó 5 familias, algunos de cuyos miembros son tildados de filibusteros. Lo que digo de "Felipenas" es verdad; hasta en Madrid, en la calle Florida hay un *Merendero del Felefino* á donde solíamos ir con Luna, Paterno y otros. Las letras son de dos pies de altura y se pueden ver desde el otro lado del río Manzanares.<sup>5</sup>

## BATHALA

Puede Vd. leer una explicación sobre el refrán: *ang bathala ay na sa May Kapal* en el diccionario de un fraile agustino, que yo creo lo tiene P. A. Paterno. Hace dos años cuando le dije á éste que me asombraba de que ningún tagalo supiera de la palabra *Bathala*, entonces me enseñó él un diccionario; lo hojéé y encontré dicho refrán que concuerda con el nuestro: *ang bahalã ay na sa May Kapal*. Creí que habrían quizás cambiado la palabra *Bahalã*—(cuidado) en *Bathalã*. La traducción del refrán tal como la hace el autor, no es correcta.

Bathalā puede ser muy bien un atributo de la divinidad. (Aquél que se cuida de todo.) Pero es muy de notar el uso entre los tagalos, de la frase corriente: *Ang Maykapal, sa Maykapal*. La posible derivación del sánscrito *bhattara* también merece atención, pues tenemos otro derivado del mismo en *Hari-rey*; también pudiera haber desaparecido la palabra *Bathala* á causa de la Religión cristiana. Escribiré á Madrid inquiriendo por el nombre del autor del diccionario: ya lo he olvidado. También podría ser que hayamos hecho de *Bathala* un dios del Destino o cuidado, así decimos *ipabahalā mo sa akin*, déjame cuidar de eso; *ako ang bahalā!*, *ikau ang bahalā!*—yo cuidao (!) tú cuidao (!) Así lo traducen los tagalos; antes se decía: Yo soy el Señor, tú eres el Señor, déjame ser el Señor. Pero ¿porqué quedó en la frase la palabra *Maykapal*? ¿Porqué decimos nosotros: *Ipabahalā mo sa Dios, sa Maykapal*? ¿Deja al cuidado de Dios? De todos modos, es bastante notable su semejanza con la palabra sánscrita. Quizás haya sido un atributo de la divinidad y los escritores lo usaron en esa forma. No haga Vd. caso de lo que P. A. Paterno dice de *Bathala* en su obra. P. A. Paterno es un . . . (Siguen unos dibujitos extraños en la carta original.)<sup>6</sup>

Leeré su artículo sobre costumbres tagalas, pero lo encuentro demasiado corto; todo lo que Vd. escribe es tan interesante que me parece demasiado corto. Quisiera alguna vez aburrirme.

Saludos de su fiel amigo,

RIZAL.

P. D.: Se dice que en Suiza hace todavía demasiado frío; me quedará aquí un mes más; daré una conferencia en la Sociedad Antropológica sobre los Tagalos; el Sr. Virchow\* me lo pidió.<sup>7</sup>

---

\* Presidente de la Sociedad Antropológica de Berlín.— (Ed.)

Berlin 13 April 1887.  
 Jäger Str. 71.

Verehrter Freund!

Herrlichen Dank für Ihr schönes und nützliches Geschenk welches ich gestern empfangen habe. Mein Landsmann und ich haben wir gestern sogleich die Karte auswendig studiert und sind jetzt ein wenig gelehrter wie vorher. "Finden Sie nicht," sagte ich meinem Landsmann, "das es ein wenig traurig ist, diese uns betreffenden Kenntnisse vom Auklande zu erhalten?" Ja, Dank den Deutschen Gelehrten bekommen wir eine genaue Nachricht über unser Volk, und wenn alles zu Hause zerstört sein wird, müssen wir nach Deutschland her schiffen um die Museen zu besuchen, um die deutschen Bücher zu durchblättern: das ist traurig, aber es muss so sein! Wenn ich nur ein Professor in meiner Heimat werden könnte, so will ich diese heimathlichen Studien aufwecken, dieses nosci te ipsum, welches das wahre Selbstgefühl giebt und zu den grossen Thaten die Nationen bezingt; aber man wird nie mir erlauben, in meinem Vaterland ein Collegium zu errichten, obwohl ich schon meinen Professortitel dafür in Madrid errungen habe. Sie sehen wie viele Hindernisse auf den Weg legt, um unserm Codigo Penal Platz zu machen trotz zwei Ministern, trotz den Advocaten, Richtern und dem Presidente der Audiencia! Und die Gegner sind nicht Fachmänner, sind der Arzobispo (besser die Mönche, weil der Arzobispo ein zu guter Mann ist, der Alles thut was die Mönche wollen)

und der Intendente de Hacienda! Daraus können Sie entnehmen wie das politische Leben auf den Philippinen ist! Dies ist ein kleiner Umriss; ein grösserer ist den feinen Europäern ungläublich. Deshalb liegt es uns ob, noch viele Arbeit zu thun. "Und hatten manchen sauren Tag, den Wald mit weitverschlungenen Wurzeln auszuroden," sagte Schiller von den alten Schweizer: für uns muss man noch hinzufügen das Gedicht von dem Kampf mit dem Drachen, damit wir der Nachwelt sagen können:

Wir haben diesen Boden uns erschaffen,  
Durch unserer Hände Fleiss, den alten Wald,  
Der sonst der Bären wilde Wohnung war,  
In einem Sitz für Menschen umgewandelt;  
Die Brut des Drachen haben wir getödtet.....

Und noch vierundzwanzig Verse dazu!

Unsere Jugend darf nicht der Liebe, noch der stillen Wissenschaft sich widmen, wie die Jugend der glücklichen Nationen; wir müssen alle der Politik etwas opfern, wenn auch wir keine Lust daran haben. Dies verstehen meine Freunde welche in Madrid unsere Zeitung herausgeben: diese Freunde sind alle Hinglungen, criolen, mestizen und malaien wir nennen uns nur Philippiner. fast alle wurden von Jesuiten erzogen: die Jesuiten haben uns wahrhaftig nicht die Vaterlandliebe lehren wollen, aber sie haben uns das Schöne und das Beste gezeigt. Darum ich fürchte nicht die Zwietracht in unserer Heimat, sie ist möglich, aber man kann sie bekämpfen und verhindern.

Herr Barrantes ist der Mann von wem ich spreche in dem Kapitel Patria contra Intereses (el mano). Er war der Mann welcher im Oktober 1883 während der tiefen Mitternacht 14 oder 15 harmlose aber begüterte Personen in's politische und masse Gefängniss werfen liess unter unbekanntem Vorwand; nach drei Tagen wurden diese Unglücklichen freigesprochen ohne Erklärung.

nung ohne zu wissen warum wurden sie gefangen, warum wurden sie frei gegeben: viele darunter erkrankten von Rheumatismus, viele verloren einige hunderte Dollars; diese Leute waren angesehene Bewohner Iondos. Der Herr Barrantes war es auch, welcher die klagende Nonne nicht schützen wollen hatte von welcher ich in meinem Epitelo gesprochen habe: dieser Herr bleibt noch unbestraft, aber wenn es einem Gott giebt, so wird er sicherlich hier oder in der andern Welt tüchtig gepöbel<sup>und</sup> gefolter<sup>wird</sup> ich kenne einen Landsmann, der eine günstige Gelegenheit erwartet, um ihm seine Rechnung vorzusetzen. Alva war grausam, aber er war es, weil er seinem Könige diente und seinem Vaterlande; die Inquisition war auch grausam, aber sie glaubte das Beste zu thun, der Religion und dem Glauben gute Dienste zu leisten: man kann beiden <sup>ihren Vorkommen</sup> verzeihen, wer irrt sich nicht, wenn man einen guten Ziel zu erreichen glaubt? Aber der Herr Barrantes, als er diese Thaten vollbrachte, diente weder dem Könige, noch dem Vaterlande, noch der Religion, noch dem Glauben: er that alles um seines Geizes willen, um sich selbst zu bereichern, und das wird ihm niemand verzeihen.

Wundern Sie sich nicht wenn Sie von dem Herrn Gabelo de la Reyes keine Nachricht bekommen: es ist schon fast drei Monate dass ich keinem Brief von meiner Familie erhalte!

Philippinen wird Ihnen sehr dankbar sein, wenn Sie eine vollständige und durch die Kritik gereinigte Geschichte heraussieht: ich glaube, Sie sind der einzige, der diese Geschichte schreiben kann: ich habe Mut dazu, aber ich weiss nicht genug, ich habe nicht so viele Bücher über meine Heimat gelesen, die Bibliotheken Spaniens werden für mich zugemacht: meine Zeit ist für andere Dinge, und meine Erzählung wird immer des Parteigeistes verdächtig; aber Sie, Sie werden als unparteiischer Richter gelesen, Sie haben keine egoistischen Intere, wie Sie richtig sagten; Osterreich hat ja

keine Kolonie: es beneidet unser Land nicht; weder für die Spanier noch für die Philippiner brauchen Sie nicht die Wahrheit zu ändern; Sie können <sup>in</sup> dem Vergangenen Kaltblütiger anschauen wie jeder andere: Sie kennen die katholische Religion, aber Sie haben den mindesten Schatten von Fanatismus nicht; und Sie brauchen auch nicht selbst das Land zu besuchen: der Geschichtschreiber schaut ja nach der Vergangenheit zurück. Ich glaube, Sie sind heute der Mann, der zu dieser Mission gerufen ist. Wir wollen auch unser Mögliches thun, um alles <sup>ihnen</sup> zu liefern was in unseren Händen liegt. Aber hoffen Sie heute keine Dankbarkeit, keinen Lorbeer: Kränze und Lorbeere sind Manufactur der freien Völker; vielleicht werden Ihre Söhne ernten was der Vater gesät hat.

Ich grüße Sie am freundlichstem, wie mein Landsmann auch.

Ihr ganz ergebener  
José Rizal

No. 27

Para saber algo más de nuestra Historia habrá que acudir a museos y libros alemanes.—Rizal en pro de los estudios patrios.—Nosce te ipsum.— ¡Cuántos obstáculos al Código Penal.—A desbrozar la selva de sus malezas.—No se dedique la juventud al amor ni a ciencias estáticas.—“A sacrificar algo en aras de la Política”.—Cómo Barrantes desbarra . . .—Sus encarcelados libertados—  
Que Blumentritt escriba nuestra Historia.

Berlin, Abril 13, 1887, Jäger Str. 71.

ESTIMADO AMIGO:

Muchas gracias por su precioso y útil regalo<sup>1</sup> que recibí ayer. Estudié en seguida el mapa con mi paisano y ahora sabemos un

poco más que antes. ¿No es triste, dije á mi paisano,<sup>1\*</sup> esto de que tengamos que recibir nuevos conocimientos sobre nosotros mismos del extranjero? Gracias á los sabios alemanes obtenemos informes exactos sobre nuestro pueblo, y cuando todo se haya destruído en nuestra patria y queramos comprobar la verdad histórica de ciertos hechos, tendremos que venir á Alemania á investigar esos hechos en museos y libros alemanes! ¡Es triste llegar á esta conclusión, pero es la realidad! Si solamente pudiera ser profesor en mi país, estimularía estos estudios patrios que son como el *nosce te ipsum*<sup>2\*</sup> que dá la verdadera conciencia de sí mismo y empuja á las naciones á hacer cosas grandes; pero ¡nunca me permitirán abrir un colegio en mi país, á pesar de haber adquirido mi título de profesor en Madrid!<sup>2</sup> ¡Ya ve Vd. cuántos obstáculos se le oponen á uno en el camino, para no dar lugar á nuestro Código Penal, á pesar de dos ministros, á pesar de los abogados, jueces y del Presidente de la Audiencia! ¡Y los contrincantes no son expertos del ramo, es el arzobispo<sup>3</sup> (ó mejor dicho los frailes, porque el arzobispo es un hombre demasiado bueno que hace todo lo que quieren los frailes) y el Intendente de Hacienda! ¡Con esto puede Vd. juzgar cómo es la vida política en Filipinas! Esto es sólo un pequeño esbozo; más detalles parecerán increíbles á un europeo libre. Por eso tenemos que trabajar todavía mucho. “*Y hemos pasado muchos días difíciles dedicados á desbrozar la selva de sus malezas y profundas raíces*” como dijo Schiller á los suizos; para nosotros habrá que juntar todavía la poesía de la lucha con el dragón, para que podamos decir á la posteridad:

“Hemos conquistado esta tierra<sup>3\*</sup>  
 Con la labor de nuestras manos;  
 El viejo bosque que antes era morada de osos  
 Lo hemos trocado en residencia de hombres;  
 La simiente del dragón la hemos matado” . . .

1\* Dr. Máximo Viola.—(Ed.)

2\* “Conócete a tí mismo.”—(Id.)

3\* Se refiere a Suiza.—(Id.)



¡Y otras 24 estrofas más!

Nuestra juventud no debe dedicarse al amor ni á las ciencias estáticas especulativas, como lo hace la juventud de las naciones felices: todos tenemos que sacrificar algo en aras de la política, aunque no tuviéramos ganas de hacerlo. Eso lo comprenden nuestros amigos que editan nuestro periódico<sup>4</sup> en Madrid; son jóvenes criollos de ascendencia española, mestizos sangleyes y malayos; pero nos llamamos sólo filipinos; casi todos hemos sido educados por los Jesuitas que por cierto no nos inculcaron el amor á la patria, ¡pero nos enseñaron lo bello y lo mejor! Por eso no temo las divergencias en nuestra patria que es posible que existan, pero se las puede combatir y reprimir.

El Sr. Barrantes<sup>5</sup> es el hombre de quien hablo en el capítulo *Patria é Intereses* (el manco).<sup>6</sup> Fué él, quién en Octubre de 1883, á medianoche, mandó encerrar á 14 ó 16 personas inocentes pero acaudaladas, en una húmeda prisión política, bajo un pretexto desconocido; después de tres días, los desgraciados presos fueron absueltos sin ninguna explicación y sin que se supiera la causa de su detención y absolución. Muchos de ellos se enfermaron de reumatismo, y varios perdieron centenares de pesos. Todos ellos eran vecinos conspicuos de Tondo. El Sr. Barrantes fué también quién no quiso proteger á aquella monja quejosa, de la cual hablo en mi *Epílogo*; este Señor no ha merecido hasta la fecha ningún condigno castigo; pero sí hay un Dios, se le debe vapular y torturar cual se merece en éste ó en el otro mundo; conozco á un paisano mío que espera una ocasión propicia para presentarle una cuenta. Alba fué cruel, pero lo fué por servir á su rey y su patria; la inquisición fué también cruel, porque así creía hacer lo mejor, en la forma de servir á la religión y á la fe; se les podría perdonar su error á ambos: ¿quién no se equivoca cuando piensa hacer el bien? Pero el Sr. Barrantes, al ejecutar tales actos, no sirvió ni á su rey ni á su país, ni á la

religión ni á la fe, delinquiró por su avaricia, para enriquecerse, y eso nadie se lo perdonará.

No se extrañe de que no reciba noticias del Sr. Isabelo de los Reyes; ¡ya hace casi tres meses que no recibo cartas de mi familia!

Filipinas le habrá de agradecer si Vd. escribiera una historia completa de nuestro país, juzgado con criterio imparcial. Creo que es Vd. el único que podría hacerlo; yo tengo el valor para ello pero no sé bastante; no he leído tanto libros sobre mi país, y las bibliotecas españolas están cerradas para mí; <sup>6</sup> además necesito mi tiempo para otras cosas y todo lo que diría sería siempre sospechoso de estar inspirado por espíritu partidista; pero á Vd. le leerán como á un juez imparcial; Vd. no tiene intereses egoístas. Como Vd. muy bien ha dicho: Austria no tiene colonias, no envidia á nuestro país, y no tendrá Vd. que enmendar la verdad histórica ni para los filipinos ni para los españoles, y puede Vd. contemplar el pasado con sangre fría como cualquier observador extraño; Vd. profesa la religión católica, pero no tiene Vd. ni pizca de fanatismo, y no necesita Vd. ver el país personalmente; el historiador contempla el pasado. Yo creo que es Vd. el hombre más adecuado para ese trabajo. Nosotros también harémos todo lo que podamos para ayudarle aportándole datos que tengamos á la mano. Pero no espere Vd. las gracias y los laureles: coronas de flores y laureles son creaciones de pueblos libres; pero quizás sus hijos recojan el fruto de lo que su padre sembró.<sup>7</sup>

Yo y mi compatriota\* le saludamos afectuosamente,

JOSÉ RIZAL.

---

\*Dr. Viola.—(Ed.)

Berlin 24-4-1897. Jäger Straue 71

### Verehrter Freund!

Endlich ist der frostige Winter vorüber; wir haben heute fünfzehn Grad Wärme gehabt, und die Bäume fangen schon an grün zu werden. Ich hoffe das es auch bei Ihrer Gegend so geht, und wir endlich uns sehen werden, denn ich reise innerhalb einiger Tage von Berlin weg, d. h. mit meinem Landsmann. Leider! jetzt gefällt mir Berlin am besten; jetzt habe ich hier gute und gemüthliche Familien kennen gelernt, und jetzt muss ich sie verlassen, und ihnen ein ewiges Lebewohl zu sagen! Ich kehre schon nach meinem Vaterland zurück, mein Vater hat mirs schon vergeten, und ich habe die Erlaubnis heim zu gehen. Der heutige Tag (Der Brief ist heute Morgen angekommen) war mir himmlisch! Also; freuen Sie auch mit mir darüber! Eine sanfte Melancolie empfinde ich, trotzdem, indem ich das schöne, freie, gelehrte und civilisirte Europa verlassen muss; aber, ich werde in meinem Vaterlande mehr nutzen als hier; hier bedarf niemand meiner; wenn ich nur in meiner Heimath in beständiger Verbindung mit den guten deutschen Gelehrten stehe, wenn ich einige gute Leistungen des civilisirten Europas habe, so werde ich mich nicht fühlen wie in einer Verbannung von meiner wissenschaftlichen Heimath.

In kurzem sehen wir uns und sprechen über alles mögliche, ich werde thun was Sie mir gerathen. Donnerstags kommen wir an. Ich weiss nur noch nicht bestimmt ob wir anfangs Mai von hier weggehen, oder später: wir wollen

Berlin im Frühling bewundern, darum warten wir bis die Bäume ganz grün sind. Ich werde an Sie unsere Ankunft eine Woche früher ankündigen, damit Sie die Väterung des Donnerstages oder Freitags zeitig umtauschen können. Aber, ich bitte Sie, machen Sie keine Veränderung in Ihrer Lebensweise: ich möchte gern das wahre, böhmische Leben kennen lernen.

Die Uebersetzung Waitz's ist unvollständig geblieben, aber ich werde meinem Buchhändler fragen ob er mir einen Band dieses Werkes einzeln verschaffen kann: meine Familie wartet auf mich im Juli oder Juni.

Ihren Rath über die Weber'schen Katechismen finde ich sehr klug und praktisch, besonders wenn ich diese Katechismen etwas ausschmücken könnte, denn zu Hause liest man nur die angenehmern Sachen; utile dulcissimo! Ich bewundere die Mitglieder der deutschen wissenschaftlichen Gesellschaften, welche Stundenlang sitzen bleiben, langweilige Vorträge anhören ohne zu murren, ohne ungeduldig zu werden: in Madrid wäre dieser Fall ungläublich.

Herr Doktor Olshausen hat mir einige Erklärungen über mein Soli me tangere verlangt; es ist nicht sehr leicht Eines den Inhalt des Buches zu sagen, wenn Jener unsere Verhältnisse nicht genau kennt; vielleicht wollen Sie mir erlauben dass ich Ihnen etwas von Ihrer freundlichen Beurteilung sage? Der Doktor Reiss hat mir auch Glück gewünscht, aber er kennt unser Vaterland nicht so gut wie Sie.

Ihre der Jahreszeit betreffende Gesundheitspflege ist uns sehr nützlich, denn die Witterung ist hier allzu abwechselnd: mein Landsmann (welcher Sie freundlich begrüset) hat eine

Erkältung in Folge unserer Excursion nach Charlottenburg.

Mit herzlichem Grüßen wünsche ich Ihnen einen  
schönen Frühling, Gesundheit und Munterkeit.

Ihr ganz getreuer

Kurz

El retorno al hogar.—“Dejar Berlín cuando hoy me gusta más . . .”—El padre de Rizal ansioso de verle.—Apesarado de dejar Europa.—“Seré de más utilidad en mi pueblo . . .”—Se despide de Blumentritt.—

“Admirar Berlín en primavera . . .”—“Si recibiera periódicos no me sentiré allá como desterrado de mi patria científica.”—

Los catecismos de Weber.—“En Manila solo se leen cosas agradables “*jútil e dulcísimo!*”

Berlín, 24-4-1887.

Jäger Strasse 71.

ESTIMADO AMIGO:

Por fin ha pasado el gélido invierno; hoy hemos tenido 15 grados de calor y los árboles empiezan á vestirse de hojas verdés. Espero que eso sea también el caso en su país, porque dentro de algunos días saldré de Berlín con mi paisano,\* de regreso á Filipinas y quisiera pasar por ese pueblo para despedirme de Vd. Siento en verdad, dejar Berlín porque ahora es cuando Berlín me gusta más, he conocido algunas familias amables y ¡precisamente ahora tengo que decirles adiós para siempre! Regresaré á mi patria porque mi padre ya me ha perdonado<sup>1</sup> y tengo permiso de volver á casa. El día de hoy (hoy llegó la carta), es para mí ¡un día de gloria! ¡Regocíjese Vd. conmigo! Mas, á pesar de todo, siento una dulce melancolía por tener que dejar la bella, libre, culta y civilizada Europa, pero seré de más utilidad en mi país que aquí; aquí nadie me necesita;<sup>2</sup> y si en mi patria pudiera mantener las relaciones con los buenos sabios alemanes, si recibiera algunos buenos periódicos de la civilizada Europa, entonces no me sentiré allá en mi solar natal, como un desterrado de mi patria científica.

En breve nos veremos y hablaremos de todo; haré lo que Vd. me aconsejó. Llegaremos allí el jueves.<sup>3</sup> No sé todavía si saldremos de aquí á principios de Mayo ó más tarde; queremos admirar Berlín en primavera, por eso esperamos hasta que los

---

\*Dr. Viola.—(Ed.)

árboles reverdezcan y se enfloren. Le comunicaré mi llegada con una semana de anticipación<sup>4</sup> para que pueda Vd. cambiar á tiempo la conferencia del jueves ó del viernes. Pero le ruego á Vd. no haga ningún cambio en su modo de vivir, yo quisiera conocer la auténtica vida bohemia.

La traducción de Waitz<sup>5</sup> ha quedado incompleta, pero preguntaré á mi librero si puede procurarme un tomo suelto de la obra; mi familia me espera para Junio ó Julio.

Su consejo acerca de los catecismos de Weber<sup>6</sup> lo encuentro acertado y práctico, sobre todo si pudiera adornarlos un poco, porque en mi país sólo se leen cosas agradables: *utile e dulcísimo!* Admiro á los académicos de las sociedades científicas alemanas, que se quedan sentados durante horas escuchando aburridas conferencias sin cejar, sin perder la paciencia; en Madrid eso sería increíble.

El Dr. Olshausen<sup>7</sup> me ha pedido algunas aclaraciones sobre mi *Noli me tangere*; no es fácil contarle el contenido del libro á uno que no conoce bien nuestras condiciones. ¿Me permite Vd. decirle algo de su opinión de Vd. sobre la obra? El Dr. Reiss<sup>8</sup> también me felicitó, pero él no conoce nuestra patria tan bien como Vd.

Sus consejos sobre cómo resguardar nuestra salud en las diferentes estaciones son muy útiles porque el tiempo es muy mutable. Mi paisano\* (que le saluda cariñosamente) cogió un catarro como consecuencia de nuestra excursión á Charlottenburg.

Le envió mis mejores saludos y le deseo una bella primavera, salud y alegría.

Suyo,

RIZAL

---

\*Dr. Viola.—(Id.)

Berlin 4 Mai (Freitag) 1887

Verehrter Freund!

Freitag, den dreizehnten Mai,  
werden wir die Freude haben, Sie  
persönlich zu umarmen. Wir wissen  
nicht um wieviel Uhr werden wir  
da ankommen, darum bitte ich  
Sie, ruhig zu Hause zu bleiben,  
nicht im Bahnhof uns entgegen  
zu gehen. Sicherlich steigen wir  
in's Krebs Hotel aus, und besuchen  
wir Sie nach einer Halbstunde,  
sobald wir im Stande sind. Ihrer  
besten Familie unseren Besuch  
abstatten zu können. Bis dahin



wünsche ich Ihnen Gesundheit,  
gute Laune, und sage hoffnungsvoll  
auf Wiedersehen, oder besser  
auf baldsehen!

Ihr ganz ergebener

Rizal


5 Mar

So eben habe ich Ihren freundigen Brief  
empfangen, und es hat mir einen Spass  
gemacht was dem Herrn Swoboda bezuglich ist;  
er hat es nicht verstanden er müsste mir  
den eifersüchtigen Guardia Veterana eingeladen  
haben, auch theil zu nehmen, denn hätte dieser  
die Augen zugemacht.

Ich kenne wohl den Herrn Eduardo P.  
Casal. er ist ein junger Mann von 17 bis  
20 Jahren alt; er hat seine Studien in der

Schweiz gemacht. Er ist ein Philippiner,  
sein Vater war ein Spanier, die Mutter  
aber ~~sehr der Tagalinter~~ eine Tagalin, aber  
so sehr dass der Sohn wie ein Tagale aus-  
sieht, brauner wie ich, nur die Nase ist  
feiner wie die meine.

Ich grüsse Sie





La casa de los Blumentritt en Leitmeritz, Bohemia



## No. 29

Se alojará en el Hotel *Krebs*. Visita a *Blumentritt*.—Postdata.  
Swoboda y el joven Casal.

*Berlín, 4 de Mayo (día de expiación) 1887.*

ESTIMADO AMIGO:

El viernes 13 de Mayo, tendré el gusto de abrazarle en persona. No sabemos á qué hora llegaremos á ese pueblo, y por eso le rogamos se quede tranquilamente en su casa y no vaya á la estación á esperarnos.<sup>1</sup> De seguro, nos alojaremos en el Hotel *Krebs* y le visitaremos después de media hora, tan pronto como estemos en condiciones de visitarle á Vd. y á su estimada familia.<sup>2</sup> Hasta entonces le deseo buena salud, buen humor y ¡hasta la vista!

Suyo afectísimo,

RIZAL.

*5 de Mayo.*

Recibí ahora mismo su grata carta y me hizo mucha gracia lo que le pasó al Sr. Swoboda;<sup>3</sup> él no lo ha comprendido; él solamente debiera haber invitado al celoso Guardia Veterana á tomar parte, éste entonces hubiera cerrado los ojos.

Conozco bien al Sr. Eduardo P. Casal;<sup>4</sup> es un joven de 17 á 20 años, hizo sus estudios en Suiza. Es un filipino, su padre es español, la madre una mujer tagala; el hijo tiene aspecto de un tagalo, es más moreno que yo y tiene una nariz más alta que la mía.

Le saluda,

RIZAL.

Lección den 19ten Mai 1887  
Grand Hotel.

Thenerer Freund!

Als wir heute morgen zum  
Staatorath, dem Prof. Dr. Willkomm  
gingen und von ihm Abschied  
zu nehmen, wurden wir sehr  
überrascht, als die liebenswürdigen  
Töchter desselben mich mit kleinen  
Vorwürfen empfangen, indem  
ich ihnen mein Dichtertalent(!)  
und künstlerische Beschäftigung  
verhehlen wollen hatte. Seit gestern  
haben wir eine wie alte

Freundschaft, und merkwürdigerweise, wir scherzten schon mit einander. Daher fragte ich wie konnten sie solche Geheimnisse wissen, welche ich selbst nicht wusste; sie aber antworteten mir dass sie es in einer Prager Zeitung "Bohemia" gelesen haben, und fügten hinzu dass ich zwei Briefe und Zeitungen bekommen, welche ihr Bruder schleunigst in's Hotel gebracht habe.

Es war <sup>für</sup> uns eine sehr angenehme Nachricht und wir wollten schon ins Hotel gehen um Ihre lieben Briefe zu lesen; aber die Fräulein Töchter und Nichten haben uns eingeladen, mit ihnen eine kurze Weile im Garten zu bringen,

wo wir bis hies gelieben sind.  
 Eiligst gingen wir zu Hause,  
 laufend griffend wir die Briefe beim  
 Portier, und lasen sie in demselben  
 Restaurant.

Meine Augen müssen schon  
 trocken sein, ich muss keine Thräne  
 mehr haben — alle vielleicht habe ich  
 schon für mein Vaterland ausgeweint,  
 — denn kein Tröpfchen kam an meine  
 Augentlieder. Aber was ich empfand,  
 was mein Herz beim Lesen Ihrer  
 beiden Briefe fühlte ist schwer zu  
 beschreiben. War es Freude oder  
 Traurigkeit? Ich weiss es nicht mehr:  
 ich blieb minutenlang ohne meines  
 Luppe zu achten welche wurde kalt,  
 und hatte kein Appetit mehr.

Ich habe ja nichts essen können



mein Herz war voll, und ich fragte mich: was habe ich gethan um die Freundschaft und Sympathie solcher guten Seelen erworben zu haben? Dieses himmlische Liebewol Europa's soll vielleicht einen grässlichen Empfang zur Seite der Philippinen bedeuten? In meinem Leben nämlich folgte immer das Unglück dem Glück, und je grösser das eine war, desto schlimmer war das andere. Aber was es auch sein mag, sei es Barmherzigkeit, Liebenswürdigkeit oder trauriges Drohen der Zukunft, ich werde mich bemühen, die guten Gemüthe der edeln Leitmeritzer nicht zu enttäuschen, ein werther Freund von ihnen zu werden, und so oft

wie ich handle oder denke  
ich werde mich nicht mehr mit  
meinem Gewissen begnügen,  
sondern ich will immer an  
die guten Leitmeritzer denken  
und will mir sagen: Du bist  
ja nicht allein, da in einem  
Winkel Böhmens hast du  
edle, bescheidene, gute Seelen:  
handle und denke als ob sie  
mit dir zusammen sind, als  
ob sie dich sehen: sie freuen sich  
über dein Glück und werden  
über dein Unglück trauern.

Meine Heiterkeit verschwindet  
sich wenn ich allein bin und  
sitze: es kommen zu mir viele  
trübe, traurige Gedanken; es  
scheint mir als ob ich etwas

verloren, oder mein Glück verlassen habe. Ich will glauben dass es besser war dass ich frühzeitig Leitmeritz verlassen habe: später vielleicht wäre ich schon Allen ein langeweitiger junger Mensch wie jeder Andere; und doch jagdt diese Überzeugung meine Sehnsucht nicht. Ein Gedanke aus Ihrem Briefe tröstet mir, und es ist, dass ich etwas für den guten Ruf meiner verleumdeten Landsleute gethan habe: Gott will es mir belohnen dass ich der Wahrheit einen Dienst geleistet habe, denn meine Landsleute sind besseren Herzens wie ich wenn auch sie nicht viel gereist sind, und nur Tagalisch Können

Ich schrieb an den Buchdrucker  
in Berlin, um ihn zu fragen ob er  
noch Exempläre meines Buchleins  
hatte: er wird vielleicht drei an Sie  
zuschicken für meine guten Leitmeritzer  
Freunde.

In Wien werde ich mich photogra-  
phieren lassen, wenn in fünf Tage der  
Photograph einige Stücke anfertigen kann.  
Frau Staatsrätthin Willkomm bat mich  
um eine Photographie, und ich bin  
dem Professor Willkomm eine schuldig.  
Dieser werthe Herr hat <sup>mich</sup> durch seine  
Liebenswürdigkeit glauben lassen dass  
ich <sup>mich</sup> noch im Leitmeritz befinde.

In Wien werden wir im Hotel  
Metropole wohnen.

Küssen Sie die lieben Kinder in  
meinem Namen: ich grüße Frau  
Professor, den guten Papa und die  
Leitmeritzer Freunde. Ich bin ja auch  
Leitmeritzer vom Herzen wie Sie Philippiner.  
Ich glaube ich werde Oesterreich sehr

Besten Dank für Ihre Empfehlungsbriefe und die des Herrn Prof. Ceylan

haben: mein Abschied vom Prag war auch nicht fröhlich.

Ich vergass mein alfiler de cortada con brillantes auf dem Tisch meines Zimmers im Hotel Krebs. Ich habe an den Wirth geschrieben.

Von Wien ich schreibe an Sie  
Ich umarme Sie

José Rizal

## RIZAL EN AUSTRIA

No. 31

Postkarte Wien 20. 5. 1887

Hotel Metropole

Teuerer Freund!

Um 2½ und wir hier angekommen; es gefallt uns sehr; morgen besuchen wir die Herren an welchen wir empfohlen sind

Ich bin Todmude. Ich umarme Sie.

Wir bleiben hier 4 oder 6 Tage

Ihr ganz getreuer

José Rizal.

Las hijas del Dr. Willkomm.—El talento de Rizal elogiado en un diario de Praga.—“¿Qué había hecho para merecer las simpatías de almas tan bondadosas?” Rizal había llorado tanto por la Patria.—La magnífica despedida de Europa.—¿Presagio de aciagos días?—La dicha siempre seguida de la desgracia.—En defensa de los compatriotas calumniados.—Recompensa por la causa de la verdad.

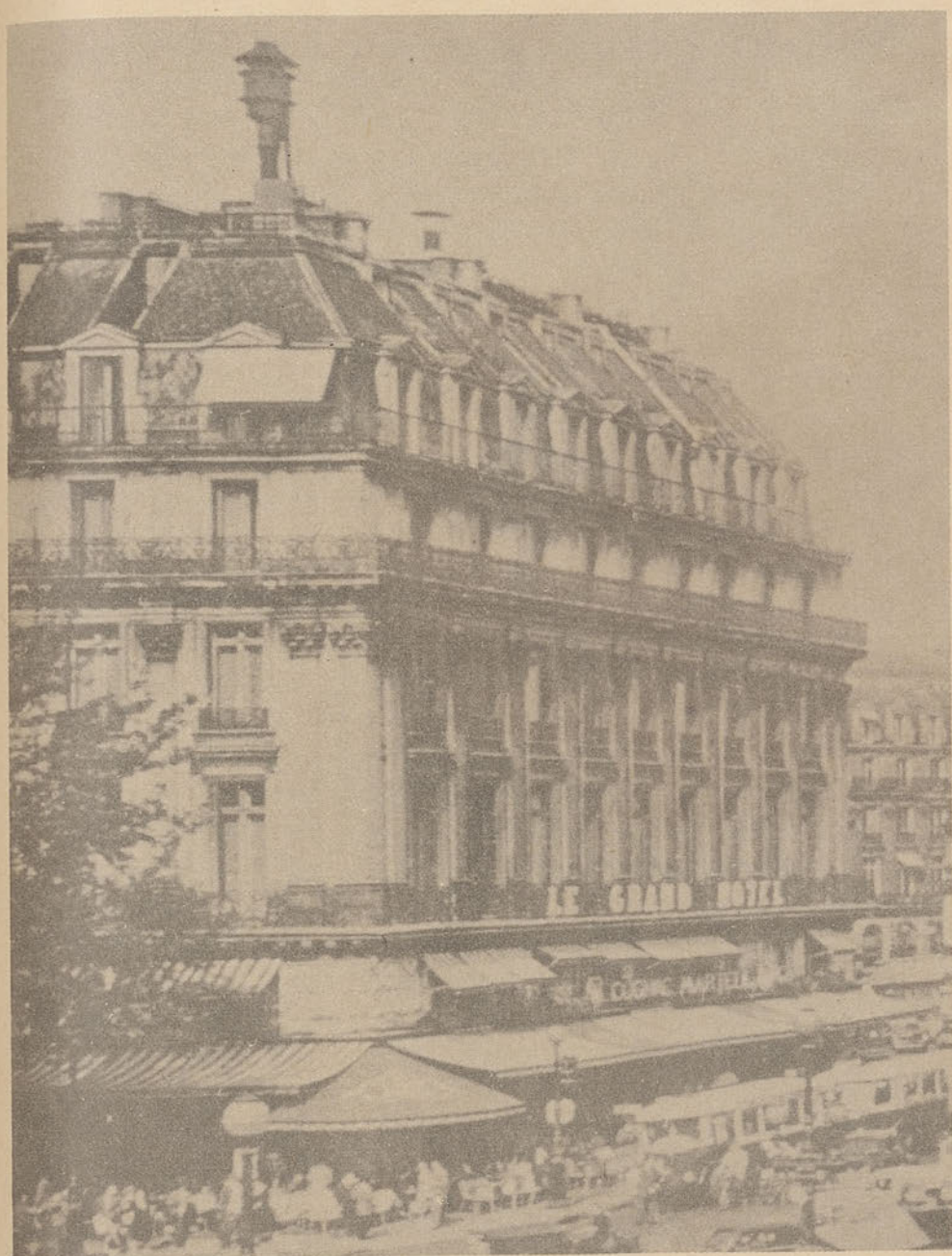
*Brunn, Mayo 19, 1887,  
Grand Hotel*

QUERIDO AMIGO:

Esta mañana al ir á despedirnos del Consejero del Estado Prof. Dr. Willkomm,<sup>1</sup> nos quedamos muy sorprendidos cuando sus amables hijas me reprocharon por no haberles dicho nada de mis talentos artísticos y poéticos. Desde entonces nos tratamos como antiguos amigos embromándonos mutuamente; y yo les pregunté cómo podían ellas saber dichas cosas secretas que yo mismo ignoraba. Me contestaron que lo habían leído en el diario *Bohemia* de Praga y daban por supuesto que yo había recibido varios periódicos y dos cartas que su hermano me los había en seguida llevado al hotel.

Eso fué una grata noticia y quisimos volver inmediatamente al hotel para leer sus amables cartas; pero ellas y sus primas nos invitaron al jardín en donde nos quedamos hasta la una. Después, apresuradamente corrimos al hotel y recogimos del portero sus cartas y las leímos en el mismo restaurant.

Mis ojos ya deben haberse secado, ya no puedo llorar á lágrima viva, quizás yo haya vertido todo mi llanto, llorando por mi patria<sup>2</sup> porque ni una sola gota mojó mis párpados. Pero me es difícil describir lo que sentí en el corazón cuando leí las dos cartas. ¿Fué alegría ó tristeza? No sé decirlo: durante largos minutos estaba sentado sin siquiera ver mi sopa que se había enfriado completamente, y perdí el apetito. No pude probar bocado; mi corazón estaba lleno, y me preguntaba: ¿qué había hecho para merecer la amistad y las simpatías de almas tan bondadosas? ¿Será quizás esta magnífica despedida de Europa el presagio de un recibimiento terrible en Filipinas? Porque en mi vida, la dicha



El Grand Hotel de la ciudad de Brunn, Alemania, en donde pasaron Rizal y Viola el día 18 de Mayo de 1887.





siempre iba seguida de la desgracia, y cuanto más bella era la una, más terrible se presentaba la otra. Pero, venga lo que viniere, ya sea compasión, amabilidad ó triste amenaza del futuro, me esforzaré por no desengañar á los buenos corazones de los nobles habitantes de Leitmeritz y por ser un digno amigo de ellos; y en lo que piense y haga no me contentaré solamente con mi conciencia, sino que haré también objeto de mi pensamiento á mis buenos amigos de Leitmeritz y me diré monologando: "No estás solo, Rizal, allá en un pequeño rincón de Bohemia hay almas buenas, nobles y amigas que te aprecian; piensa en ellas; considéralas como si estuvieran contigo, como si te vieran; se alegrarán de tus alegrías y llorarán tus pesares."<sup>3</sup>

Cuando estoy solo, mi alegría desaparece, muchos pensamientos confusos y tristes me asaltan; me parece como si algo hubiera perdido, ó como si la fortuna me hubiese abandonado. Creo que fué mejor para mí, el haberme marchado de Leitmeritz á tiempo; más tarde quizás hubiera sido un joven pesado para todos como cualquier otro; y sin embargo esta convicción no calma mi ansiedad. Pero una expresión de su carta me consuela: donde dice que he hecho algo por el buen nombre de mis compatriotas calumniados: Dios me recompensará por haber hecho un servicio á la causa de la verdad, porque en realidad, mis compatriotas merecen mejor suerte y poseen un corazón más bondadoso que el mío, aunque no hayan viajado mucho y sólo hablen el Tagalog.

Escribí al impresor en Berlín preguntándole si le quedaban algunos ejemplares más de mi libro. Le mandará 3 ejemplares para los buenos amigos de Leitmeritz.

Me haré retratar en Viena si el fotógrafo puede terminar el retrato en 5 días. La Señora de Willkomm me pidió uno y debo uno también al Prof. Willkomm. Este buen señor se me mostró tan bondadoso que aún me parece verle departiendo conmigo sonriente, en su casa en Leitmeritz.

En Viena me hospedaré en el Hotel *Metropole*.<sup>3a</sup>

Bese á los niños de mi parte, saludos á la señora y á su buen padre y á los amigos en Leitmeritz. Soy de corazón un leitmeritziano como Vd. se considera también un filipino en senti-

miento. Creo que Austria siempre vivirá en mi corazón; \* mi adiós á Praga no fué muy alegre tampoco.

Por olvido dejé mi alfiler de corbata con brillantes sobre la mesa de mi cuarto en el *Hotel Krebs*.<sup>4</sup> Ya he escrito al dueño. Muchas gracias por su carta de recomendación y las expresiones del Dr. Czepelack.<sup>5</sup>

En Viena le escribiré nuevamente.

Le abraza,

JOSÉ RIZAL

#### RIZAL EN AUSTRIA

No. 31

#### TARJETA POSTAL

Llegada a Viena.—Visitas recomendadas

Viena, 20 de Mayo, 1887,  
*Hotel Metropole.*

QUERIDO AMIGO:

Hemos llegado aquí á las 2.30 p. m.; nos gusta la ciudad con su panorama. Mañana visitaremos á los señores á quienes Vds. nos recomendaron.<sup>1</sup>

Estoy muy cansado. Le abrazo. Nos quedaremos aquí 4 ó 5 días.<sup>2</sup>

Con mis afectos,

JOSÉ RIZAL.

---

\*Esta frase aparece incompleta en el manuscrito—(Ed.)



El Hotel Krebs en donde se hospedaron Rizal y Máximo Viola en  
Leitmeritz desde el 13 al 17 de Mayo de 1887



No. 32

Wien 24/5 1887

Teuerster Freund!

Was kann ich Ihnen für Ihre Bereitwilligkeit thun, für alles - Gutes welches Sie uns bewiesen haben? Ihre Empfehlungsbriefe kommen hinter einander, so dass wir uns hier befinden als ob wir zu Hause sind, denn die einigen Herrn, welche wir bei ihnen trafen, wurden für uns wie alte Freunde, z. B. der Herr Manner und der gute alte Herr Nordmann. Ersterer

hat uns durch das ganze Museum herumgeführt, und hätte mein Freund Viola nicht Hunger gehabt, wären wir da länger geblieben um alles besser zu besichtigen. Herr Masner ist wie alle Leitmeritzer, und lässt sie und Herrn Czepelak grüssen. Meinen besten Dank den alten Freund Dr. Czepelak!

Herr Nordmann ist ein sehr sympatig alter Herr; wenn ich einen Vater auswählen könnte, (d. h. wenn der Meine nie auf der Erde gewesen wäre) so hätte ich den Herrn Nordmann zum Vater erwählt, denn er und mein Vater gleichen im Geist sehr; mein Vater ist auch liebenswürdig gesellig, höflich und hat die jungen

Leute gern, wie auch der Herr Nordmann. Er hat uns seiner guten alten Frau und Tochter vorgestellt, heute uns im Hotel besucht, eine Strecke mit uns spazieren gegangen, mich ins Club eingeführt und Theaterbillets gegeben. Der ist ein sehr ausgezeichnete Mensch.

Die andern Herrn, leider, haben wir nicht zu Hause getroffen; wir haben nur unsere Kvit Kasten zum Gruss geben lassen: ich glaube sie werden ebenso gut wie diese sein, denn alle Ihre Freunde sind ja gute Leute und heissen Willkomm, Masner, Nordmann, Plutschack und Czepelak u. s. w.

Mein Freund Viola und ich haben sehr bedauert dass unsere

Kleine Freundin, Dora, Krank sei;  
 wir sehen noch ihre kleine, blaue  
 Augen, ihr fröhliches Lachen mit  
 den kleinen Zähnen! Arme Dora!  
 Ich sah sie noch laufen als der  
 Zug wegging! Mit ganzem Herzen  
 wünsche ich ihr eine schnelle  
 Besserung.

Ich habe auch "Die Fingrianen"  
 mit Freude empfangen, und  
 die Widmung schon gelesen: ich  
 bin sicher dass Ihre Uebersetzung  
 einen seligen <sup>(dem J. de los Reyes)</sup> Tag bereiten wird;  
 es ist doch schön, Anerkennung  
 finden, die uns dasselbe Vaterland  
 verweigert!

Viel Larm um nichts! so  
 kann die Geschichte meiner Nadel



heissen, denn Sie haben sich  
sehr bemüht um so kleine Sachen.  
Wie sorgfältig, wie gut eingepackt  
alles war! Danke nochmals.

Während ich diesen Brief  
schrieb, kam ein Herr und  
interviewed mich: er ist ein  
Herr Adler, aus dem Extra Blatt:  
was wird daraus? Ich bin ja  
sehr unerfahren und ich fürchte  
mich indiscret gewesen zu sein;  
aber, ich tröste mich mit dem  
Gedanke dass alles was ich  
geantwortet habe, war die reine  
Wahrheit. Ah! mein schönes  
und unglückliches Vaterland!

Morgen reisen wir von hier  
weg. Ich umarme Sie.

Meine Grüsse  
Ihr ganz ergebener  
Rizal

26. Mai 1887

Postkarte an Salzburg an  
Völknerstr. 4

Mi muy querido amigo:

Ayer salimos de Viena, dormimos en  
Linz, y como salimos temprano de esta  
ciudad no tuvimos tiempo de visitar  
a mi amigo por temor de molestarle  
pues era la hora de la cena; hoy  
dejamos Salzburg para irnos a  
Munich.

Muchos recuerdos de mi amigo  
Viola y V disponga de sus servicios

José Rizal.

---

No. 32

En el museo de Viena.—Nordman parecido al padre de Rizal.—¡Pobre  
Dora enferma, la de ojitos azules!—"Die Tinguianen."—  
Es honor granjearse un reconocimiento.—Interview  
con un redactor del "Extra-Blatt."

Viena, 24/5. 1887.

QUERIDO AMIGO:

¿Qué podría yo hacer por Vd. para corresponder á su bondad y  
todo cuanto ha hecho por mí? Sus cartas de recomendación  
vienen seguidas unas tras otras, de tal manera que nos encon-  
tramos aquí como si estuviéramos en casa, pues á algunos de  
los señores que estaban con Vds. les consideramos como an-  
tiguos amigos, como por ejemplo el Sr. Masner y el buen  
viejo Sr. Nordmann. El primero nos condujo por todo el

*Jose Rizal*  
Aus Philippinen (Calamba)  
Leitmeritz 16 Mai 1887.

*Maximo Viola* Aus Philippinen (Bulacan)

*1887. 5. 16*

Página del Libro de Registro oficial en Leitmeritz donde firmaron Rizal y Viola sus nombres el 16 de Mayo de 1887.



Museo y nos hubiéramos quedado aún más tiempo en él si mi amigo Viola no hubiera sentido hambre. El Sr. Masner es como todos los de Leitmeritz y envía sus recuerdos á Vd. y al Prof. Czepelac. ¡Doy las gracias al viejo amigo Czepelack!

El Sr. Nordmann es un viejo señor muy simpático; si yo tuviera que escoger á un padre (es decir, si el mío no hubiera venido á este mundo) le hubiera escogido al Sr. Nordmann como padre por lo mismo que él y mi padre se asemejan mucho espiritualmente, porque mi padre es también cortés y bondadoso y ama á los jóvenes. Nos presentó á su hija y á su señora y nos visitó hoy en el Hotel. Después paseó con nosotros, me presentó en su Club y nos dió billetes de teatro. Es un hombre excelente.

Desafortunadamente, no hemos encontrado á los demás señores de su recomendación y sólo dejamos en sus casas nuestras tarjetas; pero tenemos la seguridad de que son tan buenos como los dos primeros, porque todos los amigos de Vd. son gente buena que nos recibe bien, como los Sres. Willkomm, Masner, Nordmann, Klutschack, Czepelack, etc.<sup>1</sup>

Viola y yo estamos muy tristes por estar enferma nuestra amiguita Dora.<sup>2</sup> Nos acordamos todavía de sus ojitos azules, oímos su risa alegre y vemos sus diminutos dientecitos. ¡Pobre Dorita! ¡La ví correr detrás de nosotros cuando salía el tren! De todo corazón deseo que pronto se restablezca.

Recibí "*Die Tinguianen*"<sup>3</sup> y leí la dedicatoria. Estoy seguro de que su traducción le habrá de gustar mucho á I. de los Reyes; ¡es honroso granjearse un reconocimiento que en nuestra propia patria nos lo niegan!

¡Mucho ruido por nada! Así se podría calificar la historia de mi alfiler de corbata. Hasta Vd. se molestó por esta cosa insignificante. Qué bien y cuidadosamente estaba empacado!<sup>4</sup>

¡Muchas gracias de nuevo!

Mientras escribía esta carta, vino un Sr. cuyo nombre es Mr. Adler, del periódico *Extra-Blatt*, solicitando una *interview* conmigo.<sup>5</sup> ¡Qué será de ello? Tengo tan poca experiencia en estas cosas que temo haber sido indiscreto en mis manifesta-

ciones. Pero todo lo que le dije era la verdad y eso me consuela.  
¡Oh, mi bella y desventurada Patria!

Mañana saldremos. Saludos.

Afectuosamente,

RIZAL

NOTA: Al pie de esta carta va la siguiente transcripción de lo que escribió Rizal en tarjeta postal á Blumentritt desde Salzburg con fecha 26 de Mayo de 1887.—(Ed.)

No. 33

### TARJETA POSTAL

No se vió con el amigo de Blumentritt

*Postal desde Salzburg a Blumentritt*

*26 de Mayo, 1887.*

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Ayer salimos de Viena y dormimos en Linz. Como salimos temprano de esta ciudad no tuvimos tiempo de visitar á su amigo por temor de molestarle, pues era la hora de la escuela. Hoy dejamos Salzburg para irnos á Munich.<sup>1</sup>

Muchos recuerdos de mi amigo Viola y Vd. disponga de su servidor.

JOSÉ RIZAL



Rheinischer Hof, Carl Haymann, München.



La ciudad de Viena, Austria, a vista de pájaro.





München den 27ten Mai 1881

Teurerer Freund!

Gestern und vorgestern haben wir die Stadt besucht, viel Bier getrunken und a bisserl getummelt. Heute ist das Wetter besser wie vorher, denn gestern und vorgestern hat es viel geregnet und gedonnert.

Ich erinnere mich dass Sie ein Buchlein nach Philippinen schicken wollten: ich habe vergessen

daran zu denken als ich Ihre  
sehr gemüthliche Stadt verließ —  
ich war ein wenig zerstreut.  
Alles was Sie nach den Philippinen  
schicken wollen, können Sie durch  
mich expedieren; Sie brauchen nur  
es nach Basel (Porte-revante) oder nach  
Genf per Post oder als Paquet — (Paquetten  
dürfen ja nicht per Post nach Philippinen)  
und ich werde Ihnen Alles mit dem  
besten Willen besorgen, denn ich werde  
eine große Freude daran finden, wenn  
ich meinen guten Freunden etwas  
nützlichers thun könne.

Ich hoffe dass die kleine  
Dora schon wieder besser geworden  
ist.

Wir reisen von hier Morgen ab:  
wir gehen nach Nürnberg, Stuttgart,  
Lindau, Konstanz-Schaffhausen,  
Basel Ich glaube dass wir in  
dieser letzten Stadt am 5ten oder 6ten  
Juni ankommen werden.

Fremdliche Grüsse an Ihre gute  
Familie und an die gemüthlichen  
Bewohner Leitmeritz

Ich umarme Sie

Ihr ganz ergebener

Rizal

P.S. Wir haben uns in Wien nicht  
photographieren können, denn  
wir hatten keine Zeit, in fünf Tage  
eine Probe aufzustellen zu lassen. In Genf  
werden wir es thun.

No. 34

El librito para Filipinas.—Rizal se retratará en Ginebra.

*Munich, 29 de Mayo, 1887.*  
*Hotel Rheinischer Hof.*

CARO AMIGO:

Ayer y anteayer visitamos la ciudad, bebimos mucha cerveza y nos divertimos. Hoy el tiempo está mejor, porque ayer y anteayer llovió y tronó mucho.

Me acuerdo de que Vd. quería enviar un librito á Filipinas:<sup>1</sup> me olvidé de ello, porque cuando salí de su ciudad de grato recuerdo, estuve algo distraído. Cualquiera cosa que Vd. desee mandar á Filipinas la podrá Vd. enviar por mi conducto; sólo tiene Vd. que remitirlo á Basel, puesto de correo, ó á Ginebra por paquete postal, (en Filipinas no se admiten paquetes postales) y yo atenderé el asunto con sumo gusto, porque es un placer para mí poder servir á mi buen amigo.

Espero que la pequeña Dora ya se haya mejorado.

Mañana saldremos para Nüremberg, Stuttgart, Konstanz, Lindau, Schaffhausen y Basel.<sup>2</sup> Creo que estaremos en esta última ciudad el 5 ú 8 de Junio.

Recuerdos á su familia y á los alegres habitantes de Leitmeritz.

Le abraza su afectísimo,

RIZAL.

P. S. No nos hicimos retratar en Viena porque no podíamos esperar 5 días para ver las pruebas.

Lo haremos en Ginebra.<sup>3</sup>

HÔTEL MARQUARDT  
STUTTGART.

---

Stuttgart 31/5 1887

Hotel Marquardt.

Teuerer Freund!

Heute sind wir hier  
angekommen, nach einer  
Reise bei schlechtem Wetter.

Die Adresse des Herrn Professors  
welcher ein Wörterbuch aufschreibt,  
ist mir verloren gegangen. Ich  
bedauere es, aber nicht so sehr,

denn morgen nachmittags, reisen  
wir schon wieder von hier ab.

Wir gehen schleunigst nach  
Basel hin, weil wir Briefe von  
unserer Heimat abwarten, denn

es ist schon mehr als zwanzig  
Tage dass wir keine Nachricht  
vom Hause haben.

Entschuldigen Sie diese  
Briefe, die ich auf der Reise  
schreibe: sie sind ohne Ordnung,  
ohne Gedanken. Von Jenf an  
kann ich bessere Briefe an  
Sie schreiben.

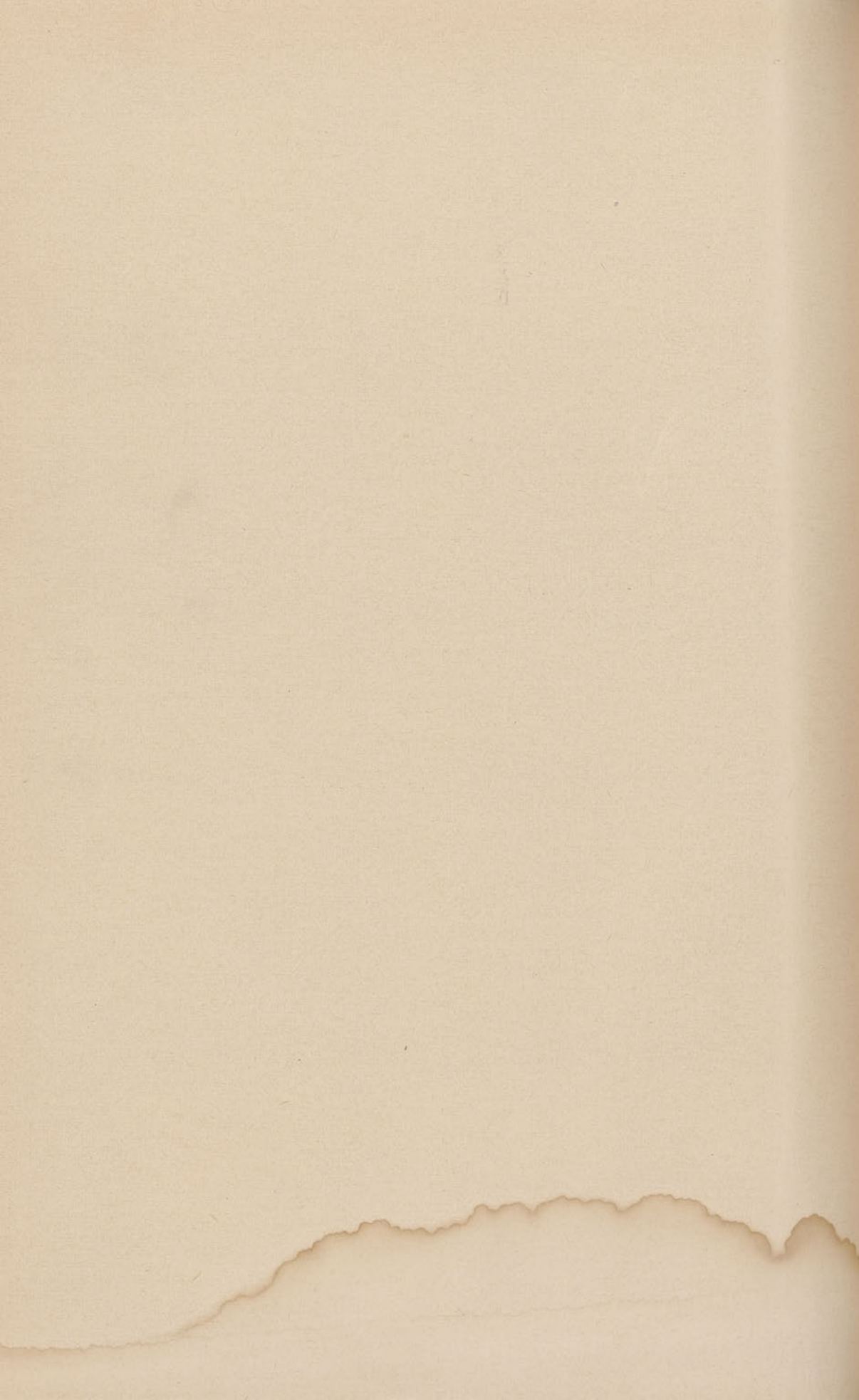
Leben Sie wohl und  
grüssen Sie Ihre gute  
Familie auf meinem Namen.

Ich umarme Sie

Rizal

\* **Malayischer Besuch in Leitmeritz.** In diesen Tagen langten zum Besuche des Prof. Blumentritt zwei Herren von den Philippinen, Dr. José Rizal und Maximo Viola, an. Beide gehören zu dem tagalischen Zweige der malayischen Rasse und dürften wol die ersten ihres Volkes sein, die den Boden von Leitmeritz betreten. Unter der bewährten Führung der Professoren Blumentritt und Robert Klutschal besahen sie alle Merkwürdigkeiten unserer Stadt und trugen, nachdem sie dem Herrn Bürgermeister Gebhardt vorgestellt worden waren, ihre Namen in das Gedächtnisbuch der Stadt ein. Am Samstag abends wohnten die Herren einer Vorstandssitzung des Leitmeritzer Gebirgsvereins bei, der Obmann Hr. J. Kromholz begrüßte die aus der Ferne gekommenen Gäste, Hr. Rizal, welcher nicht nur ein hervorragender Dichter, sondern auch ein Künstler ist, antwortete in einer ebenso geistreichen wie sinnigen Rede, welche von der Versammlung beifällig aufgenommen wurde. Beide fuhren am Dienstag von hier nach Prag ab, von wo sie über Wien nach der Schweiz sich begeben, hier trennen sich ihre Wege, Don Maximo Viola reist nach Spanien, Don José Rizal aber, der seit 15 Monaten auf deutschem Boden (Heidelberg, Leipzig und Berlin) sich aufhielt und in der Hauptstadt des deutschen Reiches zum Mitgliede der hiesigen anthropologischen Gesellschaft ernannt wurde, kehrt über Neapel, Suez und Singapore in sein schönes Vaterland zurück.

Copia del periódico que relata la visita de Rizal y Viola en Leitmeritz.





No. 35

En busca del prof. que confecciona el diccionario.

*Stuttgart 31/5. 1887,  
Hotel Marquardt.*

CARO AMIGO:

Después de un viaje con un tiempo bastante malo llegamos hoy aquí.<sup>1</sup>

He perdido la nota de la dirección del profesor que está confeccionando el diccionario, pero no me importa el extravío, porque saldremos ya mañana por la tarde. Tomaremos el camino más rápido para Basel, en donde esperaremos cartas de la Patria. Ya llevamos más de veinte días sin recibir ninguna noticia de casa. Dispense Vd. si esta carta no tiene orden ni ideas, pues la escribo mientras estoy viajando. Desde Ginebra le escribiré mis impresiones de viaje.

Adiós y saludos á su apreciada familia en mi nombre.

Le abraza,

RIZAL.

Basel 3/6 1887.

Mi muy querido amigo: Aquí llegamos ahora y mañana partimos para Jenf o Ginebra; recibí su afectuosa tarjeta y tan pronto como esté en Ginebra decausando, escribiré al Sr. Willkomm y al Sr. Nordmann; si no lo he hecho hasta ahora, ha sido porque quería escribirles algo más serio que una carta escrita apresisa durante el viaje. Con U. me puedo permitir cartas un poco decauidas, pues U. me sabe dispensar todo, y ve todo lo que hacemos al traves de un bueno y favorable cristal. Les deuo salud á todo así como al Sr. Willkomm y á U. hija.

No. 36

Escribirá a Willkomm y Nordman. A través de un cristal optimista.

*Basel, 3/6, 1887.*

Mi muy querido amigo: Aquí llegamos ahora, y mañana partiremos para Genf ó Ginebra;<sup>1</sup> recibí su afectuosa postal y tan pronto como esté en Ginebra descansando, escribiré á los Sres. Willkomm y Nordmann.<sup>1\*</sup> Si no lo he hecho hasta ahora, ha sido porque quería escribirles algo más serio que una carta escrita á prisa durante el viaje. Con Vd. me puedo permitir cartas un poco descuidadas, pues Vd. me sabe dispensar cualquiera falta y ve todo lo que hacemos al través de un gracioso cristal optimista.

Les deseo salud á todos, así como al Sr. Willkomm.

RIZAL.

---

<sup>1\*</sup> Prof. Willkomm, el consejero de Estado y el Sr. Nordman del Museo de Viena.—(Id.)

Genf den 6ten Juni 1897

Rue du Rhône 3. - Pension Bel-Air

Teurerer Freund!

Endlich ergreife ich die Feder und schreibe ich an Sie einen Brief, der meine innigen Gefühle ausdrücken könne. Mein Herz ist voll und betrübt.

Ich denke immer an Deutschland und an die deutschen Gelehrten: ich spreche immer mit Viola von der deutschen Treue und Ehrlichkeit, trotzdem rohem und manchmal dorbem Unerschlag; wenn ich Deutsche sprechen höre, so empfangen ich sogleich eine grosse Freude; wie etwa ~~ist~~ ich meine Muttersprache selbst höre. Ich sage immer in Deutschland ist es nicht so, sondern so und so. wären wir in Deutschland, so würden wir vielleicht solches nicht gesehen haben oder erlebt.

Meine Reise, meine dem Europa und der Freiheit Lebensreise ist aus, und am 3ten Juli muss ich von Marseille abfahren, denn die Schiffe der Messageries Maritimes gehen nicht mehr über Neapel; ich hätte sehr gern gehabt, ehe ich das freie Europa verlasse, Italien zu besuchen, Rom, die alte Stadt der Helden und civium, das grosse Rom! Vielleicht kehre ich nie

nach Europa wieder zurück; aber ich kann nichts dagegen. Es ist mir ekelhaft, von einer Handelsstadt wie Marseille abfahren, mein Lebenswohl dem fernen Europa in einer zu grossen Stadt auszusagen: es ist die reine Poma nach meinem schönen Traume in Madrid, Paris und Deutschland.

Ich habe Ihren freundlichen Brief sammt dem Heft heute empfangen, und sage Ihnen meinen innigsten Dank aus. Wie sehr werde ich an Leipzig, Berlin und Wien, und Prag denken, wenn ich schon zu Hause bin! Meine guten Freunde und Landsleute wollen meine Reise verhindern und machen mir schlechte Vorstellungen. Sie sagen, ich werde mein Verderben auf den Philippinen finden! aber ich kann nicht anderes, ich muss!

Dulces moriens reminiscitur Argos!

Morgen lasse ich mich photographieren und sogleich schicke ich einige Copieen nach den guten Freunden: es ist vielleicht das Einzige, was aus mir nach einiger Zeit bleiben wird! Morgen schreibe ich auch an Herrn Nordmann und Willkomm.

Die armen Landsleute, welche ausgestellt sein werden, sind seit lange in Madrid. Einige Zeitungen spotten über sie, doch andere wie der Liberal meinen nicht so. Letztere hat sogar gesagt, es sei nicht der Würde der Menschheit gänzlich, ihn auszustellen, neben den Thieren und

Pflanzen! Ich habe viel dagegen gearbeitet, damit diese Erniedrigung meines Stammvolks nicht stattfinden möchte, aber ich war kraftlos. Jetzt starb eine Frau von einer Lungenentzündung, - sie waren ja in einer Baraque, - und darüber macht noch El Recreo schmutzige Witze! Und La Correspondencia de España sagt noch:

"La colonia filipina goza en Madrid de la mas perfecta salud. Hasta ahora no han enfermado mas que tres individuos de catarras y bronquitis (!)"

Ich lege kein <sup>em</sup> Kommentar dabei.

Ich möchte aber dass sie alle krank werden, und wie die arme Basaha, sterben, damit sie nicht mehr leiden. Möge Filipinas vergessen dass seine Löhne so behandelt wurden, ausgestellt und ausgelacht. Und fast alle sollen mit Widerwillen gekommen sein, gezwungen oder betrogen!

Wenn ich an diese Sachen denke, rufe ich aus:  
Ich bin erfreut dass ich Europa verlasse!

Ich sage Ihnen, mein Secretfreund, mein Herz ist sehr betrübt, ich möchte weinen. Ich glaube wir haben schon Alles Recht an unserer Seite, und wir sind nicht mehr verpflichtet gegen Spanien dankbar zu bleiben

Leben Sie wohl, mein bester Freund, und freuen Sie sich, und sagen Sie Dank, dass Sie nur Philippiner vom Herzen sind, und nicht vom Blut.

*Ich grüße Sie und beneide Sie  
Rizal*

*Ich habe eben das Buch und einen Brief  
empfangen. Übermorgen schreibe ich noch einmal  
an Sie wieder.*

---

No. 37

Pensando en Alemania.—Su viaje a “Europa, tierra de libertad,” toca a su fin.—“Ver la antigua Roma de los Césares.”—No dirá su adiós a Europa desde Marsella.—Pura prosa, tras sus bellos sueños de Madrid, París y Alemania.—“Aunque encuentre mi perdición allá ¡tengo que volver!”—Los igorrotos ya en Madrid.—Un insulto a la dignidad humana el exhibirles junto con animales...

Ginebra, 6 de Junio 1887.

Rue du Rhone 3, Pension Bel-Air.

CARO AMIGO:

Por fin cojo la pluma para escribirle una carta que pueda dar expresión á mis sentimientos. Mi corazón está lleno de amargura.

Siempre pienso en Alemania y en los sabios alemanes: siempre hablo con Viola de la fidelidad y la honradez alemanas, á pesar de la envoltura á veces algo ruda de algunos; cuando oigo hablar el alemán me alegro como si fuera mi lengua materna. Siempre digo: en Alemania no se hace tal cosa de esa manera sino de estotra, así, así; si estuviéramos en Alemania tal vez no hubiésemos oído ó visto tal y cual cosa.

Mi viaje, mi viaje á Europa, á la tierra de la Libertad, se está finalizando. El 3 de Julio tendré que embarcarme en Marsella,<sup>1</sup>

porque los barcos de las *Messageries Maritimes* ya no pasan por Nápoles. Hubiera querido visitar Italia antes de salir de la libre Europa; ver á Roma, la vieja ciudad de los héroes y de los *civium*,<sup>1\*</sup> la gran Roma!<sup>2</sup> Quizás ya nunca vuelva á Europa; pero ¿qué puedo hacer? Me repugna salir desde una ciudad comercial como Marsella, dar mi adiós á Europa desde una ciudad tan prosaica: Marsella es pura prosa después de mis bellos sueños en Madrid, París y Alemania.

Recibí hoy su grata carta con el folleto y le doy por ello, las más cumplidas gracias.<sup>3</sup> ¡Cuánto pensaré en Leitmeritz, Berlín, Viena y Praga cuando esté de vuelta en la patria! ¡Mis buenos amigos y compatriotas tratan de impedir mi viaje, diciéndome que encontraré mi perdición en Filipinas! Pero no puedo hacer otra cosa; ¡tengo que volver!

¡*Dulces moriens reminiscitur Argos!*<sup>2\*</sup>

Mañana me haré retratar y enviaré mi retrato á los buenos amigos: ¡quizá eso sea el único recuerdo que quedará de mí después de algún tiempo! Mañana escribiré también á los Sres. Nordmann y Willkomm.

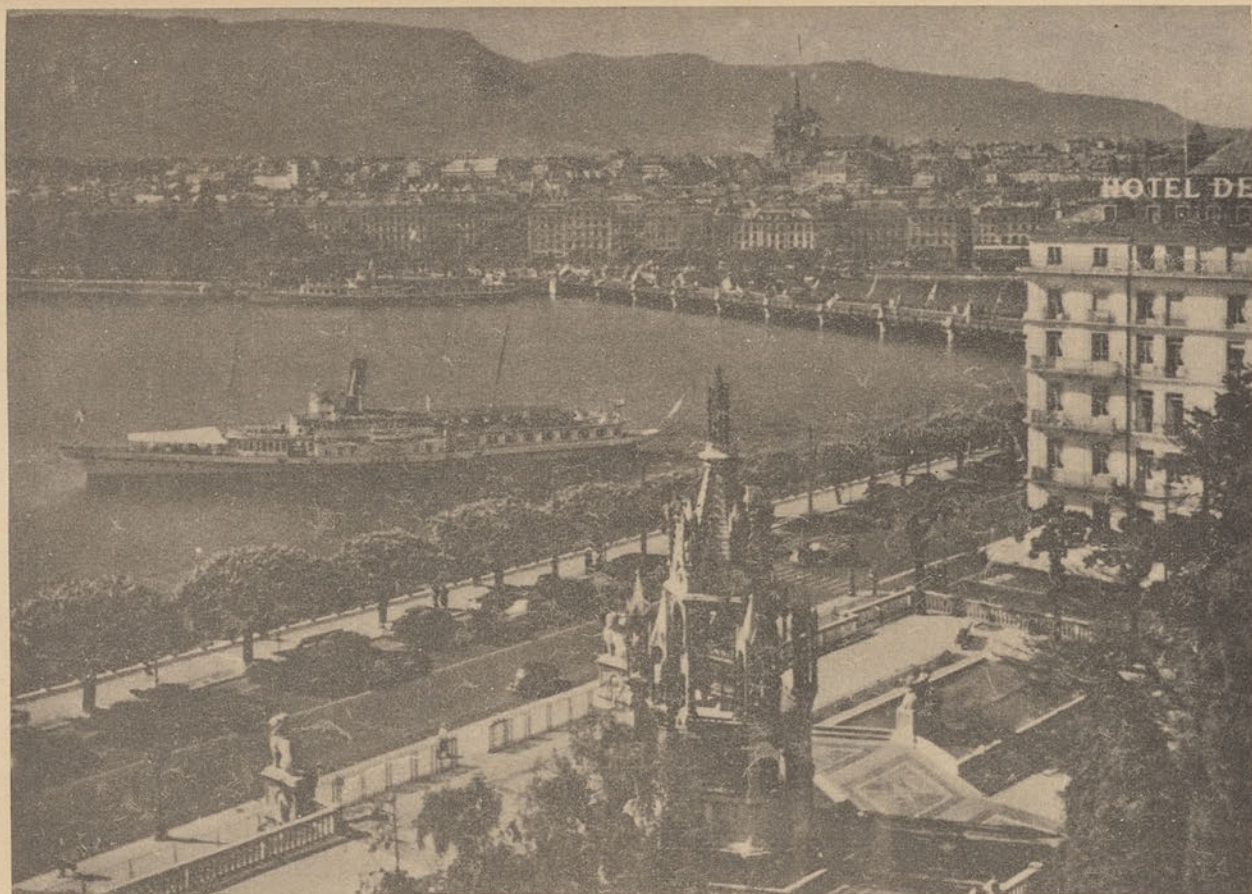
Mis pobres compatriotas que serán exhibidos ya están en Madrid desde hace tiempo.<sup>4</sup> Algunos periódicos se burlan de ellos, mas otros, como *El Liberal*, tienen una opinión distinta. El último dice que no está de acuerdo con la dignidad del hombre eso de ser exhibido al lado de animales y plantas. He hecho todo lo posible por evitar que se lleve á cabo esta degradación de hombres de mi raza, pero nada he podido conseguir. Ahora se murió una mujer de pneumonia,<sup>4</sup>—vivían en una *barraca*;<sup>3\*</sup>—y ¡*El Resumen* se gasta todavía unas bromas soeces sobre eso! *La Correspondencia de España* dice:

<sup>1\*</sup>*Civium*, nombre latino, genitivo de plural de *civis*: significa de los ciudadanos.—(Ed.)

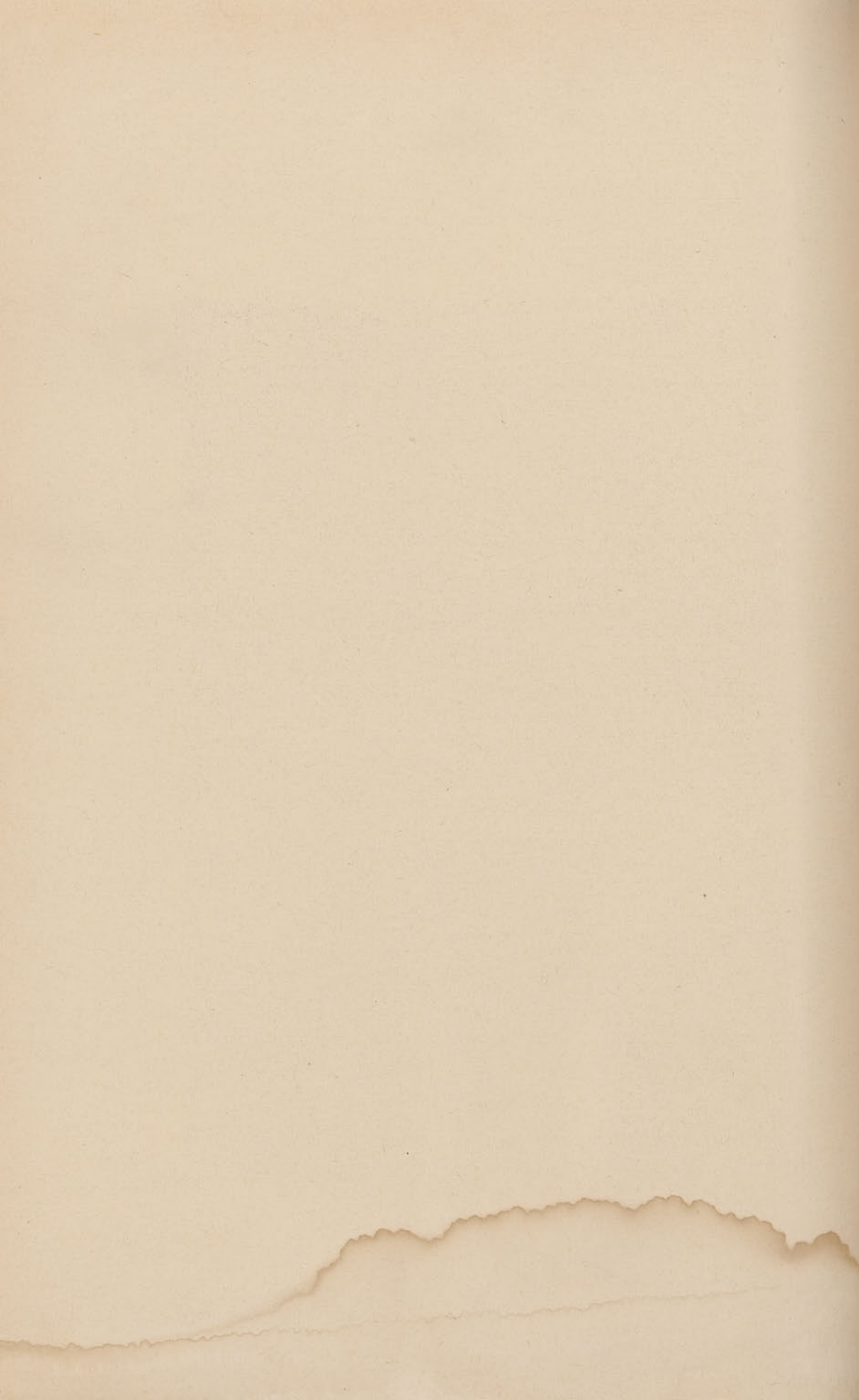
<sup>2\*</sup>“*Dulce es morir acordándose de Argos*”, nave de 100 ojos según la mitología griega en que los argonautas hicieron su viaje a la isla de Cólquida en busca del vellocino de oro.—(Id.)

<sup>3\*</sup>Especie de cabaña o habitación rústica hecha de ramas de árboles, cañas, kógon, paja.—(Id.)





La ciudad de Ginebra, Suiza, en el lago donde Rizal y Viola tuvieron excursiones fluviales.



“La colonia filipina goza en Madrid de la más perfecta salud. Hasta ahora no han enfermado *más que tres individuos de catarros y bronquitis*”

No hago ningún comentario á eso.

Pero quisiera que todos se enfermasen y muriesen como la pobre Basalia,<sup>5</sup> para que no sufran más. Que Filipinas pueda olvidar el que sus hijos hayan sido tratados de tal modo: exhibidos y burlados. ¡Y dicen que todos han venido rehacios, engañados ú obligados!

Cuando pienso en esta iniquidad exclamo: ¡Me alegro de que salgo de Europa!

Le digo, mi caro amigo, que mi corazón está muy triste; quisiera llorar. Creo que tenemos la razón de nuestro lado y que ya no debemos gratitud á España.

¡Que le vaya bien, mi mejor amigo, y alégrese Vd. y agradezca que sólo sea Vd. filipino de corazón y no de sangre!

Le saluda y admira,

RIZAL

Acabo de recibir el libro y una carta.<sup>6</sup> Pasado mañana le escribiré de nuevo.

Genf den toten Juni 1887

Meiner Freund!

Gestern schon sollte ich Ihren lieben Brief beantworten wie ich es Ihnen versprochen habe, aber es ist eine kleine Veränderung an meine Reise eingetreten: ich will nämlich eine Rundreise nach Italien machen, denn ich kann nicht Europa verlassen, ohne das alte Vaterland des europäischen Rechts besucht zu haben. Ich konnte mich nicht sogleich entschliessen, weil die Ausgabe ein wenig gross ist, aber es ist vielleicht das letzte Mal das ich das freie Europa sehe, und ich thue es mit Vergnügen. Also ich benachrichtige Sie, dass ich am 20sten d. M. Genf verlassen werde, wenn Alles mir nur recht geht.

Es freut uns sehr, meinen Freund und mich, dass die liebe, kleine Dora, schon wieder besser geworden ist, denn die Krankheit ist manchmal gefährlich, und viele Kinder sterben davon. Der, der Deutsch kann, und

Der der Lithen spielen weiss, senden ihr freundiges Lebewohl: möchte sie so immer bleiben wie ein kleines Engelchen auf der Erde!

Ich werde nicht vergessen an Herrn Eysert zu schreiben, und ich glaube ich werde etwas besseres thun, wenn ich auch meine Photographie ihm zuschicke; da wir uns nicht gesehen haben, möge mein Bild den nicht gesehenen Besucher vorstellen.

Ich habe ja die Proben gesehen, und die sind mir gut gelungen: ich vergesse Sie auch nicht. Ich möchte Sie bitten, so oft Sie sich photographiren lassen, schicken Sie an mich eine auch, damit ich die Phasen des Freundes betrachten kann.

Ich lese das letzte Heft welches Sie mir geschenkt haben, mit immer und immer grossem Erstaunen. Ihre Kritik und Kenntnisse über unseres Vaterland übertrifft alles was ich bis jetzt gesehen und geglaubt habe. Sie durchschauen es, durch Ihre Kritik, als ob Sie es selbst gesehen haben, z. B. was dem Pueblo Binan anbetrifft, wo ich anderthalb Jahr gewohnt habe und liegt nicht weit vom

Hause; in Binan wird nicht spanisch gesprochen wie der Unbekannte Verfasser angibt. es wird ein schlechtes Tagalisch, mit vielen chinesischen Wörtern gemischt, gesprochen, denn die Einwohner sind meistentheil mestizo chino, woher das Fleiss und der Geiz und auch die helle Farbe.

Ich habe das Buch für die Jesuiten empfangen, und werde es selbst dem P. Ricart übergeben.

Je näher der Augenblick meiner Abreise ist, desto schöner kommt mir Europa vor; ich zittere schon, wenn ich <sup>mir</sup> denke was für Obrigkeiten, Beamten, Gesetze, Gedanken, Umgang u. so. w. werde ich auf den Philippinen finden: ich bin verwöhnt, Deutschland und Frankreich haben mir eine andere Idee davon gegeben!

Ich grüsse die Fremde an der Elbe und umarme sie im Geist

Ihr ganz getreuer  
José Rizal

## No. 38

Rizal visitará "Italia, patria de las leyes europeas."—Adiós a Dora.—Interesante el folleto de Blumentritt sobre cosas del país.—Biñang con algunas características chinas.—"Al partir, más preciosa me parece Europa".—Otro ambiente político y social en Filipinas.

*Ginebra, 10 de Junio 1887.*

CARO AMIGO:

De acuerdo con mi promesa quise contestar su carta<sup>1</sup> ayer, pero ocurrió un pequeño cambio en mis planes de viaje: quiero pasar todavía por Italia, pues no quisiera salir de Europa sin haber visitado la antigua patria de las leyes europeas.<sup>2</sup> No puedo decidirme en seguida, pues los gastos son bastante crecidos, pero como quizás sea esta la última vez que vea la libre Europa lo haré con placer. Así pues, si todo va bien, saldré de Ginebra el 20 del presente.

Mi amigo \* y yo nos alegramos mucho de que la pequeña Dora<sup>3</sup> se encuentre mejor, porque la enfermedad que la aqueja es á veces peligrosa y muchos niños mueren de ella. "El que sabe hablar el alemán"<sup>4</sup> y "el que sabe tocar la cítara"<sup>5</sup> le dicen alegremente adiós; ¡y que siempre quede igual á un angelito terrestre!

No me olvidaré de escribir al Sr. Eysert<sup>6</sup> y creo que debo mandarle una fotografía; como no nos hemos visto nunca, la misma debe de representar al visitante nunca visto.

He visto las pruebas y paréceme que han salido bien. Tampoco me olvido de Vd. Le ruego encarecidamente me mande una fotografía suya cada vez que se haga retratar, á fin de poder contemplar la imagen del amigo. Con asombro creciente estoy leyendo el último folleto<sup>7</sup> con que Vd. me ha favorecido. Sus conocimientos de mi patria y sus críticas sobrepasan todo lo que he visto y leído hasta la fecha. Habla Vd. de las cosas como si las hubiera visto personalmente; e. j: su relato del pueblo de Biñang donde viví durante un año y medio y que no está lejos de

\* Dr. Viola.—(Ed.)

<sup>2</sup>Dolores (Loleng) hija de Blumentritt.—(Id.)

mi casa. En Biñang no se habla el español como dice el autor anónimo, sino un mal tagalo mezclado con muchas palabras chinas, por ser los habitantes en gran parte mestizos chinos, de ahí su laboriosidad, su avaricia y su color bastante claro.

Recibí el libro para los Jesuitas y lo remitiré personalmente al P. Ricart.<sup>8</sup>

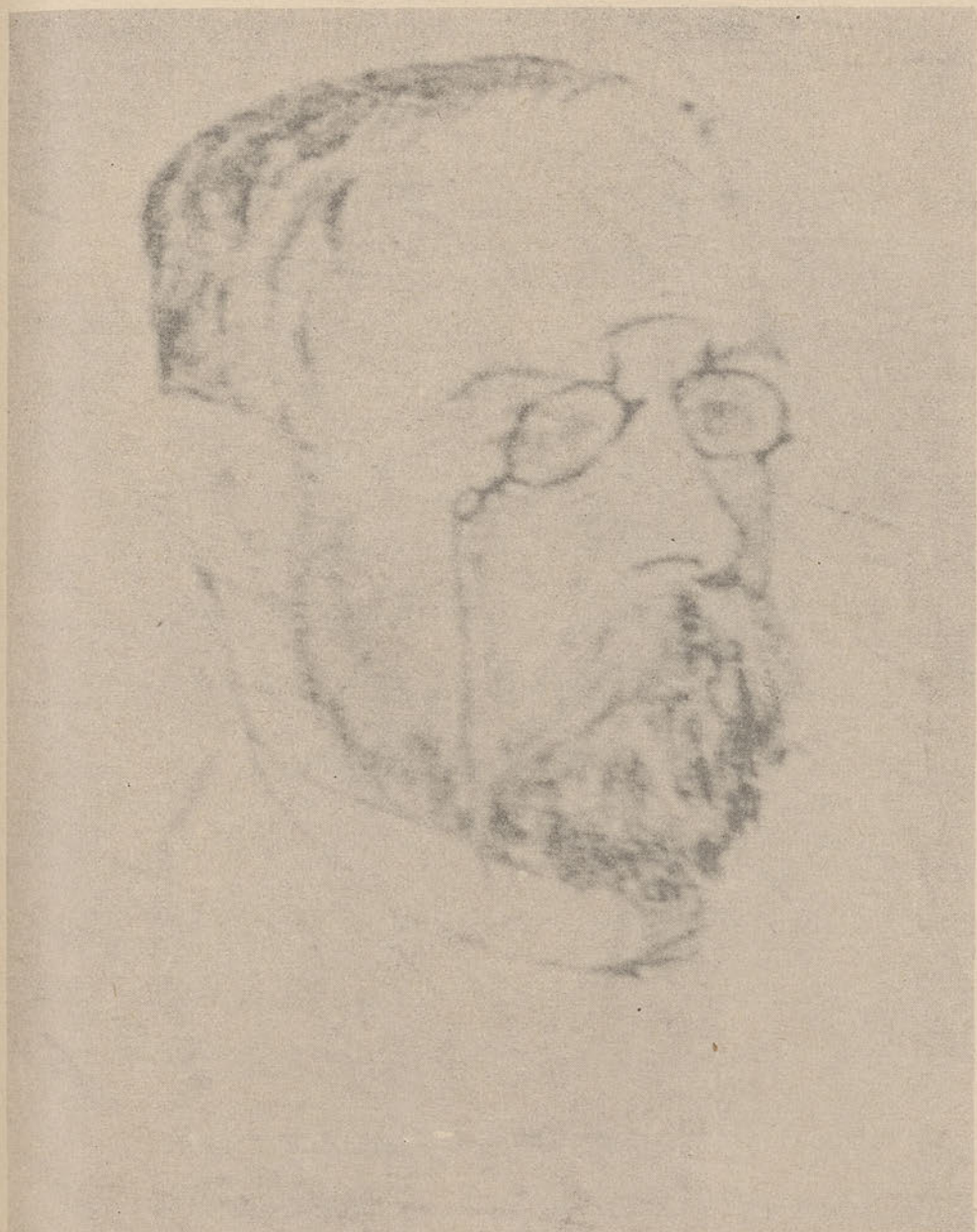
¡Cuanto más se acerca el momento de mi partida, más hermosa me parece Europa! Tiemblo al pensar en la clase de autoridades, empleados, leyes, ideas y tratos que encontraré en Filipinas. Me he habituado ya á otro medio-ambiente. ¡Francia y Alemania me han dado ideas diferentes sobre las cosas!

Saludo á los amigos de las orillas del Elba y le abrazo en pensamiento.

Su afectísimo amigo,

JOSÉ RIZAL.





Dibujo al crayón del Dr. Fernando Blumentritt hecho por Rizal en 1887.



No. 39

Genf den 13ten Juni 1887.

Teuerer Freund!

Hiermit schicke ich Ihnen zwei Photographien und einen Brief zu, um Sie um einen Rath zu bitten. Eine von der Photographien ist für Sie, die andere aber gedenke ich dem Herrn Eberhard Lyert zu verschenken, wenn Sie glauben, ich werde dem Herrn eine Freude machen; wenn nicht, so bitte ich Sie, die Photographie zu behalten, und davon den Gebrauch zu machen.

welchen Sie wollen.

Ich kenne den Herrn  
Eberhardt Lyert nicht und  
weiss nicht was wird er von  
mir denken, der <sup>ich</sup> ~~sich~~ erlaube,  
an ihn ~~meine~~ Photographie zu  
schicken; aber was er für  
uns in Wien gewollt und  
zubereitet hat, verdient  
gewiss mehr, als leere Worte  
der Dankbarkeit.

Ich werde noch viele Briefe  
schreiben, und deswegen  
endige ich diesen und grüsse  
Sie vom Herzen und umarme

Rizal

*Fremdliche Grüsse an den  
guten Director, Herrn Alois  
Langer.*

*Mein Freund Viola fährt  
am zwanzigsten dieses Monat  
nach Barcelona weg.*

---

No. 39

Un retrato para Blumentritt y otro para Eberhard, el que le agasajó en Viena.—Como recuerdo.

Ginebra, 13 de Junio de 1887.

CARO AMIGO:

Le mando adjuntas dos fotografías y una carta y quiero pedirle un consejo. Una de las fotografías es para Vd. y la otra quisiera regalarla al Sr. Eberhard Eysert, si Vd. cree que eso le gustará; si no lo cree Vd. quédese con la fotografía y haga de ella lo que le plazca.

No conozco al Sr. Eberhard Eysert y no sé qué pensará de mí si me tomo la libertad de enviarle una fotografía, pero lo que él preparó para nosotros en Viena seguramente merece más que meras palabras de agradecimiento.

Le mandaré muchas cartas más y por lo tanto termino la presente, saludando y abrazándole cariñosamente

RIZAL.

Saludos al buen Director Alois Lange.<sup>1</sup>

Mi amigo Viola sale el 20 del pte. mes para Barcelona.

No. 40

(Tarjeta Postal)

Una excursión a los montes

*Leitmeritz (Böhmen), 14.6.1887.*

An

Monsieur le Docteur Don José Rizal

3 Rue du Rhone, Pension Bel Air

in Genf.

THEURER FREUND!

Ihr lieber Brief hat diesmal mich nur freudig gestimmt u. ich bedaure nur, dass ich ihn nicht gleich ausführlich beantworten kann, denn wenn es morgen schön wird, so mache ich mit meinen Schülern einen Ausflug ins Gebirge und kehre erst Donnerstag Abends zurück. Hoffentlich regnet es morgen, dann schreibe ich Ihnen einen langen Brief. Also Regen, Regen!

Herzliche Grüsse von den Alten, Küsse von den Jungen!

Es umarmt Sie

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.\*

No. 40

*\*Leitmeritz (Bohemia), 14.6 (Junio). 1887.*

Al Señor Doctor Don JOSE RIZAL  
3 Rue du Rhone, Pension Bel Air,  
en Ginebra.

CARO AMIGO:

Su grata sólo alegría me ha causado esta vez,<sup>1</sup> y lo único que siento es que no puedo contestar en seguida detalladamente, porque si tenemos buen tiempo mañana, haré con mis discípulos una excursión á los montes y no volveré hasta el jueves por la noche. Espero que llueva mañana, y si tal ocurre, le escribiré una carta larga. ¡Que llueva, pues, que llueva!

¡Saludos cordiales de los viejos, besos de los jóvenes!

Le abraza

Su leal

F[ERNANDO] BLUMENTRITT.

Genf den 19ten Juni 1891.

Teurer Freund!

Ihre lieben Brief und Post-Karten habe ich zeitig empfangen, und es freut mich sehr zu sehen wie tief Sie an meine Empfindungen theilnehmen. Ich danke Ihnen von ganzem Herzen für das Gute, welches Sie mir gedacht haben: ich gehe getrübt Mutter nach Hause. Was den Verschwörungen anbetrifft, so kann ich Ihnen versichern, dass ich keine Lust dazu habe, denn ich finde es albern und gewagt. Doch, wenn uns die Regierung dazu nöthigt, das heisst, wenn uns keine Hoffnung auf der Erde mehr bleibt als unseres Verderben auf den Krieg zu suchen, wenn die Philippiner es vorziehen, lieber sterben als das Ueud zu ertragen, dann theile ich auch das Schicksal meiner Landsleute. Es liegt in den Händen Spaniens die Wahl zwischen Frieden und Verderben, denn es ist allgemein bekannt dass wir geduldsam, allen geduldsam sind, friedfertig, "pacatos," "sangre de torcaba" etc. Aber Alles hat sein Ende, und auf der Welt giebt es nichts unendliches und so wird auch mit unserer Geduld gehen. Ich kann nicht ~~hoffen~~<sup>glauben</sup>, dass Sie, ein freier Mann, ein Bürger Europa's, Ihrem guten Freunde rathen will, Alles unbedingt zu ertragen, und wie ein unthöner Mann zu betragen. Seien Sie dennoch versichert



dass ich das Glück meines Vaterlandes wünsche, und so lange ich glaube, dass es nur in dem spanischen Regierungssystem liegt, werde ich Alles bekämpfen alles was gegen Spanien gedacht wird. Daran können Sie sicher glauben.

Ich danke Ihnen sehr für Ihre Empfehlung, aber entschuldigen Sie wenn ich glauben darf dass eine Empfehlung in meinem Vaterlande, für mich etwas trauriges klingt. Mögen Empfehlungsbriefe für's Ausland nützen, aber für die eigene Heimath ist es ein wenig bitter; doch es ist so, es wäre nutzlos; aber ich werde mich schämen diese Briefe zu übergeben. Darum danke ich Ihnen sehr; <sup>es</sup> geschehe was soll geschehen, ich traue an Gott.

Ich glaube, Sie ziehen eine verzauberte Brille an, wenn Sie Etwas Meines lesen wollen; es ist mein Glück. Dies sage ich Ihres Beifalls wegen. Ihr freundlicher Rath dass ich in Madrid bleibe und dort schreibe, ist sehr wohlwollend; leider kann ich es folgen und dass auch nicht. Ich kann das Leben in Madrid nicht ertragen, wir sind alle da "vox clamantis in deserto;" meine Eltern sehnen nach mir und ich nach Ihnen auch; nirgendwo ist mir das Leben so angenehm wie in meinem Vaterland neben meiner Familie. Ich bin nicht europäisirt worden, wie die Madrid-Philippiner zu sagen pflegen, ich ziehe immer nach dem Lande der Wälder. "La cab. a siempre tira al monte," so sagten sie mir.

Ihren Wunsch werde ich an meinen Freunde in der Revista berichten.

Es hat uns köstlich machen lassen, die Adresse - Bornontät im Limerit; behalten Sie die Briefhülle, denn es ist ein guter Beweis der Postbeamten-Weisheit und der philippinischen Geographie ~~issaterrichts~~stunde!

Was den Ausstellungen anbetrifft, bin ich ganz Ihrer

Meinung, vor fünf Jahren wollten wir schon eine philippinische Ausstellung, mit Arbeitern, Webern, u. s. w. und das wollen wir noch, eine individuelle Ausstellung, aber, welche die müßigen Bewohner Madrid's zu amüsierung sucht, durch die Darstellung unserer Landleute wie eine Curiosität, eine schlechte Behandlung von denselben wie es stattgefunden hat - ich habe die Madrider Zeitungen - das können wir wie ein Glück durchaus nicht schätzen. Wozu sonst denn kommen die Joloaner, die Matrazen, die Cuadalleros, die Caroliner etc. die kein Handwerk haben? Warum wurden sie alle in einer Baraque zusammengeworfen und gegen die fast alle Zeitungen schrieben als schädlich und ungesund? Eine Industrie-Ausstellung wollen wir, aber keine menschliche Ausstellung und die Mitteilnehmer dürfen nicht gezwungen werden, wie es bei Basala der Fall war, welche nach einigem an Kleinweh, nach Anderen an Pneumonia oder Tyfus etc. ~~stark~~ ~~wollte~~ ~~geraten~~ sein soll.

Wir haben einen Brief vom Herrn Prof. Willkomm gehabt, der uns erzählt, was für Ausflüge sie im Leitmeritz gemacht haben: er ist erfreut und erinnert sich viel an Professor Klutschak und amabilísimo señor Blumentritt.

Für das Wort "anregend" habe ich noch nicht das entsprechende spanische gefunden, ich glaube, man kann mit impresionar, excitar, encantar, entusiasmar, auch incitar, inspirar wie Sie es gerast haben, je nach der Stelle das Zeitwort übersetzen.

Ich bin ganz Ihrer Meinung im Betreff des Republicanismus der Südländer, und besonders der Spanier. - Ich reise übermorgen nach Italien.

Ich grüße die liebe Frau Professorin und den alten Vater, und küsse herzlich meine kleinen Freundchen

Gernant Sie Ihr ganz getreuer

José Rizal  
20/6. 1890

lieben, freundschaftlichen<sup>(?)</sup> Brief habe ich heute empfangen. Nada schläft noch, die Vergewissner sind meine Lieblingsblumen, obwohl sie sehr romantisch sind, doch habe ich sie am liebsten. Danke, danke sehr. Sie können Ihre Briefe an Marsille, post-restante schicken; vom Venedig schreibe ich Ihnen einen maulenartigen Brief. Entschuldigen Sie, ich gehe noch zum Consul. Ihr guter Freund

## No. 41

No propicio a participar en prematuras conjuraciones. — Cuando no quede otro remedio que buscar nuestra perdición en la guerra:—El olivo o la hoguera de la muerte. Nada hay imperecedero. — Imposible soportarlo todo. — “La felicidad de mi país.” “Si el mal sólo está en el sistema de gobierno, me opondré a todo lo que se planee contra España”. — “¡Confío en Dios!”. — Con anteojos encantados

Ginebra, 19 de Junio, 1887.

CARO AMIGO:

Recibí á tiempo su estimada carta y su tarjeta postal y me alegro de ver que Vd. siente como yo.<sup>1</sup> Le doy las gracias por sus piadosos pensamientos y me marcharé á mi tierra consolado. Le aseguro que no tengo ganas de tomar parte en conjuraciones que me parecen demasiado prematuras y arriesgadas. Pero si el gobierno nos obliga á ello, es decir, cuando ya no nos quede otra esperanza que buscar nuestra perdición en la guerra, cuando los filipinos prefieran morir á soportar más su miseria, entonces me haré también partidario de los medios violentos. Está en manos de España el escoger la paz ó la perdición, porque es un hecho evidente, de todos conocido, que somos pacientes, demasiado pacienczudos y pacíficos, “pacatos,” “sangre de orchata” etc. Pero todo se acaba en esta vida; no hay nada eterno en el mundo y eso se refiere también á nuestra paciencia. No puedo creer que Vd., como hombre libre, como un ciudadano de Europa, quiera aconsejar á su buen amigo el soportarlo todo y se porte como un hombre pusilánime, sin valor. Tenga Vd. la seguridad de que deseo la felicidad de mi país

y mientras crea que el mal está tan solo en el sistema del gobierno español, lucharé contra todo lo que se planee contra España. Puede Vd. estar seguro de eso.<sup>2</sup>

Le doy las gracias por su recomendación pero perdóneme si creo que una recomendación para mí, en mi propia patria, me suena algo triste. Recomendaciones pueden ser útiles en el extranjero, pero en la propia tierra del recomendado, son una cosa amarga; es verdad que son útiles, pero me da vergüenza entregar tales cartas.<sup>3</sup> Le doy las gracias y ocurra lo que hubiere de ocurrir, yo confío en Dios.<sup>4</sup>

Yo creo que Vd. se pone unos anteojos encantados cuando lee algo de mí, y eso es mi suerte. Le digo esto, porque le gustan mis escritos. Su consejo de quedarme en Madrid y escribir allá es muy benévolo; pero no puedo ni debo aceptarlo. No puedo soportar la vida en Madrid; allá todos somos "vox clamantis in deserto"; mis parientes quieren verme y yo quiero verlos también; en ninguna parte la vida me es tan agradable como en mi patria, al lado de mi familia. Todavía no estoy *europizado* como dicen los filipinos de Madrid; siempre quiero volver al país de mis aborígenes. "La cabra siempre tira al monte", me dijeron.<sup>5</sup>

Haré saber sus deseos á mis amigos de la Revista. Nos hemos reído mucho de la dirección: "BOMENTIRT LIMERIT". ¡Quédese Vd. con el sobre, es una buena prueba de la sabiduría de los empleados de Correos y de los conocimientos geográficos de los filipinos!

En lo que se refiere á la Exposición, estoy de acuerdo con Vd.; hace cinco años, quisimos hacer una exposición con obreros filipinos, tejedores, etc. y todavía queremos hacerla, pero no una exhibición de *individuos* raros para divertir á los habitantes ociosos de Madrid presentando á nuestros paisanos como una curiosidad; con eso no estamos conformes. Tampoco estamos conformes con los malos tratos que se les dispensa como lo dicen los mismos periódicos madrileños. No podemos apreciar esto, de ninguna manera, como una fortuna. ¿Para qué vienen los joloanos, los marineros, los cuadrilleros, los carolinos etc. que

no tienen ningún oficio? ¿Porqué están todos aglomerados en una sola barraca, que los periódicos tildan de malsana y poco sanitaria? Queremos una exposición industrial, pero no una exhibición de seres humanos, y no se les debe obligar á los participantes á vivir casi á la intemperie como en el caso de Basalia, la cual, según unos falleció de nostalgia, y, según otros de pneumonia ó de tifoidea!<sup>6</sup>

Hemos recibido una carta del Prof. Willkomm, en que éste nos cuenta sus excursiones por Leitmeritz;<sup>7</sup> está muy contento y se acuerda mucho del Profesor Klutschak y del “*amabilísimo señor Blumentritt.*”

No he encontrado un buen equivalente español para la palabra “*anregend*”; creo que se puede traducir por impresionar, excitar, encantar, entusiasmar, y también por incitar ó inspirar, según la posición del verbo.

Estoy conforme con lo que dice Vd. del republicanismo de los habitantes del sur, sobre todo del de los españoles. Pasado mañana parto para Italia.<sup>8</sup>

Saludo á la *Frau*, al Profesor y su anciano padre, y beso á mis amiguitos.

Le abraza su amigo,

JOSÉ RIZAL.

20-6.

Su estimada carta acaba de llegar hoy.<sup>9</sup> Viola está dormido aún. La miosotis es mi flor favorita, á pesar de ser muy romántica. Muchas gracias. Escribame Vd. por correo vía Marsella. Desde Venecia le escribiré una carta kilométrica. Ahora, perdóneme que ponga punto final aquí, porque tengo que ir á ver al Cónsul.<sup>10</sup>

Su buen amigo,

JOSÉ RIZAL.

ROMA 27/6 1887

Mein Freund!

Ich werde die Nacht benützen, an Sie einige stizigen  
Teilen zu schreiben, damit Sie sehen dass ich Sie nicht  
vergessen. Ich bin in Rom! Dieses entschuldigt mich; ich  
wandere den ganzen Tag, trotz der Hitze, denn Rom ist  
der Mühe werth, einen Kopfschmerz zu bekommen.

Ich kann Ihnen nicht beschreiben, was für  
Eindruck mir Rom gemacht hat ich sage bloß dass  
meine Füße geschwollen und mit kleinen Blasen  
sind, und noch will ich Morgen zu Fuß gehen, damit  
ich besser die Ruinen besuchen kann. Ich bin in  
Rom; alles was ich betrete, ist Heldenstaub, hier  
athme ich dieselbe Luft wie die römischen Helden  
geathmet haben: ich begreife ehrfurchtvoll jedes  
Denkmal, und es scheint mir, <sup>einem</sup> armen Einwohner  
einer kleinen Inseln, dass ich in einem Heiligthum  
bin. Ich habe schon das Kapitolium, die Rupe  
Tarpea, das Palatium, das Forum Romanum,  
das Amphitheatrum etc besucht. Hier alles ist  
grossartig, ausgenommen die Kaffeehäuser,  
die Kaffee Tengel bengel u. s. w., deswegen  
gehe ich nicht hinein. es ist mir

ekelhaft, französische Lieder, moderne Industrie  
 hier sehen zu müssen. Meine Lieblingsplätze sind  
 das römische Forum und das Amphitheatrum, da  
 sitze ich Stundenlang, betrachte alles, belebe die  
 alten Ruinen: heute war ich bis acht Uhr spät  
 im Forum: ich war ganz allein, und es war schon  
 dunkel geworden. Ich habe auch einige Kirchen  
 und Museen besucht wie das Museum Capitolinum  
 und die Kirche Sta. Maria le Maggine, welche auch  
 grossartig ist. Hier in Rom ist Klein das Wort  
 grossartig. — Hiermit schicke ich Ihnen eine  
 Blume, welche ich auf dem Palatium am  
 Palaste des Septimius Severus gepflückt habe:  
 Ich will hier bleiben bis zum letzten Augenblick:  
 ich verzichte schon die anderen Städte zu besuchen,  
 und es reut mich, mein Passagebillet gekauft  
 zu haben hätte ich ein Jahr für mich, wäre  
 ich hier ein Jahr geblieben. Ich höre Italiener  
 und Deutsch sprechen, denn es sind hier viele  
 Deutsche: aber obwohl beide Sprachen einen  
 guten Klang für mich haben, möchte ich  
 lieber nichts hören, kein modernes Kleid, mit  
 Hut und Beinkleidern sehen, denn es ist  
 sehr armselig, solche Tracht zu finden

nachdem man die runderbaren Ruinen gesehen hat. Die Papste, von welchen ich immer eine verkleinerte Vorstellung, und manchmal lächerlich hatte, scheinen auch mir großes und grosses, wenn ich die Kirchen und Paläste betrachte. Das alte Rom fesselt mich sehr und ich bedauere jetzt die fünfzehn Tage die ich im Lauf verblieben habe.

Ich glaube dass Luna mit größter Freude <sup>den</sup> Ihren Wunsch erfüllen wird: ich kenne ihn sehr gut, denn wir haben vier Monate lang beisammen gewohnt; er wird daran, einen für seinen Patriotismus schmeichelhaften Wunsch sehen; nur er mäht nicht gern Landschaften welche er nicht von den Augen sieht; Hidalgo ist besser Landschaftsmaler wie er, besonders von Philippinen. Hidalgo hat viele gemalt. Aber Luna wird es mit dem besten Willen thun: darauf können Sie sich sicher bleiben.

Ich bin "Handmüde" und werde wie ein Gott schlafen (Heine). Darum rage ich Ihnen bis Marseille. Von da schreibe ich nochmals an Sie.

Güsse an meine kleinen Freunde und auch die Aeltern

Es muss sein Sie

Ihr  
Rizal



## No. 42

Ante las ruinas de la Roma de los Césares.—“Polvo de héroes huellan mis pies.”—El capitolio, la *Roca Tarpeya*, el *Palatinum*, el *Forum*, el *Amphiteatrum* ante sus ojos de arqueólogo—En el *Museum Capitolinum* y la iglesia de Sta. María, la *Maggiore*.—Una flor del palacio de Septimius Severus para Blumentritt, de recuerdo

Roma, 27-6, 1887.

CARO AMIGO:

Le escribo algunas líneas esta noche para que vea que no le olvido. ¡Estoy en Roma! Esa es mi excusa: he caminado todo el día á pesar del calor, porque Roma bien vale un dolor de cabeza.

No puedo describirle la impresión que me ha causado Roma; sólo le digo que mis pies están hinchados y tengo ampollas en ellos, pero mañana iré de nuevo á pie para ver mejor las ruinas. ¡Estoy en Roma! Todo lo que piso es polvo de héroes; aquí respiro el mismo aire que respiraron los héroes romanos; saludo reverente á cada estatua y me parece á mí,—pobre habitante de una pequeña isla,—que estoy en un santuario. Ya he visitado el *Capitolio*,<sup>1</sup> la *Roca Tarpeya*,<sup>2</sup> el *Palatinum*,<sup>3</sup> el *Forum Romanum*,<sup>4</sup> el *Amphiteatrum*,<sup>5</sup> etc. Todo aquí es grandioso excepto los cafés y cafés cantantes; por eso no entro en ellos; me repugna oír aquí canciones francesas y ver industrias modernas. Mis lugares predilectos son el *Amphiteatrum* y el *Forum Romanum*; allá me quedo sentado durante horas, contemplándolo todo y dando vida á las ruinas. Hasta las 8 de la noche me quedé hoy en el *Forum*, estaba completamente solo y ya se había oscurecido. He visitado también algunas

iglesias y museos, como el *Museum Capitolinum*<sup>6</sup> y la Iglesia de Santa María la *Maggiore*, que también es grandiosa. Aquí en Roma la palabra "grandiosa" es pequeña. Adjunta le mando una flor que he tomado del *Palatinum*, en el Palacio de *Septimius Severus*;<sup>7</sup> quisiera quedarme aquí hasta el último momento; dejaré de visitar las demás ciudades. Siento haber tomado ya mi pasaje, si tuviera un año más de tiempo, me quedaría aquí todo el año. Oigo hablar el italiano y el alemán porque aquí hay muchos alemanes; pero aunque ambas lenguas suenan bien á mis oídos preferiría no oír nada, no ver ningún traje moderno, ni sombreros, ni pantalones porque parece mísero ver eso después de haber visto las ruinas. Los Papas que siempre me parecían pequeños y ridículos, ahora, al ver las iglesias y palacios, me parecen más grandes.<sup>8</sup> La antigua Roma me atrae sobremanera y siento ahora haber pasado los 15 días en Ginebra.<sup>9</sup>

Creo que Luna cumplirá con gusto su deseo,<sup>10</sup> le conozco bien porque hemos vivido juntos durante 4 meses; su deseo halagará su patriotismo, pero no le gusta pintar paisajes que nunca ha visto: Hidalgo es mejor pintor de paisajes que él, sobre todo de paisajes filipinos. Pero Luna lo hará con mucho gusto, puede Vd. estar seguro de ello.

Estoy cansado como un perro y dormiré como un Dios. (Heine). Por lo tanto le digo: ¡hasta Marsella! Desde allá le escribiré de nuevo.

Saludos á mis pequeños amiguitos y á los mayores.

Le abraza su amigo,

RIZAL.



El antiguo Foro Romano, cuyas ruinas fueron visitadas por Rizal durante su corta estancia en Roma en Junio de 1887.



Marseille le 2 Juillet 1887.

### Teurer Freund!

Meine Hoffnungen wurden nicht erbösset bei meiner Ankunft hier von Ihnen liebe Briefe zu haben, denn heute habe ich zwei empfangen die mir als ein süßer Abschiedsguss gelten. Ehe ich beide beantworte, sage ich meinem besten Dank aus für das Globusnummer. Ich habe es noch nicht ernst gelesen, weil ich sehr beschäftigt mit meiner Abreise bin, doch habe ich es etwas durchblättert. Was der tagalischen Versteu- betrifft, habe ich eine Abhandlung der Ethnographischen Gesellschaft übergeben (März-April)

Sie verstehen mich ganz und gar. Sie lesen meine innigsten Gedanken, und das freut mich sehr, weil ich ich etwas von den Deutschen habe, welche (nach einem Ihrem Briefe) glauben, sie hatten die Brust durchsichtig, und kümmern sich nicht um die Weis. Dies sage ich eben wegen Ihrer Gütmüthigkeit, mich an den mächtigen P. Ricart zu empfehlen. Ich gebe Ihnen meinem besten Dank und will mein Mögliches thun, immer und immer des keneren Empfehler werth zu bleiben.

Sie können sicher dem P. Ricart auch den Namen amigo geben. Abgesehen dass die Namen unter den Spaniern nicht so viel Werth haben als unter den Deutschen; abgesehen dass wenn der P. Ricart Ihnen diesen Titel gegeben hat, meinte er Sie seien dessen werth, und wollte auch Ihr Freund werden; noch bleibt es dass der P. Ricart ein sehr ernstlicher, werther Mann ist. Unter den Spaniern gibt es die Sitte nicht welche unter den Laien und Geistlichen Deutschland's ist; und

wenn es auch gäbe, Verdienst, Herz und Würde können ja eine wie alte Freundschaft stiften, z. B. die Unsere. — Der P. Ricart ist — von außen gesehen — nicht so ernehmend wie der P. Heras; er ist tollkühn, Kalt, fein und vornehm: ich habe ihn nie lächeln sehen; er geht stiller Schritte und hält das Gesicht auf: er ist ein Typus des feinen und vornehmen Jesuiten. Wer ihn einmal gesehen, der vergisst ihn nimmer. Er sieht wie ein Bot aus, aber gar nicht antipathisch.

Ich bin sehr erfreut, dass die Frau Luise Klutschak, mir ihre Photographie gegeben, es ist sehr freundlich von Ihr. es hat mir tief berührt. Ich glaube ich bin zuweilen ein Glückskind, wenigstens in Europa, denn seit ich in Europa bin, habe ich viele guten Freunde erworben. Gestern und vorgestern z. B. habe ich zwei schönen Tage erlebt: in dem Wagen der Eisenbahn traf ich einen italienischen Geistlichen, der mich als einen alten Freund oder Beichtkind behandelt hat; und gestern waren es zwei Amerikaner (Frau und Mann) welche unglaublich liebenswürdig gegen mich gewesen sind die Frau, eine alte Dame von etwa 35 Jahr alt, sprach nur Englisch. sie reiste im Europa zum ersten Mal; der Mann, ein Banquier, konnte Deutsch, Französisch und etwas Italienisch. sie haben mir mehrere Mal zum Essen und Trinken eingeladen, und haben nicht aufgehört bis ich Ihre Einladung annahm. wir reisten ja im schnellzug und mussten im Wagon essen. Die Frau wurde sehr erfreut als ich die Einladung annahm. Hess ihren Gemahl Orangen kaufen, Früchte u. s. w., und als ich mich revanchieren wollte, indem ich etwas kaufen wollte, liess sie mich nicht aussteigen. Zum Dessert gab sie mir ein Stück Chocolate, und als wir uns abtrennen müssen, bat sie ihren Gemahl mir Ihre Visitenkarten zu geben. Sie stiegen in Monaco aus, und wünschten mir viel Glück. Diese Begegnung, diese Sympathie welche wir gegenseitig fühlten, werde ich nie vergessen. Der Mann

hatte nicht besonders in seinem Anblick, aber die Dame hatte klare Augen, edle, reine Gesichtszüge und lächelte wie eine alte christliche Jungfrau. Beim Abschiednehmen sagte ich Ihnen: Leben Sie wohl: es ist schwer dass wir uns wieder treffen, sie antwortete: You do not know: I hope we shall meet again. I think so! - Ich will es auch hoffen, denn solche desinteressirte Leute hat man gern. Ich glaube dass ich ein Glückskind! Indeed, I think so. - wie sagte die gute Dame. Sie grüßte mich immer und immer, bis der Zug abfuhr. Was habe ich? Ich bin ja <sup>weder</sup> ~~noch~~ reich, noch schön und - Kann unbegleitet nach Hause gehen (jocke). Ohne Zweifel, Glückskind in Europa. Das Glückskind schickt auch seine Photographie an Frau Lusa, und verlangt die der Heron Klutschack.

Professor Willkommen verdient die Ihre Rector Magnificus zu werden: er freut mich, und ich will ihm Glückwünschen.

Ich bedaure sehr dass der Herr Labhart die Philippinen verlassen muss ich freute mich schon seiner Bekanntschaft, aber gegen das Mühen hilft nichts. Ich will versuchen, das Werk Labhart's für Sie fortzuschreiben, ich will auch <sup>mit</sup> Meyer dazu sprechen.

Da meine Zeichnungen in dem Hintergrund meines Kopfes liegen, kann ich keine dem guten Dr. Czepelack zu senden: ich verspreche ihm und Ihnen echte philippinische Landschaftskizzen oder Litten-skizzen zu senden, rechnen Sie darauf.

Ihr Brief lässt mich nach Hause getröstet Mutes gehen ich finde einen Beweis darin dass ich einen guten Freund habe, und das ist ein großes Glück. Die alten Griechen hielten einen guten Freund als die größte Gabe der Götter. Ich will mich so betragen dass sie es nicht bereuen, nicht nur Freundschaft gestiftet zu haben.

In Calamba erwarte ich Briefe von Ihnen. Aus jeder Station werde ich an Sie schreiben. Entschuldigen Sie deren Brief, die Form und den Styl, aber ich bin auf der Reise.

Morgen um 10 Uhr fahre ich von hier weg. Europa, freies Wandel-  
leben, lebet wohl!

Ich küsse meine, kleine Freundchen und möge ich  
in meinem Vaterlande so lange leben bis ein Blumenschnitt  
dahin kommt; dann erneure ich die schönen, goldenen Tage.

Ich grüße die Alten und ermahne Sie. Vergessen Sie  
nicht Ihren guten Freund

Rizal

Wissen Sie ob der Herr Dr. Czepelack Photographien von ihm hat? Ich  
wollte ihm meinen Wunsch nicht äussern, denn er kann ja sich nicht  
photographieren lassen, und es wird ihm Leid thun. Sagen Sie ihm  
nichts davon.

Postkarte

Malakartiere „Djemala“ 26/7 1887

Tenerer Freund!

Quine aus dem spiegelglatten Meere der Malakartiere  
Die Reise von Colombo bis nach Singapur ist wie eine  
Promenade! In fünf Tage gelangt man bis nach  
Singapur. Morgen sende ich es  
an den Rizal.



## No. 43

Sobre versificación tagala.—Blumentritt comprende a Rizal.—Los alemanes creen tener el “pecho transparente.”—¿Algo de alemán?—

Un tipo de jesuita fino.—El mérito, las virtudes, cimentan la amistad.—Rizal, de suerte.—De magnética simpatía.—

Quienes le tratan se hacen sus amigos.—Consolado por Blumentritt

*Marsella, 2 de Julio 1887.*

CARO AMIGO:

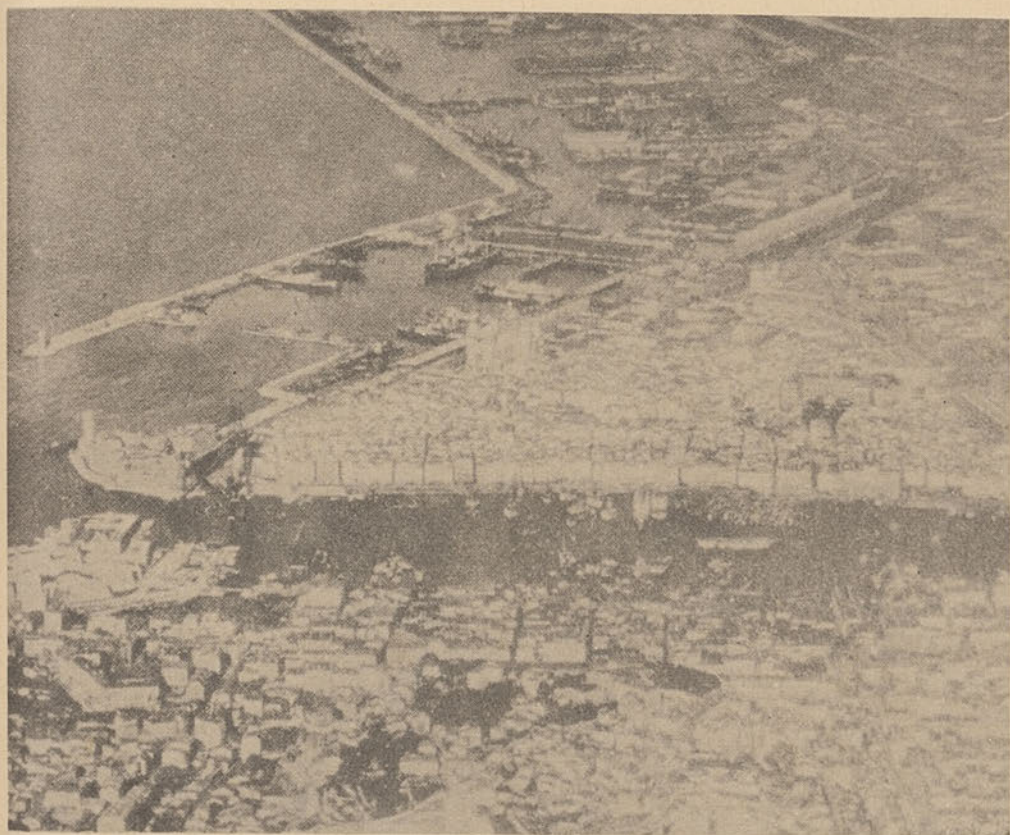
Mis esperanzas no quedaron fallidas porque á mi llegada ya me esperaban aquí dos cartas,<sup>1</sup> con gratos saludos de despedida. Antes de contestarlas, le doy las gracias por el ejemplar del “Globus”;<sup>2</sup> no lo he leído aún con detenimiento porque mi salida me da mucho que hacer, pero lo he ojeado un poco. En lo que se refiere á la versificación en tagalog, he mandado un artículo á la Sociedad Etnográfica.<sup>3</sup> (Marzo—Abril)

Usted me comprende por completo, lee mis pensamientos más íntimos, y eso me halaga porque es indicativo de que tengo algo de alemán, y los alemanes (según una de sus cartas) creen tener el pecho transparente ó sea que son sinceros y no dan importancia á las formas. Eso lo digo por su buena voluntad de recomendarme al “poderoso” P. Ricart.<sup>4</sup> Le doy las gracias por ello y haré todo lo que pueda para ser siempre digno del caro recomendador.

Puede Vd. apodarle “amigo” al P. Ricart aunque entre los españoles los apodos no tienen el mismo significado que entre los alemanes; aparte de que también el P. Ricart le ha dado este apodo creyendo que Vd. era merecedor de ello y quiso hacerse su amigo; además el P. Ricart es un hombre digno y serio. Entre los españoles no existen las costumbres que rigen entre los clérigos y ciudadanos particulares alemanes según las cuales el mérito, las virtudes y la dignidad por sí solas, pueden también cimentar una amistad aunque no parezca antigua, como la nuestra por ejemplo.—El P. Ricart no es de aspecto tan cautivador como el P. Heras; es pálido, como un cadáver, frío, fino y distinguido; nunca le he visto sonreír, sus

pasos son silenciosos caminando con el rostro levantado; es el tipo del jesuita fino y distinguido. Quien le haya visto una vez ya no le olvida. Tiene cara de muerto sin ser antipático.

La Sra. Luisa Klutschack<sup>5</sup> tuvo la amabilidad de mandarme su retrato que me ha causado grata impresión. Me ha emocionado profundamente. Me parece á veces, que soy hijo de la fortuna, por lo menos en Europa donde tengo tantos buenos amigos. Ayer y anteayer fueron para mí dos gratos días; anteayer, en el ferrocarril me encontré con un sacerdote italiano, quien me trató como un viejo amigo, ó como si fuera mi Padre confesor. Y ayer una pareja americana me trató con muchísima amabilidad. La señora, que tendría unos 35 años, habla sólo el inglés, viaja por primera vez en Europa; el marido, un banquero, habla el alemán, el francés y algo de italiano. Me invitaron varias veces á comer y beber; estuvimos en el tren rápido y tomamos nuestra comida en el coche. La mujer se alegró mucho cuando acepté la invitación y mandó á su marido comprar naranjas, frutas, etc. y cuando yo también quise comprar algo para ellos, no me dejó bajar. Para postre me dió un pedazo de chocolate y cuando tuvimos que separarnos dijo á su marido que me diera su tarjeta.<sup>6</sup> Bajaron en Mónaco y me desearon mucha suerte. Nunca me olvidaré de este encuentro y de la simpatía mutua nacida de aquella entrevista. El hombre no tenía nada de particular, pero la mujer tenía ojos azules, rasgos dulces y nobles y una sonrisa casta como la de aquellas antiguas doncellas cristianas. Les dije al despedirme: ¡Adiós, difícilmente nos volveremos á ver! Ella respondió: ¡Quién sabe! Espero que nos veamos otra vez. ¡Ya lo creo!—También espero encontrarles de nuevo, porque se les aprecia á las personas desinteresadas. ¡Creo que soy un hijo de la suerte! ¡De veras! “¡Lo creo!” como dijo la buena señora. Me hacían señas hasta que se alejó el tren. ¡Qué tengo pues? No soy ni rico ni guapo y, como dice Goëthe puedo regresar á mi casa sin acompañamiento. Sin duda soy hijo de la suerte en Europa. El hijo de la suerte envía hoy su retrato á Doña Luisa y pide el del Sr. Klutschack.



Una vista de pájaro actual de la ciudad de Marsella, Francia, puerto de desembarco de Rizal antes de proceder a España.



El Profesor Willkomm merece el honor de ser *rector magnificus*, me alegro y le felicitaré.<sup>7</sup>

Siento mucho que el Sr. Labhart tenga que salir de Filipinas. Ya me alegraba de poder trabar amistad con él; pero debido á sus obligaciones, nada se puede hacer. Trataré de continuar la labor del Sr. Labhart para Vd.<sup>8</sup> y hablaré sobre eso á Reyes.<sup>8</sup>

Como mis dibujos están en el fondo de mi maleta, no puedo mandar ninguno al Dr. Czepelack: pero le prometo enviar dibujos auténticos de paisajes y costumbres filipinos, puede Vd. estar seguro de ello.

Con su carta regreso á casa consolado, sé que tengo un buen amigo y eso es una gran suerte. Los antiguos griegos consideraban á un buen amigo como el mejor regalo de los dioses. Me portaré de tal modo que Vd. no se arrepentirá de haberme honrado con su amistad.<sup>9</sup>

En Calamba espero sus cartas. En cada estación le escribiré. Dispense Vd. en esta carta, la clase de tinta y el estilo, pues estoy de viaje. Mañana á las 10, salgo de aquí. ¡Europa, vida libre de peregrino, adiós!

Beso á mis amiguitos y que por Dios me sea dado vivir en mi patria hasta que venga allá un Blumentritt; ¡entonces se repetirán los bellos días dorados!

Saludo á los viejos y le abrazo á Vd. No se olvide de su buen amigo

RIZAL.

¿Sabe Vd. si el Dr. Czepelack guarda algún retrato suyo? No quise pedirselo, como no está en condiciones de hacerse retratar le hubiera causado pena. No le diga Vd. nada sobre esto.<sup>10</sup>

Gjinnah auf dem Mittelländischen  
Meer. 7/8 1887

Mein Feuerer Freund!

Hier haben Sie Ihren Freund,  
ganz weit von seinem lieben  
Europa! Morgen lassen wir dieses  
europäische Meer und gehen durch  
das Kanal. Lebe wohl, Europa!

Als ich mich in Marseille  
einschiffte und das Dampfschiff  
den Hafen verliess, griffen mir  
sehr traurige Gedanken so dass  
ich einige Thränen in meinen  
Augen fühlte. Ich war ja ganz  
allein, und niemand nahm Abschied  
von mir; ich sah nach und nach  
die Ufern verschwinden, und  
das schöne Land meiner Freiheit

entfernte sich von mir wie vor  
einem Nebel gehüllt. Als ich meine  
Turnellen holen wollte damit ich  
die Entfernung verkürzen kann,  
fand ich dass sie mir gestohlen  
worden Dies hat meinen Schmerz  
ein wenig vermindert, denn das  
suchen und aufsuchen beschäftigte  
mich und die Kellner fast  
während einer Stunde! Sehen  
Sie nur wie der pecuniarische  
Schmerz einen sentimentalischen  
bedrängen kann! Ich bin sicher  
dass wenn das schönste Kleid  
der Maria Stuart verbrannt  
geworden wäre als sie Frankreich  
verliess, hätte sie in dem  
Augenblick ihr schönes Frankreich  
vergessen.

Wir sind etwa 50 Passagieren,  
viele Franzosen, vier Engländer

zwei Deutschen, drei Chinesen, zwei Japanesen und ich. Frauen und Kinder giebt es genug, (vielleicht Mäuse auch) Das Schiff ist elektrisch beleuchtet, was sehr bequem ist. Ich spreche mit den Japanern im Deutsch und Italienisch, der Eine war nur in Italien und der Andere in Berlin. Mit den Chinesen spreche ich Englisch. Einer der Deutschen ist ein junger Herr, der Sentz aus Schwerin heisst, und geht mit mir nach Manila zusammen. er hat mir dieses Papier geliehen, denn ich hatte ja gar Keins.

Ich schlafe auf Deck; höre Musik und spiele Schach; ich spreche Alles möglich.

Ich umarme Sie, Küsse die Kinder und grüsse die Alten auf freundlichstem

Jos Rizal



Abschrift eines Fortkante aus Colombo  
 vom 14. 7. 1887.  
 ("Schiff "Djemmah" auf der Fahrt  
 nach Samala)

Teuerem Freund!

Gott sei Dank dass wir bisher unge-  
 leidet sind ohne gebadet zu werden.  
 Auf dem rothem See war es so heiss  
 dass wir 37° Celsius gehabt haben.  
 Regen steht so wie wir fünf  
 Jahren.

Ihr sehr ergebener.

Rizal

---

No. 44

Lejos de Europa.—Adiós "bello país de libertad".—Anteojos de cam-  
 paña desaparecidos.—Un "dolor pecuniario puede relegar al  
 olvido el dolor sentimental!"—Ventajas del políglota.

"Djemmah" en el Mar Mediterráneo,

7-7, 1887.

MI CARO AMIGO:

¡Aquí tiene Vd. á su amigo muy lejos de su amada Europa!  
 Mañana saldremos del Mediterráneo y pasaremos por el Canal.  
 ¡Adiós, Europa!

¡Cuando me embarqué en Marsella y el buque abandonó el  
 puerto, tuve unos pensamientos tan tristes que sentí lágrimas  
 en mis ojos! Estaba enteramente solo y nadie se despidió de  
 mí; ví lentamente desaparecer las orillas y el bello país  
 de mi libertad se alejó como envuelto en una neblina.  
 Cuando quise sacar mis anteojos de campaña para acortar la dis-  
 tancia, me encontré con que me los habían robado. Esto dismi-

nuyó un poco mi dolor porque el buscarlos me ocupó á mí y á los camareros durante una hora casi. ¡Vea Vd. cómo puede un dolor pecuniario relegar á segundo término el dolor sentimental! Estoy seguro de que si á María Stuart se le hubiera quemado su más bello vestido en el momento de salir de Francia, en aquel momento ella se hubiese olvidado de la bella Francia.

Somos unos 50 pasajeros, muchos franceses, 4 ingleses, 2 alemanes, 3 chinos, 2 japoneses y yo.<sup>1</sup> Hay bastantes mujeres y niños (quizás también ratones). El barco tiene alumbrado eléctrico, lo que es muy cómodo. Hablo en alemán é italiano con los japoneses, el uno estuvo en Italia y el otro en Berlín. Con los chinos hablo en inglés. Uno de los alemanes es un joven de Schwerin y se llama Fentz y va conmigo á Manila. Me prestó este papel porque yo no tenía otro á la mano.

Duermo sobre cubierta, oigo música y juego al ajedrez; hablo todos los idiomas.

Le abrazo, beso á los niños y saludo cariñosamente á los viejos.

Suyo,

RIZAL

*Traducción de la Carta postal de la página anterior*

¡Oh, qué calor!

Colombo, del 14, 7. 1887.<sup>2</sup>

(Á bordo del "Djemmah" en camino á Manila.)

CARO AMIGO:

Gracias á Dios que hemos llegado aquí sin asarnos. En el Mar Rojo hemos tenido un calor de 37 grados Celsius. Adén es igual como hace cinco años.

Su amigo,

RIZAL

Jenmah 20/4 1897.

Feuerer Freund!

"Und es brauset und siedet und brandet und kischt..." sagte der grosse Schiller ganz wohl in seinem Arbeitsaal; ich wiederhole den Vers im Salon Krank see Krank und höre brausen und toben. Herrgott! Wir haben fünf erschreckliche Tage erlebt; seitdem wir Aden verlassen haben: ich blieb zwei Tage in meiner Cabine liegen, ohne etwas essen zu können; fast vier fünfstel der Passagiere wurden krank; die Wellen gingen dem Schiff über auf und ab; wir banden unsere Stühle fest, und ein Schotte, der nach Shanghai fährt ging auf und ab spazieren mitunter im Wasser und stehlen auf Deck; der gute junge Mann konnte nicht aufstehen er rollte hier und da; meine Bücher wurden nass und gesalzt.

Ich träume immer dass ich im Europa geblieben bin, das Schiff habe mich verlassen, ich habe den Zug verfehlt, etc. etc. Am Morgen früh ist mir ganz wohl wenn ich die Wirklichkeit sehe: es bleiben mir noch zwanzig Tage bis nach Hause; und ich freue mich schon meine Eltern etc. wieder zu sehen. Ich mache viele Pläne und sie zu überraschen, und fürchte

das ein böser Zufall alle meine Hoffnungen zu Grund richte. Trauen wir an Gott.

Morgen werden wir im Colombo sein, dem Ende des schlechten Fahrt: wir hoffen das von da an wird das Meer stiller und besser.

Ich habe das Glück, die Achtung und Liebe meiner Mitleidenden gewonnen zu haben; ich spreche ja mit Allen und bin manchmal Ihr Dolmetscher. Am Anfang, stritt ich immer mit einem jungen Deutschen aus Schwerin, weil er so fanatiker war das meinte Deutschland sei über Alles in Allen: ich habe es nie zugegeben und sagte Deutschland sei ein sehr großes Volk, aber man kann nicht behaupten, es sei das größte in aller Hinsicht. Nachher wurde er weniger und weniger Fanatiker und wir sind ganz befreundet.

Mit uns fahren vier Kinder: was für Unterschied zwischen diesen und meinen Freundchen an der Elbe. Fast jede Stunde erhalten sie Klack, schreiben u. s. w. Die Kinder werden in den Colonien sehr ungerogen, da sie von Kindheit an die Brutalität mancher Leute sehen, und sich gewöhnen viele Bedienten zu haben, sie zu beschimpfen. etc. Es ist auch der Fall unter den Kindern der Spanier. Wenn ich die Vergleichung mit Jora mache, dem sage ich: die Colonien von Sumatra und Saigon, müssen doch sehr weit von Leitmeritz liegen! Wenn ich <sup>erst</sup> solche Kinder haben müße, so ziehe ich

vor, immer ledig zu bleiben.

Beim Tisch sprechen sie manchmal von Kolonien, Aussängungssystem, Arbeitskräften u. s. w. Es ist ein wenig traurig solche Gespräche zu hören zu müssen, und manchmal mache ich sonderbare Observationen, die die Kolonisten überraschen.

Der Kommandant ist ein Tyfus der französischen Liebenswürdigkeit; alle, Deutschen, Engländer, Französer, Chinesen haben ihn sehr lieb; er genießt ihn zu sehen um ihn zu verehren. Er trötete uns, sagte immer verfehlte Prophezeien über die Witterung, um uns nicht bang zu machen.

Es wird mir schon lang, keinen Brief von Ihnen zu erhalten.

Grüßen Sie die Alten und Küßen die guten Kinder: mögen sie immer bleiben wie sie sind!

Ach immer Sie

Yhr Rizal

## No. 45

Zarandeados por tempestuosas olas.—“Sueño que me quedé en Europa”. . .—Rizal gana las simpatías de sus combarcanos como intérprete.—Aleman amante de las glorias de su Patria.—  
Los alemanes son una gran nación pero no los primeros en todos los respectos. *Dora* y los niños en las colonias.

“*Djemnah*” 20-7, 1887.<sup>1</sup>

QUERIDO AMIGO:

“Y truena, y retumba, y hierve, y ruge . . .” dijo el gran Schiller en su cuarto de estudio, y yo repito sus versos en el salón, enfermo y mareado, y oigo el mar retumbar y rugir. ¡Dios mío! Hemos tenido cinco días horribles después de salir de Adén; estuve dos días en el camarote sin poder comer; casi cuatro quintas partes de los pasajeros estaban enfermos de mareo. Las olas pasaban por encima del barco y tuvimos que amarrar las sillas, y un escocés que iba á Shanghai daba vueltas por la cubierta en el agua y entre las sillas; yo también rodé de un lado á otro; y todos mis libros se quedaron mojados y salados.

Siempre sueño que me quedé en Europa; que el barco me abandonó, que perdí el tren, etc. Pero por la mañana cuando me despierto, mi inquietud se calma y me pongo contento viendo que mi sueño no se ha trocado en realidad; me quedan 20 días para llegar á casa y me alegro ante la grata idea de poder ver de nuevo á mis padres. Ideo varios planes para sorprenderlos, pero temo que alguna mala coincidencia destruya mis esperanzas.<sup>2</sup> Confiamos en Dios.

Mañana estaremos en Colombo, el fin de la parte mala del viaje; esperamos que el mar sea más tranquilo entonces.

Me considero afortunado por haber ganado la consideración y las simpatías de mis compañeros en los sufrimientos. Hablo con todos y á veces les sirvo de intérprete. Al principio siempre discutía con un joven alemán de Schwerin que es un impenitente fanático por las glorias de su patria, el cual me afirmaba que Alemania está por encima de todas las cosas; no transigí con él en eso y le dije que los alemanes constituyen, sí, una gran nación, pero que no se podía decir que eran los primeros en todos los respectos. Poco á poco se hizo menos intransigente y ahora somos buenos amigos.<sup>3</sup>



Un dibujo (al crayón) de Rizal del puerto de Aden, Arabia.





Tenemos cuatro niños á bordo, pero ¡qué diferencia hay entre ellos y mis amiguitos de las orillas del Elba! Casi á cada hora se les pega y entonces gritan, etc. Los niños en las colonias se ponen muy malos porque desde temprano ven la brutalidad y muchos sirvientes á quienes insultar, etc. Lo mismo pasa con los hijos de los españoles. Si hago un paralelo entre ellos y Dora, me digo: ¡las colonias de Sumatra y Saigon tienen que estar muy lejos de Leitmeritz! Prefiero quedarme soltero toda la vida que tener tales hijos.<sup>4</sup>

Á la mesa, los pasajeros á veces hablan de colonias, de los trabajadores nativos y el modo de explotarlos, etc. Es un poco triste oír estas conversaciones y á veces hago observaciones curiosas que sorprenden á los colonizadores.<sup>5</sup>

El capitán es la amabilidad francesa personificada: todos, los alemanes, los ingleses, los franceses y los chinos le queremos; verle y quererle es la misma cosa. Nos consolaba y siempre nos daba falsas profecías sobre el tiempo para no alarmarnos.

Me parece muy largo el tiempo transcurrido, desde que he recibido cartas tuyas.

Salude en mi nombre á los viejos y bese por mí á sus buenos niños y que siempre se hallen todos bien de salud como hasta ahora.

Le abraza su afectísimo amigo,

RIZAL.

## TARJETA POSTAL

Blumentritt, inolvidable

Estrecho de Malaca "Ojemwale" 26-7, 1887.

CARO AMIGO:

¡Saludos desde los estrechos de Malaca donde el mar es tan liso como un espejo! ¡El viaje de Colombo á Singapur es como un paseo! En cinco días está uno en Singapur. Mañana llegaremos.

Suyo,

RIZAL.

No. 47

La muerte de Juan Nordmann

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 24. 8 (Agosto), 1887.*

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL  
 in Calamba, Provincia Laguna de Bay  
 Isla de Luzón  
 Philippinen  
 vía  
 Brindisi.

THEURER FREUND:

Unser gemeinsamer edler Freund Johannes Nordmann weilt nicht mehr unter den Lebenden, er sollte einer chirurgischen Operation im Wiedner Hospital in Wien unterzogen werden u. starb dort plötzlich u. unerwartet. Dieser Todesfall ruft in ganz Oesterreich u. Deutschland lebhaftere Trauer hervor, denn Nordmann ward nicht nur als Schriftsteller sondern auch als Mensch geachtet u. geliebt.

Mit herzlichen Grüßen von Haus zu Haus,  
 Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.\*

No. 47

*\*Leitmeritz, Austria,  
 24 de Agosto de 1887.*

[Sr. Dr. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Nuestro común y noble amigo, Juan Nordmann,<sup>1</sup> no está ya con los vivos. El tenía que someterse á una operación quirúrgica en el Hospital de Wiedner en Viena y murió allí repentinamente de una manera inesperada. Este incidente fatal produjo en Austria y Alemania un vivo dolor, porque Nordmann no era solamente un escritor sino que era como hombre estimado y querido.

Con los cordiales saludos de todos los míos.

Tu íntimo amigo,

F. BLUMENTRITT.

El Dr. Czepelak. Una disposición del Código Penal contra  
indios y mestizos

(Original deteriorado)

*Leitmeritz [.....], 1887.*

[DON JOSE RIZAL.]

THEURER FREUND!

In diesem Augenblicke sind Sie schon der Heimat nahe, bald wird Ihr Fuss den geheiligten Boden Ihres Vaterlandes betreten. Ich hoffe Mitte oder Ende September von Ihnen den ersten von den Philippinen datierten Brief zu erhalten. Wir sprachen mit Dr. Czepelak von Ihrer Reise, unser armer Freund ist jetzt durch Ihren Besuch so angeregt worden mit den Philippinen sich zu beschäftigen, dass er mich um Jagor's "Reisen . ." gebeten hat, um sich von Land und Leuten einen Begriff zu machen. Die Photographie, die ich im Auftrage Dr. Czepelaks beilege, ist nach jener Oelskizze von Eysert photographiert, die Sie in seinem Zimmer sahen. Er lässt Sie herzlich grüssen und Ihnen sagen, dass Ihr Besuch ihm für alle Zeiten seines Lebens unvergesslich bleiben wird. Er kann nicht genug von Ihnen erzählen, aber auch sein Schwager Dr. Theumer, der neulich von Aussig herunterkam, sagte, die Begegnung mit Ihnen hätte ihn mächtig ergriffen. Ich bin g[.....] darüber, dass ich Sie in das Haus des guten Czepelak gebracht habe.

Meine "Bemerkungen" hat Casal ins Spanische übersetzt, d. h. nur den ersten Theil, den II. Theil habe ich abgekürzt u. mit einigen Abweichungen vom Original in den lenguaje español de Leitmeritz übertragen. Mich hat eben die Bestimmung des Código penal, dass jemand weil er Indier ó Mestize ist schärfer bestraft werden soll, heftig empört, denn das heisst ja so viel als, dass jeder, der nicht als Weisser zur Welt gekommen ist, eigentlich ein latenter Verbrecher ist, das ist eine grosse Ungerechtigkeit, die noch härter u. ungerechter erscheint, da sie in einem Gesetze (!) vorkommt. Ich hätte darüber gerne einen grösseren Artikel geschrieben, aber das Schreiben

im Spanischen nimmt viel Zeit in Anspruch [. . . .] ich habe jetzt meinen guten Onkel [. . . .] zu Besuche, dem ich nahezu meine ganze Zeit widme, denn er ist 79 Jahre alt u. da kann man nicht mit gewisser Hoffnung sagen: "Auf's Jahr sehe ich ihn wieder!"

Bitte, schreiben Sie mir, ob sie den kleinen Justus-Perthes-Taschen-Atlas haben. Jeden Nachmittag male ich an ethnographischen Karten, die ich Ihnen seinerzeits zusenden werde.

Viola erfreut mich häufig mit seinen lieben Briefen.

Wir alle grüssen Sie herzlich, ich umarme Sie und bleibe

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.\*

No. 48

\*Leitmeritz,<sup>1</sup> . . . . . 1887.

[DON JOSE RIZAL.]

CARO AMIGO:

En este momento ya está Vd. cerca de su hogar y pronto pisará su pie el sagrado suelo de la patria. Espero recibir su primera carta fechada en Filipinas á mediados ó á fines del mes de Septiembre.<sup>2</sup> Hablamos acerca de su viaje con el Dr. Czepelak.<sup>3</sup> La visita de Vd. ha estimulado á nuestro pobre amigo á ocuparse de Filipinas hasta el punto de haberme pedido los "Viajes"<sup>4</sup> de Jagor, á fin de poder formarse una idea sobre el país y sus habitantes. La fotografía que adjunto, á ruego del Dr. Czepelak, es de aquel bosquejo al óleo de Eysert<sup>5</sup> que Vd. vió en mi cuarto. Le envía á Vd. afectuosos saludos y me encarga le diga que su visita de Vd. le será inolvidable para toda la vida. Se hace lenguas de Vd., y también su cuñado, el doctor Theumer,<sup>6</sup> que hace poco vino de Aussig, dijo que su visita de Vd. le ha conmovido mucho. Me alegro de haberle conducido á la casa del buen Czepelak.

Casal<sup>7</sup> ha hecho una traducción al castellano de mis "Observaciones,"<sup>8</sup> eso es, sólo de la primera parte; he abreviado la segunda parte y la he traducido al *lenguaje español de Leitmeritz*,\* con algunas variaciones del original. La disposición del Código penal de que se impondrá una pena más fuerte al indio ó mestizo,<sup>9</sup> me ha irritado sobremanera, porque significa que toda persona que no ha nacido blanca es en efecto un criminal latente. Esta es una injusticia muy grande que parece más enorme é injusta por formar parte de una ley. (!) Hubiese querido escribir un artículo más largo sobre la materia, pero el escribir en español me consume mucho tiempo [. . . . .] me está visitando actualmente mi buen tío<sup>10</sup> [. . . . .] á quien dedico casi todo mi tiempo, porque tiene 79 años, y no puede decir con seguridad: "Nos veremos de nuevo el año que viene."

Hágame Vd. el favor de escribirme si tiene el pequeño atlas de bolsillo de Justus-Perthes.<sup>11</sup> Todas las tardes pinto mapas etnográficos que le enviaré oportunamente.

Violá<sup>12</sup> me proporciona un gran placer con sus frecuentes cartas. Todos le enviamos saludos afectuosos, y yo le abrazo y quedo

Su fiel

F. BLUMENTRITT.

---

\* Las palabras en cursivas están en castellano.—N. del T.

Catanduan den 21sten August 1897.

Mein lieber Freund!

Ihr seid wohl der dritte von dem ich  
ich schreibe nachdem ich hier angekommen bin; meine  
Bekanntem und Verwandten lassen mich nicht  
die Idee angreifen zu kommen; sie fragen mich alles  
Mögliche ab; sie kommen vom Morgen früh bis zur  
Mitternacht spät und lassen sich alles erzählen,  
Sag mir doch in. s. w. D. nun lieber Freund, ich bitte  
Sie mir zu versichern das ich in diesen wenigen Tagen  
nichts an Sie geschrieben habe.

Am 5ten d. M. um 9 Uhr bin ich in der Bay von  
Manila gekommen; wir rissien die Stadt auf dem  
Schiffe schlafen da keine Zollhausbeante zu uns  
kommen wollte, um uns Passirte zu geben; es war  
ja 3 Uhr Abend! Ich tröstete mich mit dem Gedanken  
dass ich nächsten Morgen den Boden meines Vaterlandes  
betreten werde, und schiefte fluchend die Soldaten  
und die Schiffsamkeit in ihrer Beantwortung!

Kein Mensch wartete auf mich, welche Ueberwachung  
habe ich dem Kommandanten gegeben als er meinen Pass  
ließ, welchen auf's Schiff gegangen ist; er sah mich erstarrt  
an.

[Prof. Ferdinand Blumentritt]

Calamba 27 de Agosto de 1887

QUERIDO AMIGO:<sup>1</sup>

Quizás Vd. sea la tercera persona<sup>2</sup> a quien escribo desde he llegado. Mis conocidos y parientes no me dejan tiempo para coger la pluma; me preguntan lo imaginable; vienen temprano desde la mañana hasta la medianoche y quieren que se les diga todo, se diagnostique todo, etc.<sup>3</sup> Por esa razón, querido amigo, pido a Vd. me excuse por no haberle escrito nada en veinte días.<sup>4</sup>

El día 6 del corriente llegué a la Bahía de Manila; tuvimos que pasar la noche a bordo, puesto que ningun agente quería venir para darnos permiso; eran a las 9:00 de la noche! Me consolé con el pensamiento de que volvería a pisar el suelo de mi patria y dormí maldiciendo las formalidades y el celo de nuestras autoridades.

Ninguno me esperaba.<sup>5</sup> Que sorpresa le dí al periodista que vino a bordo, cuando leyó mi pasaporte; me miró asombrado.<sup>6</sup>

---

\* Traducido del alemán al inglés por el Prof. Maximino San Juan, del Departamento de español y otras lenguas, Colegio de Artes Liberales, Universidad de Filipinas. La carta original esta en poder de Doña Consuelo Lopez Rizal, sobrina del Dr. Rizal.



No. 50

La traducción del "Noli" al alemán

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL,  
in Calamba,  
Prov. Laguna de Bay,  
Isla de Luzón,  
Philippinen via Brindisi &  
Manila.

THEURER FREUND:

Herzlichen Dank für Ihre lieben Zeilen v. 27 Juli! Mit Ihrer Karte erhielt ich zugleich vier Exemplare des Manila Alegre, welche mein ziemlich gut getroffenes Bild enthalten. Ich bitte um Ihre Autorization Ihren Roman ins Deutsche übertragen zu dürfen vor einen Jahre werde ich freilich nicht fertig. Zwei oder drei Kapitel möchte ich gleich publicieren. Wir sprechen beständig von Ihnen, so dass mein Onkel scherzweise sagt, ich u. meine Frau waren in Sie verliebt, was auch wahr ist.

Ihre lieben Angehörigen grüssen sie bestens von uns. Grüsse u. Küsse von Alt u. Jung, gross u. klein.

Es umarmt Sie Ihr Bruderherz,

F. BLUMENTRITT.\*

No. 50

*\*Leitmeritz (Austria) 4 Sept. 1887.*

[Sr. Dr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Mis más cordial agradecimiento por su amable carta del 27 de Julio.<sup>1</sup> Con la suya recibí al mismo tiempo cuatro ejemplares de "Manila Alegre,"<sup>2</sup> los cuales contienen mi retrato bastante bien sacado. Yo pido su aprobación para que pueda traducir su novela en alemán,<sup>3</sup> aunque antes de un año no estaré debidamente preparado para ello. Dos ó tres capítulos podría yo en seguida publicar. Nosotros hablamos constantemente de Vd. De modo que mi tío<sup>4</sup> dice de broma que yo y mi esposa estamos perdidamente enamorados de Vd. lo cual es verdad. Sus amados parientes reciban el saludo de los nuestros. Saludos y besos de los viejos, de los jóvenes, de los grandes y de los pequeños.

Le abraza cordialmente,

F. BLUMENTRITT.

No. 51

Un retrato de Blumentritt para Rizal  
(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 4. Sept. 1887.*

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL  
in Calamba Provincia Laguna de Bay  
Isla de Luzón  
Philippinen  
vía  
Brindisi.

THEURER FREUND:

Um 12 Uhr warf ich eine an Sie gerichtete Karte ins Briefkästchen u. eine Stunde später erhalte ich Ihre aus Saigon datierte Karte, die uns eine herzliche Freude bereitet hat. Maler Eberhard Eysert war wieder bei mir u. besteht darauf mich für Sie zu malen, es soll dies seine Revanche für Ihren Brief u. Ihre Photographie sein. Wahrscheinlich werde ich im Zimmer des Dr. Czepelak gemalt werden, wo wir von Ihnen u. Viola gemüthlich plaudern werden. über die Art u. Weise wie? wir das Bild nach Calamba werden senden können, sind wir noch freilich im Unklaren.

Mit herzlichen Grüßen von Haus zu Haus.

Ihr getreuer.

F. BLUMENTRITT.\*

*\*Leitmeritz, Austria.*

*4 de Sept. de 1887.*

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

MI CARISIMO AMIGO:

Metía á las doce yo una de las cartas dirigidas á Vd. en el buzón, cuando una hora más tarde recibía yo su carta fechada desde Saigón,<sup>1</sup> la cual nos ha dado una inmensa alegría. El pintor, Eberhard Eysert,<sup>2</sup> estaba otra vez conmigo y me aseguró que quiere pintarme para Vd. El se vengaría de esa manera por su carta y por su fotografía. Probablemente, será pintado en el aposento del Dr. Czepelak, donde nosotros hablaremos muy á gusto de Vd. y de Viola. Cómo se podría enviar la pintura á Calamba,<sup>3</sup> realmente no lo sabemos con claridad.

Con los cordiales saludos de todos los míos.

Su íntimo amigo,

F. BLUMENTRITT.

Calamba den 5ten September 1887.

Teurerer Freund!

Neulich habe ich für Sie einen Brief angefangen, und es war schon beinahe geendigt zu werden, als ich vom Gouverneur General gerufen wurde. Ja, mein lieber Freund; ich glaube ich muss gleich nach Europa zurückkehren, denn mein Vaterland will nichts von mir wissen.

Meine Reise war glücklich genug; meine Familie befand sich gut und gesund als ich sie wiedersah. die Freude war gross. Tränen wurden gegossen, zehn Tausend Fragen musste ich zu gleicher Zeit beantworten; Lachen, Warnungen, Beschuldigungen, u. s. w. Ach! mein schönes Vaterland!

Mein Buch hat viel Lärm gemacht; man fragt mich überall nach demselben, man wollte mich deswegen anathematisiren, und der General liess mich rufen, um ein Exemplar davon zu bekommen. Er hat mir gesagt: "Sie haben einen Roman geschrieben welcher sehr viel Lärm macht; man hat mich darüber sehr schlecht berichtet; man sage Sie hätten subversive Ideen darin gesetzt; ich möchte es lesen" — "General, antwortete ich darauf: ich habe die Absicht, Euerer Excellenz und dem Erzbischof Exemplare zu schicken, sobald ich einige ~~atlas~~ Europa erhalte, denn ich habe nur einen und den habe ich einem Freunde verschenkt, wenn Sie es mir erlauben, einen solchen an E. E. darzubieten, so werde ich es aufsuchen. — Nicht nur erlaube

ich es, sondern ich wünsche." —  
 Am folgenden Tage ging ich zu  
 den Jesuiten um den Exemplar  
 zu bekommen, aber die wollten  
 es nicht loslassen: so musste  
 ich einen schmutzigen Krüger;  
 der General empfing mich  
 gutmüthlicher wie den vorigen Tag,  
 fragte mir ob ich wieder nach  
 Hause gehen werde oder nicht.

Wenn es einen Monat verfließt  
 und Sie keinen Brief von mir  
 bekommen, denn können Sie  
 schon glauben dass es mir ein  
 kleines Unglück passierte. Entweder  
 ich schiffe schon nach Hause,  
 d. h. nach Europa, oder ich bin  
 hier so wie gefangen: man  
 droht mich jeden Tag.

Ich habe den Jesuiten das Buch  
 schon übergeben; sie haben es  
 mit grosser Freude empfangen.  
 sie fragten mich über Sie. Der P. Ricart

war nicht zu Hause, sondern in Mindanao; deshalb musste ich das Buch dem Rector übergeben.

Dem Herrn. Trabelo de los Reyes habe ich zweimal besucht, leider er war nie zu Hause: ich liess bei ihm meine Karte mit der Adresse; neulich kam er zu mir, aber ich war damals beim Gouverneur General.

Hier pflege ich einige Kranken: es ist mir zu heiss; ich habe schon Zarpullidos.

Mein Vater lässt mich nie allein spazieren, noch bei einer anderen Familie essen; der Alte fürchtet und zittert.

Man hält mich für einen deutschen Spion oder Agent: man sagt ich sei Bismarck Agent, Protestant, Freimaurer, Lauberer, Halbverdammte Seele u. s. w. Darum bleibe ich zu Hause: die Jua. Civil glaubt fest an diese Sachen: man flüstert, ich wolle Pläne auf-

zeichnen; der Kapporal (ein Madrider) giebt an dass ich einen fremden Pass habe, dass ich bei Nacht die Strassen durchwandere. Ach! ich bin in den Händen Gottes und meines Schicksals; gehehe was aus mir gehehen muss, ich bin dazu bereitet.

Meine Neffen und Nichten sind schon sechszehn die Lebendigen; mit den Gestorbenen glaube ich, vier und zwanzig. Die Kinder fragen mich immer nach den kleinen Ulimanes die auf dem Retrato dargestellt sind, besonders nach der Dolores oder Loleng. — Wirklich? Können die schon Deutsch? fragen sie.

Ich habe Ihren Brief empfangen; aber es war kurz genug, eine Postkarte: bitte schreiben sie mir länger. Ich fange an Landschaften zu malen. — Doktor Czepelack's Gemälde wird von jedermann sehr bewundert. mein Vater wollte es einrahmen lassen.

Meine Eltern und Geschwister



lassen Sie und Ihre Familie begrißen.  
Mit der nächstten Post will ich  
etwas an Sie zusenden.

Ihr getreuer  
Rizal

No. 52

Travesía feliz. Gran recibimiento dentro del hogar.—Lágrimas de júbilo, diez mil preguntas al mismo tiempo y risas. “¡Oh, mi bella Patria!” El *Noli* levantó gran polvareda . . .—Dijo el Grál: “Su novela causó comentarios, contiene ideas subversivas, quiero leerla . . .”—

“Si no recibe Vd. carta mía, algo me habrá pasado.”—

“De vuelta, tal vez a mi patria adoptiva.”

Calamba, 5 de Septiembre, 1887.

QUERIDO AMIGO:

Hace poco que había comenzado á escribirle una carta,<sup>1</sup> y ya estaba casi para terminarla, cuando fuí llamado por el Gobernador General.<sup>2</sup> Sí, caro amigo, creo que tendré que volver á Europa en seguida porque mi querida Patria no quiere saber nada de mí.<sup>3</sup>

He tenido un buen viaje; hallé á mi familia gozando de buena salud y la alegría fué grande en cuanto volvimos á vernos; se vertieron lágrimas de júbilo; tuve que contestar diez mil preguntas al mismo tiempo; hubo risas, admoniciones, etc., etc.<sup>4</sup> ¡Oh, mi bella patria!

Mi libro ha levantado una gran polvareda, todos me preguntan por él. Me querían anatematizar y el General me llamó para obtener un ejemplar del mismo. Me dijo: “Vd. escribió una novela que causó muchos comentarios; me dicen que hay ideas subversivas en ella. Quiero leerla.” “General:—le dije,

—tengo la intención de enviar ejemplares á Su Excelencia y al Arzobispo tan pronto como los reciba de Europa. No tenía más que un ejemplar y lo dí á un amigo. Si, pues, Vuestra Excelencia lo permite buscaré, uno.” “No sólo lo permito sino lo exijo.” Me fuí á los jesuitas para obtener el ejemplar pero no quisieron desprenderse de él; así es que tuve que llevarle al General un ejemplar bastante sucio. Me recibió con más amabilidad y me preguntó si volveré á mi casa ó no.<sup>5</sup>

De modo que si dentro de un mes no llegara Vd. á recibir otra carta mía, ya sabrá que algo malo me ha pasado, ó ya estaré para entonces navegando hacia mi patria adoptiva, es decir, Europa, ó es que me guardan aquí como si fuera un preso; cada día recibo amenazas.<sup>6</sup>

Dí el libro á los jesuitas<sup>7</sup> y lo aceptaron con mucho gusto. El P. Ricart estaba en Mindanao, de modo que tuve que dárselo al Rector.

Me apersoné dos veces en casa del Sr. I. de los Reyes con propósito de visitarle, pero no le he encontrado.<sup>8</sup> Dejé mi tarjeta y vino á verme, cuando precisamente estaba en conferencia con el Gobernador General.

Estoy tratando á algunos enfermos; hace demasiado calor aquí para mí; ya tengo sarpullidos.

Mi padre nunca me deja salir solo, ni comer en casa de otra familia; el viejo teme y tiembla por mí.<sup>9</sup>

Me toman por un espía alemán, agente de Bismarck, protestante, masón, hechicero, alma medio condenada, etc. Así es que prefiero quedarme en casa. Los Guardias Civiles creen firmemente en todo eso y murmuran que estoy esbozando planes. El cabo (un madrileño) cree que tengo un pasaporte extranjero y que doy paseos por las noches. Estoy en manos de Dios y de mi suerte; ¡que venga lo que tiene que venir!

Mis sobrinos y sobrinas vivos son ya 16, con los muertos, serían 24.<sup>10</sup> Los niños siempre preguntan por los pequeños *ultima-nes* (alemanes), que aparecen en el retrato,<sup>11</sup> sobre todo por Dolores ó Loleng. ¿De veras ya saben hablar el alemán? me preguntan.

Recibí su mensaje, pero es muy corto, sólo una tarjeta postal; escríbame más. Estoy empezando á pintar paisajes.<sup>12</sup> El retrato del Dr. Czepelack es muy admirado por todos; mi padre quiso ponerlo marco.<sup>13</sup>

Mis padres y hermanos le saludan á Vd. y á su familia.

En el próximo correo le mandaré algo.

Su amigo,

RIZAL.

## No. 53

Le envían recuerdos los amigos de Austria

(Tarjeta postal)

Leitmeritz (Austria) 25. VII,<sup>ber</sup> 1887.

An Sr. DOCTOR D. JOSE RIZAL,  
in Calamba, Laguna de Bay,  
Isla de Luzon, Philippinen.  
vía Brindisi.

THEURER FREUND:

Ich bin ganz melancholisch gestimmt, denn das Ausbleiben der ersehnten Nachricht von Ihrer glücklichen Ankunft bei Ihren Lieben ängstigt uns dazu kommen die Hiobsposten von dem Tode meiner Freunde Nordmann u. Labhart. Die Augen schmerzen mich auch sehr. Eysert malt an meinem für Sie bestimmten Oel-Portraet sehr eifrig, es dürfte wohl in der künftigen Woche fertig werden. Prof. Robert Klustchak ist von seinem Sommerwohnorte heimgekehrt, er lässt Sie herzlich grüssen, dasselbe von Dr. Czepelak u. Eysert. Meine Lieben grüssen u. küssen Ihren treuen Freund.

Es schliesst Sie an sein Herz  
Ihr Herzbruder

F. BLUMENTRITT.

Ihren lieben Eltern u. Geschwistern herzliche Grüsse.\*

---

\*Leitmeritz, Austria,  
25 Setiembre 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]  
CORDIALISIMO AMIGO:

Me he sumido en completa melancolía porque la ausencia de la deseada noticia de su feliz llegada á sus queridos seres nos angustia.<sup>1</sup> Añádase á eso la triste noticia de la muerte de mis amigos, Nordmann y Labhart.<sup>2</sup> Hasta los ojos me están doliendo muchísimo. El Sr. Eysert me está pintando al óleo con gran diligencia para Vd. Estará listo el retrato la semana que viene. El Profesor Robert Klustchak ha llegado de sus vacaciones de verano. El desea saludarle. Lo mismo desean saludarle los Sres. Czepelak y Eysert. Mis seres queridos saludan y besan á su íntimo amigo.

Le tiene en su corazón su cordialísimo amigo

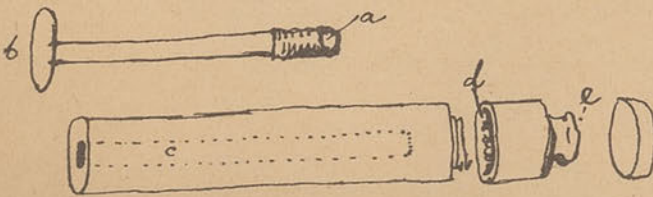
F. BLUMENTRITT.

P. D.: A sus amados padres y hermanos, saludos;

Calamba den 26sten September  
1877

Teurerer Freund!

Mit diesem Briefe erhalten  
Sie eine kleine Schachtel, dieselbe  
die Sie mir nach Wien hingeschick  
haben: es war meine Stecknadel.  
Jetzt ist der Inhalt: sechs Cigaretten,  
Sampaguita = Cinamom = und  
Kamuningblumen und ein  
tagalischer Feuerzeug. Der Mecha-  
nismus desselben besteht aus dem  
Princip der comprimierten Luft.



Man legt lulug oder yesea am Ende des Stäbchen a. Dieser Lulug ist im d. Darauf legt man das Stäbchen in das Loch e, gibt man ihm einen kräftigen Stoss an, und zieht man ihn sogleich heraus: das Feuer ist schon gemacht. Damit das Stäbchen schneller läuft, wird es mit dem Fett (e) gestrichen. Das Feuerzeug wird Sulpakan genannt, aus der Wurzel Sulpak, einen Stang durch ein Loch gehen lassen.

Ich habe Ihren lieben Brief sammt der Photographie des guten Doktor Czepelaek. Es hat mir eine sehr grosse Freude bereitet. Geben Sie ihm einige Cigaretten: ich kann Ihnen nicht viel zusenden, denn ich weiss wohl das das österreichische Zollhaus zu streng in dieser Sache ist. Ich danke ihm sehr für die liebe Photographie.

Ich kann jetzt an Sie nicht viel schreiben, denn wir haben ein großes Unglück erlitten: eine meiner Schwestern, die einfachste und <sup>vielleicht</sup> ~~perhapt~~, die beste, welche zwei kleine Kinder hatte, ist gestorben. Sie hatte eine Missgeburt gehabt, d. h. viel Blut ausgegossen und starb in weniger wie dreizehn Stunden Krankheit. Deswegen kann ich nicht dieses Jahr meine Familie verlassen; die armen Waisen sind ihres Unglücks ganz unbewusst: die hoffen immer ihre Mutter wiederzusehen: sie sagen Morgen kommt die Mutter hierher wieder: Gott wird sie heilen. Gestern besuchten wir das Grab: die Kinder riefen <sup>offenbar</sup> die Mutter, und nachher sagten sie: Mutter, wir gehen schon nach Hause, kommen Sie bald wenn Sie einmal geheilt sind.

Ich glaube, wenn es eine Seele gibt die hört und denkt, die Mutter hat auch die unschuldige Stimme ihrer Kinder gehört. Ich tröste mich dass es der Wille Gottes ist, und was Er will, muss das Beste sein.

Wir haben jetzt das Pasiam: meine Schwester Olympia starb letzten Donnerstag.

Je älter und ausgenützter der Feuerzweig ist desto besser: der Stab läuft schneller.

Grüßen Sie die guten Freunde Dr Czepelack und Klutschalk. Nächste Post schreibe ich vielleicht an Sie.

Freundliche Grüsse an die Familie

Ich umarme Sie

Ihre getreue

Dabei erhalten Sie auch Rizal  
ein Stückchen Gold: man hat neulich eine Menge davon in Morogoyon gefunden, so wie in einer anderen Olla; man glaubt es waren die alten Münzen der Tagalen.



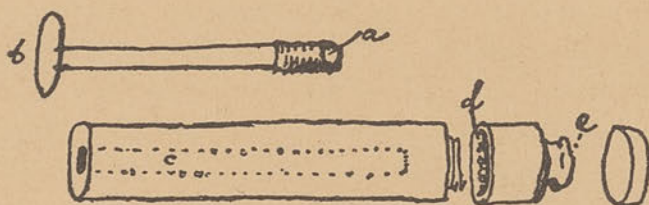
## No. 54

Cigarrillos y flores.—El *sulpakán*, (encendedor) inventado por Rizal.—  
 Su mecanismo.—Muerte de su hermana Olimpia por mal parto.—  
 Los huerfanitos.—El *Pasiam*.—Monedas de oro de los antiguos  
 tagalos enterradas en olla de barro.

Calamba, 26 de Septiembre, 1887.

QUERIDO AMIGO:

Le mando una cajita, la misma que me mandó Vd. á Viena; contenía entonces mi alfiler.<sup>1</sup> Ahora contiene 6 cigarrillos, *sampaguitas* y flores de *cinamomo* y *kamuning*,<sup>2</sup> así como también un encendedor tagalo. Su mecanismo está basado en el principio del aire comprimido.



Se pone el *lulung* ó *yescá* al extremo del palito *a*. Este *luluñ* está contenido en *d*. Después se pone el palito en el agujero *c*, se le empuja con vigor y se le retira en seguida: y ya tiene Vd. el fuego. Para que corra mejor se pone grasa al palo. El encendedor se llama *Sulpakán*, de la raíz *sulpak*—pasar un palo por un agujero.<sup>3</sup>

Recibí su carta con el retrato del buen Dr. Czepelack.<sup>4</sup> Me causó mucha alegría. Hágame el favor de darle algunos cigarrillos. No puedo mandarle muchos porque la Aduana austriaca es muy estricta. Gracias por la fotografía.

No puedo escribirle mucho porque acabamos de sufrir una gran desgracia: una\* de mis hermanas, quizás la mejor y la más sencilla, madre de dos hijos, acaba de morir. Tuvo un mal parto y perdió tanta sangre que murió en menos de 13 horas. Por este motivo no puedo dejar á mi familia este año. Los

\* Olimpia Rizal.—(Ed.)

pobres huerfanitos no saben nada de su desgracia y esperan siempre volver á ver á su madre. Dicen: mañana volverá Mamá, Dios la curará. Ayer visitamos la tumba. Los niños llamaron á su madre diciéndola: ¡Vamos á casa ahora, ven tan pronto como estés curada! Yo creo que si existe un alma que oye y piensa, la madre debe haber oído también la inocente voz de sus hijos. Me consuelo diciendo que eso era la voluntad de Dios, y lo que Él hace debe ser lo mejor.<sup>5</sup>

Ahora tenemos *Pasiam*:\* mi hermana Olimpia murió el jueves pasado.<sup>6</sup>

Cuanto más viejo y usado sea el encendedor, mejor arderá; el palito *a* resbalará mejor.

Salude Vd. á los buenos amigos Czepelack y Klutschack. Procuraré escribirles en el próximo correo.

Saludos á la familia.

Le abraza

Su amigo,

RIZAL.

Recibirá Vd. también una moneda de oro;<sup>7</sup> acaban de encontrar una gran cantidad de ellas enterrada en una olla de barro. Se cree que eran las monedas de los antiguos tagalos.

---

\* Novenario de rezos por el alma de una persona difunta. Los deudos y amigos que concurren cada noche para hacer coro con la familia en el rezo, son obsequiados después con un refrigerio.—(Ed.)

## No. 55

Alegría por recibir una carta de Rizal. Cuentos infantiles que Rizal pide. A Rizal le tratan con sospecha en su propia Patria. Una carta del ministro Balaguer

GRUSS  
AUS  
LEITMERITZ

18. October 1887.

[DON JOSE RZAL,  
*Filipinas.*]

THEURER FREUND!

Als ich heute um 12 Uhr aus dem Collegium heimkehrte, kam meine Frau mit hellem Jubel mir entgegen: "Ein Brief Rizals ist da!" Hastig riss ich das Couvert auf u. las Ihre lieben Zeilen: Seit langer Zeit hatte ich nicht eine so reine Herzensfreude gehabt als heute. Ich war schon sehr um Ihr Wohl besorgt, in meinen Träumen schon sah ich sie krank. Nun Gott sei Dank Sie sind gesund! Wie sehr ich Sie liebe, hat mir erst die Angst gezeigt, in der ich lebte, als ich so lange von Ihnen nichts zu hören bekam. Mein Guter es freut uns unendlich, dass auch Ihre lieben Eltern u. Verwandten unser mit Liebe gedenken, grüssen Sie sie herzlich von mir. Damit Sie Ihre kleinen Anverwandten mit den Erzählungen der Kinderwelt meines Volkes bekannt machen, werde ich Ihnen vielleicht dieser Tage schon: "Hebels Schatzkästlein . . . ." u. die Märchen [. . . . .] Musaeus senden, diese können Sie [. . . . .] Tagalog u. die Kleinen werden daran [. . . . .] Freude haben.

Ich konnte vor freudiger Aufregung lange nicht essen, gleich nach Tische eilte ich zu meinem alten guten Freunde Dr. Czepelak (dessen Bild Sie inzwischen erhalten haben werden) dessen Herz so an ihnen hängt, und gab ihm ihren Brief zu lesen. Er sendet ihnen von seinem Krankensessel her tausend Grüsse. Da Ihnen unsere Kinder so gefallen, so lassen wir Loleng u. die beiden Buben für Sie extra photographieren, ich glaube Sie werden die Bilder gerade zur Weihnachtszeit erhalten. Loleng lasse ich mit dem philippinischen Spitzenkragen (eine Art Candonga?) photographieren, den mir der gute nun leider todte Labhart geschickt hatte. Ich schicke Ihnen heute meine

Photographie, es ist eigentlich keine neue, sondern nur eine Nueva edición eines Bildes von 1886, damals hatte ich mehr Haare als wie jetzt. Ich freue mich auf den Augenblick, wo Eysert mein Oelportrait vollendet haben wird. Wahrscheinlich wird dieses Bild ihnen [. . . . .] senden, denn unser gemeinsamer Freund Viola verlässt schon [. . . . .] Mts. Barcelona um mit dem Vapor Isla de Luzon nach unseren theuren Philippinen zurückzukehren.

Ich bedaure es lebhaft, dass Sie, ein loyaler Mann, in ihrem Vaterland so beargwohnt werden, Sie haben doch nichts verbrochen. Übrigens ist Seine Exc. der Herr Generalcapitän Terrero ein Caballero u. so fürchte ich für Sie nichts. Sollten Sie übrigens wieder einmal Sr. Excellenz die Aufwartung machen, so vergessen Sie nicht ihm meinen Respect zu vermelden.

Ebenso bitte ich Sie dem M. R. P. Ricart und MM. RR. PP. Jesuitas mich bestens zu empfehlen. Ich freue mich vou dem guten P. Ricart bald einen Brief zu erhalten.

Ich kann Ihnen heute keinen langen Brief schreiben, denn ich bin zu freudig aufgereggt, um lange sitzen bleiben zu können: ich gehe viel auf und ab u. spreche mit meiner guten Frau von Thnen u. Viola.

Seine Exc. der Herr Minister Balaguer hat mir geschrieben: (Madrid, 22 Sept. . . . . .)

“Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas*. España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando á España acaba de premiar con la medalla de oro.”

Dieser Brief hat mich sehr erfreut, denn man ersieht aus ihm,

dass S.<sup>c</sup> Exc. der Herr Balaguer mit meiner Liebe zu den Philippinen sympathisiert.

Vergessen Sie nicht mir die Autorisation zur Übersetzung hrer Novela tagala zu geben. Nach den bestehenden Gesetzen Oesterreichs u. Deutschlands brauche ich zwar keine Autorisation, aber es macht sich besser, wenn ich sie habe.

Sie ersehen aus meiner Schrift, dass ich heute nicht länger schreiben kann.

Seien Sie viel tausendmal gegrüsst u. geküsst von uns allen!

Ganz Ihr getreuer

0-000155-16

F. BLUMENTRITT.\*

\* RECUERDOS  
DE  
LEITMERITZ

[DON JOSE RIZAL.]

18 de Octubre de 1887.

CARO AMIGO:

Al volver yo de la clase hoy, á las doce, mi mujer vino á mi encuentro, diciéndome con mucho regocijo: "Ha llegado una carta de Rizal!"<sup>1</sup> Apresuradamente abrí el sobre y leí su grata carta. Hace tiempo que no he tenido alegría tan grande como hoy. Ya estaba inquietándome mucho acerca de su bienestar; en mis sueños le ví enfermo. Mas, gracias á Dios, Vd. está bueno. Cuanto le quiero, me ha enseñado la inquietud que me ha causado el no tener noticias de Vd. por tanto tiempo.<sup>2</sup> Mi buen amigo, nos alegramos mucho de que sus queridos padres y parientes piensen en nosotros con cariño; comuníqueles mis afectuosos saludos. A fin de que Vd. pueda hacer conocer á sus pequeños parientes los cuentos de los niños de mi pueblo, le enviaré uno de estos días "Habel's Schatzkaestlein" y los cuentos de Musaeus; Vd. podrá traducirlos al tagalog, y los chiquillos se alegrarán.

La alegría me agitaba tanto que por mucho tiempo no pude comer. Inmediatamente después de haber comido, fuí apresuradamente á ver á mi buen viejo amigo Dr. Czepelak (cuyo retrato Vd. habrá recibido en el entretanto)<sup>3</sup> el cual le quiere tanto é hizo que leyera la carta de Vd. Desde su butaca de enfermo, le envía mil recuerdos. Por gustarle tanto nuestros hijos, mandaré fotografiar á Loleng y á los dos niños expresamente para Vd.; creo que Vd. recibirá los retratos en la época de la Navidad. A Loleng la mandaré fotografiar con el cuello de encaje de Filipinas (una especie de candonga?) que me envió el buen Labhart, quien desgraciadamente ha muerto. Hoy le envió á Vd. mi fotografía; no es nueva, sino una nueva edición de un retrato de 1886, cuando tenía más pelo que hoy. Espero con alegría el momento en que Eysert termine mi retrato al óleo. Probablemente, dicho retrato le será enviado por [. . . . .] porque nuestro amigo común Viola saldrá de Barcelona el [. . . . .]<sup>4</sup> mes para volver á nuestras queridas Islas Filipinas en el vapor Isla de Luzón.

Siento mucho que á Vd. un hombre tan leal, le traten con tanta sospecha en su patria; Vd. no ha cometido ningún delito. Pero el Excmo. Capitán General Sr. Terrero<sup>5</sup> es un caballero y no temo por Vd. En el

caso de presentar Vd. sus respetos á Su Excelencia, no olvide Vd. presentarle los míos también.<sup>6</sup>

También le ruego comunique mil afectos de mi parte al M. R. P. Ricart<sup>7</sup> y á los MM. RR. PP. Jesuitas. Me alegraría recibir pronto una carta del buen P. Ricart.

Hoy no puedo escribirle una carta larga porque la alegría me agita tanto, que no puedo permanecer sentado mucho tiempo; me paseo mucho y hablo con mi buena mujer de Vd. y Viola.

El Excmo. Señor Ministro Balaguer<sup>8</sup> me ha escrito (Madrid, 22 de Sept. . . . .) lo que sigue:

“Mucho me complace que una persona tan justamente respetada como V. y que tanto cariño manifiesta por las posesiones españolas del Extremo Oriente haya aplaudido la realización de una idea (Museo Colonial de Manila) que tanto tiempo he acariciado en *mis pensamientos siempre llenos de buena voluntad para procurar el adelanto y bienestar de Filipinas*. España debe llevar á tan apartadas regiones el vital influjo de la civilización de Europa y todos debemos contribuir á que se abran camino las manifestaciones del progreso. Vd. lo ha practicado así dedicando á Filipinas sus afectos y concienzudos estudios y el ministro de Ultramar aprovecha con el mayor gusto la oportunidad que su carta me ofrece para felicitar cordialmente al autor de unos valiosos libros que un Jurado competentísimo representando a España acaba de premiar con la medalla de oro.”

Esta carta me ha causado gran satisfacción porque se ve por la misma que el Excmo. Sr. Balagner simpatiza con mi amor por Filipinas.

No se olvide Vd. de otorgarme la autorización para traducir su novela tagala.<sup>9</sup> Según las leyes vigentes en Austria y Alemania, no necesito autorización, pero conviene tenerla.

Vd. verá por mi letra que hoy no puedo escribir más.

¡Recuerdos mil y besos de todos nosotros!

Su fiel amigo,

F. BLUMENTRITT.

Calamba den 19ten Oktober 1887.

— Abschrift eines Fort heute angekommen!  
29 XI

Teurer Freund!

Wie erquickend Ihre Briefe für mich sind, das können Sie sich schon einbilden: sobald ein Brief von Ihnen gekommen, da sammelt sich die ganze Familie um, um anzuhören, erst wie der deutsche, freundliche Brief klingt und dann die Uebersetzung. Nachher wird es viel gefragt, aber dieselbe Fragen, z. B. wie alt ist der Herr Professor, wie die Frau und Kinder, wie sie aussehen, ob die Kleinen schon Deutsch richtig sprechen können trotz seiner Schwierigkeit; u. s. w.



stulich habe ich von Ihnen zwei Briefe und gestern zwei Postkarten erhalten welche gütlich eingesehen wurden. Meine Familie drängt mich nun so sehr als möglich zu beantworten der Alte sagte zu mir "Der Herr Professor schreibt an dich gütlich mit jeder Post, und du schreibst an ihn nicht einmal jedem Monat was wird er aus dir sagen?" Darin greife ich jetzt die Feder, gebe meinen Kranken und Fernstudien Vereinen damit ich mit dem lieben Freunde einige Stunden plaudern könne denn thute ich Ihnen mit, dass ich hier das Furner verbrüht habe, so dass manche "jugadores", anstatt in die Gallen zu gehen oder am Pangingitische erben zu sterben, in den Farnsaal (S. h. Camano) kommen, sehen zu, oder arbeiten) So heile ich auch manche Krankheiten.

Es freut mich außerordentlich wie auch die Familie, dass die meinen Namen eine große Ehre, die ich nicht nur eine Freude, sondern auch eine Ehre von mir selbst habe von jetzt an brauchen sie nicht meine Erlaubnis, meiner Schriften wegen sie können und dürfen davon alles thun was ihnen am besten einfällt, sicher das alles mich freuen wird. Die zweite Aufgabe wird mit Mitbringen ersehnen, die ein tagalischer Künstler aufzeichnen wird.

Ich habe noch nicht mit Pardo de Tavera und Reyes gesprochen. Letzteren besuchte ich gütlich und war nicht zu Hause er kam zu mir und ich war nicht da. Da viele Herren in Manila meine Besuche fürchten so

habe ich nicht den Freund Pardo besuchen wollen; er hat ja einen Auftrag von der Regierung: meine durch Romanschreiben befleckte Hand kann ihm die weisen Handschuhe verschwärzen; das geschieht hier auf diesem Lande, aber in unseren Herzen bleiben wir wie immer treuherzige Freunde, wenigstens von meiner Seite.

Ich kann nicht dem werthen Herr Lysert meine Dankbarkeit ausgesprechen, wir warten schon ungeduldig auf Ihr Porträtgemälde; wir suchen schon den besten Platz auf, ich glaube vor Weihnacht wir werden das Gemälde feiern können. Wegen des Herrschicken glaube ich das Beste sei das folgende:

Sie können das gemalte Tuch einwickeln, in einem Papprohr einstecken und dann herschicken als "Peniture" eingeschrieben; auf dieser Weise schickten wir, Luna und ich, Photographien und Gemälde sogar, her.

Was den Deutschen Chauvinisten betrifft so sage ich hier, dass ich dem Chauvinist dem Vaterlandlieblos vorziehe, wie ich hier unter gewissen Leuten sehe. Weder Mut, noch Scham noch Ehrengedühl finde ich hier unter gewissen, civilisierten und gebildeten Mitbürgern, die meine Verderben suchen und die schlimmsten Nachrichten verbreiten. Ich wünsche nur meine Pflicht thun zu können, und mache meine Augen und Ohren zu. Ich habe Freunde und gute Freunde genug, welche mir

diese Unannehmlichkeiten vermeiden. Ich werde von Wildemath's Gedicht in's  
Magalick übersetzen.

Vor einigen Wochen habe ich an Sie ein Kuypang, ein Stück Gold und  
Cigaretten und Blumen eingeschickt: hoffentlich werden sie nicht auf dem Wege  
blieben. - Hiermit schicke ich eine kleine Zeichnung aus einem Kuefling  
nach Lo Baños mit dem feinen und gebildeten Kentele. Le la Guardia Civil,  
D. José Faviel de Andrade. Er gehört zu einer adeligen Familie, kann  
Englisch, Französisch und Geichnen und die Guardia Civil's nicht verdammen.  
Er sollte seinem Vorgesetzten sagen: "Sie sagen mir, ich werde in einer  
ähnlichen Institution beitreten, jetzt sehe ich dass ich mit Paardido zu leben  
habe."

So Gypelack's Gemälde wird vom Lieutenant sehr gepriesen: ich bin ihm  
noch eine Zeichnung schuldig, ich habe eine angefangen, aber es gefällt  
mir nicht, ich will an ihm ebenso an Frau Schultze's schreiben, aber  
ich muss langsam gehen, da sie nicht der geduldige Freund sind  
welcher alle meine Fehler verzeihen.

Alle meine Kranken sind thutarm: noch habe ich eine Operation  
gemacht, die mir sehr gelungen ward, aber die Kranke war eine arme  
Frau. Morgen werde ich zwei Katarakten operieren

Meine Familie grüßt Sie und die Familie und ich, wann  
Sie und sage, auf Wiedersehen! Ihr getreuer Rizal !

x) Friedrich v. L., nat. 1935: müsste wohl eine Figur darstellen! Es liegt ihm  
Nachdem nicht gut

x2) (Lern m. (t. a. l. p. e) eines Gezelbostes liegt von.

LUIS TASSO—EDITOR—BARCELONA

# LA ILUSTRACION

REVISTA HISPANO-AMERICANA

PRECIO EN TODA ESPAÑA  
UN NÚMERO, 20 CÉNT.—UN AÑO, 4 D. 75 C.  
EUROPA, ASIA Y AFRICA.—UN AÑO, 2 D. 50 C.  
SE VENDEN EN TODAS LAS LIBRERÍAS Y ESTANCOS.

SE PUBLICA TODAS LAS SEMANAS  
1888—AÑO I.  
28 Febrero Número 278

LOS PRECIOS  
EN CUBA, PUERTO-RICO, FILIPINAS  
Y SUCURSAL DE AMÉRICA  
SE ENVIAN EN VENTA POR CORRESPONSAL.

*El tomo empieza en 1.º de Enero y termina en 31 de Diciembre*



El ilustre pintor filipino, Juan Luna y Novicio amigo íntimo de Rizal en París.



## No. 56

Contento por las cartas de Blumentritt.—Un salón de gimnasia en Calamba.—Para restar gente de la gallera y *panguingue*.—Traducción del *Noli* al alemán por Blumentritt.—No visitó a Pardo que tiene comisiones del Gobierno.—Por no manchar los guantes blancos de él “con sus manos tiznadas por escribir novelas.”—Un *chauvinista* alemán mejor que un hombre sin patriotismo.—Compatriotas educados sin honor y vergüenza.

Calamba, 19 de Octubre 1887.

QUERIDO AMIGO:

No puede Vd. imaginarse la alegría que me causan sus cartas: <sup>1</sup> tan pronto como llega una carta de Vd. se congrega toda la familia para oírla: primero cómo suena la amistosa carta alemana y luego la traducción. Después hacen muchas preguntas, pero en general son siempre las mismas: ¿Qué edad tiene el Profesor, su señora y sus hijos? ¿Qué aspecto tienen y si los chiquillos ya saben hablar el alemán á pesar de ser tan difícil?” etc.

Hace poco recibí dos cartas y ayer dos tarjetas postales de Vd., que se leyeron dos veces. <sup>2</sup> Mi familia me urgía á que le contara tan pronto como sea posible. El viejo observó: “El Sr. Profesor te escribe dos veces en cada correo y tú á veces no le escribes durante todo un mes, ¿qué va á decir de tí?” Por lo tanto doy vacaciones á mis enfermos y á los alumnos de mi clase de gimnasia y tomo la pluma para ponerme en charla mental unas horas con mi amigo. Le participo que he popularizado aquí los ejercicios físicos para que los “jugadores” en vez de ir á la gallera ó sentarse á la mesa de *panguingue* se viniesen al gimnasio para ver los ejercicios ó practicarlos. <sup>3</sup> Por este medio, también se curan algunas enfermedades.

Mi familia y yo nos alegramos mucho de que Vd. traduzca mi novela al alemán. Eso no es solamente una satisfacción sino también un gran honor, porque, á pesar de que tengo un buen concepto de mí mismo, no creo haber merecido tal cosa. Ya no necesita Vd. pedirme permiso para traducir mis obras. <sup>4</sup> Puede Vd. hacer lo que quiera de ellas y tenga la seguridad de

que me causará alegría. La segunda edición se publicará con las ilustraciones de un artista tagalo.<sup>5</sup>

No he hablado todavía con Pardo de Tavera y con Reyes<sup>6</sup> Traté de verme con éste dos veces, pero no le he encontrado en su casa; y cuando vino á verme tampoco estaba yo en casa. Como muchos en Manila temen mi visita, ya no fuí á visitar á Pardo.<sup>7</sup> Él tiene comisiones del Gobierno y no quisiera manchar sus guantes blancos con mis manos tiznadas por escribir novelas. Estas cosas ocurren en mi país, pero en corazón, continuamos siendo muy amigos, por lo menos en lo que á mí se refiere.

No sé cómo expresar mi gratitud al estimado Sr. Eysert. Esperamos con impaciencia el retrato de Vd. y ya buscamos el mejor sitio donde colocarlo. Esperamos recibirlo antes de Navidad.<sup>8</sup> La mejor manera de enviárnoslo es meterlo dentro de un rollo de cartón y remitirlo por correo certificado; así nos mandamos nuestros cuadros y fotografías, Luna y yo.

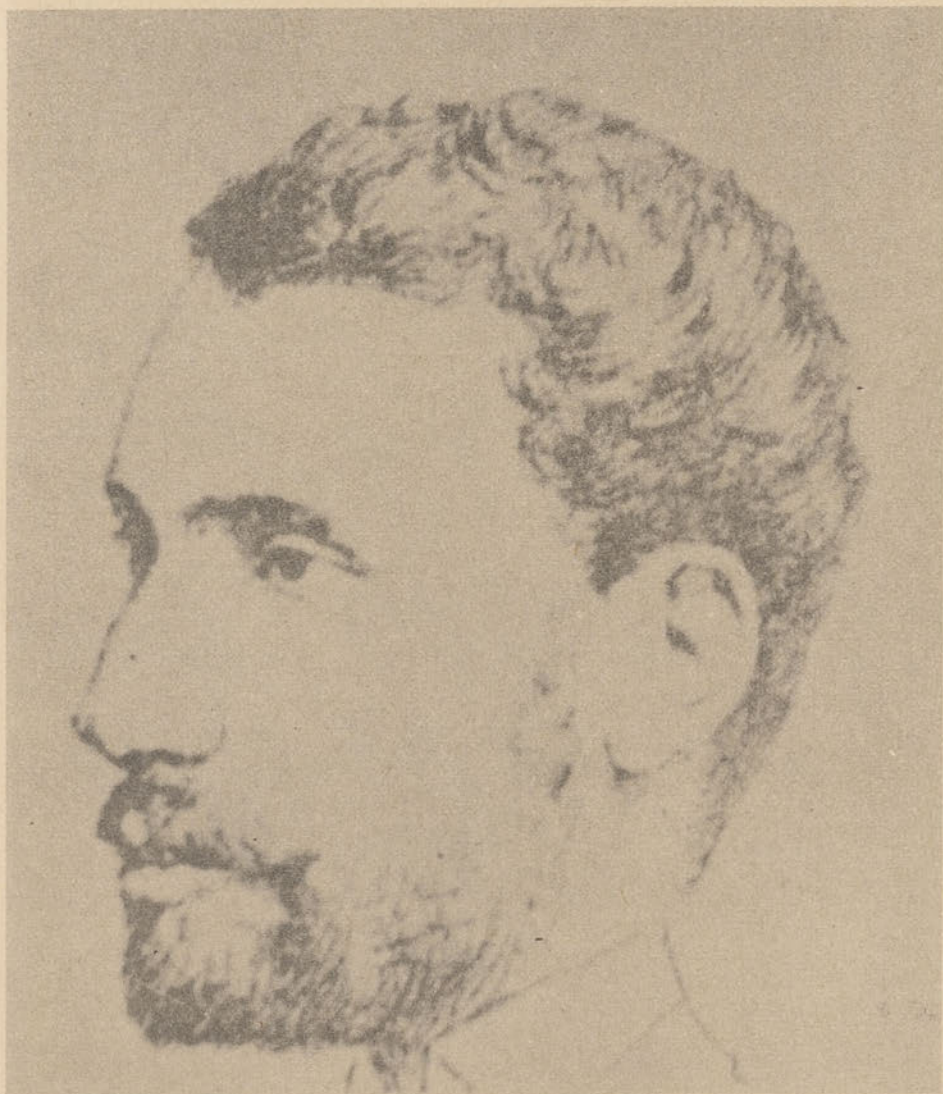
Referente á los *chauvinistas* alemanes, prefiero un *chauvinista* á un hombre sin amor alguno á su país, como hay algunos por aquí. En ciertos compatriotas "educados" y "civilizados" no encuentro ni honor, ni vergüenza, ni valor. Éstos quieren perderme y propalan noticias falsas acerca de mí. Yo sólo quiero hacer mi deber y cierro mis ojos y oídos.<sup>9</sup> Pero tengo buenos amigos que me ayudan á olvidar estas cosas. Voy á traducir la poesía de Von Wildenrath al Tagalo.<sup>10</sup>

Hace unas semanas le mandé un encendedor para cigarrillos, una moneda de oro y flores; espero que no se hayan extraviado en el camino.<sup>11</sup> Adjunto va un dibujito \* de una excursión á Los Baños con el culto y educado teniente de la Guardia Civil D. José Taviel de Andrade.<sup>12</sup> Pertenece á una familia noble, habla inglés y francés y sabe dibujar, pero no quiere á la Guardia Civil para nada. Se dice que una vez dijo á un superior suyo: "Vd. me dijo que formaré parte de una institución decente y ahora veo que tengo que vivir con unos *bandidos*."

---

\* Esbozo al lápiz de un bote de vela sobre la Laguna de Bay.—(Id.)





Don José Taviel de Andrade, teniente de la Guardia Civil que se le destinó a Rizal por el Gobernador General Terrero como "guarda espaldas." Es hermano del Teniente Luís Taviel de Andrade que le defendió ante el Consejo de Guerra.



El teniente alaba mucho el cuadro del Dr. Czepelack.<sup>13</sup> Yo también empecé á hacer uno,\* pero no me satisface.<sup>14</sup> Le escribiré á él y á la señora del consejero escolar, pero tendré que hacerlo despacio, porque no serán tan indulgentes como Vd. que disimula todos mis errores.

Todos mis enfermos son anémicos; hace poco operé á una pobre mujer con bastante éxito.<sup>15</sup> Mañana operaré dos cataratas.<sup>16</sup>

Mi familia manda recuerdos á Vd. y á su familia y yo le abrazo y digo: “¡Hasta la vista!”

Suyo,

RIZAL.

---

\* Debe representar una figura, pero según Federico Blumentritt el boceto o cuadro no se encuentra en la testamentaría de su padre.—(Ed.)

Pide una gramática y un diccionario tagalo

*Leitmeritz (Austria) 29. X [Oct.] [18]87.*

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL,  
in Calamba, Provincia de la Laguna de Bay  
Isla de Luzón  
Philippinen  
vía  
Brindisi.

THEURER FREUND!

Mit grossem Vergnügen habe ich in der Zeitschrift für Ethnologie Ihre interessante Abhandlung über die *Ars poëtica tagala* gelesen, sollten Sie Separat-abdrucke hievon besitzen, so bitte ich um einen solchen u. zugleich noch um Exemplare für Dr. H. Kern, Professor der malayischen Sprachen an der Universitaet zu Leiden (Holland). Maramí acong gaua. Mabuti aua nang Dios. Cumusta po baga cayo? Ich bin mit meinem Tagalisch zu Ende. Hoffentlich geben Sie bald eine tagalische Grammatik u. ein tagalisches Diccionario heraus. Herzliche Grüsse von Haus zu Haus.

Es umarmet Sie Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.\*

---

\* *Leitmeritz, Austria,*  
29 X (Oct.) [18]87

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

CORDIALISIMO AMIGO:

Con gran placer he recibido su interesante tratado en el "Zeitschrift für Ethnologie" (Publicación para la Etnología); se titula "Arte poética tagala."<sup>1</sup> Si Vd. posee un ejemplar por separado se lo pido yo y otro ejemplar para el Dr. Kern,<sup>2</sup> Profesor de lenguas malayas en la Universidad de Leyden, Holanda.—(Vienen aquí expresiones tagalas)—"Tengo muchísimo que hacer. Estoy ya bien gracias á Dios. ¿Cómo está Vd. allí?"<sup>3</sup>—(Aquí terminan las expresiones tagalas.—Nota del traductor).—Aquí termina mi conocimiento de la lengua tagala. Yo espero que publique Vd. pronto una Gramática y un Diccionario tagalo.<sup>4</sup>

Con los cordiales saludos y de todos los míos.

Le abraza afectuosísimamente,

F. BLUMENTRITT.

No. 58

Inquietudes por Rizal

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 14. Nov. 1887.*

An Sr. Doctor D. JOSE RIZAL,  
 in Calamba,  
 Provincia Laguna de Bay,  
 Isla de Luzón,  
 Philippinen  
 vía

Brindisi.

THEURER FREUND!

Ihr langes Stillschweigen verrursacht uns Pein. Sind Sie krank oder sonst unglücklich? Hoffentlich nicht. Schreiben Sie mir doch!

Zum neuen Jahre wünschen wir Ihnen und Ihrer lieben Familie tausendt fältiges Glück. Zu Sylvester werden wir auf Ihr und der Ihren Wohl ein Glas Punsch leeren! Seien Sie im Geiste umarmt!

Ihr getreuer

F. BLUMENTRITT.\*

\*CARO AMIGO:

Su largo silencio nos causa dolor.<sup>1</sup> ¿Está Vd. enfermo ó le ha acontecido alguna desgracia? Espero que no.<sup>2</sup> Escribame Vd. por favor. Para el año nuevo le deseamos á Vd. y á su amada familia muchísimas felicidades. Nosotros vaciaremos un vaso de ponche por Vd. y por su familia el 31 de Diciembre.

Le abraza en el espíritu su íntimo,

F. BLUMENTRITT.

El consuelo de la religión. El "sulpakan" y las flores que envió Rizal.  
 Una vasija de barro. "¡Gracias a Dios que Rizal vive!"  
 Un cuadro de Luna para Blumentritt

[Sr. D. JOSE RIZAL,  
 Filipinas.]

Leitmeritz (Austria)  
 15. Nov. 1887.

THEURER FREUND!

Da liegt Ihr liebes Schreiben v. 26 Sept. vor mir, auf das ich mit so starker Sehnsucht gewartet, leider Gottes! ist das glückliche Gefühl Sie gesund und wohlauf zu wissen, durch die Trauernachricht von dem Hinscheiden Ihrer guten Schwester tiefgetrübt. Gott gebe ihr die ewige Ruhe! Das eben ist das erhabenste Gefühl, das einem die Religion einflößen kann, dass man beim Tode eines geliebten Wesens sich trösten kann einstens mit ihm in jenen Himmelsregionen zusammenzukommen, wo Gott und die Heiligen wohnen. Wenn einst der gütige Schöpfer mich aus dieser Welt in jene herrliche abberuft, dann hoffe ich dort [\* \* \* \* \*] mir nicht vergönnt war, kennen zu lernen, alle Ihre lieben Eltern, Geschwister und Neffen und Nichten [aber nicht erst oben, sondern schon hier auf Erden], sie müssen Ihnen viel gleichen und auch so gut, klug und herzwinnend sein, wie Sie, denn ein deutsches Sprichwort sagt: "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme." Morgen werde ich zum Buchhändler gehen und ein hübsches Bilderbuch aussuchen und es den bedauernswerte Kinderln\* Ihrer verewigten Schwester senden, damit sich die bedauernswerten erfreuen. Nehmen Sie also von uns allen das herzlichste Beileid entgegen und theilen Sie dies auch Ihren guten Eltern mit, denn diese trifft der Schicksalsschlag am härtesten.

Für die andere Sendung herzinnigen Dank! Die schönen Blumen habe ich begrüsst, die in dem Lande meiner Sehnsucht-

\* Wir österreichischen Deutschen haben die Verkleinerungsoder Deminutiv-Endung -erl oder -erle statt dem richtigen -chen. Oesterreichisches Deminutiv Norddeutsches Dem. Z. B. Kind [\* \* \* \* \*].

geblüht und von meinem unvergesslichen Freunde Rizal gepflückt worden sind. Dank Dank für diesen Beweis Ihres Zartgefühls! Der Sulpakan interessiert mich sehr, morgen werde ich ihn unseren Professoren der Physik als *argumentum vivum* der hohen Begabung der Indier vorlegen. Mit diesem Geschenk erfahre ich nicht nur eine Bereicherung meiner philippinischen Schätze, sondern auch durch die neuen nichtgekannnten Vocabeln eine Vermehrung meines philippinischen Vocabulars.

Ausserordentlich wichtig halte ich das Goldstück; ich werde davon Abdrücke in Wachs nehmen und es an verschiedene Gelehrte dann abschicken. Es scheint in der That ein Goldstück zu sein, doch will ich, bevor die Sache nicht genau überlegt ist, noch kein [\* \* \* \* \*] (1) ob in dem Thongefäss ausser dem Gold nicht auch andere Sachen lagen? (2) ob bei dem Thongefäss vollständige Skelete, oder Menschen-, Thierknochen, Asche sich vorfanden? (3) ob das Gefäss zu jenen im Archipel so hochgeschätzten Urnen gehörte, von denen Dr. Jagor spricht? Bitte, schicken Sie darüber einen Artikel in ein wissenschaftliches Journal. Es kann dies ein ungemein wichtiger Beitrag zur Culturgeschichte der Tagalen werden.

Die Cigaretten sind schon versucht worden: ich habe eine geraucht u. sie excellent befunden: der Geruch ist ungemein aromatisch, das hat auch meine Frau empfunden. Ich bekam Ihre Sendung als ich um 12 Uhr aus dem Colleg heimkam: Frau und Kinder kamen mir entgegengelaufen und riefen: "Rizal hat geschrieben." Nach Durchlesung Ihres Briefes u. der Öffnung des Paquetes eilte ich, obwohl die Suppe schon am Tische stand, zu Dr. Czepelak, denn niemand nimmt so herzinnigen Antheil an Ihrem Geschicke, wie der gute Doktor und wir haben in diesen Tagen beständig von Ihnen gesprochen und uns um Sie geängstigt (ich hatte die feste Absicht, wenn ich bis zum 19. d. Mts. keinen Brief von Ihnen erhielt, Ihrem Herrn Pfarrer nach Calamba zu schreiben). Ich besuche sonst Dr. Czepelak immer zwischen 5-7 Uhr abds., als ich daher um 12 $\frac{1}{4}$  kam, sah er, dass etwas aussergewöhnliches vorgefallen wäre: er malte gerade, legte den Pinsel weg u. fragte:

“du bringst gewiss Nachrichten von Rizal? Wie geht es unserem Freunde?” Als ich ihm alles erzählte, sagte er “Gott sei Dank, dass Rizal lebt u. gesund ist” und klatschte in die Hände. Als ich ihm aber auch sagte, dass Ihre Schwester gestorben wäre, wurde er traurig. Er und seine gute Mutter lassen Sie tausendmal grüssen und versichern Sie ihres Beileids. Morgen komme ich mit den [\* \* \* \* \*] ihre Grüsse aus.

Der berühmte holländische Malayologe Prof. H. Kern wird Ihnen wohl bald schreiben, auch werden Sie von Holland aus die Aufforderung zur Mitarbeiterschaft an einer ethnogr. Zeitschrift erhalten.

Zugleich mit Ihrem Briefe erhielt ich ein liebes Schreiben von Viola aus Aden, es geht ihm gut, obwohl einige Exemplare von varones santos an Bord sich befinden, welche eine Verkörperung einiger Figuren Ihres Romanes zu sein scheinen.

Luna hat mir die Photographie seines Söhnchens geschickt, es ist ein herziges Püppchen und hat uns sehr gut gefallen. Gott schütze es und lasse es zu einem ebensolchen Sterne der Philippinen werden, wie seinen Vater! Luna malt an einer Landschaft (paisaje filipino) für mich, so werden meine leiblichen Augen die Farbenpracht Ihres Vaterlandes schauen, die mir bisher nur meine Träume gezeigt haben.

Nun leben Sie wohl, empfangen Sie die Grüsse und Umarmungen von uns allen, besonders von.

Ihrem treu ergebenen

F. BLUMENTRITT.\*



\*Leitmeritz (Austria)

15 Nov. 1887.

[Sr. D. JOSE RIZAL.]

CARO AMIGO:

Tengo delante su atenta carta de 26 de Septiembre<sup>1</sup> que he esperado con tanta ansiedad. Desgraciadamente, la dicha de saberle bien y gozando de buena salud queda profundamente afectada por la triste noticia del fallecimiento de su buena hermana de Vd.<sup>2</sup> ¡Que descance en paz! La idea más sublime que puede darnos la religión es que, al morir algún ser querido, nos cabe el consuelo de que vendrá un día en que nos veremos de nuevo en aquellas regiones celestes en que moran Dios y los santos. Cuando llegue el día en que el bondadoso Creador me llame de este mundo al otro mundo dichoso, espero que allí [\* \* \* \* \*] que no he tenido la dicha de conocer [\* \* \* \* \*] me gustaría mucho conocerlos todos, sus amados padres, hermanos y hermanas, sobrinos y sobrinas (pero no allá arriba, sino ya aquí en la tierra). Deben asemejarse mucho á Vd. y ser buenos, sabios y simpáticos como lo es Vd., porque un refrán alemán dice: "La manzana no cae lejos del árbol." Mañana iré a la librería para buscar un bonito libro con láminas y enviarlo á los pequeñuelos (kinderln) de su difunta hermana, á fin de que los pobrecitos se alegren. Acepte Vd., pues, la condolencia de todos nosotros y partícipelo también á sus buenos padres para los cuales esta desgracia es más sensible que para los demás.

\* \* \* \* \*

Los alemanes de Austria tenemos la forma del nombre diminutivo -erl ó -erle en vez del correcto -echen.

Diminutivo austriaco. Diminutivo alemán (norte). Por ejemplo: Kind [\* \* \* \* \*]

Le doy las gracias más expresivas por las otras cosas que me ha enviado.<sup>3</sup> He saludado las hermosas flores que han florecido en el país de mis sueños y que han sido recogidas por mi inolvidable amigo Rizal. Mil gracias por esta prueba de ternura. El sulpakan<sup>4</sup> me interesa mucho; mañana lo mostraré á nuestros profesores de física como *argumentum vivum* del gran talento de los indios. Dicho regalo no solamente enriquece mis tesoros filipinos sino también los nuevos vocablos que yo desconocía aumentan mi vocabulario filipino.

De suma importancia es para mí la pieza de oro;<sup>5</sup> haré impresiones en cera que enviaré luego á diferentes sabios. Parece ser una moneda de oro, pero antes de haberse bien ponderado la cosa no deseo \* \* \* \* \* (1) ¿sí la vasija de barro contenía otras cosas más que la pieza de oro? (2) ¿sí con la vasija de barro se han encontrado esqueletos completos ó huesos de hombres ó animales, ó ceniza?<sup>6</sup> (3) ¿sí la vasija es una de las urnas, tan apreciadas en el Archipiélago, de que

(Continúa en la página 318)

habla el Dr. Jagor? Haga Vd. el favor de enviar un artículo sobre la materia á alguna revista científica.<sup>7</sup> Esto puede ser una contribución importantísima para la historia de la cultura de los tagalos.

Ya han sido probados los cigarrillos,<sup>8</sup> he fumado uno y lo he hallado excelente. El olor es extraordinariamente aromático, esto lo dice también mi mujer. Recibí su envío al volver de la clase á las doce. Mi mujer y mis hijos me vinieron al encuentro y gritaron: "Rizal ha escrito." Después de leer su carta y abrir el paquete, y aunque la sopa ya estaba en la mesa, me fuí apresuradamente á casa del doctor Czepelak, porque no hay quien se tome tan íntimo interés en su suerte de Vd. como el buen doctor, y en estos días hemos hablado constantemente de Vd. y hemos temido por Vd. (yo tenía el propósito firme de escribir á su cura en Calamba si no recibía ninguna carta de Vd. antes del 19 de este mes). Suelo visitar al doctor Czepelak entre las 5 y 7 de la noche y, por tanto, al verme venir á las doce y cuarto, se daba cuenta de que había sucedido algo extraordinario. Estaba pintando en aquel momento. Dejó á un lado la brocha, y preguntó: "Me traes noticias de Rizal, ¿verdad? Cómo está nuestro amigo?" Cuando le hube contado todo, me dijo: "¡Gracias á Dios, Rizal vive y está bueno!" y batió palmas. Cuando le dije que se había muerto su hermana de Vd., se puso triste. El y su buena madre le envían á Vd. mil recuerdos y sus pésames. Mañana me encontraré con [\* \* \* \* \*], á quien comunicaré sus recuerdos.

Es muy probable que pronto le escriba el célebre malayólogo holandés Kern; también recibirá Vd. de Holanda una invitación para colaborar en una revista etnográfica.<sup>9</sup>

Juntamente con su carta recibí una de Viola, de Aden; él está bueno aunque hay a bordo algunos ejemplares de "varones santos"<sup>10</sup> que parecen ser encarnaciones de algunos personajes de la novela de Vd.

Luna me ha enviado una fotografía de su hijo pequeño;<sup>11</sup> es un muñequito muy simpático y nos gusta mucho. ¡Dios lo proteja y haga que sea para Filipinas un lucero como lo es su padre! Luna está pintando un paisaje filipino para mí, de modo que mis ojos mortales verán los colores magníficos de su patria que hasta hoy no he visto más que en mis sueños.

Adiós; reciba Vd. recuerdos y abrazos de todos nosotros, sobre todo,  
De su devotísimo,

F. BLUMENTRITT.

No. 60

Un regalo para los sobrinos de Rizal

(Tarjeta postal)

*Leitmeritz (Austria) 16 Nov. 1887.*

Sr. Doctor D. JOSE RIZAL

Calamba, Prov.<sup>a</sup> Laguna de Bay, Isla de Luzón

Philippinen via Brindisi.

MI MUY QUERIDO AMIGO:

Tengo el gusto de remitirle por el correo de hoy (certificado) "un Bilderbuch"<sup>1</sup> para los niños de su difunta Sra. hermana de V.<sup>2</sup>

Consérvese V. bueno. Presento á V. los recuerdos de mi familia á la suya y sabe le quiere su affmo. y fiel amigo q. b. s. m.

F. BLUMENTRITT.

5. Calamba den 3ten December 1894

Abdruck einer Postkarte aus San,  
4 XII an geschrieben!

Teurer Freund!

Was werden Sie von mir denken und was kann ich Ihnen zummeinen Entschuldigung sagen! Ich habe alle Ihre kleinen Briefe und Postkarten sammt dem Büchlein empfangen, und den kleinsten Dank habe ich noch nicht ausgesprochen! Aber, wenn Sie mir sehr viel zu verzeihen haben, so hat der Dr. Czeplack noch mehr, denn bis jetzt habe ich an ihn noch kein Wort

geschrieben, weder Brief noch Zeichnung!  
 Ja, mein kenerer Freund, aber ich war  
 sehr beschäftigt, habe auch viel Geld  
 verdient — über 900 Dollars — Ich habe  
 viele Kranken gepflegt, viele Operationen  
 gemacht, viel geschrieben, besucht, u. s. w.  
 Ich kehre gleich nach Europa zurück,  
 deswegen muss ich Geld aufsuchen:  
 es ist der allgemeine Wunsch dass ich  
 die Philippinen verlasse, aber ich will  
 meiner Familie kein Pfennig mehr  
 kosten. Die Priester wollen nichts von  
 mir hören: die Beamten wünschen  
 mich weit von ihnen: die Philippinen  
 fürchten für sie und für mich, also  
 nach Europa!

Nächster Post werden Sie ein  
 Pina barkentuck empfangen: die  
 Bordadora hat nicht den Namen  
 Blumentritt richtig verstanden.

Dem Freund Favera besuchte ich  
neulich in Ihrem Namen, wir sprachen  
von Ihnen lange. Herr Viola ging mit.

Die Autorisation zur Uebersetzung  
meines Romans brauchen Sie ja nicht:  
von jetzt an können Sie aus meinen  
Schriften alles haben was Sie wollen.  
Wenn Sie noch eine schriftliche,  
formelle und gerichtliche Erlaubniß  
brauchen, denn werde ich eine  
solche vom Gouverneur machen  
lassen.

Ihre Photographie hat mir  
sehr gefallen, Danke bestens!  
Mein Vater findet Sie sehr ernst  
(serio). Meine Neffen fragten mich  
ob ich Sie nicht fürchte They  
Bart's wegen: Sie sollen ein grosser  
erschrecklicher Mann sein, vor dem  
ein Mensch sich verbergen muss!

Die Büchlein gefallen mir sehr, besonders Hebel's Schäflein; sobald ich Zeit genug habe, werde ich es in's Taglich überetzen.

Ich erwarte Ihre Antwort dass Sie schon ein Packet empfangen habe, worin ein Feuerzeug, eine Münze u. a. m. waren.

Ich gebe Ihnen Tausend Dank für die freundlichen Zeilen aus der Revista Geografico-Comercial: die Tagalen sind Ihnen sehr dankbar möge Philippinen einmal Junge haben damit sie aussprechen könne was sein Herz erfüllt!

Meine Familie sendet An die

und an die liebe Familie  
viele Grüsse: ich warte schon  
auf die Photographien der Kinder.  
Hier sind Sie populär: jedermann  
spricht von Ihnen: Ihr Name  
ist schon philologisch umgearbeitet:  
Bumentir, Bulumentir, Blumentirist  
u. s. w. Kommen Sie nur!

Ich bedaure sehr dass Ihr Gemälde  
Portrait nicht fertig sei: ich fente mich  
schon daran, Ihr Bild bei Weihnacht  
zu Hause zu haben. Wenn nur  
vor Februar, denn es scheint mir  
ich werde die Philippinen am  
März verlassen!

Ich umarme Sie, und  
bleibe trotz meines Schweizens Ihr  
bester und treuer Freund der  
Ihr immer gedenkt

José Rizal  
7.



No. 61

Rizal ocupado en operaciones quirúrgicas.—Ha ganado más de \$900.—Volverá a Europa.—“Todos quieren que me vaya de Filipinas.”—El Gobierno le hace el vacío.—“Los Filipinos temen por mí y por ellos.”—Amables líneas de Blumentritt en la *Revista Geográfica Comercial*

Calamba, 3 de Diciembre, 1887.

QUERIDO AMIGO:

¿Qué pensará Vd. de mí, y qué puedo decir para disculparme? Recibí todas sus cartas, las tarjetas y los libros y no le he dado ¡ni las gracias!<sup>1</sup> Pero el Dr. Czepelack tiene todavía que perdonarme más, porque no le escribí ni una sola palabra ni le mandé el dibujo! Sí, querido amigo, pero he estado muy ocupado y también he ganado mucho dinero: más de 900 dólares.<sup>2</sup> He curado enfermos, hice muchas operaciones y he escrito mucho y hecho muchas visitas etc. Volveré pronto á Europa y por eso tengo que ganar dinero. Todos quieren que me vaya de Filipinas, pero ya no quiero gastar el dinero de mi familia. Los frailes no quieren ni oír de mí; los empleados del gobierno quieren verme lo más lejos posible,<sup>3</sup> y los filipinos temen por mí y por ellos mismos; por consiguiente, ¡volveré á Europa!

Por el próximo correo recibirá Vd. un pañuelo de piña; la bordadora no entendió bien el nombre “Blumentritt”.<sup>4</sup>

He visitado á Tavera de su parte y hablamos mucho de Vd. Viola me acompañó.<sup>5</sup>

No necesita Vd. autorización para traducir mi novela; de hoy en adelante puede hacer de mis obras lo que quiera. Si le hace falta una autorización legal por escrito, obtendré una por medio del Gobernador.<sup>6</sup>

Me ha gustado mucho su fotografía. ¡Gracias! Aparece Vd. según mi padre, muy serio en el retrato.<sup>7</sup> Mis sobrinos preguntan si no tengo miedo de sus barbas! ¡Usted les parece á ellos un hombre terrible y grande de quién hay que esconderse! Los libros me gustan mucho, sobre todo “El pequeño

tesoro" de Hebel.<sup>8</sup> Tan pronto como tenga tiempo, lo traduciré al Tagalo.

Espero me manifieste si ha recibido Vd. un paquete con un encendedor, una moneda etc.

Le doy muchas gracias por sus amables líneas en la "Revista Geográfica Comercial."<sup>9</sup> Los Tagalos están muy agradecidos de Vd. ¡Ojalá que un día Filipinas tenga libre la lengua para decirle lo que su corazón siente!

Mi familia envía á Vd. y á los suyos muchos recuerdos: yo espero las fotografías de los chiquillos. Aquí es Vd. muy popular. Todos hablan de Vd. Su nombre ya ha sido transplantado aquí filológicamente: "Bumentir, Bulumentrit, Blumentirit" etc.<sup>10</sup> ¡Venga Vd. pues!

Siento que no esté listo su retrato, hubiéramos querido tenerlo antes de las Navidades, pero esperamos que esté aquí antes de Febrero, porque en Marzo saldré de Filipinas!

Le abrazo, y, á pesar de mi silencio, soy siempre su buen amigo que nunca le olvida.

RIZAL

Hong-Kong 16 Februar 1888

Teurerer Freund!

Endlich kann ich an Sie einen freien Brief schreiben! Endlich kann ich meine armen Gedanken ausdrücken, ohne das Zollamt des Herrn Chef zu erdülten! Ich wurde gezwungen, mein Vaterland zu verlassen. Halb krank ging ich vom Hause weg, und schiffte mich eilig ein! Ach, liebster Herr Blumentritt, Sie wissen nicht meine kleine Odysee. Ohne die Hilfe meines guten Freundes, Faivel de Andrade, des Officiers, was wäre aus mir geworden, ohne die Sympathie unseres Gouverneurs,

des Directors der Administracion civil und des Gobernador civil, würde ich vielleicht jetzt in einem Calabozo verweilen. Alle Provinciales mit dem Erzbischofe gingen täglich zu dem Generale, um mich zu verklagen; der Indico der Dominikaner schrieb eine Denuncia an den Bürgermeister indem er sagte dass ich nächtliche und verdächtige Versammlungen mit Frauen und Männern auf einem Berglein gehalten habe. Es ist war dass ich mit vielen Männern, Frauen, Mädchen, Kindern u. s. w. spazieren ging, aber immer mit dem Lieutenant der Guardia civil welcher Tagalisch Komute, auf ein Berglein, beim Sonnenaufgang, damit wir

die Frische des Morgens genießen können. Wer ist der Conspirador der geheime Versammlungen unter Mädchen und Kindern in freier Luft halten will? So liess ich solche Denuncia zum Gobernador anlangen, damit er sehe was für Feinde ich habe. Meine Landsleute boten mir Geld auf, damit ich Philippinen verlasse: sie sagten es sei nicht nur meiner, sondern auch ihrer wegen, denn ich habe ja viele Freunde und Bekannte, die alle mit mir nach Marianas oder Balabag in Verbannung gehen müssen. So ging ich weg vom Hause halbkrank, ein eiliges Lebewohl meiner Familie sagen, und

ich kehre wieder nach Europa,  
über Japan und die Vereinigten  
Staaten.' Das beste ist das wir  
uns noch einmal sehen werden.  
Ich werde Ihnen viel erzählen!


Wenn Sie diese Verse übersetzen  
können, dann werden Sie viel erraten

"Fatlóng araw na di nag tatanaw tamã,  
"Sa isa katawo 'y marami ang handã."

Ich habe die Photographien der  
lieben Kinder mit Frau Blumentritt  
erhalten. Ich sage noch nicht meinen  
Dank aus. Vom London werde ich  
an Sie schreiben. Sie werden mich  
ja verzeihen; sie wollen nur  
einige Tage abwarten; nicht wahr,  
Kinder? Dasselbe sage ich der  
Frau Professorin.

Hong-Kong ist eine kleine aber  
reine Handelsstadt. Es leben darin  
viele Portugiesen, Engländer, Chinesen  
Juden, Indier u. s. w. Es sind auch  
hier einige Philippiner, meistens  
teils, die verbannten in Marianas  
aus 1872: es sind arme, harmlose,  
timido Leute: die waren früher  
reiche Kaufleute, Gewerbetreibende,  
Rentisten. Nur ein ist Progressist,  
etwas republicanisch, ziemlich verdächtig,  
Diese Herren kehren nicht mehr  
nach Manila; sie fürchten Geuspenter.  
Einer ist jetzt schwer krank; er  
wird bald sterben, Er war ein reicher  
Rentist, nicht viel gebildet, aber  
sehr reich, und mit einer liebreichen  
Frau verheiratet. es war alle seine  
Schuld. Jetzt ist er arm, sehr arm.

From Japan schreibe ich an  
 Sie y Ich umarme Sie  
 The Jive



No. 62

Enfermo, salió de la patria.—Libre del censor tirano.—Odisea de Rizal.  
 —En peligro de ser encerrado en calabozo.—Perseguido por la fraile-  
 cracia.—Denuncia de secretas reuniones en una colina.—“Que  
 me expatriara para evitar la deportación de amigos.”

*Hong-Kong 16 de Febrero, 1888.*

QUERIDO AMIGO:

¡Por fin, puedo escribirle libremente! Por fin puedo expresar mis pensamientos sin temor á la censura del “jefe”.<sup>1</sup> Me obligaron á salir de mi país.<sup>2</sup> Medio enfermo salí de casa. ¡Oh, querido Sr. Blumentritt, no conoce Vd. mi pequeña odisea! Sin la ayuda de mi amigo, el oficial Taviel de Andrade, ¡qué hubiera sido de mí! Sin las simpatías de nuestro Gobernador,<sup>3</sup> del Director de la Administración Civil<sup>4</sup> y del Gobernador Civil,<sup>5</sup> estaría ya en algún calabozo. Todos los Padres Provinciales y el arzobispo iban diariamente al General para quejarse contra mí.<sup>6</sup> El síndico de los Dominicos escribió una denuncia al alcalde de que de noche me vieron celebrar reuniones





Los tres hijos del Dr. Fernando Blumentritt.



secretas con hombres y mujeres sobre una colina.<sup>7</sup> Es verdad que yo iba á paseo al despuntar el alba, á una colina con muchos hombres, mujeres, muchachas y niños pero siempre en compañía del Teniente de la Guardia Civil, que sabe el Tagalog, á fin de poder disfrutar de la frescura de la mañana. ¿Quién es el conspirador que querría celebrar sesiones secretas al aire libre entre mujeres y niños? Dejé que la denuncia llegara al Gobernador, para que vea la clase de enemigos que tengo. Mis paisanos me ofrecieron dinero para que salga del país.<sup>8</sup> Me lo pidieron no sólo en interés mío sino también por su propio interés; porque tengo muchos amigos y conocidos que serían deportados conmigo á Balabac ó á las Islas Marianas.<sup>9</sup> Así es que, medio enfermo, me despedí á toda prisa de mi familia y vuelvo á Europa por vía del Japón y E. U. Debemos vernos de nuevo. Tengo tantas cosas que contarle.

Si pudiera Vd. traducir estos versos, adivinaría mi estado de ánimo.

“Tatlong araw na dí nag tatanaw tama,  
“Sa isa katawo’y maramí ang handa.”

Recibí las fotografías de la Sra. Blumentritt con los niños;<sup>10</sup> pero todavía no les doy las gracias. Les escribiré desde Londres. Ya me perdonarán, tengan la bondad de esperar por algunos días. ¿Verdad que sí, niños? Lo mismo digo á la Sra. Blumentritt.

Hong-kong es una pequeña, pero muy limpia ciudad comercial. Viven en ella muchos portugueses, hindúes, ingleses, chinos y judíos. Hay también algunos filipinos, en su mayoría, de aquellos deportados á las Islas Marianas el año 1872; son gente pobre, benigna y tímida; antes eran comerciantes ricos, industriales ó rentistas.<sup>11</sup> Sólo uno es progresista y republicano; muy sospechoso.<sup>12</sup> No volverán á Manila; temen á los *fantasmas*. Uno está muy enfermo y morirá pronto. Era un rico rentista no muy educado, pero muy rico que se casó con una mujer de mala vida; es culpa suya. Ahora es pobre, muy pobre.

Le escribiré desde el Japón.

Le abraza su amigo,

Tokio 4 März 1888

Tokio Hotel.

Teurer Freund!

Hier haben Sie Ihren Freund Rizal, den Wunder aller Japaner, weil er wie ein Japaner aussieht, und doch versteht nicht Japanisch. Wenn ich auf die Strassen spazieren gehe und etwas kaufen will, dann machen Sie grosse Augen und einige unartige Buben lachen über mich weil ich eine ganz besondere Sprache spreche. In Tokio nämlich giebt es sehr wenige Leute die Englisch können, nicht wie in Yokohama. Manche bilden sich vielleicht ein, dass ich ein ganz europäisierter Japaner bin, der seine Muttersprache

geringschätzt und schämt sich für einen Japaner gehalten zu werden. Dieser Fall kommt häufig auf den Philippinen unter den Spanisch-Mestizen vor; warum wird es hier nicht vorkommen hier wo ~~es~~ alle National Character verteidigt wird? Die frühere japanische Frauen-Kleidung war und ist sehr schön; warum will man die steife und unbequeme europäische Tracht hier einsetzen, wo die Frauen meistens klein sind, kleinere noch wie die Philippinerinnen? Die Frauen doch des Volkes sind, Gott sei Dank, noch nach der alten Mode bekleidet, es sind die reichen Damen die sich europäisiren wollen sie sehen

ganz erbärmlich aus. Gewiss, die Japanerinnen müssen die europäischen Stiefel und Schuhe anziehen anstatt der abscheulichen und unbegnemen japanischen Socken; europäische Stiefel können ja sehr gut japanische Kleider ertragen.

Die Japaner halten sich für ein gottloses Volk; ich weiss nicht ob diese Selbstschätzung begründet ist. Es wäre sehr interessant wenn dieser Punkt besser studiert wird. Unter den Japanern giebt es sehr seltene Diebe: man sagt, alle Häuser bleiben aufgemacht; die Wände sind aus Papier; im Hotel können Sie ja Geld auf dem Tische ~~lassen~~ lassen; die Japaner sind sehr gemütlich, man sieht nicht Zankereien auf der Strasse; sie sind sehr höflich;

ihre Häuser sind sehr sauber und rein, seltene Bettler, arbeitsam. Wie weit sind sie von den Chinesen! Und die Chinesen sollen sehr religiös wie auch superstitiös sein! Könnte ich einige Jahre hier bleiben, so würde ich diese Sache gründlich studieren. ich habe bessere Gelegenheit und Zustände wie die Europäer, weil ich fast wie ein Japaner aussehe, die Eingeborenen trauen sich nicht viel den Europäern zu; das habe ich bemerkt: es geht hier ganz wie auf den Philippinen.

Ich werde noch hier einige Tage bleiben; ich gehe nach Nikko, Hakone etc. einen Monat will ich verbrauchen um etwas zu sehen und zu studieren. Leider

dass ich nicht Japanisch  
sprechen kann.

Tokio ist in Ausdehnung  
grösser wie Paris: die Mauern  
sind Cyclopenartig aufgebaut;  
die Strassen sind lange und breit.  
Japaner, Menschen ziehen aus  
den Wagen! Es ist mir widerwärtig,  
vor mir einen Menschen wie  
ein Pferd laufen zu sehen. Der  
erste Eindruck ist nicht gut.

Freundliche Grüsse an  
Frau Professorin, den Vater, und  
die guten Freunde Dr. Gepelack,  
Klutschak u. s. w. Küsse an  
die lieben Kleinen.

Ihr  
Riza



No. 63

Rizal maravilla de japoneses.—Como un japonés europeizado.—Las japonesas adoptan el traje de las europeas.—Laboriosidad y honradez.  
—Pocos ladrones y mendigos.—¡Qué disgusto ver a un hombre tirando de un carricoche como caballo!

*Tokyo, 4 de Marzo, 1888*  
*Tokyo Hotel.*

QUERIDO AMIGO:

Aquí tiene Vd. á su amigo Rizal, maravilla de los japoneses, que tiene cara de un japonés, pero no habla el japonés. En la calle, cuando hago mis compras, la gente me mira y niños mal educados se ríen de mí porque hablo una lengua tan extraña. En Tokyo hay muy poca gente que habla el inglés, pero en Yokohama hay mucha. Algunos creen que soy un japonés europeizado que no quiere que le tomen por tal. Eso pasa á menudo en Filipinas con los mestizos japoneses. El traje antiguo de las mujeres japonesas era muy bonito, pero ahora quieren implantar aquí, entre ellas, los poco cómodos trajes europeos, á pesar de que las japonesas son aún más pequeñas que las filipinas. Gracias á Dios, las mujeres del pueblo todavía se visten á la antigua usanza, pero las ricas que se visten á la europea tienen un aspecto lamentable. Ciertamente, convendría que las japonesas usen zapatos y botines europeos, en vez de los feos é incómodos calzados japoneses. Los botines europeos pueden armonizar perfectamente con los vestidos nipones.<sup>1</sup>

Á los japoneses se les considera como un pueblo sin dios; no sé si esto está justificado. Sería interesante estudiar este punto. Hay muy pocos ladrones entre los japoneses; se dice que las casas permanecen abiertas; las paredes son de papel y en los hoteles puede uno tranquilamente dejar su dinero sobre la mesa. Los japoneses son muy alegres; no se ven peleas en las calles y son corteses; sus casas son limpias. Mendigos se ven muy raras veces; son muy trabajadores. ¡Qué diferencia hay entre ellos y los religiosos y supersticiosos chinos! Si pudiera quedarme aquí un par de años, estudiaría todo esto y lo podría hacer

con más facilidad que un europeo, porque tengo aspecto de un japonés, y aquí, al igual que en Filipinas, no se le tiene mucha confianza al europeo.<sup>2</sup>

Me quedaré aquí un par de días más, é iré después á Nikko, á Hakone etc. Me quedaré un mes en el país para ver y estudiar el mismo.<sup>3</sup> Siento mucho no hablar el japonés.

Tokyo es más extenso que París. Los muros están edificados de un modo ciclópeo. Las calles son largas y anchas. Japoneses, seres humanos, tiran de los carros.\* Siento un gran disgusto al ver á un hombre correr como un caballo. La primera impresión que uno siente es repugnancia.<sup>4</sup>

Saludos á la *Frau*, al Profesor, su padre, Dr. Czepelack y Klutschack. Besos á los niños.

Suyo,

RIZAL.

---

\*Son los *ricshaws* o calesitas de alquiler de dos ruedas, cada una tirada por un *coolie* japonés—(Ed.)

No. 64

Tokio 14-3 1888

Teurerer Freund!

Hoffentlich haben Sie schon meinen letzten Brief aus diesem Sonnenlande empfangen. Darin drückte ich meine Meinung über die Europäisierung dieses Kaiserreiches aus. Jetzt kenne ich es ein wenig besser; ich habe ja eine Reise ins Inland gemacht, welches mir sehr gefallen hat.

Das Hotel wo ich wohnte war sehr unbequem, und deshalb bin ich hier in der

spanischen Gesandtschaft  
umgezogen. Ich lernte  
den Herrn Don Juan Perez  
Caballero kennen, welcher  
ein sehr feiner junger Herr  
ist und sehr ausgebildeter  
und ausgezeichneter Schrift-  
steller. Weil er sich mit den  
Philippinen beschäftigte, so  
sprach ich ihm von Ihnen,  
und von Ihren Werken, so  
dass er die innige Wünsche  
aussprach, mit Ihnen direct  
in Verbindung stehen möchte.

Er ist der Secretär dieser  
Gesandtschaft, vielgereister  
und gewandter Diplomat.  
Es ist nicht unmöglich dass

Sie von ihm durch die Wiener  
Botschaft etwas annehmen.

Er wollte es in meinem Namen  
thun, aber ich grüße mit  
eigener Hand, nicht mit  
Fremdem.

Ich weiss nicht ob ich  
Anfang Mai in Europa sein  
kann: die Herrn Freunde die  
hier sind möchten mich  
bis Ende April hier behalten.

Ich grüße Sie mit  
allem Herzen.

Freunde auf Leichtigkeit

The  
Rizal

En la Legación española.—Pérez Caballero quiere conocer a Blumentritt.  
—“No saludo con sombrero ajeno.”

Tokyo, 14-3, 1888.

CARO AMIGO:

Espero que ya haya Vd. recibido mi primera carta desde este país del sol.<sup>1</sup> Le hablaba en ella de la europeización de este Imperio. Ahora lo conozco un poco mejor porque hice un viaje al interior que me gustó mucho.

El hotel en donde vivía era muy poco *comfortable*, por lo que me trasladé á la Legación Española.<sup>2</sup> Conocí á Don Juan Pérez Caballero que es un joven muy fino y un escritor excelente. Como se interesa por Filipinas, le hablé de Vd. y de sus obras y él me expresó su deseo de entrar en trato directo con Vd.

Él es el secretario de la Legación española en Tokio; un diplomata muy hábil que ha viajado mucho. Pudiera ser que reciba Vd. noticias de él por medio de la Embajada de Viena. Quiso hacerlo en mi nombre, pero yo no saludo con sombrero ajeno.

No sé si podré estar en Europa á principios de Mayo;<sup>3</sup> mis amigos quieren que me quede aquí hasta Abril.

Le saluda de corazón,

Su invariable amigo,

RIZAL.

No. 65

San Francisco de California  
April den 30sten 1888

Teuerer Freund!

Wir liegen hier  
am Hafen dieser Stadt der  
Quarantaine wegen! Wir wissen  
noch nicht, wie lang es dauern  
wird, und doch haben wir  
keinen Kranken am Bord,  
noch kommen wir aus einem  
schmutzigen Hafen. Die Ursache  
davor sind die 643 Chinesen  
die mit uns reisen; die  
Bevölkerung America's hat  
ja die Chinesen nicht gern,  
und da jetzt die Wahl statt=  
findet, will die Regierung

die Bevölkerung schmeicheln:  
wir protestieren, das ist was  
die Spanier nennen: Derecho  
de Patales.

Die Reise von Yokohama  
hier war sehr gut: ich litt  
nicht an See Krankheit.

Es kommen mit uns viele  
Engländer, einige Japaner,  
und drei Philippiner.

Wie ich sehe, viele Volk-  
loristen oder zukünftige  
Anthropologen ~~im~~ tauchen  
in Tokio auf. Da ist ein  
Herr Delossere, mit dem  
sie verkehren. Ich bemerke  
eine Sache: Da die meisten



philippinischen Volk Ilocos sind,  
Ilocaner sind, und weil diese  
das Epithet Ilocanisch gebrauchen,  
werden die Anthropologen nach  
her angeben für ilocanische  
Gebräuche und Sitten was richtig  
Philippinisch sind; aber es ist  
unsere Schuld. Ich habe die  
Werke Trabelo's, über dessen  
Bemerkungen will ich Sie  
aufmerksam von Europa aus  
machen. Es sind einige Fehler  
darin, vielleicht weil er die  
Tagalische Sprache nicht  
vollständig kennt.

Ich grüße Sie freundlich  
und küsse die Kleinen.

Ihr Rizal

No. 65

En California, en cuarentena.—*Folkloristas* y antropólogos  
aparecen en Ilocos

*San Francisco, California*

*Abril 30, 1888.*

CARO AMIGO:

Estamos anclados en este puerto bajo cuarentena. No sabemos cuánto tiempo durará ésta, á pesar de no tener enfermos á bordo y de no haber venido el barco de ningún puerto sucio. La causa de esto son los 643 chinos que vienen con nosotros; los americanos no quieren á los chinos y como las elecciones están por celebrarse, el gobierno desea congraciarse con la gente. Elevamos protesta pero inútil porque es, según dicen los españoles, como ejercer el derecho del pataleo.<sup>1</sup>

La travesía desde Yokohama fué muy buena; no he sufrido mareos. Hay muchos ingleses á bordo, algunos japoneses y tres filipinos.<sup>2</sup>

Veo que muchos *folkloristas* y futuros antropólogos aparecen en Ilocos. Aquí está el Sr. Deloserre<sup>3</sup> con quien Vd. también tiene tratos. Hay en esto una cosa que me llama la atención: en vista de que la mayoría de los *folkloristas* filipinos son ilocanos, y porque usan el epíteto *ilocano*, los antropólogos calificarán las costumbres y usos auténticamente filipinos como costumbres y usos ilocanos: pero eso es nuestra culpa. Tengo las obras de Isabelo y desde Europa llamaré la atención de Vd. á sus observaciones. Hay algunos errores en ellas porque no habla bien el Tagalog.

Saludos á Vd. y besos para los chiquillos.

Suyo,

RIZAL.

London - 37 Chalcot Crescent  
Primrose Hill N.W.

2 Juni 1888

Mein theurer Freund!

Argendwohin  
mag ich gehen, so werde ich immer  
eine grosse Beweise Ihrer theueren  
Freundschaft finden. Das sage ich  
Ihnen weil ich eine freundliche  
Einladung des Herrn Rost eben  
empfangen haben.

Zwei Briefe von Ihnen habe  
ich hier bei meiner Ankunft  
getroffen. Muss ich Ihnen sagen  
dass sie mich am tiefsten gerührt  
und dass ich fast weinte? Sie sind  
so gut und so freundlich gegen mich,  
dass ich nicht weiss wie ich  
meinen Dank aussagen muss.  
Sie beehren mich mit dem

lieblichen und mir immer wohl-  
klingenden Sie aber ich darf  
nicht für Sie dasselbe Wort gebrauchen.  
Sie sind ja viel älterer wie ich,  
viel gelehrter, und viel ehrenwerter.  
Ich bitte Sie mich immer zu  
dutzen, obwohl ich dasselbe nicht  
thue. Wissen Sie, mein bester Freund,  
bei uns dutzen die Eltern ihre  
Kinder, wenn sie mit ihnen  
sprechen, aber die Kinder doch  
dutzen ihre Eltern nie, und  
je mehr sie ihre Eltern lieben,  
desto höflicher wird die Sprache.  
Mit Ihnen ist es mir zu Muthe  
als ob ich mit einem Vater-Freunde  
verkehre; deshalb kam ich nicht  
wagen, <sup>an</sup> Sie mit Du zu schreiben.  
Es ist mir widerwärtig. Doch ich  
bitte Sie, mich immer zu dutzen;  
es ist mir so angenehm, so

heimatlich, delightfull, ich fühle es als ob ich ~~einen~~ wissenschaftlichen Vaterfreund habe, einen mehr wie Freund, fast wie einen Vater. Wirklich wird haben es nicht gern, wenn die Mönchen uns dulzen; aber sie thun es meinent dass wir ihre wie Bedienten sind und nicht wie Freunde. Die Sache bei uns ist ganz anders: Jemand, muss man sehr dumm sein, wenn man das Dulzen von einem Freunde nicht schätzen weiss: ich glaube, ich bin nicht so dumm: ich fühle es und mein Herz ist tief gerührt.

Ich habe diesen Brief unterbrochen weil ich von Ihrem Freunde eingeladen wurde. Mein<sup>er</sup>ersten schönen Tea party verdanke ich Ihnen. Dr. Rost hat mich freundlich empfangen, die liebliche Frau Rost auch, wir sprachen viel über Sprachen, und ich schätze

mich glücklich, beim Dr. Rost nicht nur eine Familie, sondern auch eine gute philippinische Bibliothek finden zu können.

Mit diesem Briefe sende ich an Sie einige Sachen von Philippinen in Japan; ich bitte Sie es anzunehmen. Es ist kein Wert darin, aber

"Si j'étais roi, je donnerais mon empire  
"Mon char etc etc"

Das andere Pina Taschentuch ist für Dolores; die kleinen Taschentücher sind für Fritz und Kurt. Die Cravate stecknadel ist für Sie; es ist japanisch. Es thut mir Leid, Nichts für den alten Vater zu haben; aber was kann ich ihm darbringen? Für Doktor Gepelack ein Taschentuch mit meinem Name, gestickt für mich. Soll ich ihm die Zeichnung zusenden?

In den folgenden Briefen will ich einige Erzählungen meines

Leben auf den Philippinen aufschreiben. seien Sie der kaltblütige Richter, vergessen Sie dass Ich Ihrer Freund bin und sagen Sie mir ob ich Recht habe oder nicht. Ihre Urtheilung, wie die Urtheilung der Nachkommenschaft werde ich verehren.

Bis jetzt ist ~~keines~~ philippinischer Brief zugekommen: weder meine Familie noch meine Freunde die mich versprochen haben Briefe anzuschreiben, erscheinen. Paterno schrieb mir. "So he oido vejaciones cruelles à su familia y las he lamentado muelho." ???

Ich habe noch einen treuen Freund!

The

Rizal

Mein Adress ist am Anfang aufgeschrieben.

No. 66

“Tutearle no, por ser Vd. respetable”.—Los filipinos muy corteses con sus padres.—“Los frailes nos tutean considerándonos inferiores”.—Rizal obsequiado con un *tea party* por el Dr. Rost.—Trataron sobre idiomas.—Biblioteca Filipiniana de Rost.

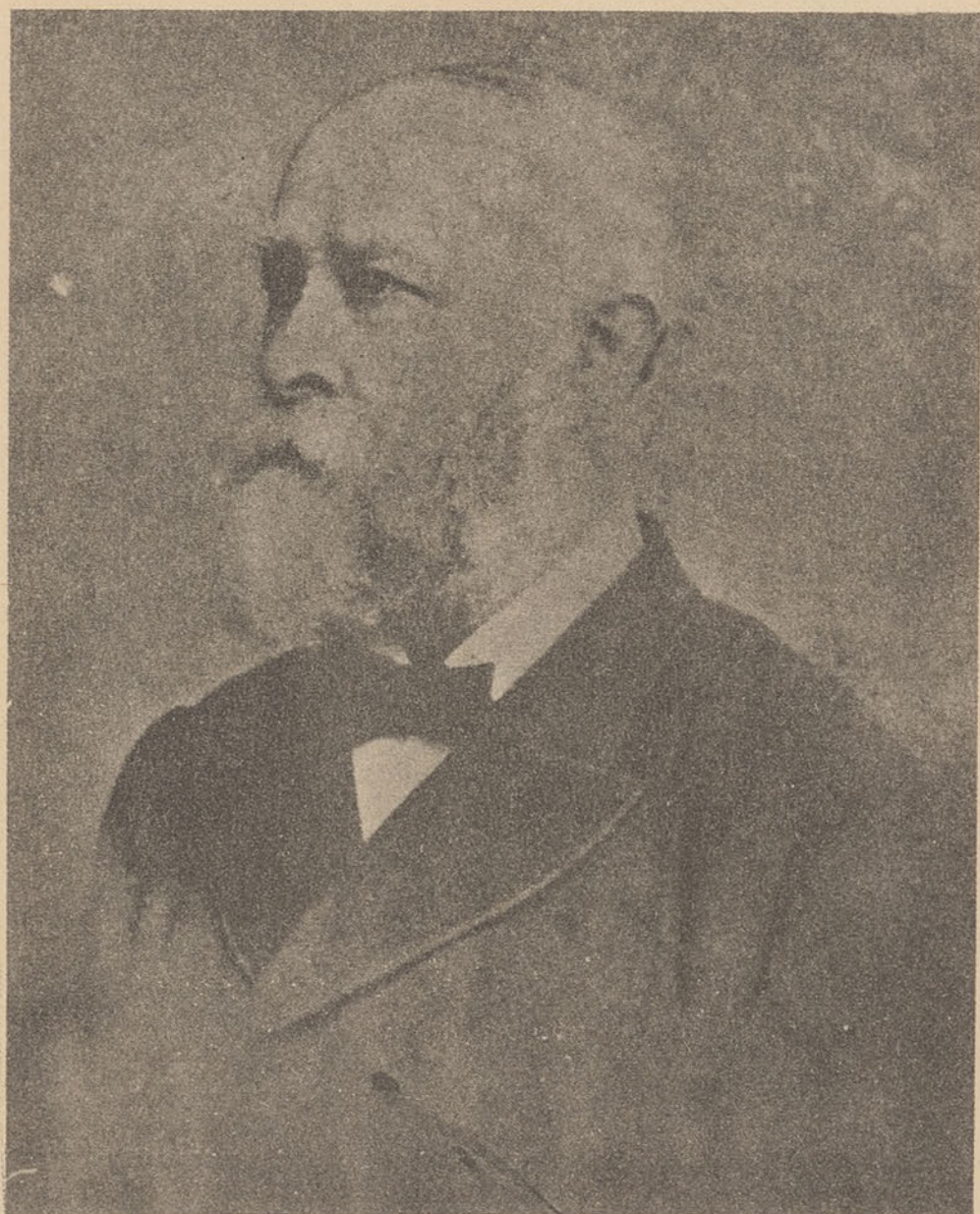
Londres, 37 Chalcot Crescent,  
Primrose Hill, N. W.  
2 de Junio, 1888.

MI QUERIDO AMIGO:

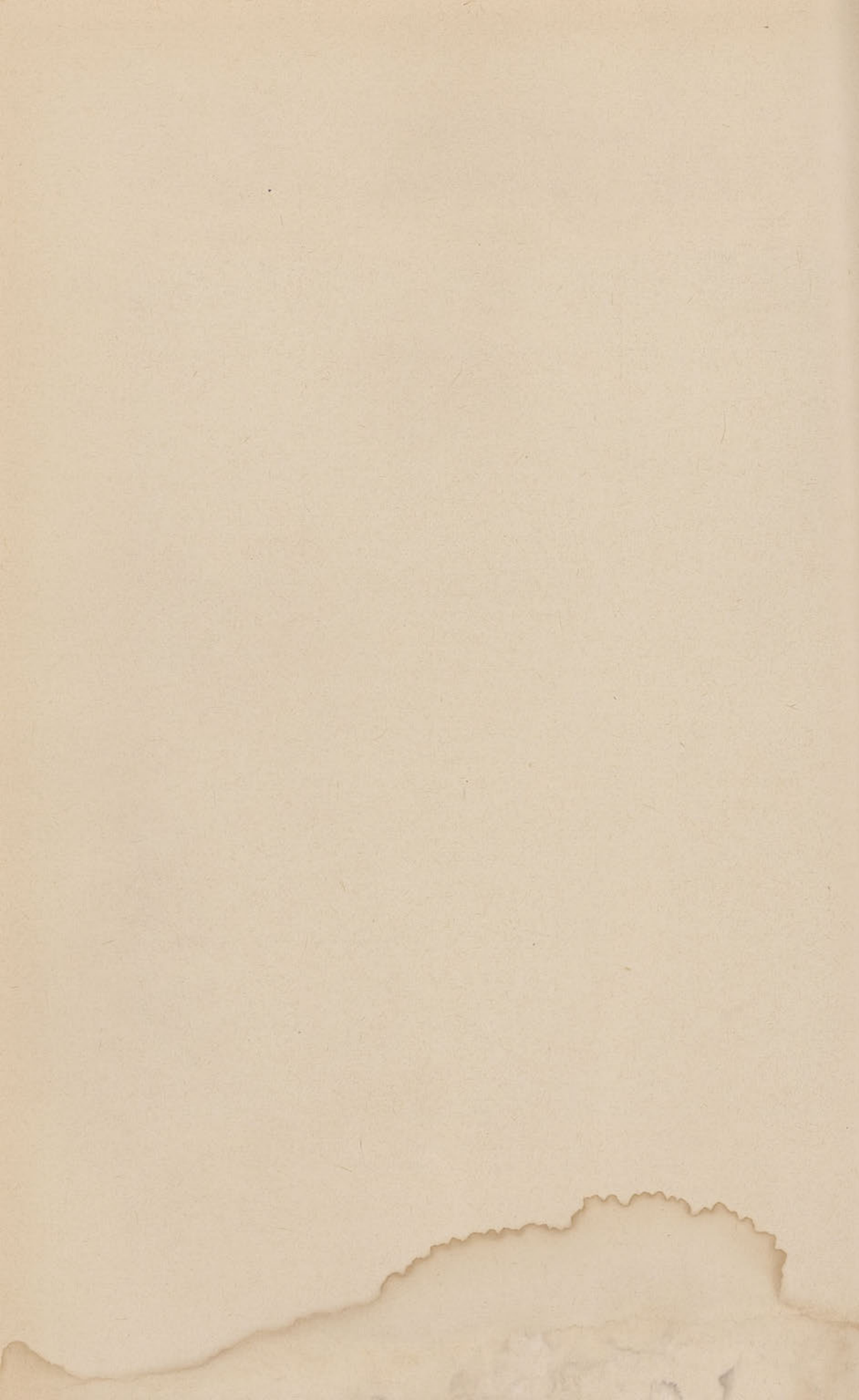
Á donde quiera que vaya siempre encuentro las pruebas de su buena amistad. Digo esto porque acabo de recibir una invitación del Dr. Rost.<sup>1</sup>

Á mi llegada encontré dos cartas tuyas<sup>2</sup> que me emocionaron tanto que casi lloré. Efectivamente, no sé cómo agradecerle tanta bondad. Siempre me honra Vd. con el familiar tratamiento de “tú”. Pero yo, en cambio, no puedo hablarle así, tuteándole, porque es Vd. de más edad que yo, y más instruido y respetable. Sepa Vd., mi mejor amigo, que en mi país los padres tratan de “tú” á los hijos, pero éstos nunca les prodigan el mismo tratamiento y cuanto más aman á sus padres, con más cortesía les hablan. No me atrevo á tutear á un amigo paternal como Vd. Me es muy penoso. Pero haga Vd. el favor de tutearme siempre. Eso es tan agradable, tan cordial y delicioso. Con tal tratamiento, siento como si tuviera un amigo paternal científico, uno que es más que amigo, que es casi como un padre. Ciertamente, que no nos agrada el que nos tutéen los frailes, porque ellos nos creen inferiores y nos tratan como á criados suyos y no como amigos. La cuestión ya varía entre nosotros. (Vd. y yo.) Tendría uno que ser tan estúpido si no supiera apreciar el “tuteo” de un amigo y yo no creo que lo soy; lo siento y mi corazón está hondamente conmovido.





**Dr. Reinhold Rost, bibliotecario de Relaciones Extranjeras de Londres e insigne malayólogo que tenía especial predilección por Rizal.**



Tuve que interrumpir esta carta por cumplimentar un obsequio de su amigo. Mi primer *tea party* se lo debo á Vd. El Sr. Rost y su Sra. me recibieron muy amablemente. Hablamos mucho de idiomas y además de amistad; también encontré una buena biblioteca filipiniana en casa de los Rost.

Le envió algunas cosas filipinas y japonesas por el mismo correo. Haga el favor de aceptarlas. Son de poco valor, pero "si fuera rey, le daría mi imperio, mi carroza real" etc. etc.

El otro pañuelo de piña es para Dolores, los pequeños son para Fritz y Kurt. El alfiler de corbata japonés es para Vd.<sup>3</sup> Siento no tener nada para su anciano padre, pero, de veras, no sé qué regalarle. Para el Dr. Czepelack envió un pañuelo con mi nombre; se bordó para mí. ¿Querría Vd. que se le envíe el dibujo?<sup>4</sup>

En mis próximas cartas le rendiré cuentas de mi vida en Filipinas. Sea Vd. un juez imparcial; olvide que soy su amigo y dígame solamente si tengo ó no razón en las cosas que le consulte. Respetaré su decisión.

No he recibido ni una sola carta de Filipinas, ni de mi familia, ni de los amigos que prometieron escribirme.<sup>5</sup> Paterno\* me escribió: "Yo he oído de crueles vejaciones á su familia y las he lamentado mucho." ¡Todavía me queda un fiel amigo!<sup>6</sup>

Suyo,

RIZAL.

Al principio de la carta verá Vd. mi dirección.

---

\*Don Pedro A. Paterno, ilustre escritor y político, contemporáneo de Rizal.—(Ed.)

London 23 Jun 1888  
 37 Chalcot Crescent  
 Primrose Hill N.W.

Mein theurer Freund!

Heute empfangen  
 ich Deinen zweiten, freundlichen Brief! Ich  
 sage Deinen weil Du es willst, aber Gott weiß  
 dass es mir ist als ob ich meinem Vater dufte.  
 Es geschehe dein Willen!

Ich wollte Dir schon deinen ersten be-  
 antworten, aber ich erwartete einen Brief  
 von Spanien, da ich mit Dir etwas über  
 unsere Angelegenheit sprechen wollte. Der  
 Brief ist noch nicht angekommen, aber  
 ich halte nicht mehr auf.

Es freut mich sehr das Du und die  
 Familie und der gute Dr. Czepelack meine  
 kleine Geschenklein mit Freude angenommen.  
 ich bin, trotz meinen Feinden, gutes Herzen,  
 ich freue mich wenn ich jemandem ~~den~~ freuen  
 kann.

Mein Vater wird sich sehr glücklich fühlen  
 wenn er Deinen Brief liest; aber ich fürchte  
 dass er es nicht erhalten. Es ist ein Wunder

Dass ich keinen philippinischen Brief  
 bis jetzt erhalten habe, weder von meinem  
 Freunden noch von meiner Familie. Ich  
 weiss nicht warum, aber ich vergass,  
 dir meinen Bruder vorzustellen. Der  
 der du liebst, gute Menschen kennen zu  
 lernen, wirst an ihm den edelsten  
 aller philippiner finden. mein Freund,  
 Faviel de Andrade, <sup>sagte</sup> er sei der einzige  
 Mann in Philippinen, der junge  
filosofo Fasio. Wenn ich an ihn denke  
 ich finde ihn, obwohl Indier, viel edler  
 und nobler wie die Spanier (die heutigen)  
 zusammen. Sie wissen schon vielleicht  
 was im Senado geschehen; General  
 Salamanca übt seiner militärischer  
 Tapferkeit beim Verlangen des Castigo  
 für die Philippiner die ihre Wünsche  
 hochachtungsvoll und ordnungsmässig  
 der Regierung auszusprechen; der ganze  
 Senado fand kein Wort zur Verteidigung  
 der Philippiner, kein Mitleid: wir bezahlen  
 Steuern, wir geben Unser Blut für den

Rikam Spanicus, wir dulden alle ihre  
 Unwissenheit, und wenn wir unsere  
 Wünsche aussprechen wagen, dann  
 schreiben sie um den Gemplar Castigo.  
 Und wir sind doch keine Sklaven! Und  
 es war die Regierung die diese Äusserung  
 der Philippiner begünstigte, ja, die es  
 verursachte! Ich, ich habe nichts darüber  
 gewusst, ich wusste es eben durch die  
 Zeitung Hong-Kong's, keine Ahnung!  
 Wir sind mit all unserer Unwissenheit  
 und Rohheit viel edler wie der Senado,  
 die Regierung und alle Spanier <sup>zusammen</sup>.  
 Wir haben die Spanier gegen alle Feinde  
 verteidigt und verteidigen noch; wir geben  
 noch ihnen Gattfreundschaft, und wenn  
 mein Bruder auch die Grimme des  
 Volkes und seine Leiden weinst, doch er  
 hat die Spanier verteidigt gegen die  
 Rache einiger schwer beleidigten Landsleute.  
 Ja, Du hast trefflich die Vergleichung  
 mit einer alten Coquette gefunden;  
 sie war schön und jung; sie  
 glaubt es noch, und will den Spiegel

brechen, der ihr die Wahrheit sagen wagt.  
Ja, es ist die vortreffliche Vergleichung;  
Doch, es sind noch einige Spanier da  
die es gut meinen, aber sie schweigen  
und wagen nicht ein ehrliches, erhabenes  
Wort auszusprechen!

Du sagst mir, dass du einen Kampf  
meinet: und meiner Landsleute wegen  
führst: ich sage dir meinen besten  
Dank. Aber, ich möchte dir bitten,  
den Kampf nicht meinetwegen, noch  
meiner Landsleute, sondern der Wahrheit  
wegen zu führen: meine Landsleute  
und ich werden gleich aussterben,  
und Du arbeitest für's Sterbliche.  
Ausserdem, können wir dich viel  
schaden, denn wir haben auch viele  
schlechte Eigenschaften. Nur, du wirst  
den Ruhm gewinnen, die Schwachen,  
die Unbenachteiligten verteidigen gewagt zu  
haben, was sehr selten ist. Sei immer  
wie bis jetzt, unparteiisch; laß uns  
fallen oder erheben, wenn es wir  
verdienen; vergesse dass wir Freunde

sind; denn ich würde es sehr bedauern, wenn du Unzutrügen etwas littest! Ich glaube, es ist zu spät; die meisten Philippiner geben alle ihre Hoffnungen an den Spaniern auf! Wir wollen von Gott und von uns selbst unser Glück erwarten, von Keiner Regierung mehr!

Ich nehme Theil an alle deine Leiden an; möge die ganze Familie bald eine bessere Gesundheit erfahren, denn wir müssen nicht an dem Körper und Seele auf einmal leiden. Darum thue ich mein bestes und wenigstens Körperlich nicht leiden mögen.

Den Dr. Theumer, den ich freundlich grüße, werde ich sicherlich besuchen, wenn ich nach Deutschland gehe. Wahrhaftig, ehe ich Europa auf immer(?) verlasse, will ich mein letztes Lebenswohl Deutschland widmen; an Deutschland habe ich meine besten Erinnerungen zu verdanken; ich meine, Deutschland und Oesterreich.

Die zweite Auflage meines Noli



me tâchera, gedenke ich nicht verschieden von der ersten zu machen: es dünkt mir dass die litterarischen Schöpfungen viel leiden, wenn sie ändern, denn das Publicum wird fragen: warum ist der Verfasser glaubwürdig, dieses oder jenes mal? Und wenn ich es ändern wollte, ich fürchte, es wird sehr bitter und sauer werden. Nur einige Druckfehler, einer falsche Citation vom Shakespeare anstatt von der Schiller'schen Übersetzung will ich beifügen. Lasst die erste Blüte meiner Jugendzeit mit allen ihren Fehlern und Lücken umherwandern; ~~sich~~ ein Beweis dass ich früher an die Regierung glaubte, an ihren guten Willen!

Doktor Surado ist augenblicklich in Paris; wenn er kommen wird, wird er sich freuen, dass Du von ihm erinnerst; er sprach von Dir mit Hochachtung und bewunderte Dich.

Er sagte mir, er wäre vor seinem Dertiero ganz Spanier und Antiphilippiner; im Marianas bekannte er, dass er diesen Dertiero verdiene weil er seinem Vaterlande untreu und unduktbar gewesen. Gott hätte ihn dadurch geheilt.

Ich schicke dir den Correo de España damit du siehst wie es die Spanier mit uns meinen, ob ich Recht habe oder nicht. Wenn du schon diesen Nummer hast, so schicke mir es wieder zurück; ich will es behalten als Erinnerung. Ich schreibe an den guten Doktor Czeplack.

Ich wohne hier mit einer englischen Familie, die mich 'liebt hat: ich will nicht glauben dass es meiner zwei Pfund wochentlich wegen, es wäre eine Demuthigung für Deinen Rizal, und es wäre bösgemeint. Manchmal wenn ich die Nachrichten von Spanien lese, kommt mir zu Muthe, als ob ich alle Europäer hassen

müßte; aber gedanke ich dein und  
anderer noch und der Haß weicht  
aus; der Liebe kommt für die meisten.  
So geht es mir. Ich glaube, ich werde in  
Österreich meine Tage erleben, ich will  
darin niederlagern, wenn nicht in  
Philippinen, weil Österreich keine  
Kolonien hat, weil es ist ein Österreich  
der mein Vaterland so viel geliebt  
und gedient.

Ich will hier meinem Briefe  
ein Ende machen, sonst es wäre  
sehr langweilig. Denn ich habe nur  
jetzt einen Gedanke. Du willst  
mich verzeihen.

Dein Rizal umarmt dich, grüßt  
die Alten und küßt die Kleinen.

Dein getreuer  
Rizal

---

No. 67

Paciano Rizal, el *filósofo Tasio*.—El único hombre según el teniente de la Guardia Civil—El General Salamanca pide castigo para los reformistas filipinos.—El Senado español indiferente.—“¡Pagamos impuestos, damos nuestra sangre por España y si elevamos una petición, el castigo es nuestra recompensa!”—El símil de la vieja *cocotte*. “¡Lucha por la verdad: levántanos o derríbanos!” Fama por la defensa de los débiles. Los Filipinos han perdido la fe en España.—La 2.<sup>a</sup> edición del *Noli*, no muy diferente de la 1.<sup>a</sup>.

Londres, Junio 23, 1888

37 Chalcot Crescent,

Primrose Hill, N. W.

MI QUERIDO AMIGO:

Recibí hoy tu segunda carta.<sup>1</sup> Te trato de “tú” porque insistes en que yo te tutee, pero ¡sabe Dios que lo siento porque parece que estoy tuteando á mi padre! ¡Hágase tu voluntad!

Yo iba á contestar tu primera carta,<sup>2</sup> pero estaba esperando la que me vendría de España para poder escribirte algo sobre nuestro asunto.<sup>3</sup> La carta no llegó y ya no la espero más.

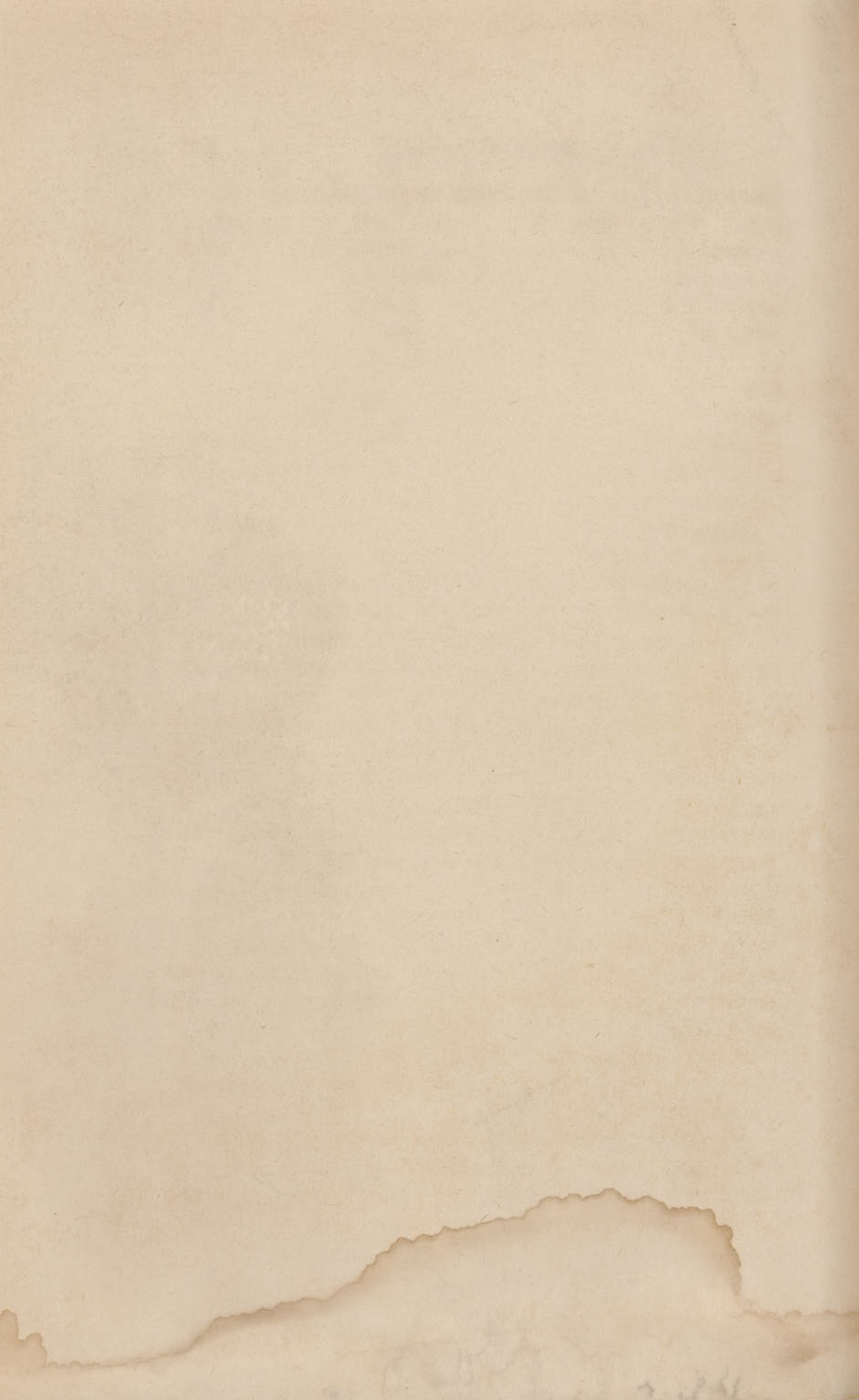
Me alegro de que tú, tu familia y el buen Dr. Czepelack hayan aceptado mis regalos.<sup>4</sup> Á pesar de mis enemigos, estoy de buen humor y me siento feliz cuando puedo proporcionar alegría á alguien.

Mi padre se sentirá muy contento cuando lea tu carta. Me extraño de que no hayas recibido hasta ahora ninguna carta de Filipinas, ni de mis amigos, ni de mi familia.<sup>5</sup> No sé por qué me olvidé de presentarte á mi hermano. Tú que quieres conocer á hombres buenos encontrarás en él, al más noble de los filipinos. Mi amigo Taviel de Andrade dijo que era el único hombre en Filipinas, el joven *filósofo Tasio*.<sup>\*</sup> Cuando pienso en él, le encuentro, aunque indio, más generoso y noble que todos los españoles (los actuales) juntos.<sup>6</sup> Quizás ya sabrás lo que pasó en el Senado:<sup>7</sup> el General Salamanca<sup>8</sup> dió pruebas de un valor militar al pedir el castigo de aquellos Filipinos que con el debido respeto sometieron sus peticiones al gobierno. Todo el Senado no encontró ni una palabra de disculpa para los filipinos, ninguna compasión. Pagamos

\* El caracterizado en la novela *Noli Me Tangere*.—(Ed.)



El vapor "Ciudad de Roma," el segundo más grande de su tiempo en el cual Rizal viajó desde Nueva York hasta Liverpool.



nuestros impuestos, damos nuestra sangre para la gloria de España, tolerando toda su ignorancia, y cuando nos atrevemos á expresar nuestros deseos, entonces claman por un "castigo ejemplar para nosotros." Y no somos esclavos y era el Gobierno el que favorecía esta expresión de los filipinos y ciertamente el que la había causado! ¡Yo no sabía nada de esto y sólo me enteré de esta judiada por los periódicos de Hongkong. Con toda nuestra ignorancia y salvajismo, somos más nobles que el Senado, el Gobierno y todos los españoles juntos. Hemos defendido á los españoles contra todos sus adversarios y les defendemos aún, les ofrecemos hospitalidad y aún cuando mi hermano conoce el odio del pueblo y sus sufrimientos, sin embargo, ha defendido á los españoles contra la venganza de algunos compatriotas gravemente injuriados. Tu símil de la vieja *cocotte* es magnífico: que *había sido* bella y joven y cree que todavía lo es y quiere romper el espejo que le dice la verdad. Hay algunos españoles que tienen buenas intenciones, pero se callan y no se atreven á expresar sus sentimientos nobles y elevados.

Dices que luchas por mí y por mis paisanos; te doy las gracias por ello. Pero te rogaría que lucharas no por mí y mis paisanos, sino por la verdad, porque, después de todo, mis paisanos y yo pronto pereceremos, y tú debes trabajar por lo imperecedero. Además, podemos hacerte luego mucho daño porque como humanos adolecemos de muchos defectos. Pero ganarás la fama de haber tenido la osadía de defender á los débiles é indefensos, lo que es muy poco frecuente. Manténte siempre como hasta ahora imparcial; ¡levántanos ó derribanos! según que merezcamos. Olvida que eres mi amigo, porque sentiría mucho que sufrieras algo por causa nuestra.<sup>9</sup> Creo que ya es tarde; ¡la mayoría de los Filipinos han perdido ya las esperanzas que pusieron en España! Ahora esperamos nuestra suerte de Dios y de nosotros mismos, pero ¡nunca ya de ningún Gobierno!

Comparto tus pesares y ojalá tu familia goce pronto de mejor salud, porque no debemos sufrir, al mismo tiempo, en cuerpo y en alma; por eso hago lo mejor que pueda para que, al menos, no tengas que sufrir corporalmente.

De seguro que visitaré al Dr. Theumer;<sup>10</sup> á quien saludo cordialmente, si voy á Alemania. Á la verdad, antes de marcharme para siempre de Europa, dedicaré mi último adiós á Alemania, debo á Alemania mis mejores recuerdos; quiero decir Alemania y Austria.<sup>11</sup>

La segunda edición del *Noli* pienso hacerla no muy diferente de la primera; paréceme que las creaciones literarias sufren mucho cuando en ellas se hacen alteraciones, pues el público se preguntará:—¿dónde es sincero el autor, en la primera ó en la segunda edición?—Y si hiciera cambios, temo que ellos sean muy amargos y agrios. Sólo corregiré unos errores de imprenta y añadiré la corrección de la errónea citación de Shakespeare en lugar de la de Schiller.<sup>12</sup> ¡Que se pasée la primera flor de mi juventud con todos sus errores y defectos y que sea una prueba de que antes creía en el gobierno y en su buena voluntad! El Dr. Jurado<sup>13</sup> está ahora en París. Cuando vino se alegró de que te acordaras de él, habló de tí con respeto y admiración. Me dijo que antes de su destierro era hispanófilo y antifilipino. En Marianas se dió cuenta de que había merecido su destierro por haber sido ingrato y desleal á su patria. Dios le ha curado de su error.

Te envió el "Correo de España"<sup>14</sup> para que veas si tengo razón ó no. Si ya tienes este número devuélvemelo. Quisiera guardarlo como un recuerdo. Escribiré también al buen Dr. Czepelack.

Vivo aquí con una familia inglesa que me aprecia; no creo que su aprecio se deba á las dos libras esterlinas semanales; eso sería una humillación para tu amigo Rizal y sería mal pensado.<sup>15</sup> Á veces, cuando recibo noticias de España, paréceme que debo odiar á todos los europeos, pero entonces pienso en tí y otros y mi odio cede su lugar al amor. Creo que iré á vivir en Austria si no puedo vivir en Filipinas, porque Austria no tiene colonias y por ser un austriaco aquél que tanto ha hecho por mi patria y que la quiere tanto.<sup>16</sup>

Voy á terminar aquí mi carta para no aburrirte, y ahora tengo solamente un pensamiento. Tú me perdonarás.

Te abraza, saluda á los viejos y besa á los chiquillos.

Tu amigo,

RIZAL.



---

---

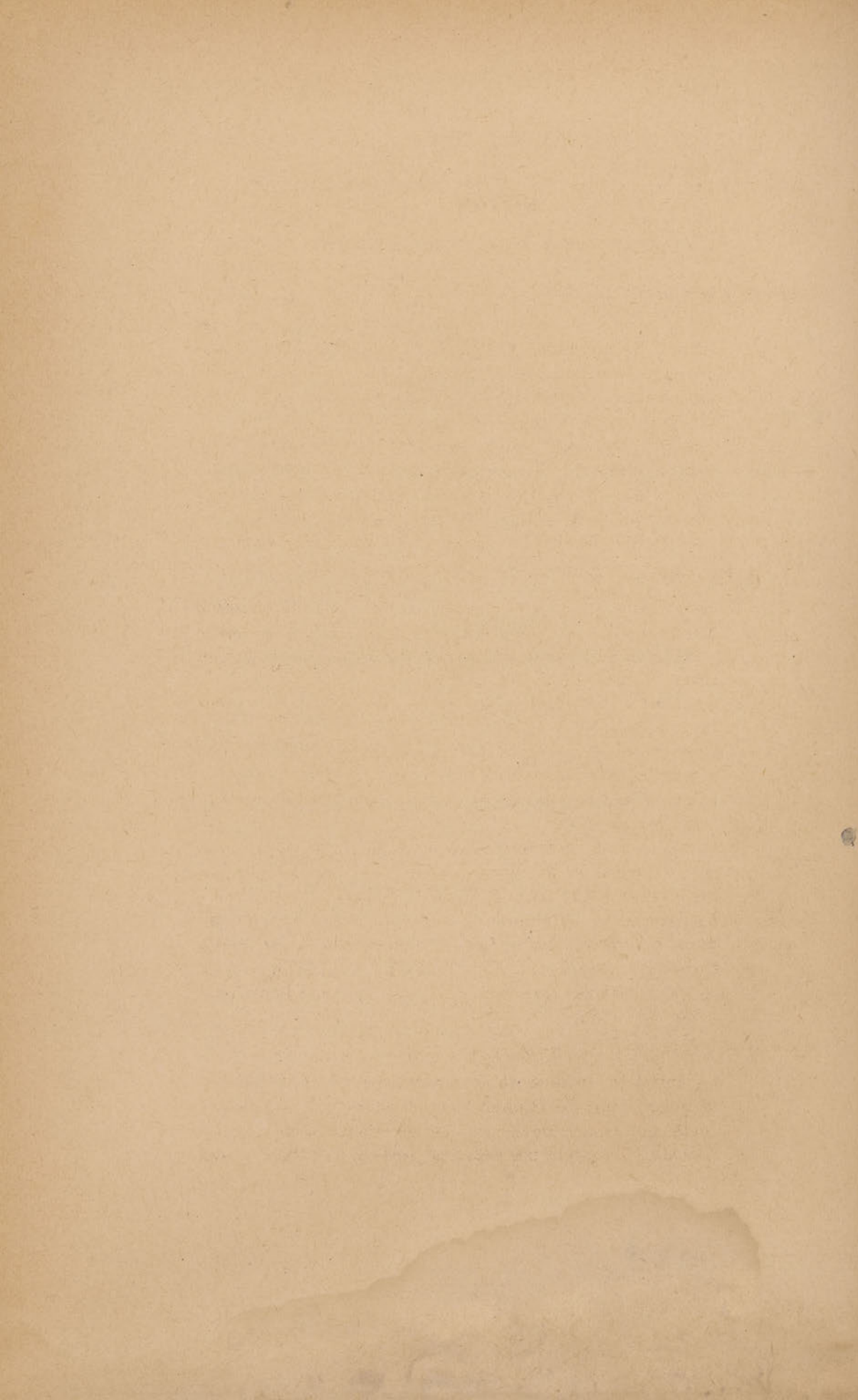
**NOTAS**  
**CARTAS ENTRE RIZAL Y BLUMENTRITT**

---

---

000155

1 a



## NOTAS

### CARTAS ENTRE RIZAL Y BLUMENTRITT

#1—A *Blumentritt, Heidelberg, 31 Julio, 1886.*

1. No se sabe de seguro de si ésta fué la primera carta de Rizal a Blumentritt. Por el tenor de esta carta así como por otras informaciones, se puede creer que Rizal había empezado a cartearse con él algunos meses, aún antes de hacer el viaje a Alemania.
2. Según la nota del editor del *Epistolario Rizalino*, este valioso libro era la aritmética escrita en tagalo y castellano por D. Rufino Baltazar Hernández, natural de Sta. Cruz, Laguna, 1.a edición, Manila, imprenta del Col. de Sto. Tomás, 1868, en 4°, 224 pág. a dos columnas.

#2—A *Blumentritt—Leipzig, 16 Agosto, 1886.*

1. No se sabe cuales son estos dos libros. Según el editor del *Epistolario* son las artes y reglas de la lengua tagala y de otros dialectos publicados por frailes. La carta que alude no está en el *Epistolario*.
2. Aritmética en tagalo y castellano por R. B. Hernández ya mencionado.
3. Dice el editor del *Epistolario* que son sobre lingüística e historia del país, de la biblioteca de Rizal. Seguramente se refiere a las obras de Von Humboldt, de Imbrie, Chamberlain, etc.
4. La mayoría de los frailes solamente aprendían el dialecto para entenderse de alguna manera con los del pueblo. Procuraban sobre todo aprenderlo dentro de corto tiempo para poder administrar confesión, puesto que la mayoría del pueblo no entendía el castellano y no podía hacer la confesión sino en el dialecto. Lo mismo ocurría con los españoles que venían al país, ya como empleados o de otro modo.

#3—A *Blumentritt—Leipzig, 22 Agosto, 1886.*

1. La carta no aparece en el *Epistolario*. Con respecto a la nueva obra de Blumentritt, el editor del *Epistolario* anota que esta nueva obra es el *Vocabulario Tagalo-Alemán*. Creemos, sin embargo, que no se refiere a este

vocabulario, pues más adelante, en esta carta, Rizal dice que ya ha leído sus dos *Vocabularios* y creemos que uno de estos es el *Vocabulario Tagalo-Alemán*; de modo que Rizal ya tenía estos dos vocabularios cuando recibió esta nueva obra.

2. Se cree que uno es el *Vocabulario Tagalo-Alemán*; el otro vocabulario no se puede precisar.
3. Según el editor del *Epistolario* estas obras son sobre lingüística y etnografía de Mindanao. Quizás se refieren también a los dos vocabularios.
4. El Dr. Kern era profesor de sánscrito de la Universidad de Leiden, Holanda, amigo de Rizal.
- 4a. El Dr. Gobelentz de Leipzig de quien Blumentritt le habló a Rizal.
5. Lo estudió por sí mismo, posiblemente en Alemania y más tarde, en Bélgica, cuando estaba en Bruselas.
6. Obras sobre Etnografía general.
7. Estudios lingüísticos y religiosos, según la relación de *Mis viajes con el Dr. Rizal* de Viola.
8. Virchow, (Dr. Rudolf) Antropólogo, Presidente de la Sociedad de Antropología de Berlín. Por recomendación de Blumentritt, Rizal conoció y visitó al Dr. Virchow, así como también a Jagor, (Feodor), célebre naturalista, autor de la obra *Reisen in den Philippines*. Jagor se interesó por Rizal en su incidente con la Policía de Berlín cuando le creían (a Rizal) ocupado en trabajos de espionaje a favor de los franceses.
9. Al leer los párrafos anteriores, uno queda no poco sorprendido de que Rizal, a los 25 años de edad, se haya atrevido, no ya a corregir opiniones y casi provocar una polémica con Blumentritt, ya maduro y con bien ganada fama de sabio, pero sí, a exponer valientemente sus ideas, diferentes de las de Blumentritt, llamando implícitamente la atención a sus (de Blumentritt) erróneas apreciaciones. Esto prueba las firmes convicciones de Rizal y su entereza de carácter.

#4—A Blumentritt—Leipzig, 2 de Octubre, 1886.

1. Por conducto de su hermano Paciano, sus amigos pidieron a Rizal que tradujese al tagalo las obras de Schiller, y uno de los dramas traducidos ha sido el *Guillermo Tell* que fue enviado a Calamba con el título *Guillermo*

*Tell, trahediang tinulá ni Schiller sa wikang alemán*, terminado a principios de octubre. El original de esta traducción se ha perdido. Rizal lo pidió de Calamba estando él de vuelta en Europa (1888); se le envió y no se sabe ya nada del mismo. Véase también la nota (1) a la carta 361 del Tomo V. No se sabe que haya podido continuar traduciendo las otras obras de Schiller. También tenía intenciones de traducir el *Faust* de Goethe, pero parece que esto no se hizo.

Ponce en 1907 lo editó con un prólogo y notas.

2. Dr. Adolph Bernard Meyer, director del Museo Etnográfico de Dresden, Consejero de la Corte, que ha escrito varias obras sobre asuntos filipinos; era además un etnógrafo, arqueólogo, lingüista y filipinólogo. Colaboró con Rizal y Blumentritt en los comentarios a un Códice chino del siglo XIII.
3. Dr. Hans Meyer, Jefe del Instituto Bibliográfico de Leipzig, autor de uno de los más notables diccionarios enciclopédicos de Alemania, escribió un libro sobre Igorrotes, una copia del cual regaló a Rizal; viajó por Filipinas en 1882. Rizal conoció al Dr. Meyer en Leipzig en 1886.
4. Llegó a Leitmeritz a la 1:30 p.m. del 13 de marzo 1887, permaneciendo en ella por unos días, viviendo en el Hotel Krebs. En la estación del tren le recibió Blumentritt personalmente.
5. La Sra. de Blumentritt llamada Rosa llegó a apreciar mucho a Rizal y le trató como a un hijo o un hermano, lo mismo que su marido.

#5—A Blumentritt—Berlín, 4 de Noviembre de 1886.

1. Rizal no llegó a hablar por largo tiempo al Dr. A. B. Meyer en su primera visita, pues éste estaba con un amigo que se iba para Nva. Guinea. Le recibió al día siguiente, 31 de octubre de 1886.
2. Museo organizado por el renombrado Bastian, del cual era director el Dr. A. B. Meyer. Rizal visitó este Museo en donde el Dr. Meyer le demostró artículos de adorno e instrumentos de estupro de la Isla Palaos y curiosos objetos sacados de algunas tumbas de Filipinas.

3. Rizal llegó a Berlín, desde Dresden, a principios de Noviembre, donde pasó el invierno y donde corrigió e imprimió su *Noli*.

#6—A Rizal—Noviembre 14, 1886.

1. La carta a que alude, fechada 4 de este mes en Berlín es la marcada con el núm. 5, Tomo V, del *Epistolario*.
2. Dr. A. B. Meyer, consejero real y director del Museo Antropológico Etnográfico de Dresden a quien Rizal llama explorador de Berlín.
3. Rizal no ha tenido tiempo de visitar aun el museo porque el Dr. Meyer estaba ocupado con un amigo que iba a salir para una exploración al día siguiente. Pero, por lo poco que ha visto cree que es un museo importante.
4. A. Von Chamizo, un francés que se ha naturalizado alemán. Vino a Filipinas a principios del siglo XIX y al volver a Alemania se llevó varios libros importantes sobre Filipinas.
5. Se refiere a *Los Sucesos de Filipinas* por Antonio de Morga, que dice Rizal que ya lo ha leído.
6. El Combes que menciona es la *Historia de las Islas de Mindanao, Joló y sus adyacentes* por el jesuita Francisco Combes. Madrid, 1667.
7. Prof. Rudolph Virchow, el conocido fundador de la Teoría Celular. Célebre científico alemán de Berlín—Feodor Jagor, un viajero historiador alemán que ha estado en Filipinas y escribió el libro *Reisen in den Philippines*. que ha sido traducido por Sebastián Vidal y Soler, en 1875, con el título de *Viajes por Filipinas*. Rizal no había visitado todavía a estos dos sabios alemanes, pues, según carta a Blumentritt no teniendo él cosa importante de que hablarles, no quería importunarles.
8. Isabelo de los Reyes un notable escritor e historiador de Filipinas, de Ilocos. Fué uno de los fundadores de la Iglesia Filipina Independiente.
9. Quizás Blumentritt se refiere a los trabajos de Isabelo de los Reyes intitulados *Artículos Varios Sobre Etnografía, Historia y Costumbres de Filipinas; Folklore Filipinos; Pre-Historia de Filipinas; La Religión Antigua de Filipinas* etc.

10. La Exposición de Filipinas celebrada en Madrid en 1887, establecida en una parte del Retiro, que según Rizal "será una exposición de igorrotos en vez de Filipinas."

#7—A Blumentritt—22 de Noviembre 1886.

1. Debe referirse a la carta #111 (T. 1. *Epistolario*) del 14 de noviembre 1886, contestación de Blumentritt a la carta anterior de Rizal de fecha 4 de noviembre. En esta carta (#111) Blumentritt le habla del Museo Etnográfico, de la Biblioteca Real en donde hay muchas obras antiguas sobre Filipinas que el alemán A. Von Chamisso llevó de Filipinas allá por el año 1826. Entre las obras, dice que hay un *Morga* rarísimo y un *Combes*.
2. El único sobrino, con edad suficiente, que podía leer ya, era Emilio, hijo de su hermana Narcisa, de modo que debe referirse a este sobrino, aunque, en este año, también Rizal tenía ya dos sobrinas un poco crecidas; Angélica, de ocho años, hermana de Emilio, y Delfina Herbosa, de seis años, hija de su hermana Lucía. Estas traducciones de *Guillermo Tell* y cuentos de Andersen fueron hechas en Berlín en 1886 y no en Calamba como dice Retana en su *Vida y Escritos*. Paciano (#104) pidió esta traducción para imprimirla en Filipinas, pero no pudo hacerlo. Se editó posteriormente por la Oficina de Bibliotecas Públicas.
3. Se refiere a los *Sucesos de las Islas Filipinas* de Morga.
4. Los derechos que se pagaban para poder leer los libros de la Biblioteca.
5. Dr. Feodor Jagor, célebre naturalista, autor de *Reisen in den Philippines*", traducido al Castellano por Sebastián Vidal y Soler en 1875, con el título de *Viajes por Filipinas*; Dr. Rudolf Virchow, antropólogo de fama mundial, entonces presidente de la Sociedad Etnográfica de Berlín con quien Rizal se relacionó más tarde y se hizo amigo. Fué a iniciativa de Virchow el que, en 20 de noviembre de 1897, se celebrara en la Sociedad Antropológica de Berlín una velada necrológica científica en honor de Rizal.
6. Rizal y Blumentritt se cruzaban ya cartas sin haberse conocido ni visto todavía. Los dos se encontraron más tarde, cuando Rizal, en compañía del Dr. Máximo Viola, de Bulacán, fué a Leitmeritz, llegando a aquella ciudad

el 13 de mayo 1886, enviando antes un telegrama a Blumentritt desde Tetschen. Sobre la frase latina insertada, Rizal se corrige después confesando haberse equivocado al usar acusativo en vez de genitivo del plural como debía ser.

7. Exposición llamada Exposición Filipina o Exposición General de las Islas Filipinas, celebrada en 1887, en Madrid, y localizada en la parte llamada Campo Grande del Buen Retiro, cubriendo un area de 14 hectáreas, en donde se levantaron los edificios, (algunos todavía en pie) como el Palacio de la Industria, el Palacio de cristal y otros.

Rizal tuvo razón al decir que temía por la salud de los filipinos llevados a la Exposición, como se verá más tarde.

#8—A Rizal—Leitmeritz, 23, Noviembre 1886.

1. La carta que menciona se refiere a la fechada 22 de noviembre de 1886, núm. 6, Tomo V del *Epistolario*.
2. Blumentritt alude a la traducción al tagalo que ha hecho Rizal del *Guillermo Tell* de Schiller y de los cuentos de Andersen. Vea otras notas anteriores acerca de estas traducciones.
3. La *Anthropologie der Naturvolker* o *Antropología de los pueblos primitivos* de Waitz.
4. La obra de Guillermo de Humboldt que menciona es la intitulada *Über Die Kawi—Sprache Auf der Insel Java*, Berlín, 1836.
5. Rizal notó y tomó en cuenta los errores indicados por Blumentritt en el mapa de Waitz-Gerland.
6. Como se dijo anteriormente, al principio Rizal no tenía intención de visitar a los Doctores Jagor y Virchow; más tarde, cambió de opinión, porque el hijo del ex-ministro de Ultramar español Don Segismundo Moret iba a visitar a los mismos señores por recomendación del Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera, y le pidió que lo acompañara a verles.
7. Blumentritt efectivamente anunció su visita a los señores Jagor y Virchow en una carta de recomendación, en vista de su cambio de opinión.
8. Blumentritt le dice a Rizal que el Prof. Meyer sentía el no haberle podido atender la primera vez que fué a visitar el museo de Dresden, porque estaba ocupado entonces.



#9—A Blumentritt—Nov. 28, 1886, Berlin.

1. Carta #113 del *Epistolario* en que Blumentritt le recomendaba que buscara los libros siguientes: *Anthropologie der Naturvolker*, antropología de los pueblos primitivos por Waitz; el trabajo de Guillermo de Humboldt, sobre la lengua Kawi, el Mapa de Waitz-Gerland *Pettermanns georg. Mittheilungen*, folleto suplementario #67, y el tomo 19 de la *Berliner Zeitschrift fur Erdkunde*.
2. Etnografía de la Isla de Mindanao por F. Blumentritt.
3. Mapa corregido, teniendo en cuenta los errores del de Waitz-Gerland y las rectificaciones de *Pattermanns georg. Mittheilungen*, así como el de Blumentritt.
4. Glicerio Anson que estudió topografía con Rizal en el Ateneo.
5. Padre Pablo Pastells de la Compañía de Jesús. Cuando Rizal fué deportado a Dapitan, era superior de los jesuitas, con quien Rizal tuvo una polémica por correspondencia sobre cuestiones religiosas.
6. ¿Donde estará este retrato del P. Pastells? El P. Francisco de Paula Sánchez, profesor de Rizal que más le ha querido, indudablemente lo habrá guardado, pero, hasta que se murió, no lo ha mencionado ni ha dado cuenta del mismo.
7. P. Federico Vila, jesuita que también ha sido profesor de Rizal en el Ateneo.
8. Se refiere a la frase *Mutuum coecumque sermo*.
9. P. Torra, otro jesuita, profesor de Rizal.
10. Etnografía de la Isla de Mindanao de Blumentritt que ha sido traducido por Rizal del alemán—*Bagleitworte zu meiner karte der Insel Mindanao*. No se ha publicado en Filipinas, como era la intención de Rizal, por la censura.
11. Que se sepa, no se ha escrito la geografía para estudiar; aunque el editor del *Epistolario* dice que estuvo en preparación con datos de la Etnografía de Mindanao de Blumentritt.
12. El esbozo de Rizal sobre la lengua *tiruray* (una tribu pagana del Oeste de Mindanao, al sur de Cotabato). No se sabe donde se encuentra este esbozo. Parece que Rizal volvió a ocuparse de este asunto cuando él estaba deportado en Dapitan. ¿Que han sido de estos trabajos?

Si bien Retana menciona la traducción de la Etnografía y la ampliación del Mapa de Mindanao, no dice donde están los originales, ni dice si se han publicado.

13. *Antropología de los Pueblos Primitivos*. ¿Donde estará esta traducción? Rizal hizo la traducción a pesar de la advertencia en la obra de que el "Derecho de traducción a lenguas extranjeras estaba reservado"; no la terminó.
14. Debe referirse al trabajo de Humboldt sobre la lengua "Kawi" o sobre *Las Lenguas de la Familia malayopolinesia*.
15. El autorretrato, dibujo a pluma, lo conservó el hijo Federico de Blumentritt, "en honor a Rizal y a mi Padre", como éste dijo al enviar una copia fotográfica del mismo a Filipinas. Copia de esta fotografía está publicada en el *Epistolario*.
16. Paz, hermana del Dr. Trinidad Hermenegildo Pardo de Tavera, escritor amigo de Rizal, que ha sido uno de los miembros de la Comisión Civil en los primeros años del régimen americano en Filipinas.

‡10—A Blumentritt—Berlín, 9 de Dic. 1886.

1. Esta carta es contestación a las cartas núms. 111 y 112 del *Epistolario*.
2. Se cree que Rizal se refiere a la *Etnografía de la Isla de Mindanao* de Blumentritt que ha sido traducida por aquél, y no a la "pequeña geografía" para estudiantes, que Rizal pensaba solamente preparar, como aparece en la Nota del Editor en el *Epistolario*.
3. El original de este esbozo en tinta o crayón lo conserva el hijo (Federico) de Blumentritt. Una copia fotográfica de este autorretrato ha sido enviada por éste a Filipinas y aparece en el *Epistolario*, Tomo V.
4. Rizal vacilaba en hacer una visita a estos dos sabios alemanes, "por no tener nada que decir ni de qué tratar" según él, pues quería evitarles una molestia; pero la llegada del hijo del ministro D. Segismundo Moret le hizo cambiar de opinión.
5. Dice el Dr. M. Viola en su *Mis Viajes con el Dr. Rizal* que él había reconocido cuidadosamente a Rizal y no encontró nada que justificase la sospecha de Rizal. No contento con su examen, Viola recomendó que se hiciera

reconocer por un especialista alemán, y éste, después de minucioso examen, confirmó lo que Viola había encontrado. El Dr. Viola atribuía la dolencia de Rizal a la debilidad de éste por falta de alimentación, y también a un esfuerzo que hizo en un salón de gimnasia, tratando de igualar al más fuerte del establecimiento; también contribuyó, según Viola, el excesivo amor al estudio. Estos reconocimientos del Dr. Viola y del especialista alemán se hicieron algunos días después de escrita esta carta.

6. Se refiere al Dr. Máximo Viola que acababa de graduarse de médico en Barcelona y se reunía con Rizal en Alemania, después de pasar por París.

#11—A Blumentritt—Berlín, 24 de Dic. 1886.

1. Carta marcada con el #113 del *Epistolario*.
2. Esta carta de Blumentritt adjuntando un folleto de Schuchardt, no aparece en el *Epistolario*; indudablemente no se ha conservado.
3. El Dr. Máximo Viola vivió con Rizal en Berlín (Jäger Strasse 71) y recorrió después con éste varias ciudades de Alemania, se hizo muy amigo de Rizal y le ayudó pecuniariamente en la impresión del *Noli me Tángere*.
4. Debe ser la obra de Schuchardt que le envió Blumentritt. Schuchardt era profesor del Instituto Técnico de Graz.
5. Entrala y Cañamaque eran escritores españoles muy superficiales que han escrito artículos y libros sobre Filipinas. De los libros de Francisco Cañamaque se conocen *Recuerdos de Filipinas*, Madrid, 1877, *Las Islas Filipinas*, segunda edición, Madrid, 1880; etc. Cañamaque ha sido Diputado en España, y, siendo diputado, expuso en el Congreso su opinión de que el fraile es el baluarte más recio y más firme de España y aseguró que aquella afirmación lo hacía "por encima de todas las opiniones, por encima de todas las teorías y por encima de todos los ideales", (*Soberanía Monacal*, del Pilar). De las obras de Francisco de P. Entrala, la mayoría son novelas como *El buque pájaro*, Manila 1875, *La Morena de Sampaloc*, Manila 1875, *Cuadros Filipinos*, Sainete, 1882

*Sonrisas Tristes*, colección de cuentos históricos filipinos de Manila, 1875, etc.

6. La antropología de los pueblos primitivos y Etnografía general. Esta traducción, aparentemente, no se ha terminado; no aparece en la bibliografía rizaliana de *Vida y Escritos* de Retana, ni en otras bibliografías que se conocen.

#12—A *Blumentritt—Berlín, 30 Dic. 1886.*

1. La carta a la que contesta Rizal no está entre las de Blumentritt publicadas en el *Epistolario*.
2. Rizal había estado tomando arsénico en solución o Licor de Fowler, metódicamente, como tratamiento de las dolencias de que se quejaba en la carta anterior. De hecho, el arsénico es uno de sus medicamentos favoritos, ya sea como licor de Fowler o en forma de una solución de arseniato de sosa; indudablemente, la había resultado muy bien.
3. Dr. Máximo Viola.
4. Estuvo en Berlín por espacio de cinco meses (donde imprimió su obra); de allí salió para encontrar y saludar a su amigo todavía no conocido, el Dr. Blumentritt, en Leitmeritz. Salió de Berlín el 11 de Mayo 1887, pasando por Potsdam, en donde le impresionó tanto la justicia alemana, en el asunto del dueño de un molino de viento y la administración de justicia, que le hizo exclamar: “¡Dichoso país es este que no debe de padecer tanta sed de justicia como el nuestro, porque es de los jueces y no de frailes el imperio de las leyes!” De Potsdam, Rizal y el Dr. Viola pasaron por las ciudades de Dresden y Tetschen, llegando a Leitmeritz, siendo recibido en la estación del tren por el Dr. Blumentritt, quien supo de su llegada por un telegrama enviado desde la última ciudad.
5. Esta es una petaca de abalorios para tabacos, hecha en Filipinas. Esta clase de tabaqueras se hacían con primorosos dibujos en casas particulares y en los Colegios de niñas de Manila.
6. Este párrafo indica el grado de confianza a que habían llegado en sus relaciones, apesar de que todavía no se

habían encontrado personalmente; además retrata su carácter económico.

7. Su padre y su madre, así como sus tíos, fueron longevos.

#13—A *Blumentritt—Berlín, 12 de Enero 1887.*

1. Tampoco está esta carta en el *Epistolario*.
2. Se referirá a la traducción de la Etnografía de Blumentritt, ya mencionada en otras cartas.
3. Estos escritores, como otros que los siguieron, escribieron dejándose llevar de prejuicios que se han transmitido de unos a otros sin investigarlos, ni hondear las cosas, además de que, al escribir, en la mayoría de las veces, lo hacían con un fin determinado y de acuerdo con sus conveniencias e intereses.
4. Estas noticias se refieren al continuo aumento del canon, que la Hacienda de Calamba imponía a los terratenientes de terrenos agrícolas, con o sin riego, así como para los residenciales, que los vecinos de Calamba consideraban excesivo e injusto. También se refieren a los abusos de las autoridades y de la Guardia Civil (véanse cartas Núms. 106 y 115).
5. Se refiere a un incidente en un Café de Manila, en que un español por una pequeñez maltrató al mozo filipino.
6. Fué una fiesta en casa de un capitán del ejército alemán, ex-ayudante del General Moltke, con quien se relacionó Rizal. Rizal estuvo en esta fiesta con el Dr. M. Viola como consta en la memoria de éste, *Mis Viajes con el Dr. Rizal*.

También parece que el ensayo de Rizal intitulado *Une soirée chez M. B.*, escrito en francés, mientras estaba en Berlín y registrado en la bibliografía rizaliana de Retana con el Núm. 60, se refiere a este incidente de su vida mencionado en esta carta. No se tienen datos de si este ensayo haya sido publicado; su original está en el "Bureau of Public Libraries".

7. La policía de Berlín sospechó de las actividades de Rizal en las ciudades de Alemania, sobre todo de sus visitas a los pueblos pequeños, creyéndole un espía del gobierno francés. El ministro de la Embajada Española a quien Rizal acudió para proveerse de papeles necesarios en su pasaporte no pudo arreglar el asunto, y solamente después de unas explicaciones dadas por Rizal personalmente

a las autoridades policíacas quedó subsanado el asunto y satisfecha la policía.

8. Rizal no estaba muy inclinado a visitar al Dr. Jagor y al Dr. Virchow por las razones ya dichas en una nota anterior, pero cambió de opinión cuando supo que el hijo del ministro español Sr. Moret, iba recomendado por el Dr. T. H. Pardo de Tavera a dichos señores y le pidió que le acompañara. Aparentemente, sin embargo, fué sólo en esta visita, pues no menciona nada acerca del Sr. Moret, hijo, ni del Dr. M. Viola, su compañero de viaje, cuando hizo la visita.
9. El Dr. Máximo Viola.
10. La Sociedad Etnográfica de Berlín de la cual el Dr. Rudolf Virchow era entonces Presidente. El Dr. Virchow mismo le presentó a la Sociedad, y como refiere Rizal en esta carta, asistió a una de sus sesiones con el Dr. Viola, no sólo como espectador, sino como participante. Fue en esta ocasión cuando Rizal presentó un trabajo en alemán *Tagalische Verskunst*, sobre Arte Métrica del Tagalog que con este título fué traducido por el mismo Rizal al castellano.
11. Drs. Rudolf Virchow y Feodor Jagor.

#14—A Rizal—24 Enero de 1887 (Tarjeta Postal).

1. La última carta de Rizal para Blumentritt era la fechada el 12 de enero. En doce días Blumentritt ya se sentía inquieto por no recibir noticias de él.
2. Rizal estuvo enfermo con fiebre por algunos días.
3. *El Sánscrito en la lengua tagalog* por el Dr. Trinidad H. Pardo de Tavera le ha interesado mucho al Dr. Blumentritt, lo mismo que al Dr. Rizal, quien se lamentó, sin embargo, de que la obra hubiese podido ser mejor si el Dr. Pardo de Tavera conociese mejor el tagalog.

#15—A Blumentritt, Berlín, 26 Enero 1887.

1. Carta de Blumentritt marcada con el Núm. 116 en el T. I. del *Epistolario*.
2. Un fuerte catarro con ronquera que le retuvo en cama y le impedía fumar que, según Blumentritt, era su gran pasión.
3. Pardo de Tavera escribió *El Sánscrito en la Lengua Tagalog* que se publicó en París en 1887, Imprimerie A.

Davy. Esta obra de Pardo de Tavera le interesó mucho a Blumentritt.

4. Aparentemente no le había venido bien a Rizal el clima o quizás los trabajos y la falta de alimentación en Berlín, debido a la irregularidad en recibir su pensión. Apesar de su prisa por irse a Italia para reponerse, no pudo salir, sin embargo, de Berlín hasta principios de mayo para Italia, pasando por Viena, Ginebra y otros pueblos.
5. Esta mención de la opinión de Blumentritt sobre la separación de Filipinas, que, indudablemente, éste habrá sugerido o mencionado, debe estar en otra carta de Blumentritt que no aparece en el *Epistolario*, ni en otra publicación, que se sepa. Como se vé, Rizal no cree realizable la idea de la separación por medios o procedimientos pacíficos sugerida por Blumentritt; añade, sin embargo que, "bajo las circunstancias" los filipinos no desean una separación de España.
6. Rizal quiere solamente un cambio de política, en el gobierno colonial, mediante reformas.
7. No se encuentra ninguna referencia sobre este asunto, en el *Epistolario*, ni en los documentos y libros que se han consultado; sin embargo, parece que se trata de algunos artículos históricos de Isabelo de los Reyes que no han querido publicar en Filipinas.
8. La obra de Jagor sobre Filipinas intitulada *Reisen in den Philippines* que se publicó en alemán por primera vez, al parecer el año 1873, y traducida al español por Sebastián Vidal y Soler con el título *Viajes por Filipinas* y publicada en 1875. No se cree que Rizal haya podido traducirla al tagalo.
9. La obra de Waitz era sobre Etnografía y Antropología de los pueblos primitivos. Parece que esta traducción no ha sido completada, pues se sabe (9) que solamente una tercera parte estaba terminada a principios de 1887, porque tuvo que devolver el libro a la Biblioteca. No se sabe tampoco donde se encuentra la traducción parcial.
10. Obras de Humboldt sobre la lengua "Kawi" y sobre lenguas malayas, intitulada *Über die Kawi—Sprache auf der Ynsel Java*, Berlín 1836.
11. Nombrado socio (de la Sociedad Etnográfica), habiendo sido presentado por el presidente de la Sociedad, el Dr.

R. Virchow. Aquí Rizal leyó un trabajo sobre el verso tagalo (Vea notas anteriores.)

12. Dr. Donitz, etnógrafo alemán.
13. La Sra. de Blumentritt se llamaba Rosa. Fernando también era el nombre del padre.

#16—A Rizal—Leitmeritz, Feb. 4 1887. (Tarjeta Postal)

1. El *Globus* era una revista científica alemana en donde Blumentritt solía publicar sus artículos científicos.
2. En los números del *Globus* que se han enviado a Rizal estaban publicados los artículos de Blumentritt intitulados "Die Ilongoten" ("Los Ilongotes" según el original español de Don Ramón Jordana y Morera y de Don Maximino Lillo) y "Die Manguianen der Insel Mindoro" (Philippinen) o Los Mangyanes de la Isla de Mindoro Filipinas, del original español de Don Ramón Jordana y Morera.

#17—A Blumentritt—Berlín, 7 de Febrero 1887.

1. *Globus*, una revista quincenal científica que Blumentritt le envió, con su carta del 4 de febrero. Los artículos del *Globus* le interesaron a Rizal por los datos sobre Filipinas y también por los artículos de Blumentritt. Los artículos deben ser "Los Ilongotes" y "Los Mangianes de la Isla de Mindoro".
2. Rizal asistía a las clínicas del Dr. Schültzer, un oftalmólogo alemán, de quien él fué ayudante, y también a la cátedra de Anatomía Descriptiva del Dr. Hans Virchow (hijo del Dr. R. Virchow), así como a las conferencias del Dr. Virchow, padre, sobre antropología.
3. El diputado La Guardia era un liberal que había presentado un plan de reformas para Filipinas. La carta de Rizal a La Guardia aparentemente ha desaparecido.
4. La Sociedad Geográfica de Berlín cuyo Presidente, W. Reiss, le propuso a Rizal como miembro. El Dr. Reiss, fué después muy amigo de Rizal y le felicitó calurosamente cuando éste publicó su *Noli*.
5. Blumentritt, en carta de 4 de febrero, le dice que él estaba con tos y ronquera.



## #18—A Rizal—Leitmeritz, Febrero 16, 1887.

1. En contestación a las quejas de Blumentritt de lo corto del verano en Leitmeritz, Rizal le consuela invitándole a vivir en Filipinas donde los veranos son largos.
2. Se refiere a los números del *Globus* que Blumentritt ha enviado a Rizal por el correo anterior.  
Las obras de J. Montano a que alude Blumentritt son *Rapport a M. le Ministre de L'Instruction publique sur une mission aux Philippines*. París, Imp. Nationale, 1885. *Trabajo de Antropología y lingüista*—con vocabularios publicados por primera vez, de las lenguas *atáa, bilaan, monobo, samal, y tagacaolo*; y *Voyage aux Philippines et en Malaisie* París, 1886, con un mapa y datos interesantes sobre Mindanao. El Sr. Montano era un escritor francés que ha viajado mucho por el Oriente.
4. El Dr. Blumentritt alude a los artículos y trabajos de Don Isabelo de los Reyes ya mencionados en otra nota anterior. *La Oceanía Española* era un periódico que se publicaba en Manila.
5. Antes de la vuelta del Dr. Rizal a Filipinas en 1887, el General Terrero y Perinat había organizado una expedición contra los moros en Mindanao.
6. Juramentados se llaman los moros que por una razón u otra se lanzan a las calles de la población bien armados y acometen a cualquiera que encuentren en su camino.
7. Aquí tal vez, debe haber un error de transcripción del original: en vez de ser (V. v. Haardt) pudiera ser (V. v. Haast), esto es Sir Johann Francis Julius von Haast que era un inglés-alemán, célebre geólogo, nacido en Bonn, Alemania.

## #19—A Blumentritt—Berlín, 21 de Febrero 1887.

1. Esta carta es contestación a la de Blumentritt del 16 de febrero, y en ésta le dice que él está ya algún tanto repuesto de su enfermedad, aunque se siente muy débil y estaba tan pálido como un difunto. Estuvo enfermo por dos semanas (pudo haber sido influenza).
2. Blumentritt le envió varios números del *Globus* que le interesaron mucho a Rizal por los interesantes datos sobre Filipinas.

3. No se puede asegurar la identidad de estos dos artículos, pero se cree que se trata del *Deducciones*, firmado, según él, por un pigmeo publicado en el #8, 28 de Abril 1887 del semanario *España en Filipinas*, y del *Dudas*, publicado en el mismo semanario #12, 28 mayo 1887, enviados tal vez a Blumentritt antes de publicarse.
4. Graciano Lopez-Jaena, nacido en Jaro, Iloilo, que estudiaba Medicina en Barcelona. Llegó a España el año 1880. Era un joven de talento que se distinguió como orador (a pesar de un defecto vocal) y como periodista por sus artículos vigorosos. Fué el fundador del quincenario *La Solidaridad* en 1889.
5. *Quioquiap* era el seudónimo de un escritor y periodista español llamado Pablo A. Feced. Se distinguió por sus escritos y artículos en contra de los filipinos y de las aspiraciones de Filipinas. Escribía en el *El Liberal* de Madrid y en otros periódicos. Rizal le menciona en esta carta por unos artículos suyos (de Feced) recientemente publicados en *El Liberal* en sus números del 13 y 16 de febrero, que fueron considerados como insultantes por la Colonia Filipina en España. Tan heridos en su sentimiento patrio fueron los filipinos, que muchos de ellos quisieron contestar a *Quioquiap*; sin embargo, Lopez Jaena se adelantó a todos con su artículo *Los Indios de Filipinas*, que, según Evaristo Aguirre, un filipino mestizo-español, era un artículo digno, sereno, conciso y no desprovisto de energía aunque no le parezca suficiente". Este artículo de Lopez-Jaena también se publicó en *El Liberal*.
6. Francisco de Cañamaque, por su *Las Islas Filipinas*: Mas, se referirá Rizal a Sinibaldo de Mas, por su *Informe sobre el Estado de las Islas Filipinas en 1842*; Gaspar de S. Agustín, por su *Conquistas de las Islas Filipinas*, etc., (1698) y su *Compendio del arte de la lengua Tagala* 1887, 3ª edición.

#20—A Blumentritt—Berlín 9 de Marzo 1887.

1. La última carta de Blumentritt estaba fechada 16 de febrero.
2. Uno de los artículos de Blumentritt que le ha interesado a Rizal fue el *Ein Spanier, der vor Hunger Stiret, und*

*ein Spanier, der in Freuden schwalgt*, sin embargo, no se ha traducido como intentaba Rizal.

3. No salió de Berlín tan pronto, pues solamente dejó esta ciudad el 11 de mayo 1887, acompañado por el Dr. Viola.
4. Lo que llama Rizal "wanderungslust" (deseo de emigrar) debió haber sido imperativo realmente en él; al salir de Berlín, su pobre estado de salud no le impidió visitar con Viola las ciudades y pueblos siguientes: Dresden, Tetschen, Leitmeritz, Burg, Munchen, Nuremberg, Ulm, Stuttgart, Baden, Cascada del Rhin, Schaffhausen. Bassel, Berna, Laussane y Geneva.

#21—A Rizal—Leitmeritz, 15 de Marzo, 1887.

1. Rizal contesta a Blumentritt diciendo que *Catalonan* ya no existe en la lengua tagala en relación con el culto, ni se conoce la palabra actualmente en las cuatro provincias tagalas—Laguna, Batangas, Tayabas y Bulacán.
2. Explica en su carta Núm. 16, Tomo V, las diferentes palabras tagalas con las que puede relacionarse la palabra *Catalonan*.

#22—A Blumentritt—Berlín, 16 de Marzo 1887.

1. *Katalonan*: se quiere dar a entender con esta palabra a la que ayuda a la "babaylan" o sacerdotisa, en las ceremonias o ritos de carácter médico-religioso. Isabelo de los Reyes en su *La Religión Antigua de los Filipinos* (publicado algunos años antes de la fecha de esta carta) acota al P. Chirino, que también menciona la palabra *catalonan* que, según De los Reyes, debe ser "Katulungan", pues, se refería a la joven ayudante de la Sacerdotisa o "babaylan"; también P. A. Paterno en *Los Itas* y el Presbítero D. Ventura Fernández López, en su *Religión de los antiguos indios tagalos*, menciona *Catalonan*; pero estas obras salieron a luz después de la época en que Rizal escribía esto. Esta carta de Rizal es contestación a la de Blumentritt del 15 de marzo de 1887 #125, en donde éste le pregunta cual es correcto, si *Catalonan*, sacerdote pagano, *Catalonan*, sacerdotisa, como se menciona en las crónicas que tratan de los tagalos paganos del siglo XVI, o bien *Catalonan*, sacerdotisa como trae el vocabulario de Noceda—San Lucar.
2. *Florante at Laura*—del príncipe de los poetas tagalos Francisco Baltazar o Balagtás.

#23—A *Blumentritt*—21 de Marzo 1887.

1. No se encuentra esta carta de Blumentritt a que contesta Rizal. Debe de haberse perdido.
2. ¿A que dibujo se referirá? Se cree, sin embargo, que se trata del autoretrato en lápiz enviado a Blumentritt. Copia de este retrato aparece en el Tomo V del *Epistolario*.
3. *España en Filipinas* es una revista fundada por los "mga insic" (filipinos) en febrero de 1887. Según Evaristo Aguirre, (Cawit) la idea de fundar esta revista partió de Graciano López-Jaena, Albert, José del Rosario (Salvador) y Blanco (?), habiendo sido nombrado E. de Lete, como director, y Julio Llorente, como administrador (#123). Graciano, sin embargo, (#122) dice que él está desligado completamente de esta publicación, así como Ceferino de León; y en otra carta (#126) dice las razones por qué se ha desligado; para él "el periódico es cándido, no tiene energía, *lañguisero*, (servil) muy contemplativo y ministerial."
4. Riedel, un políglota germano-holandés que escribió sobre fábulas indonesas, tagalas y joloanas. En 1889, Rizal le rogó que fuese consejero vocal de la Sociedad Internacional de Filipinistas a sugerencia del Profesor Jagor.
5. El *Noli Me Tángere*, terminado a las 11½ de la noche, lunes, 21 de febrero de 1887, publicado en Berlín en marzo de 1887 por la casa impresora "Berliner Buchdruckerie-Actien-Gesellschaft. Setzerinen-Schule des Lette-Vereins"—La dedicatoria *A mi Patria* estaba fechada, sin embargo, "Europa 1886". Se publicaron, en la primera edición, dos mil ejemplares, al costo de (300) trescientos pesos, adelantados por el Dr. Máximo Viola, que le acompañaba entonces en Berlín.

En 1897, un año después de la muerte de Rizal, Retana en su *Epítome de la Bibliografía Filipina* dice, referente al *Noli*: "Este es el libro que, merced a lo mucho que le hemos zarandeado algunos escritores, dió tanta notoriedad al infeliz Rizal". Se puede añadir que, muerto ya Rizal, 60 años después (1956) todavía continúan zarandeándole, por este mismo libro, algunos elementos similares a los que en vida le zarandearon.

6. El Gobernador General era Fernando Primo de Rivera y Sobremonte, Marqués de Estella. Gobernó Filipinas desde 1880 a 1883. Vino por segunda vez como gobernador

general en abril de 1897 y estuvo hasta el día 5 de octubre 1898 en que dimitió por creerse desautorizado por sus gestiones en Filipinas que fueron criticadas en la Metrópoli; presentó al Senado una Memoria en agosto de 1898 para explicar sus actuaciones en el asunto.

7. Su paisano Máximo Viola.

#24—A Rizal—Marzo 25, 1887.

1. Se trata de un ejemplar del *Noli Me Tángere* recién publicado que Rizal envió a Blumentritt.
2. Blumentritt cumplió con su promesa de hablar con más extensión del libro después de haberlo leído, publicando su opúsculo *Noli Me Tángere* de Rizal por la casa impresora Berlín Berliner Buchdruckerie Actien Gesellschaft. Se reimprimió en Filipinas en la revista *Isagani* Año 2, Núm. 23, Diciembre, 1926, con el título *El Noli Me Tángere de Rizal, juzgado por el Prof. Blumentritt*.
3. Fritz y Dolores son los hijos Federico y Dolores de Blumentritt.

#25—A Rizal, Leitmeritz—27 de Marzo 1887.

1. Esta carta empieza con algunas observaciones sobre el artículo de Riedel, que Rizal cree le fué dictado a Riedel por un ilocano y no por un tagalo.
2. Blumentritt le felicita a Rizal por su *Noli Me Tángere* diciendo que le interesa extraordinariamente.
3. Rizal explicó a Blumentritt en su carta #18, Tomo V, de Marzo 29, lo que la palabra *filibustero* quiere decir en Filipinas. (Véase dicha carta.) Indudablemente, la palabra es originaria de las Antillas y se trajo a Filipinas dándole la interpretación de "agitador y enemigo del gobierno."
4. Rizal aprendió el alemán realmente en corto tiempo, aprendiendo metódicamente tres o cuatro palabras alemanas diariamente. Comenzó sus estudios del alemán cuando estaba en Madrid, España, y, aunque podía ya leer el alemán cuando llegó a Alemania no llegaba a comprender la lengua hablada, así es que se empeñó en practicar hablándola y oyéndola de los alemanes.
5. Esta casi profecía de Blumentritt llegó a ser una realidad.

6. Rizal alude al atropello que sufrió de manos del Teniente de la guardia civil llamado Portas, que le golpeó una noche oscura por no haberle saludado.
7. Este artículo que Blumentritt envió a Rizal debe ser el "Sitten und Brauche der Ilocanen (Luzon)". Nach I. de los Reyes und J. Javier (Usos y costumbres de los Ilocanos, (Luzon, I. de los Reyes y J. Javier) publicado en el "Globus" Vol. 48 y Vol. 51.
8. También explica Rizal en su carta del 29 de Marzo la interpretación de la palabra *Bathala* y lo que los filipinos entienden por la misma. Cree que la palabra *Bathala* es un error de interpretación.
9. Los *batacs*, constituyen una tribu nativa de Palawan, así como también se conoce otra en el Norte de Sumatra. Se les considera como mongoloides e indonesios. Se sabe que usan una variedad del alfabeto Devanagari.—Macasars son una raza malaya semejante a los budjis de Sumatra. Los budjis—estos deben ser los bugis, tribu musulmana del sur de Célebes, originarios de Malaya; son muy notables por volverse "amok" (juramentados) fácilmente. Se encuentran en Filipinas y Borneo.
10. *Dayaks* son tribus nativas que se encuentran generalmente en el Norte y parte central de Borneo. Se cree por Blumentritt que existe una relación íntima entre estas y algunas tribus infieles de Filipinas, aunque no desde el punto de vista etnológico. Rizal cree una posibilidad de la relación entre los mandayas de Mindanao y los *dayaks* de Borneo.

#26—A Blumentritt—Berlín, 29 de Marzo 1887.

1. Cartas de Felix Resurrección Hidalgo, célebre pintor filipino que estaba en París entonces; del Sr. Reiss, Presidente de la Sociedad Geográfica de Berlín; y de otros. Estas cartas, sin embargo, no se encuentran en el *Epistolario*.
2. Se refiere a la carta #129 del *Epistolario*.
- 2a. Su libro *Noli me Tángere*.
3. Se refiere a lo que Blumentritt le escribió acerca de su libro: "Su obra, como decimos los alemanes, ha sido escrita con la sangre del corazón, y por esto habla también al corazón". Tan entusiasmado debió haber estado Blumentritt con la lectura del libro que a continuación,

en la misma carta, añade: "si Vd. continua así, podrá Vd. convertirse para su pueblo en uno de aquellos grandes hombres que ejercerán una influencia determinante sobre el desarrollo de su vida espiritual". Palabras que resultaron proféticas.

4. Todo esto es el comentario de Rizal sobre el tagalo de Riedel, acerca del cual Blumentritt le había consultado. En otra carta, ya Rizal decía a Blumentritt que quizás el artículo de Riedel habrá sido dictado por un ilocano y no por un tagalo.
- 4a. Un artículo de un periodista español.
5. Todo el párrafo anterior constituye unas aclaraciones sobre algunas palabras mencionadas en el *Noli me Tángere* que no alcanzaba a comprender Blumentritt.
6. Esta disquisición sobre Bathala se debe a que Blumentritt le llamó la atención a la semejanza entre las palabras sánscritas *batara*, *Bhattara*, *bhattara*, *Bataragura* y la palabra tagala *Bathala*. V. la obra de Pardo sobre el Sánscrito.
7. ¿A qué conferencia sobre los tagalos se referirá Rizal, dada por él en la sociedad antropológica de Berlín a petición de Virchow? No se encuentra esta conferencia en la Bibliografía Rizalina. Debe ser diferente de la del Arte Métrica en tagalog o *Tagalische Verskunst*.

#27—A Blumentritt—Berlín, Abril 13, 1887.

1. Según nota del editor del *Epistolario*, este regalo, "Es el mapa etnográfico de Blumentritt sobre la región central de Mindanao, publicado por el Instituto Cartográfico de Gotha, varios de cuyos ríos inominados fueron designados por Blumentritt con nombre del General San Feliu y de algunos jesuitas, entre ellos el P. Sánchez".
2. Se había graduado de Bachiller en Artes en el Ateneo y de Licenciado en Filosofía y Letras en la Universidad Central de Madrid en junio de 1885.
3. El arzobispo de Manila entonces era el P. Pedro Payo, dominico.
4. El editor del *Epistolario* dice en la nota que "nuestro periódico" mencionado por Rizal es *La Solidaridad*. Se cree, sin embargo, que se trata del *España en Filipinas* pues *La Solidaridad* solamente empezó en febrero de

1889, en Barcelona, y no en Madrid, aunque después pasó a ésta.

5. D. Vicente Barrantes, que fué un alto empleado español en Filipinas que escribió *El Teatro Tagalo* y otro artículo en contra del *Noli* por lo que Rizal le contestó, demostrándole su ignorancia y exponiéndole al ridículo. (V. su opusculito *Barrantes y el Teatro Tagalo* publicado primeramente en *La Solidaridad*. Retana, en su Biografía de Rizal, dice de Barrantes: "el académico Sr. Barrantes que pasó por una lumbrera en asuntos de erudición filipina siendo así que lo ignoraba todo". Era miembro de las Reales Academias Española y de la Historia.
6. *Patria e Intereses* capítulo LIX del *Noli me Tángere*. Aquí Rizal habla de un personaje bajito y manco a quien los contertulios mostraban cierta deferencia, que, según esta carta, es Barrantes.
- 6a. Rizal presumía que dadas las condiciones existentes no tendría acceso a las bibliotecas españolas.
7. Es una lástima que el Prof. Blumentritt no se haya decidido a escribir una historia de Filipinas como Rizal le sugirió.

#28—A Blumentritt—Berlín, Abril 24, 1887.

1. El padre de Rizal ya le había perdonado por haber salido de Filipinas sin su permiso.
2. Rizal nunca se olvida de que todo su ser y lo que es él, es por la patria y para ésta.
3. Se refiere a un jueves en que Blumentritt tenía señalada una conferencia científica. Salió de Berlín el 11 de mayo por la mañanita y llegó a Leitmeritz el 13 de mayo (#685).
4. Le envió un telegrama, no una semana, pero sí un día antes, desde Tetschen.
5. Etnografía General de Waitz-Gaerland. Ya se dijo en otra nota anterior que sólo una tercera parte se ha traducido, pues ha tenido que devolver el libro.
6. No se encuentra la carta de Blumentritt en que habla de los catecismos de Weber.
7. Dr. Olshausen, un sabio holandés.
8. Dr. Reiss, Presidente de la Sociedad Geográfica de Berlín cuando Rizal fué aceptado como miembro.



#29—A *Blumentritt—Berlín, 4 de Mayo 1887.*

1. Llegaron a Leitmeritz efectivamente el 13 de mayo, Viernes, (Rizal y Viola). Blumentritt les recibió en la estación del tren y aunque no se habían tratado más que por cartas y retratos, se conocieron inmediatamente y se saludaron y se abrazaron fraternalmente (Memoria de M. Viola).
2. De la estación del tren, Blumentritt les condujo al Hotel Krebs en donde se alojaron, llevándoles inmediatamente después a su casa para comer.
3. Tampoco existe esta carta en ninguna publicación consultada, de suerte que no se sabe lo que le pasó al Sr. Swoboda.
4. Eduardo P. Casal y Ochoa parece ser un joven de Bulacán. Escribió y publicó en Madrid en 1888 un trabajo titulado *Cuestiones filipinas, Estudio político-social.*

#30—A *Blumentritt—Brunn, Mayo 19, 1887.*

1. El Dr. Willkomm era, además de consejero de Estado, profesor de Historia Natural de la Universidad de Praga a quien Rizal conoció porque era amigo del Dr. Blumentritt. Él, con su simpática hija, acompañaba a Rizal en sus excursiones por Praga y es el mismo Dr. Welcom de que habla el Dr. Viola en sus *Viajes con el Dr. J. Rizal.*
2. Siempre la Patria ha sido el afán primordial y obsesivo de Rizal, como se nota en esta frase.
3. Este párrafo expresa el estado de ánimo de Rizal cuando salió de Leitmeritz, al despedirse de sus amigos. Al leer este párrafo no puede uno dejar de preguntarse qué habrían visto en Rizal y qué habrían sentido en sus relaciones con Rizal para que éste haya dejado tanta impresión, como la que se supone estaría expresada en las dos cartas que acababa de recibir y leer Rizal. ¿De quienes serían estas cartas? No aparecen en las publicaciones consultadas.
- 3a. Efectivamente, se hospedó en el Hotel Metropole en Viena.
4. Esta pérdida del alfiler, lo notó Rizal cuando ya estaban él y Viola en Brunn. (Viola, sin embargo, dice en sus *Viajes con el Dr. Rizal* que solamente se percató Rizal de la pérdida cuando ya estaban en Viena). Rizal había

usado el alfiler en la noche del banquete de despedida, ofrecido por Rizal y Viola, en el Hotel Krebs a sus amigos de Berlín. Un mozo del hotel lo encontró en la estera del cuarto que ocupaba Rizal y fué inmediatamente recogido por Blumentritt y remitido con una carta, en paquete perfumado al Hotel Metropole de Viena donde se hospedaban Rizal y Viola.

5. Dr. Czepelack, un austriaco, amigo común de Rizal y Blumentritt, un sabio y pintor notable que entonces padecía de parálisis.

#31—*Tarjeta Postal*—20 de Mayo 1887, Viena.

1. Los señores Masner y Nordmann y otros, que sirvieron de cicerones a Rizal y Viola en Viena.
2. Se quedaron aquí cinco días solamente, según Viola.

#32—*A Blumentritt*—24 de Mayo 1887, Viena.

1. En esta capital austriaca, además de visitar museos y ver teatros, como menciona Rizal, según *Mis Viajes con el Dr. Rizal* de Viola también tuvieron oportunidad de admirar una exposición que se celebraba entonces, de ornamentos sagrados e imágenes de santos; una excursión en vaporcito por el Danubio, en donde les llamó la atención por primera vez el uso de servilletas de papel, en la mesa de comer. También menciona Viola una aventura romántica que tuvo Rizal con una dama vienesa que, según expresión de aquél, era “de hermosura extraordinaria y de atracción irresistible”. Los señores mencionados son amigos de Blumentritt a quienes Rizal y Viola fueron recomendados.
2. Hija de Blumentritt, Dolores, que entonces tendría unos siete años de edad.
3. Traducción al alemán hecha por Blumentritt del opúsculo de Isabelo de los Reyes *Los Tinguianes de Abra*, publicado en 1886.
4. Estaba envuelta en un paquete perfumado.
5. No se sabe si esta entrevista se ha publicado o no. La entrevista era sobre Filipinas.

#33—*Tarjeta Postal*—Salzburgo, 26 Mayo 1887.

1. Llegaron a Linz, en vaporcito por el Danubio, en la tarde del 25 de Mayo; fueron en ferrocarril para Salzburgo

donde llegaron el 26 de Mayo; de aquí salieron inmediatamente el mismo día para Munich, ciudad de las mejores cervezas.

#34—A *Blumentritt—Munich, 29 de Mayo 1887.*

1. No se encuentran datos que revelen cual es el librito que se menciona en esta carta, aunque consta que es un libro para el P. Ricart. Estuvieron en Munich desde el 26 hasta el 30 de mayo, 1887.
2. Según las notas en *Mis Viajes con el Dr. Rizal* del Dr. Viola, el viaje hasta Basel lo hicieron pasando por Nuremberg, Ulm, Stuttgart, Baden, Rhinfall y Schaffhausen. Si estas notas de viajes son exactas, como parece que lo son, no llegaron a pasar por Konstanz y Lindau, en cambio pasaron por Ulm. De su paso por estos sitios, vean *Notas de Viaje*.
3. Este retrato tomado en Ginebra se conoce en Filipinas, y es el copiado en el calendario del "Bureau of Printing" del gobierno, como el primero de los cuatro que aparecen en la parte inferior del mismo.

#35—A *Blumentritt—Stuttgart 31 Mayo 1887.*

1. Llegaron a Stuttgart, como dice Rizal, el 31 de mayo, después de pasar por Nuremberg, una vieja ciudad alemana, célebre por la fabricación de muñecas, y por Ulm, en donde está la catedral más elevada de Alemania. Estuvieron en Nuremberg casi un día llamándoles la atención el estilo arquitectónico de los edificios, el trazado de las calles y los aparatos de tortura usados durante la Inquisición. En Ulm, Rizal subió la alta escalinata de la catedral sin descansar.

#36—A *Blumentritt (en español)—Basel, Junio 3, 1887.*

1. Estuvieron en Basel por un día; salieron de aquí el 4 de mayo para Ginebra, pasando por Berna y Lausane. En Berna se hospedaron en el Schweizer Hotel. Viajaron desde Lausane hasta Ginebra en vaporcito, pasando por el lago Lemán que entonces estaba cubierto de espesa neblina.

#37—A *Blumentritt—Ginebra, 6 de Junio 1887.*

1. No se sabe de fijo que se haya embarcado el 3 de julio pero es cierto que fué a principios de julio, en Marsella

- a bordo del *V/Djemnah*, de las Mensagerías Marítimas. En su carta, "Mañana a las 10 salgo de aquí" (Marsella).
2. A pesar de su duda de poder visitar Italia, de hecho la visitó según Blumentritt, (vea Retana) haciendo rápidas visitas a Milán, Venecia, Florencia, Roma y Génova; habiendo salido de Ginebra el 21 de junio. Rizal, en su carta #143 a su padre, confirma que ha visitado realmente las ciudades de Turín, Milán, Florencia, Venecia, y Roma.
  3. Aparentemente no se ha podido conservar esta carta, pues no se la encuentra en ninguna publicación consultada. Tampoco se sabe a qué folleto se refiere Rizal por el que da las gracias a Blumentritt.
  4. Se refiere a los filipinos, algunos de ellos de las tribus no cristianas, que habían sido llevados a Madrid para la Exposición de Filipinas, inaugurada el 1<sup>o</sup> de junio de este año. Esta exposición ha sido objetada y protestada por los filipinos de Madrid. López-Jaena solamente publicó cinco artículos en varios periódicos, protestando contra los malos tratos que se les daba (mala alimentación, mal cuidado y atención, etc.) Resultado de ello fué la muerte de cuatro de los individuos expuestos y bastantes enfermos entre los 43 individuos que habían sido llevados de Filipinas. De estos 43 individuos había chamorros, carolinos, y filipinos, y de estos había procedentes de Manila, Abra, Albay, Antique, Bulacán, Camarines Sur, varios igorotes, moros de Joló y Zamboanga y un negrito. También enviaron varias cigarreras de Manila. Los filipinos se lamentaban además de la manera como se les había exhibido, considerándolo Rizal como una degradación.
  - 4a. Vea nota (5).
  5. Basalia, una mora joloana, mujer de un moro influyente, considerado de la aristocracia de Joló, llamado Buton-Basan.
  6. La carta es de Blumentritt que no está en el *Epistolario*; el libro que se menciona parece ser el libro para el jesuita Ricart.

#38—A Blumentritt—Ginebra, 10 de Junio 1887.

1. Debe ser la carta mencionada en la carta anterior que indudablemente no se habrá conservado.
2. Efectivamente pasó por Italia.

3. Dolores Blumentritt.
4. Rizal.
5. Viola.
6. Eberhard Eysert, un notable pintor; no conoció personalmente a Rizal, pero por él, Rizal y Viola recibieron buenos agasajos en Viena, por sus recomendaciones.
7. Debe referirse a alguno de los artículos de Blumentritt sobre Filipinas publicados recientemente.
8. Un libro que Blumentritt quería que llevase Rizal a Filipinas para el P. Ricart, un jesuita. No se sabe el título del libro, pero se trata del que Blumentritt, con anterioridad, estando aún Rizal en Alemania, dijo que le daría para que éste se lo llevase. Rizal se olvidó de este encargo al salir de Alemania, por eso es que pidió que se lo enviara a Ginebra.

#39—A *Blumentritt—Ginebra, 13 Junio 1887.*

1. Alois Lange, director de una institución científica a quien Rizal conoció por mediación de Blumentritt.

#40—*Tarjeta Postal a Rizal—14 Junio 1887.*

1. La carta a que Blumentritt alude es la carta núm. 27 del Tomo V, fechada en Ginebra, el 6 de Julio 1887. Hubo también otra carta de Rizal fechada el 10 de Junio.

#41—A *Blumentritt—Ginebra, 19 Junio 1887.*

1. La carta a que se refiere no aparece en el *Epistolario*; no se habrá conservado. La tarjeta postal es la marcada con el #139 del *Epistolario*. Rizal dice que él siente como Blumentritt, en lo que se refiere a usar medios violentos y entrar en conjuraciones.
2. La carta de Blumentritt debe ser muy interesante, pues según este párrafo, debe contener muchos consejos y consideraciones referentes a conjuraciones, levantamientos y separación por medios violentos. Lo que dice aquí Rizal es una prueba más de que sus puntos de vista, con respecto a las relaciones de España y Filipinas, hasta el momento de su ejecución, eran los mismos que tenía 9 años antes, cuando aún estaba en Europa.
3. Blumentritt preveía el mal recibimiento a Rizal en su propia tierra; de ahí las recomendaciones.
4. Blumentritt al parecer, se ofreció a darle recomendaciones a sus amigos de entre las autoridades españolas,

entonces en Filipinas, uno de ellos el Padre Ricart, jesuita.

5. Blumentritt, así como todos sus amigos de Europa y los paisanos que le escribían, siempre trató de disuadirle de su idea de volver a Filipinas, porque todos estaban convencidos de que la vuelta de Rizal a Filipinas sería un desastre para él. Sin embargo, Rizal quería verse con su familia y su padre, que ya le había perdonado su ida a Europa, sin su conocimiento; y sobre todo, porque Rizal, por su buena fé, por su conciencia tranquila de no haber hecho nada que no fuese digno, ni en contra de sanos principios, tenía plena confianza en que, con lo que había hecho y escrito, no había dado ningún motivo para que le consideraran enemigo de España ni de su gobierno. Al contrario, su sinceridad le inducía a creer que todo lo que había hecho era para corregir los defectos de la administración y conseguir más estrechos lazos de unión entre la Madre Patria y Filipinas.
6. Se refiere otra vez a la Exposición de Filipinas, celebrada en Madrid, y al grupo de personas llevadas a la Exposición para ser expuestas como objetos raros. (Véanse notas anteriores).
7. El Dr. Wilkomm, Consejero de Estado, profesor de la Universidad de Praga, y más tarde Rector *Magnificus* de la misma Universidad.
8. Salió de Ginebra, para Italia, el 21 de junio de 1887.
9. Otra carta que no aparece en el *Epistolario*.
10. Consul español.

#42—A Blumentritt—Roma, 27 Junio 1887.

1. Capitolio, Palacio Imperial sobre el monte Capitolino.
2. Roca Tarpeya, cima peñascosa de un monte, en Roma, desde donde se despeñaba a los reos.
3. *Palatinum*, Palacio de los Césares.
4. Foro Romano, edificio donde el Pretor romano celebraba los juicios.
5. El Coliseo, edificio en donde se celebraban espectáculos populares. Es el mas grande del mundo y según la tradición fué diseñado por Gaudencio, arquitecto y mártir

y fueron empleados en su construcción miles de judíos cautivos traídos por Tito desde Jerusalém.

6. *Museum Capitolinum*, Centro de investigación de ciencias, letras y artes del Imperio Romano y al mismo tiempo un museo de objetos arqueológicos, pictóricos, numismáticos, arreos militares, etc.
7. Lucius Septimius Severus, uno de los emperadores romanos. (193-211 A. D.)
8. No cabe duda de que la grandiosidad de los monumentos, iglesias, palacios y las ruinas que Rizal ha visto en Roma le impresionaron enormemente.
9. Rizal llegó a Ginebra el 6 de junio y salió de allí el 21. No tenía muchas cosas que hacer en esta ciudad pero se quedó allí porque esperaba su correspondencia, y porque estaba además indeciso sobre si iba a pasar por Italia o no. Después se arrepintió de haber estado mucho tiempo en Ginebra.
10. Blumentritt le indicó a Rizal su deseo de pedir a Luna que pintase algunos paisajes alemanes.

#43—A *Blumentritt—Marsella, 2 de Julio 1887.*

1. Una carta de Resurrección Hidalgo y otra de Blumentritt que no se encuentran en el *Epistolario*.
2. Un número del *Globus* con artículos de Blumentritt.
3. Tagalische Verskunst, (Véase nota anterior sobre esto).
4. El P. Ricart al parecer era el P. Superior de los P P. jesuitas en Filipinas, en aquella época.
5. La Sra. del Dr. Klutschak. Rizal le envió su retrato.
6. No se puede identificar a la pareja de americanos con quien Rizal se encontró en el tren en su viaje a Marsella.
7. Prof. Wilkomm profesor de Historia Natural de la Universidad de Praga.
8. El Sr. Labhart estaba entonces en Filipinas haciendo algunos estudios, cuando Rizal viajaba por Alemania. Blumentritt le había pedido que hiciera algunos estudios para él.
- 8a. D. Isabelo de los Reyes.
9. Así fué; Blumentritt siempre se ha considerado honrado con la amistad de Rizal hasta su muerte.
10. El Dr. Czepelack envió su retrato que hasta ahora se conserva en poder de un miembro de la familia Rizal.

#44—A *Blumentritt*—abordo del “*Djemnah*” (*Mediterráneo*),  
Julio 7, 1887.

1. Un general Chann con Sra., tres hijos y dos ayudantes, dos matrimonios franceses con cuatro hijos, tres chinos con dos ingleses, cuatro ingleses, dos alemanes, dos japoneses, un escocés, varios franceses, Rizal y dos muchachos filipinos.
2. Tarjeta postal fechada Colombo, 14 de julio 1887, abordo del V. *Djemnah*—la fecha en esta Tarjeta Postal debe estar mal copiada, pues en la carta #33 Rizal dice que el 8 de julio entraban en el Canal de Suez y es difícil que desde la entrada al canal hasta Colombo hayan necesitado solamente seis (6) días, teniendo en cuenta que tenían que atravesar el canal, el mar rojo, parar en Aden y luego atravesar el mar de Arabia hasta llegar a Colombo. Además fijense en la carta #34, fechada 20 de julio, en que Rizal dice “Mañana estaremos en Colombo”.

#45—A *Blumentritt*—Abordo del “*Djemnah*” 20 Julio 1887.

1. Esta carta la escribió un día antes de llegar a Colombo.
2. Efectivamente, la mala coincidencia sucedió, pues llegaron a Manila bastante entrada la noche ( a las 9 p.m.) y los pilotos y los otros oficiales del puerto no quisieron molestarse en dar entrada al barco por haber pasado ya la hora y así tuvieron que esperar hasta la mañana siguiente para desembarcar.
3. Con esto demuestra Rizal, que apesar de su gran admiración por alemania y los alemanes, no había perdido el sentido de la realidad.
4. Esta exclamación hace creer que Rizal nunca había dejado de esperar que algún día podía casarse.
5. Sabiendo sus ideas avanzadas y conociendo su carácter, era de esperar que Rizal hiciera observaciones.

#47—A *Rizal*—24 de Agosto de 1887.

1. Johannes Nordmann, un notable escritor que trabajaba en el museo de Viena y de quien dice Rizal que se parece a su padre por su nobleza, bondad, y otros caracteres. Es el mismo que *Blumentritt* dice haberse muerto repentinamente.



#48—A Rizal—1887.

1. Esta carta debe haberse escrito a fines de Julio de 1887. De modo que debiera ir antes de la núm. 149.
2. Poco más a menos tiene razón Blumentritt al esperar que la primera carta de Rizal desde Filipinas estaría fechada a mediados de Septiembre, pues la primera carta que éste escribió a Blumentritt desde Calamba estaba fechada el 5 de septiembre, y la recibió Blumentritt el 18 de Octubre. Antes de esta carta, sin embargo, hubo un borrador de otra no terminada y tampoco publicada hasta ahora, que indudablemente no ha sido enviada a Blumentritt.
3. Dr. Carlos Czepelak de Leitmeritz—un gran amigo de Blumentritt que, deseando conocer a Rizal y no pudiendo salir de casa por estar paralítico, fué visitado por Rizal acompañado de Blumentritt y de Máximo Viola, al tercer día (15 de Marzo 1887) de la llegada de Rizal a Leitmeritz. Es un científico, y al mismo tiempo notable pintor con quien Blumentritt siempre hablaba de Rizal.
4. “Los Viajes de Jagor” se refiere al libro escrito por éste intitulado *Reisen in den Philippines* ya mencionado en otras notas anteriores.
5. Dr. Eberhard Eysert, un notable pintor alemán que no se ha visto nunca con Rizal aunque mantenía correspondencia con él. Por sus recomendaciones a sus amigos, en Viena, Rizal y Viola tuvieron un buen recibimiento y agasajo en esta ciudad cuando éstos pasaron por ella durante su viaje juntos.
6. Dr. Theumer es cuñado del pintor Eysert que estaba también entusiasmado del Dr. Rizal, y uno de los que le han alabado por su novela.
7. El Sr. Casal mencionado por Blumentritt era Don Eduardo P. Casal, español filipino autor del librito intitulado *Cuestiones Filipinas.—Estudio político-social* publicado en Madrid, 1888. Estuvo en Carlsbad por algún tiempo, en compañía de un tal Sr. Jurado (Manuel O. Cristobal?) para tomar baños medicinales.
8. No tenemos referencias de este trabajo de Blumentritt intitulado “Observaciones”.
9. Esta disposición del Código Penal, implantada en Filipinas, de imponer mayor pena al indio o al mestizo que al peninsular, por iguales delitos, es un hecho; y, tiene

razón Blumentritt de irritarse así como todos los filipinos estuvieron por esta distinción. Está pues justificado Blumentritt al decir que ello es "una injusticia muy grande que parece más enorme e injusta por formar parte de una ley."

10. El tío de que habla Blumentritt era Antonio un viejo de 79 años que no le ha conocido a Rizal personalmente, pero que oyendo a Blumentritt y a su señora y amigos hablar tan a menudo de Rizal y viendo a aquellos inquietarse cuando no recibían carta del mismo, dijo, en tono de broma, que Blumentritt y su señora "estaban perdiéndose enamorados de Rizal". Este tío de Blumentritt se murió algunos meses después.
11. *Justus-Perthes* es una casa impresora fundada por Johann Gorg Justus Perthes, un publicista alemán, en Gotha. Publicó el *Hand Atlas* (Atlas de bolsillo) en 1817-23 de Adolph Stieler; en 1863 su casa impresora también publicó el muy conocido Almanaque de Gotha.
12. Dr. Máximo Viola, recientemente graduado Licenciado en Medicina en la Universidad de Barcelona. Viajó con Rizal por Alemania y ha sido apreciado por Blumentritt. Era de la provincia de Bulacán y adelantó parte del dinero para la publicación del *Noli me Tángere*.

#49—A *Blumentritt*—27 Agosto 1887.

1. Esta es traducción de un borrador en alemán que se cree no haya sido enviada.
2. En el *Epistolario* no se encuentran cartas de Rizal escritas durante este lapso de tiempo, de agosto 6 al 27 del mismo.
3. Los parientes y amigos que no le habían visto por espacio de cinco años no le dejaban tiempo, tratando, no sólo de verle, sino también de adquirir noticias. Así mismo, muchos del pueblo, iban a visitarle para consultar sobre sus dolencias y quizás para satisfacer su curiosidad. Era natural que Rizal llamara la atención de muchos, parientes, amigos, conocidos o no, pues era el primero del pueblo y uno de los pocos filipinos que habían hecho el viaje a Europa después de la apertura del Canal de Suez, teniendo en cuenta, además, que era médico y era el autor del *Noli me Tángere*, libro que estaba provocando animados comentarios y discusiones.

4. Fueron realmente 20 días exactos desde su llegada a Calamba, 7 de Agosto, hasta la fecha de esta carta.
5. Si bien se dió noticia anticipada de su viaje de vuelta a Filipinas, no había podido fijar, sin embargo, las fechas exactas de su salida de Europa, ni de su llegada a Filipinas. Si alguien sabía de su llegada, no se había atrevido a levantar polvareda. Su familia tampoco sabía del día exacto de su llegada.
6. Sin duda alguna, el descubrimiento de su llegada por los periodistas debido a su pasaporte habrá sido una gran sorpresa, pues no habrían sospechado siquiera que Rizal viniese casi detrás de su libro que, podía decirse, era dinamita. Afortunadamente, apesar del ambiente hostil que el libro había producido en un sector de la comunidad filipina de entonces, las autoridades superiores (Gobernador General Emilio Terrero; D. José Centeno y Garcia, Gobernador Civil de Manila; D. Benigno Quiroga y López Ballesteros, Director de Administración Civil) eran de ideas liberales, por lo que Rizal no tuvo mal recibimiento.

#50—Rizal—Sept. 4, 1887.

1. La carta del 27 de Julio mencionada no está publicada en el *Epistolario*. Las que están son las fechadas el día 2, 7, 14, 20 y 26 de Julio; las fechadas 14, y 26 son tarjetas postales solamente.
2. "Manila Alegre" es una revista que se publicaba en aquella época en Manila.
3. Rizal accedió a la petición de Blumentritt de traducir su *Noli Me Tángere* al alemán. Inclusive se ofreció a expedir una autorización legal para ello. Mas tarde, sin embargo, el mismo Rizal le pidió que no continuase la traducción porque temía atraer hacia Blumentritt el rencor y la animosidad de los españoles.
4. El tío a que se refiere es el viejo de que hemos hablado en la nota No. 10 carta #48.

#51—A Rizal—4 de Septiembre de 1887.

1. Esta carta de Saigón en su viaje de vuelta a Filipinas tampoco está en el *Epistolario*.
2. El Sr. Eysert de quien hablamos ya en otra nota anterior, pintó al oleo un retrato de Blumentritt para ser enviado a Rizal mientras estaba en Calamba. No llegó sin em-

bargo a tiempo porque Rizal tuvo que marcharse de Filipinas, casi obligado por el Gob. General.

3. El retrato de Blumentritt no llegó a ser enviado a Filipinas por no sabemos que razón.

#52—A *Blumentritt—Calamba, 5 de Septiembre 1887.*

1. El borrador de la carta que alude se ha encontrado recientemente. Vea #49 de esta serie.
2. Rizal llegó a Filipinas en la noche del 5 de Agosto, siendo Gobernador General D. Emilio Terrero y Perinat. No pudo desembarcar sino en la mañana siguiente por la negativa del piloto y oficiales del puerto a trabajar de noche. Fué llamado por el Gobernador General por lo que se decía de él y de su libro *Noli* el 29 de Agosto.
3. Efectivamente, Rizal apenas estuvo unos seis meses en Filipinas, habiendo tenido que salir forzosamente, estando enfermo, a principios de febrero de 1888, por consejo, que equivalía a una orden, del Gobernador General. Desde diciembre de 1887 ya preveía que saldría de Filipinas el marzo siguiente, pero por circunstancias imprevistas, tuvo que salir antes.
4. Llegó a Manila a las 9 de la noche del 5 de Agosto por el *V/Haiphong* que tomó en Saigón, y al día siguiente muy temprano, casi tan pronto como desembarcó se marchó inmediatamente para Calamba.
5. El General así como muchas de las autoridades de Manila eran del partido liberal. Esto explica, algún tanto, esta amabilidad con que le recibió el General.
6. Recibía cartas anónimas amenazadoras, además de las advertencias amistosas de sus amigos. Por estas amenazas, el general Terrero designó a un teniente de la guardia civil, D. José Taviel de Andrade, para que siempre le acompañara. Este tuvo que vivir en Calamba y llegó a intimarse con Rizal, era hermano del otro Andrade (Luis) que después fué su defensor en el proceso por rebelión en 1896.
7. El libro que Blumentritt envió a Rizal para que entregara al P. Ricart.
8. Rizal visitó al Sr. Isabelo de los Reyes por un encargo de Blumentritt, relacionado con los estudios que encargó al Sr. Labhart que no los pudo continuar por tener que marcharse de Filipinas.

9. Por las continuas amenazas que recibía.
10. Tres (3) hijas de su hermana Saturnina; nueve de Narcisa, de entre ellas 3 muertas; tres (3) de Olimpia, uno de ellos muerto; siete (7) de Lucía, tres de éstos muertos; y dos de María.
11. Una fotografía de toda la familia Blumentritt.
12. Los paisajes de motivos filipinos que prometió al Dr. Czepelack no los pudo terminar por su marcha repentina, y también por que no le han satisfecho a Rizal, los que había empezado.
13. Retrato al óleo pintado por el pintor alemán Eberhard Eysert. No se sabe donde ha ido a parar este retrato.

#53—A Rizal—25 de Septiembre, 1887.

1. Rizal ya le había escrito algunos días antes pero la carta no había sido recibida todavía por Blumentritt. Rizal llegó a Filipinas el 5 de Agosto pero no pudo escribir enseguida a Blumentritt hasta el 5 de Septiembre, casi un mes después de su llegada.
2. Nordmann y Labhart, amigos de Blumentritt acababan de morir. El Sr. Labhart no llegó a conocer a Rizal, pues cuando Rizal viajaba por Alemania él estaba entonces en Filipinas haciendo estudios de investigación, y salió de Filipinas cuando Rizal estaba por llegar.
3. Dr. Roberto Klutschak—Era un amigo del Dr. Blumentritt, de Leitmeritz. Cuando el Dr. Rizal y Viola pasaron por Leitmeritz este señor les acompañaba en las excursiones a diferentes sitios de la ciudad, siempre y cuando el Dr. Blumentritt no podía hacerlo, apesar de que contaba ya con bastante edad; así es que Rizal estaba muy agradecido.

#54—A Blumentritt—Calamba, 26 de Sept. 1887.

1. La misma cajita perfumada que contenía el alfiler de corbata, que perdió Rizal en Leitmeritz, y que le fué devuelto por Blumentritt.
2. Cinamomo, *Aglaia odorata*, Lour; Kamuning, *Murraya odorata*, Blanco. Cigarrillos Filipinos; Blumentritt era un buen fumador.
3. Sulpakan—Un encendedor nativo o *sacafuego* filipino. *Sacafuego* o *casafuego*, este último vocablo se usa también en el tagalo de Nueva Ecija. Ambos son

correctos, al parecer. En el *Sacafuego*, el fuego se producía por un pedernal, mientras que *casafuego* es la caja de los palillos de fósforo. (JPB)

4. Este es el retrato, no el cuadro, que todavía conserva la familia con dedicatoria, fechada julio de 1887, hecho por el fotógrafo Klug. La carta es la marcada con el Núm. 150 sin fecha, que se supone debe ser a fines de julio del 87.
5. Se refiere a su hermana Olimpia, casada con Silvestre Ubaldo, que murió de hemorragia por una placenta previa, a la que asistió Rizal. Éste, en su desesperación, por no haber podido salvar a su hermana, tiró al suelo sus libros de consulta.
6. *Pasiam*—Un novenario por la muerte de Olimpia. Ordinariamente se hace durante los nueve días siguientes al de la muerte.
7. Moneda de oro del tamaño de un grano de maíz, de forma esférica cortada en una cara, en donde aparece una letra equivalente a la letra *Ma* de los antiguos caracteres usados en Filipinas. Blumentritt se interesó por esta moneda, quiso que se estudiase por algunos sabios alemanes (no se sabe qué resultó) y pidió a Rizal que escribiese sobre ellas, insinuándole varios puntos que tratar (#163). De estas monedas se encontraron bastantes en varios sitios de Luzón, tales como Mandaluyon, Rizal; Bagak, Bataan; y se supone que en otros puntos más hasta el Norte de Mindanao. El Dr. José P. Bantug dió el nombre de *piloncitos* a estas monedas, por el que ahora se conocen ellas.

#55—A Rizal—18 de Octubre, 1887.

1. Esta carta de Rizal es la primera dirigida a Blumentritt desde que él llegó a Filipinas, fechada el 5 de Septiembre, como se ha dicho en la nota anterior. Al parecer, Rizal escribió otra sin terminar, que no pudo ser enviada, porque recibió una llamada urgente del Gobernador General. Vea #49.
2. Esta carta de Blumentritt hace notar lo mucho que le quería y apreciaba a Rizal.
3. Un retrato del Dr. Czepelak todavía se conserva hasta ahora por uno de los parientes del Dr. Rizal.

4. El Dr. Máximo Viola salió efectivamente de Barcelona para Filipinas el Noviembre, 1887.
5. El Sr. Emilio Terrero y Perinat era entonces el Gobernador General de Filipinas. Tenía el rango de Teniente General en el ejército español; asumió el cargo el 4 de Abril, 1885, dejándolo el 5 de Abril de 1888. Era de ideas liberales y, a pesar de las muchas acusaciones y denuncias que recibía en contra de Rizal, éste estuvo relativamente libre, durante su estancia en Filipinas, aunque acompañado por un teniente de la guardia civil, señor José Taviel de Andrade, por orden del General. Durante su tiempo se organizó una expedición contra los moros de Mindanao y también ocurrió el conflicto entre España y Alemania por la cuestión de las Islas Carolinas.
6. Podemos asegurar que Rizal cumplió con el ruego de Blumentritt de presentar sus respetos a Su Excelencia.
7. El Padre Ricart, al parecer, era entonces el superior de los jesuitas a quien el Dr. Blumentritt envió un libro por conducto de Rizal.
8. Don Victor Balaguer era entonces el ministro de Ultramar. Ha intentado introducir varias reformas en el gobierno y administración de Filipinas, una de ellas el Museo Colonial de Manila. Muchas de las reformas, sin embargo, aunque aprobadas, no se llevaron a la práctica, quizás por las muchas dificultades que ha encontrado al procurar llevarlas a cabo en Filipinas.
9. Blumentritt reitera su ruego de darle una autorización de traducir al alemán el *Noli Me Tángere* de Rizal. (Lea nota anterior.)

#56—A *Blumentritt—Calamba, 19 de Octubre 1887.*

1. Rizal recibía con frecuencia cartas de Blumentritt. Durante todo el tiempo (6 meses) que estuvo Rizal en Filipinas, Blumentritt escribió muchas, de las que se han conservado solamente diez (*Epistolario*).
2. Las dos cartas no aparecen en el *Epistolario*, pero sí las dos tarjetas postales #151 y 152, Tomo I.
3. Rizal organizó entre sus amigos y jóvenes de Calamba un salón de gimnasia. De entre los juegos atléticos en que se ejercitaban se recuerdan las anillas, las barras, las paralelas, el *sipa*, el boxeo, la esgrima y otros.

4. Blumentritt tradujo algunos capítulos, pero que se sepa no ha podido terminar el libro, pues el mismo Rizal le disuadió para no crearse enemigos.
5. No se publicó esta segunda edición ilustrada, como pensaba Rizal, con ilustraciones del pintor J. Luna. La segunda edición, sin embargo, se hizo por la familia, sin ilustraciones, en 1900, por la casa editora Salvador Chofré y Cía de Manila. En esta carta Rizal habla de una edición con ilustraciones de un artista tagalo; ¿querrá referirse a ilustraciones de otro artista y no a las de J. Luna, que es un ilocano? No es probable, pues no se sabe de otras ilustraciones de entonces fuera de las de Luna.
6. Trinidad H. Pardo de Tavera e Isabelo de los Reyes.
7. En aquella época, muchos filipinos e inclusive extranjeros temían mantener relaciones no solamente con Rizal sino también con los miembros de su familia. Si Rizal no visitó a Pardo, no era porque dejaron de ser amigos, sino para evitar el comprometerle a éste.
8. Blumentritt prometió enviarle a Rizal un retrato suyo al óleo que el artista Eysert se había comprometido hacer para corresponder a Rizal.
9. Este es un comentario a lo que tal vez le ha escrito Blumentritt en una carta anterior mencionada en esta carta que como ya se dijo, no aparece en el *Epistolario*. Además se queja de algunos compatriotas quienes, por querer congraciarse con los españoles y las autoridades, todavía inventaban y propalaban noticias para perjudicarlo.
10. No se sabe que haya llegado a traducir esta poesía al tagalog.
11. Blumentritt recibió el encendedor así como la moneda de oro (piloncito) y las flores de sampaguita.
12. Debe referirse a la subida a la cumbre del monte Makiling, en compañía del teniente Taviel de Andrade, sus cuñados Antonino López y Mariano Herbosa y varios amigos de Calamba. El dibujo de esta excursión no aparece; se habrá extraviado.
13. Un cuadro al óleo hecho por el pintor Eysert. El Teniente Andrade era también un artista.
14. Según prometió a Blumentritt, Rizal quiso hacer algunos paisajes pero, como dice aquí, no le han satisfecho.
15. Según informaciones, se trataba de un tumor.



16. No se sabe de estas operaciones de dos cataratas en Calamba. Indudablemente se han hecho. En un viaje expofeso hecho hace poco a Calamba, se preguntó a algunos viejos, por los operados de catarata por Rizal; y nadie ya podía dar noticias de ello.

#57—A Rizal—29 de Octubre, 1887.

1. Este artículo es el *Tagalische Verskunst* escrito en alemán por el Dr. Rizal, para ser leído en la Sociedad Etnográfica de Berlín, y publicado en la Revista de Etnología, en Abril de 1887. Se conoce en Filipinas con el título de *Arte Métrica Tagala*.
2. Dr. Jan Hendrich Kern—un holandés, conocido profesor de Sánscrito de la Universidad de Leyden, era además un gran Malayólogo. Comentó algunos escritos de Rizal entre ellos el cuento de “Una Tortuga y un Mono”. Nacido en Java, estudió en Alemania y se dedicó a las lenguas orientales.
3. Las frases que están entre comillas son traducciones de frases en tagalo insertas en la carta de Blumentritt.
4. En las conversaciones y correspondencia entre Blumentritt y Rizal, este último ha indicado su intención de hacer una gramática y diccionario tagalos, así es que aquí Blumentritt dice que lo espera dentro de poco.

#58—A Rizal—14 de Noviembre, 1887.

1. Blumentritt se inquieta por no recibir carta de Rizal, desde el 26 de Septiembre cuando había recibido la última carta de Rizal, éste no habría escrito otra fuera de la fechada en Calamba el 19 de Octubre, carta que indudablemente Blumentritt tampoco habría recibido aun. Por la poca frecuencia de las cartas de Rizal a Blumentritt, durante este tiempo, su padre Don Francisco Mercado le echó en cara (a Rizal) su poca cortesía y atención al no contestar con más frecuencia las cartas de Blumentritt.
2. Rizal no ha estado enfermo, pero estuvo muy ocupado por los muchos parientes y amigos que le visitaban así como por los muchos enfermos que acudían para ser tratados. Además su hermana Olimpia a quien Rizal asistió en el parto, murió a consecuencia de una placenta previa.

## #59—A Rizal—15 de Noviembre, 1887.

1. Esta es la carta marcada núm. 36, Tomo V del Epistolario.
2. Esta es la hermana Olimpia, ya mencionada en la nota de la carta anterior. Murió de parto por su tercer hijo. Se dijo que Rizal estuvo tan desesperado por no haber podido salvar a su hermana que tiró al suelo sus libros de consulta.
3. Las cosas a que se refiere Blumentritt que le había enviado Rizal, son algunos objetos tales como cigarrillos, flores de sampaguita, cinamomo y *Kamuning* y un encendedor nativo conocido en tagalo con el nombre de *Sulpakan* contenidos en una cajita, la misma que le envió perfumada, el Profesor Blumentritt, conteniendo el alfiler de corbata que Rizal perdió mientras viajaba por Alemania con el Dr. Máximo Viola.
4. El *Sulpakan* o el encendedor nativo consiste en dos piezas: Un tubo de caña y un palo del mismo material que sirve de émbolo y que hace fuego bajo el principio de aire comprimido. Véase la descripción más o menos completa en la carta núm. 36 ya mencionada.
5. También envió Rizal una pieza de oro en forma de un grano de maíz con un carácter antiguo filipino, que se dice era una moneda que se ha usado en Filipinas. Esta es la moneda que actualmente se conoce como tal por los numismáticos con el nombre de *piloncito*.
6. Sabemos que la vasija de barro en donde se han encontrado estas monedas (piloncitos) también contenía otros objetos más, aunque no huesos de animales o cenizas.
7. Que sepamos, Rizal no ha podido hacer otras investigaciones acerca de este hallazgo de objetos; ni siquiera ha podido escribir un artículo sobre la materia como le pedía Blumentritt.
8. Estos cigarrillos, de que habla son los mismos que acababa de enviarle Rizal.
9. No tenemos ninguna correspondencia acerca de esta invitación de Holanda para colaborar en una Revista Etnográfica.
10. Con la frase "Varones Santos" quiere indicar Blumentritt a los frailes.
11. La fotografía era del hijo del pintor Juan Luna llamado Andrés que después fué un conocido arquitecto y dise-

ñador del Cristal Arcade y de otros muchos edificios y residencias de Manila.

#60—A Rizal—16 Noviembre, 1887. (Tarjeta Postal).

1. *Bilderbuch*, es un libro pictórico o de grabados especialmente hechos para niños.
2. Se ha enviado a los huérfanos de su hermana Olimpia. Que sepamos, no ha podido conservarse este libro.

#61—A Blumentritt—Calamba, 3 de Diciembre 1887.

1. Algunas de las cartas no aparecen en el *Epistolario* aunque sí las cartas marcadas con el #155 de 25 de septiembre, la marcada #158 de 18 de octubre y posiblemente la #161. Las dos tarjetas postales, ambas fechadas 4 de septiembre están insertas en el *Epistolario* con los Números 151 y 152. Con respecto a los libros no se sabe a que se refieren; es muy posible que fueran el *Hebel Schatzkastlein* y los cuentos de Musaeus o sean los libros con ilustraciones que llama Blumentritt *bilderbuch*.
2. Deben ser pesos, pues en aquella época el signo para indicar pesos es parecido al que ahora se usa para dollars. (error de traducción)
3. Ya se incubaba el odio que más tarde iba a culminar en la persecución de los miembros de la familia Rizal y sus amigos, así como en la sentencia y ejecución de Rizal.
4. La bordadora bordó el nombre de Blumentritt mal deletreado.
5. A pesar de la indecisión de Rizal de visitar a Pardo de Tavera, lo hizo siempre por la petición de Blumentritt, en compañía de Viola que acababa de llegar a Filipinas.
6. No llegó a solicitar del gobernador la autorización legal. Blumentritt quizás pensó en las dificultades que ello suponía.
7. Esta fotografía de Blumentritt existe y está en poder del Dr. Leoncio López Rizal.
8. *Hebel Schatzkastlein*:—Rizal lo tradujo con el título *Tinipung karunungan ng Kaibigan ng mga taga Rhin*, hasta el presente sin publicarse (Cuaderno de Rizal 1876-77).
9. Blumentritt publicó un artículo en la Revista Geográfica hablando bien de los filipinos.

10. Popular por las noticias de Rizal mas tarde, mas popular aún por sus artículos sobre y por Filipinas.

#62—A *Blumentritt—Hongkong, 16 Febrero 1888.*

1. Rizal quizás se referirá a las autoridades en general o al teniente de la Guardia Civil José Taviel de Andrade, su guardian oficial. Rizal estaba ya fuera de Filipinas.
2. Rizal dice que le “obligaron a salir de mi país”. En efecto, si no le forzaron directamente, se vió obligado a salir por las amenazas que continuamente recibía, por los consejos del gobernador Terrero, por las zozobras de su familia y por las insinuaciones de sus mismos amigos y paisanos que, como dice más adelante en esta carta, le ofrecieron incluso dinero para que saliera del país.
3. El general Emilio Terrero y Perinat. (1885–1888) que llegó a Filipinas el 5 de Abril de 1885 y gobernó hasta el interinato del Gral. Molto durante el 2 trimestre de 1888. Era un teniente General que encabezó personalmente una expedición contra los moros, e intervino en la disputa entre España y Alemania por la posesión de las Carolinas. El Gral. Weyler, que le sucedió, empezó a gobernar el 5 de Junio de 1888.
4. D. Benigno Quiroga y López Ballesteros, director de la Administración Civil.
5. D. José Centeno y García, un filipinista y masón de G<sup>o</sup> 33, Gobernador Civil de Manila, que fué ingeniero de minas en el Archipiélago. Durante su tiempo se celebró la manifestación de los gobernadorcillos del 1 de Marzo.
6. Las corporaciones religiosas se unieron al arzobispo P. Pedro Payo para perderle a Rizal, elevando quejas a la autoridad superior, por lo que el Gob. General se vió obligado a aconsejar a Rizal se marchara de Filipinas. El P. José A. Burgos también fué objeto de una acción semejante por parte de las corporaciones religiosas.
7. El síndico de los dominicos de Calamba, Fr. Francisco Gobeas, dijo al alcalde de la Provincia de Laguna que las excursiones que Rizal hacía al montecillo de Calamba llamado “Lichiria” (Lechería) con hombres, mujeres y niños, eran para agitar y soliviantar los ánimos en contra de España y de la Administración. La verdad, sin embargo, es que todas estas excursiones eran pacíficas y se

- efectuaban al despuntar el alba, y en compañía del Teniente Taviel de Andrade.
8. No sólo por Rizal mismo, sino por ellos mismos que temían verse complicados en aquella atmósfera de suspicacias y denuncias.
  9. Balabac y Marianas eran los sitios frecuentes de deportación para los llamados filibusteros.
  10. La fotografía de la Sra. de Blumentritt con sus tres hijos la tenía la familia de Rizal hasta poco antes de la última guerra mundial, pero no se sabe a donde llegó a parar.
  11. Entre ellos estaban los Sres. Balbino Mauricio, Marciano Rivera, José María Basa, Manuel de Iriarte, Martín Cabrera y otros.
  12. D. José Ma. Basa.

#63—A *Blumentritt—Tokio 4 Marzo 1888—Tokio Hotel.*

1. Aquí se vé que Rizal, si es un nacionalista que gusta de conservar lo nativo en un país, no es sin embargo un nacionalista fanático e intolerante, pues dice que los zapatos europeos “pueden armonizar perfectamente con los vestidos nipones”.
2. En tan poco tiempo (llegó de Hongkong a Yokohama el 28 de Febrero de 1888) Rizal pudo hacer observaciones correctas sobre el carácter y costumbres japonesas. Por lo visto, de Yokohama se trasladó inmediatamente a Tokio donde, a invitación insistente del encargado de negocios de España, el S. Alcazar vivió en la legación española. Estuvo poco más de un mes en el Japón. Allí también conoció al secretario de la Legación, D. Juan Pérez Caballero, que manifestó deseos de entrar en relaciones con Blumentritt.
3. Solamente estuvo un mes escaso en Japón, como ya se ha dicho y llegó a S. Francisco, California, a fines de Abril.
4. Los *rickshaws* o carrocinés de mano tirados por seres humanos que inspiraron repugnancia a Rizal.

#64—A *Blumentritt—Tokyo, 14 Marzo 1888.*

1. Carta anterior marcada #40, fechada Tokyo, 4 de Marzo 1888.
2. En una carta a Ponce, Rizal decía “A los pocos minutos de llegar al Hotel (Tokio) cuando aún no había tenido

tiempo de cepillarme recibí ya una llamada del Encargado de Negocios de España para una entrevista. Se me presentaron con mucha amabilidad, haciéndome muchos ofrecimientos, hasta ofreciéndome la Legación como domicilio. Yo, después de varias excusas, acepté francamente, porque si había en el fondo un deseo de vigilarme yo no temía darme a conocer". También le ofrecieron varios empleos, que rehusó.

3. Llegó a Liverpool el 24 de mayo, saliendo de Nva. York el 16 por el vapor *City of Rome*, uno de los mayores transatlánticos de entonces del Inman Line.

#65—A *Blumentritt*—S. Francisco, Calif., Abril 30, 1888.

1. Llegó a S. Francisco el 28 de Abril, habiendo salido de Yokohama el 13 del mismo mes.
2. Entre los pasajeros estaba una familia semi-filipina, la señora, hija de un inglés, Jakson, quien preguntó a Rizal si conocía a *Richal*, autor del *Noli Me Tángere*; también estaba un japonés radical a quien Rizal sirvió de intérprete durante el viaje hasta Londres.
3. *Deloserre*, seudónimo de D. Isabelo de los Reyes, usado en su artículo titulado *Tradiciones Filipinas sobre la Creación del Mundo*.

#66—A *Blumentritt*—Londres, 2 Junio 1888.

1. Dr. Reinhold Rost, Bibliotecario del Ministerio de Relaciones Extranjeras de Inglaterra, eminente malayólogo, gran admirador de Rizal, para quien Rizal es un *hombre perla*. Rizal recibió invitación del Dr. Rost a indicación del Dr. Blumentritt.
2. Las dos cartas de Blumentritt a que contesta no aparecen publicadas en el *Epistolario*. A pesar de que Rizal se negaba, en un principio, a tratarle de *tú* a Blumentritt, por las razones que dice en esta carta, al final, acabó por acceder al insistente deseo de aquél.
3. Los pañolitos de piña eran bordados traídos de Filipinas expresamente para los niños.
4. No se sabe a qué dibujo alude. La aclaración de esto debe estar en las cartas de Blumentritt que no aparecen.
5. Había varias razones por qué no recibía cartas de su familia ni de sus amigos: en primer lugar, desde el 3 Febrero que salió de Filipinas hasta su llegada a Londres

el 25 de Mayo, sus parientes y amigos no podían escribirle por no saber su dirección; y en segundo lugar, apenas salió Rizal de Filipinas, las molestias, las vejaciones y las persecuciones a los miembros de su familia empezaron, tanto más cuanto que, viviendo éstos en Calamba, lejos de la vigilancia y de los ojos de las autoridades como el Gral. Terrero y otros, que de alguna manera consideraban a Rizal, era fácil a los enemigos de éste molestar a sus parientes y amigos: además, el general Terrero fué sustituido a principios del año, interinando por un mes el Gral. Antonio Moltó y, luego, el general de Marina Lobaton, que hicieron de las suyas, para luego ser sustituidos definitivamente por el Gral. Valeriano Weyler, antifilipino, ambicioso y muy apegado a las corporaciones.

6. Habían comenzado abiertamente las persecuciones a los miembros de la familia de Rizal, como el destierro de Manuel Hidalgo, cuñado de Rizal, a Tagbilaran, (Bohol) por filibustero y representante de Rizal y otras causas más, sin expediente ni juicio alguno. D. Pedro Alejandro Paterno fué quien le dió estas noticias.

#67—A *Blumentritt—23 Junio 1888, Londres.*

1. La carta a que alude debió haberse perdido; no está publicada en el *Epistolario*.
2. Tampoco aparece esta carta en el *Epistolario*.
3. No se tiene idea del asunto a que se refiere; es muy probable que sea el conflicto de Calamba.
4. Pañuelos de piña bordados y un alfiler de corbata del Japón para la Sra., los niños y el Dr. Blumentritt.
5. La natural timidez de Paciano y de los miembros de su familia explica el por qué no escribían a Blumentritt.
6. Su hermano Paciano que, no solamente mantuvo a la familia, sino que, realmente, fué quien sostuvo y guió a Rizal en sus estudios y en sus ideales. Era el único de la familia que sabía de la marcha de Rizal a Europa así como de sus fines al irse de Filipinas.
7. En la sesión del 11 de Junio 1888, en el Senado español, el Gral. Salamanca habló de la manifestación de los gobernadorcillos del 1° de Marzo, en Manila, refiriéndose de paso a Rizal y su *Noli*.

8. Gral. José de Salamanca, que habló en el Senado de cuestiones filipinas y suscitó el asunto de la petición de los filipinos y capitanes municipales en los distritos y suburbios de Manila y la manifestación del 1° de Marzo en la que se pidieron reformas, además de la expulsión del arzobispo y de los frailes. En dicha sesión, y sobre el mismo asunto, también habló el Senador Fernando Vida, haciendo alusión al Dr. Rizal y a su novela *Noli Me Tángere*.
9. Rizal veía y sentía que los rencores políticos y religiosos estaban soliviantando los ánimos en Filipinas así como en España, y temía que Blumentritt se viera arrastrado a una lucha que podría perjudicarle.
10. El Dr. Theumer, un pintor de Aussig, Alemania, cuñado de Eberhard Eysert, otro notable pintor.
11. No pudo ir a Alemania como quería.
12. La segunda edición del *Noli*, tal como lo deseaba Rizal no se llegó a realizar; la que aparece como segunda edición, la publicada por Chofré en Manila en 1900, se hizo por la familia de un ejemplar de la primera edición que había sido corregido por Rizal en Dapitan, (errores de imprenta y algunos cambios de palabras) pero no incluía la corrección de "La errónea citación de Shakespeare, en lugar de la Schiller", que menciona Rizal en esta carta.
13. Dr. Manuel (?) Jurado, un mestizo español, abogado que ha sido desterrado a Marianas por filibustero.
14. El Correo de España, un periódico.
15. Familia de Mr. Beckett, un organista de St. Paul Church que vivía en 37 Chalcot Crescent, Londres. Tenía 3 hijas; una de ellas, Gertrude, se había enamorado de Rizal. Para cortar por lo sano esta situación y evitar un mayor desengaño para la chica, Rizal, aún antes del tiempo planeado, salió de Londres, yéndose a París a principios de Marzo de 1889.
16. La idea de vivir en Austria se apoderó de Rizal, en vista de los obstáculos que veía a su estancia en Filipinas; sólo la dificultad de llevarse a sus padres y la idea de estar separado de sus hermanas casadas le hicieron abandonar el proyecto.





Am









SPDK N12<106955424010



